

جامعة الجزائر 2

أبو القاسم سعد الله

معهد الترجمة

الدراسات الترجيية وتعدد التخصصات

دراسة إحصائية استكشافية من خلال بعض مقالات المجلات الأكاديمية

رسالة لنيل شهادة الدكتوراه ل.م.د في الترجمة

تخصص: دراسات ترجمة حديثة

الفرع: عربي - فرنسي

إشراف:

أ.د. باني عميري

إعداد الطالبة:

نسرين لولي بوخالفة

السنة الجامعية:

جانفي 2019

الإهداء

إلى زوجي **محمد رضا**، سندي الدائم ومصدر إلهامي،

إلى والدي **زين الدين** الذي غرس في روحي حبّ الترجمة واللغات، رحمه الله برحمته

الواسعة،

إلى والدتي **باية** مصدر الحب والحنان والطمأنينة، أطال الله عمرها،

إلى **أبي رشيد** الذي لم يبخل عليّ بتشجيعاته، أطال الله عمره،

إلى **أمي فاطمة الزهراء** على لطافتها وسخائها، أطال الله عمرها،

إلى **أختي إيمان** التي تمنحني حنان الأخت الكبرى وحبّها،

إلى **أختي تهينان** التي تمنحني لطافة الأخت الصغرى وحلاوتها،

إلى **مارتين وروبير بافيو** Martine et Robert PAVIOT، أقرباء الروح،

كلمة شكر وعرّفان

أُتقدّم بجزيل شكري وكلّ عرفاني إلى من أسهم في إنجاز هذا العمل، وأخصّ بالذكر أستاذتي المشرفة **باني عميري** التي لم تبخل عليّ بنصائحها وتوجيهاتها القيمة، وعلى ثقّتها وتشجيعها على العمل والمواصلة في هذا الموضوع. والشكر موصول إلى أستاذتي **عديلة بن عودة** التي زوّدتني بعلومات قيّمة تخص الترجمة بين اللغتين العربية والإنجليزية. أوجّه كذلك جزيل شكري إلى فريق التكوين في الدكتوراه تخصّص دراسات ترجمة حديثة، وعلى رأسهم الأستاذ **محمد الشريف بن دالي حسين**. والشكر موصول إلى زميلاتي **سلمية قدور جبار** و**فاطمة مزي** و**نصيرة بلقايد اللواتي** خفنّ عليّ عبء العمل في ديوان الترجمة. وأتقدّم بعظيم امتناني إلى زوجي **محمد رضا بوخالفة** على مساعدته العلمية القيّمة، خاصّة في اختيار الموضوع والتعريف بأسسه، وعلى تشجيعه الدائم لي في مساري الدراسي.

المقدمة

يتمثل الهدف من بحثي هذا الموسم بـ: الدراسات الترجيحية وتعدّد التخصصات: دراسة إحصائية استكشافية من خلال بعض مقالات مجلات الأكاديمية، في تسليط الضوء على مختلف التخصصات المتداخلة في الدراسات الترجيحية، وبالتالي الكشف عن طابع تعدّد التخصصات الذي تميّز به هذا الأخيرة.

ومن أجل بلوغ الهدف المرجو، اعتمدت منهج تحليل الاقتباسات المرجعية في مقالات تناول الدراسات الترجيحية تمّ نشرها باللغتين الفرنسية والإنجليزية بين سنتي 2000 و2016. أمّا بالنسبة للغة العربية فأودّ الإشارة إلى أنّي لم أحصل في مدوّتي سوى على مقال واحد من مجموع خمسة وثمانين مقالا معتمدا. كنت أودّ إدراج مقالات مكتوبة باللغة الإسبانية نظرا للعدد الهائل من البحوث التي تمّ القيام بها في مجال الدراسات الترجيحية خلال الفترة التي حصرت فيها مدوّتي، لكن معرفتي النسبية لهذه اللّغة لم تسمح لي بذلك.

وقد قمت باختيار منهج تحليل الاقتباسات المرجعية نظرا للتطور البارز الذي تشهده حاليا أدوات تحليل الاقتباسات المرجعية ومناهجها والذي يعدّ رهانا معتبرا وحاسما لتقييم البحث العلمي، ذلك لأنّها تركز على التحليل الإحصائي للمراجع البيبليوغرافية. كما أنّ اعتماد هذا المنهج في دراستي لنيل شهادة الماستر زاد من رغبتني في اعتماده من جديد لأنّه مكّنني من الحصول على نتائج علمية دقيقة بوسعي استغلالها في هذه الدراسة حتّى لا ينطلق بحثي من العدم وإثما من أعمال سابقة.

تتمثل إشكالية بحثي الرئيسية في معرفة التخصصات المتداخلة في الدراسات الترجمة وكذا تحديد نسب هذا التداخل فيها.

وبعبارات أخرى، تتلخص الإشكالية التي أطرحها فيما يأتي:

ما هي مختلف التخصصات المتداخلة في الدراسات الترجمة من سنة 2000 إلى سنة 2016؟ وما هي نسب تداخلها؟

وتتمثل التساؤلات الفرعية فيما يأتي:

- ما هي المعايير الشكلية العلمية التي تميز بها المقالات التي تشكل مدوتي؟
- هل يؤدي العامل الزمني دورا في طابع تعدد التخصصات في الدراسات الترجمة؟

- ما هي التوجهات البحثية في الدراسات الترجمة وفقا لفروعه من سنة 2000 إلى سنة 2016؟

إنّ الدراسة التي استلهمت منها للقيام بهذا العمل هي دراسة قام بها **دانيال جيل** Daniel GILE سنة 2002، موضوعها تداخل التخصصات في الدراسات الترجمة وقد طبق فيها منهج تحليل الاقتباسات. وتشكل النتائج التي توصلت إليها في الدراسة التي قمت بها لنيل شهادة الماستر والتي أبرزت تعدد التخصصات في الدراسات الترجمة، أكبر محفز

جعلني أختار هذا الموضوع قصد استكشاف هذا الجانب من الدراسات الترجيحية والتوسع فيه. كما أنّ ندرة هذا النوع من الدراسات في الجزائر زاد من رغبتني في دراسة هذا الموضوع وفي تسليط الضوء على مختلف التخصصات المتداخلة في الدراسات الترجيحية على مدى سبعة عشر عاما.

وتتلخّص الأهداف التي أرجو بلوغها من خلال هذا البحث فيما يأتي:

- تسليط الضوء على طابع تعدّد التخصصات الذي تميّز به الدراسات الترجيحية؛
 - تحديد أهمّ التخصصات التي تدخل في إطار هذه الدراسات، من خلال أرقام ونسب دقيقة؛
 - استخلاص المعايير النصّية الشكلية التي تميز المقالات العلمية حول الدراسات الترجيحية.
- ويتمثل منهج تحليل الاقتباسات المرجعية المعتمد في بحثي هذا في الخطوات الآتية:
- جمع المقالات العلمية المتعلقة بالدراسات الترجيحية مراعية جانب تعدّد التخصصات بصفة خاصّة؛
 - قراءة المقالات واستخراج كلّ الاقتباسات مهما كان شكلها؛
 - إعداد جدول تُنقل عليه العناصر الآتية: الباحث الذاكر وعنوان المقال ومرجع

المقال والباحث أو النظرية المذكورة) والاقتراسات واتماءات أولئك الباحثين وتواتر الاقتراس.

وأنهي عملي بآلاصة واستنتاج يتضمّنان حساب كلّ الاقتراسات والباحثين وإحصاءهم بهدف الإجابة عن الإشكالية والتساؤلات التي طرحتها.

وقد باشرت بحثي بهذه المقدّمة التي تتناول تعريفًا بالموضوع وبأهداف البحث ومنهجه، وطرحت فيها الإشكالية ثمّ انتقلت إلى صلب الموضوع فوزّعته على ستة فصول. ضمّنت الفصل الأوّل من بحثي موضوع ماهية العلوم والعلاقات القائمة بين التخصّصات العلمية، حيث تطرقت فيه إلى مفهوم العلوم وتصنيفها وإلى العلاقات القائمة بين مختلف التخصّصات العلمية. أمّا الفصل الثّاني، فموضوعه التعريف بمنهج تحليل الاقتراسات والدّور الذي يؤدّيه في تحديد مختلف التوجّهات والتخصّصات المتداخلة في الدّراسات الترجّمية وفي تقييم البحث العلمي وتطوّره. وتطرّقت في الفصل الثّالث إلى مفهوم الترجمة والدّراسات الترجّمية وإلى تعدّد وتداخل التخصّصات في الدّراسات الترجّمية. وقمت في الفصل الرابع بتقديم المدوّنة وطريقة تشكيلها أي كلّ المقالات التي اعتمدها والتي طبّقت عليها منهج تحليل الاقتراسات المرجعية. ويضمّ الفصل الخامس جداول تصنيفات التخصّصات المقترسة من المجلّات وتعدّد هذه الجداول عصب عملي ولايستقيم بدونها لأنّها تمثل المدونة الصغرى التي يقوم عليها تحليل النتائج المتحصّل عليها وهذا التحليل هو موضوع الفصل السادس والأخير.

وقد قمت في التحليل بتحديد أهمّ التخصّصات ونسب تداخلها في الدّراسات الترجّمية، وأنّهيت بحثي بخاتمة أجملت فيها النتائج التي توصّلت إليها، وذيلته بملاحق أتبعها بملخص باللغة الفرنسية وبقائمة المراجع المعتمدة في العرض والتحليل والاستنتاج، وهي مصنفة إلى مراجع باللغة العربية ومراجع باللغة الفرنسية، وقد خصّصت مجلدا للدراسة وخمس مجلّات للمدونة الكبرى.

I. الفصل الأول: ماهية العلوم والعلاقات القائمة بين
التخصصات العلمية

توطئة:

يمثل التكوين الهدف الأول والأساسي للجامعة، ويتم ذلك من خلال تلقين معارف ومهارات تهدف إلى المشي قدما بالعلم والبحث العلمي.

إن الهدف من هذا الفصل الأول تقديم نظرة شاملة عن العلوم وتصنيفها وتحديد موضع دراستي فيها والتعريف بالمنهج الذي اعتمده، وكذا طبيعة العلاقات القائمة بين مختلف التخصصات.

1.I مفهوم العلم:

يعدّ العلم من بين الأعمدة التي تُبنى عليها المجتمعات والحضارات نظرا للدور الأساسي الذي يؤديه في تقدّمها وفي النهوض بها. وهو الفكر الناتج عن دراسة سلوك الأشياء وشكلها وطبيعتها بهدف الحصول على معارف تخصّها. ويعرّف العلم لغة بأنه المناقش للجهل، فهو إدراك معرفة الأشياء بناء على الهيئة التي هي عليها إدراكا تاما وجازما.

وقد ظهرت كلمة science للمرة الأولى في اللغة الفرنسية سنة 1080 في أول نشيد ملحمي فرنسي المعروف بـ *La chanson de Roland* (Sagaut, 2008-2009, 22). وكلمة science

مشتقة من كلمة scientia اللاتينية التي تعني المعرفة العقلانية.

ويعرّف قاموس *Le petit Larousse illustré 2016* مصطلح science كالآتي:

« Ensemble cohérent de connaissances relatives à certaines catégories de faits, d'objets ou de phénomènes obéissant à des lois et vérifiées par des méthodes expérimentales. Ensemble de connaissance dues à l'expérience et mises en pratique. » (Le Petit Larousse illustré, 2016 : 1048).

أي العلم هو مجموعة من المعارف المتعلقة ببعض فئات الوقائع والأشياء والظواهر الخاضعة لقوانين والتي يتم التأكد منها بواسطة مناهج تجريبية، أو هو مجموعة من المعارف الناتجة عن التجريب والمطبقة على أرض الواقع.

وتتميز العلوم بطابع دينامي وتحتوي على قضايا جدلية وتشهد فترات ازدهار وفترات ضعف، وهي في تطوّر وتغيّر مستمر إلى درجة تُلزم الباحثين على إعادة تحديد المواضيع التي تدرسها، وأدرج فيما يأتي بعض الخصائص التي يتمييز بها العلم بصفة عامّة.

2.I خصائص العلم:

تتميز العلوم بعدة خصائص أذكر منها على سبيل المثال لا الحصر:

- **العلم نشاط إنساني عالمي:** بمعنى أن المعارف والحقائق والابتكارات العلمية هي ملك للجميع بمجرد ظهورها وليست احتكارا للإنسان أو لفئة أو لبلد معيّن.
- **العلم قابل للتعديل والتجديد:** مثلما أشرت إليه أعلاه، يعدّ العلم نشاطا ديناميا في تحرك مستمر فما هو صحيح اليوم قد لا يكون صحيحا الغد.

- العلم ذو طابع تراكمي: بمعنى أنّ كلّ البحوث تنطلق من الدراسات التي سبقتها ولا تنطلق من العدم.

- العلم حتمي وقابل للتعميم: أي أنّ نفس الظروف تؤدي إلى نفس النتائج وأنّه يمكن تعميم هذه النتائج على عدّة ظواهر.

3.I مفهوم التخصص العلمي:

يحدّد ميشال لوكلار Michel LECLERC مفهوم la spécialité scientifique كالآتي:.

« ... un ensemble d'unités discursives dont la configuration particulière délimite une aire autonome de recherche et d'expérimentation. » (Leclerc, 1989 :23).

أي أنّ التخصص العلمي مجموعة من الوحدات الاستدلالية يحدّد تركيبها الخاص مجال بحثي وتجريبي مستقلّ، وهو مفهوم لم يتم بعد ضبطه ضبطاً دقيقاً إذ مازال ينطوي على تناقض واضح، كما يعتبر التخصص العملي في نظر ميشال لوكلار بمثابة آلية اجتماعية لضبط الفروقات الفكرية، وأداة توجيه اجتماعية تعمل على التنظيم الإيديولوجي للنشاطات العلمية. وعليه يمكن القول إنّ التخصص العلمي هو نمط معرفي حتمي يتجسّد من خلال الرّهانات الاجتماعية على اختلافها (Ibidem).

4.I تصنيف التخصصات العلمية وتطورها:

يعود ضبط التخصصات العلمية إلى الإغريقين القدامى الذين سعوا إلى التمييز بين مختلف النشاطات الإنسانية التي تركز على المعارف، ولعلّ أبرزهم الفيلسوف **أرسطو** Aristote الذي دعا إلى التمييز بين هذه النشاطات بتصنيفها كالاتي: العلوم التطبيقية والعلوم الشعرية والعلوم النظرية. أمّا خلال العصور الوسطى، فكانت مختلف فروع المعرفة تُشكّل ما يُعرف بالفنون المتحرّرة المقسّمة بين *le quadrivium* أي العلوم الأربعة، وهي الهندسة الرياضية وعلم الحساب والموسيقى وعلم الفلك، و*le trivium* أي التخصصات الثلاثة، التي تضمّ قواعد اللغة والبلاغة والجدلية. وفي مطلع القرن السابع عشر، مع بروز العلم المعاصر *la science moderne*، دعا **روني ديكارت** René DESCARTES إلى اعتماد منهج للكشف عن الحقيقة في العلوم قبل تطوّر تقنيات البحث، فاتحا بالتالي المجال أمام استقلالية التخصصات العلمية (Bourguignon, 1997: 01).

ويذكر **أندي بورغينيون** André BOURGUIGNON أن تصنيف التخصصات العلمية تصنيفا فعليا لم يتم إلا في القرن التاسع عشر بفضل **أوغوست كونت** Auguste COMTE الذي اقترح تصنيف العلوم تصنيفا خطيا تسلسليا ينطلق من الرياضيات ليصل إلى علم الاجتماع مرورا بعلم الفلك والفيزياء والكيمياء والبيولوجيا وعلم النفس، حيث يقوم كلّ تخصص على أسس التخصص الذي يسبقه ويشكّل بدوره أسس التخصص الذي يتبعه.

وقد كانت نسبة العموميات في هذا التصنيف تنازلية بينما كانت نسبة التعقيد تصاعديّة، وكانت تحتلّ الرياضيات مكانة في غاية الأهمّية في هذا التّصنيف (Ibidem).

أمّا في الوقت الحالي فيتمّ تصنيف التخصّصات العلمية حسب Encyclopedia

Universalis كالآتي:

- **العلوم الشكلية (الدّقيقة):** وهي العلوم التي تستكشف الواقع بمنهج استنتاجي

حيث يستند الباحث إلى منطقته وإلى أنظمة شكلية دون وصف الواقع، وتضمّ

الرياضيات وعلوم الكمبيوتر النظري والإحصاء وغيرها؛

- **العلوم التجريبية:** تستكشف العلوم التجريبية الواقع بالتجريب والملاحظة وهي

تهتم بكلّ الظواهر التي تخصّ الأرض والكون، وقد تُجرى التجارب في الوسط

الطبيعي أو في المخابر حيث يخلق الباحث ظروف البحث بنفسه. وتضمّ العلوم

التجريبية الفيزياء والكيمياء والبيولوجيا وغيرها؛

- **العلوم الإنسانيّة:** تضمّ العلوم التي تهتم بدراسة الأنظمة الإنسانيّة مثل البنى

السياسية والاجتماعية واللغات وغيرها.

وقد عرضتُ هذا التّصنيف قصد توضيح التصنيف المدرج ضمنه المنهج الذي

اعتمده للإجابة عن الإشكالية التي طرحتها، وهو منهج تحليل الاقتباسات المرجعية الذي

يعدّ فرعاً من الإحصائيات، وهو ينتمي بالتالي إلى العلوم الشكلية. ولا بد من تقديم الآن تعريفا موجزا للإحصائيات.

1.4.I تعريف الإحصائيات:

الإحصائيات وفق **بيار ماغان** Pierre MAGAIN هي أحد فروع الرياضيات ذات التطبيقات الواسعة، ويتمثل مبدؤها في جمع وتلخيص وتمثيل واستخلاص استنتاجات من مجموعة البيانات المتوفرة، وهي ذات أهمية تطبيقية واسعة في شتى مجالات العلوم من الفيزياء إلى العلوم الاجتماعية وحتى الإنسانية. أو هي مجموع المناهج الرياضية التي تسمح، من خلال جمع وتحليل البيانات، بوضع نماذج احتمالية تسمح بالتنبؤ بظواهر مستقبلية. وكلمة statistique مشتقة من الكلمة اللاتينية status التي تعني الدولة، فالإحصائيات ناتجة في الأصل عن نشاط جمع البيانات للاستجابة لضرورة تنظيم شؤون الدولة (Magain, 2013-01) وتنقسم الإحصائيات إلى:

- **إحصائيات استقرائية:** يرى **كيفين بوليزانو** Kevin POLISANO أنّ الإحصائيات

الاستقرائية تهدف إلى وضع توقعات واتخاذ قرارات، لكن بتحديد نماذج احتمالية للظاهرة الاعتبارية والتمكّن من التحكّم في احتمالات الوقوع في أخطاء

(Polisano, 2018, 13).

- إحصائيات وصفية (استكشافية): تهدف إلى تلخيص المعلومات المحتواة في مجموعة كبيرة من البيانات، وتسمح باستنتاج الخصائص الأساسية للظاهرة المدروسة واقتراح الفرضيات لدراسة مستقبلية. ويندرج المنهج الذي اعتمده ضمن الإحصائيات الوصفية بالتحديد (Ibidem).

5.I العلاقات القائمة بين التخصصات العلمية:

إنّ التخصصات العلمية، مثلما سبق أن أشرت إليه، قابلة للتطور والتحوّل والتجدّد والتفرّع وفقا للإبداعات المفاهيمية والاكتشافات التجريبية والاختراعات التقنية، وتؤدي هذه التحوّلات والتطوّرات إلى بروز تخصصات فرعية تسعى بعد ذلك إلى الاستقلالية وإلى الوجود كعلوم قائمة بذاتها. وقد كان هذا التطور نحو التخصص المفرط (hyperspécialisation) مثمرا للغاية في كلّ مجالات البحث، لكنّه أدّى إلى تشتت المعرفة في مختلف التخصصات المستقلة لدرجة لا تسمح لأحد بالسيطرة على هذا التشتت، ممّا خلق فجوة عميقة بين الواقع وتواجد العلوم كأعلى درجة تجمع المعارف الإنسانية مثلما أشار إليه سيلفان أورو Sylvain AUROUX ونستشف ذلك من قوله الآتي:

« ...différentes disciplines largement autonomes, dont nul individu ne peut dominer la dispersion et dont il est de moins en moins probable qu'aucun spécialiste ne domine même la totalité de l'une d'entre elles. Cette situation entraine une rupture profonde

entre la réalité et l'existence de la science et l'idée de la science comme stade suprême du savoir humain. » (Auroux in Bourguignon, 1997 : 02).

وقد أثارت قضية **التخصّص المفرط** اهتمام العديد من الباحثين، بحكم ظهور ضرورة تجاوز العلوم واحتكاكها وتداخلها قصد تحقيق استفادة متبادلة. ومن بين هؤلاء الباحثين أخصّ بالذكر **إدغار موران** Edgar MORIN الذي حذر من كثرة التخصّص الذي قد يؤدي حسب نظره إلى انغزال بعض التخصصات العلمية عن التخصصات الأخرى، حيث قال:

« La frontière disciplinaire, son langage et ses concepts propres vont isoler la discipline par rapport aux problèmes qui chevauchent les disciplines. » (ibidem).

فانطلاقاً من المبدأ القائل إن الحواجز بين التخصصات العلمية مسامية أي تسمح بالتسربات فيما بينها، يمكن التمييز بين ثلاثة أشكال من العلاقات القائمة بين مختلف التخصصات ويمكن تطبيقها على البحث العلمي، وهي **تعدّد التخصصات** Pluridisciplinarité و**تداخل التخصصات** Interdisciplinarité و**عبور التخصصات** Transdisciplinarité، وهذا فضلاً عن الأبحاث العلمية القائمة داخل تخصص واحد. وقد ولجّت فكرة تحديد تلك المفاهيم الثلاثة من خلال مختلف قراءاتي طوال هذه السنوات التي حاولت خلالها التعرّف أكثر على التخصصات التي تندرج في الدراسات الترجيحية حتى أتمكن من فهمها فهماً دقيقاً وأتمكن بالتالي من فهم المترجم وخاصة فهم خياراته المتعلقة بالاستراتيجيات التي يعتمدها.

1.5.I تعدّد التخصصات Pluridisciplinarité:

يتمثل مبدأ تعدّد التخصصات في التطرّق لموضوع ما من وجهات نظر تخصصات مختلفة، أي بالاستناد إلى تخصصات أخرى مع الاحتفاظ بخصوصيات كلّ تخصص، وهو بالنسبة لبحثي تجمع عدّة تخصصات تربطها علاقة تكامل لأنّ الأمر يتعلق بتجاوز أو تقريب وجهات نظر متعدّدة التخصصات دون حدوث تفاعل بينها. ويتم بالتالي إثراء موضوع البحث بفضل تقاطع عدّة تخصصات. إذ يمكن على سبيل المثال دراسة الاستراتيجيات التي يعتمدها المترجم من وجهة نظر اللسانيات أو علم النفس أو علم الاجتماع أو غيرها من التخصصات (LeBoulch, 2002 : 03).

إنّ هذا التصرّح المتعدّد لدراسة موضوع ما يسمح بفهم الموضوع فيها أفضل، خاصّة إذا كان هذا الأخير معقّداً مثل موضوع الترجمة. وبعبارة أخرى، يتمثل تعدّد التخصصات في كلّ شكل من أشكال التكامل التخصصي في بحث علمي ما، من خلال تطرّق باحثين من تخصصات مختلفة لدراسته، ممّا يفتح أفقا أوسع ويسمح بمعرفة أشمل وقدرة أكبر على ربط المعارف والأحداث للوصول إلى نتائج وقرارات أدقّ.

2.5.I تداخل التخصصات Interdisciplinarité:

إنّ تداخل التخصصات هو آلية تحليلية أو تفسيرية لظواهر معرفية تتعلّق بالعلاقات

بين العلوم وتفاعلها لمعالجة إشكالية بحثية (رائد، 1981: 56). فتداخل التخصصات هو تفاعل وتبادل بين عدة تخصصات، وليس مجرد تجاوز تلك التخصصات مثلما هو الحال بالنسبة لتعدد التخصصات، وذلك بإزالة الحدود والحواجز بين التخصصات ودراسة الظواهر بواسطة مقاربات مختلفة، فينتج عن ذلك التداخل حوار وتبادل للأفكار وللمنهجيات حيث يعتمد تلك المناهج في تخصصات أخرى مثل استعمال بروتوكولات التفكير جهرًا (Think Aloud Protocols) في الترجمة، وهي البروتوكولات المستخدمة في علم النفس.

ويقول فانسان فالنتين Vincent VALENTINE في هذا الصدد:

« L'interdisciplinarité est une notion en vogue qui imprègne plusieurs sphères d'activités et qui laisse dans son sillage une nomenclature abondante : coopération, échange, dialogue, décloisonnement, croisement, métissage, hybridation, intégration, fusion, etc. Ces mots nous sont familiers et font référence à un espace commun entre un lieu d'échange qui favorise l'enrichissement mutuel, la créativité et l'innovation. » (Valentine in Walkiewicz, 2016 : 126).

وتشرح كل من سيسيل مينار Cécile Meynard وتوما لوباربي Thomas Lebarbé

ذلك التداخل بين التخصصات في قولها الآتي:

« Cet échange (que les anglais nomment interchange, soulignant ainsi l'idée de transmission réciproque) impose un dialogue entre les disciplines, la constitution d'un terrain commun. Par conséquent la frontière disciplinaire devient floue, il n'existe plus de « territoire » disciplinaire, il est remplacé par un continuum interdisciplinaire. » (Meynard et Lebarbé, 2011 : 45).

يُفهم من خلال ما سبق أنّ تداخل التخصصات هو إزالة الحدود بين التخصصات، وإزالة الميدان التخصصي من خلال تبادل وتفاعل يسمحان بخلق استمرارية تداخل التخصصات. وتوجد ثلاث درجات من تداخل التخصصات هي الآتية:

1- **درجة التطبيق:** مثل اعتماد مناهج الفيزياء النووية في الطب، مما سمح بإيجاد علاجات جديدة للسرطان؛

2- **درجة إستيمولوجية:** مثل اعتماد مناهج المنطق الصوري في ميدان الحقوق مما أدى إلى تحاليل مثيرة للاهتمام في إستيمولوجيا الحقوق؛

3- **درجة توليد تخصصات جديدة:** مثل بروز الفيزياء الرياضية بعد اعتماد المناهج الرياضية في ميدان الفيزياء أو بروز اللسانيات النفسية بعد اعتماد مناهج علم النفس في مجال اللسانيات (Nicolescu, 1996 : 27).

3.5.I عبور التخصصات Transdisciplinarité:

ظهر مصطلح Transdisciplinarité لأول مرة في نص **جان بياجي** Jean PIAGET. حرره بمناسبة ملتقى موضوعه **تداخل التخصصات**، وقد عبّر من خلاله عن طموحه لبلوغ درجة أخرى بعد **تداخل التخصصات**، ألا وهي **عبور التخصصات** وهي درجة لا يُكتفى فيها ببلوغ تفاعلات وتبادلات بين البحوث المتخصصة بل تضع تلك التفاعلات والتبادلات داخل

نظام إجمالي دون حدود ثابتة بين التخصصات. وقد قال في هذا الصدد:

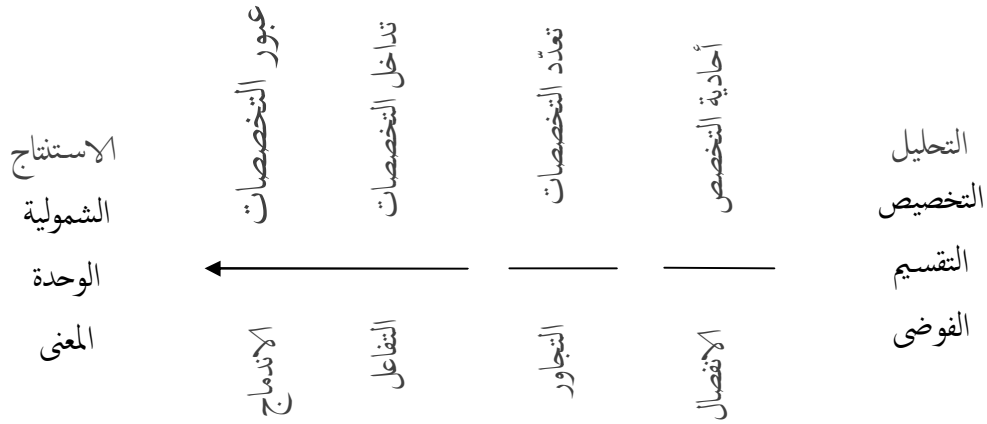
« Enfin, à l'étape des relations interdisciplinaires, on peut espérer voir succéder une étape supérieure qui serait « transdisciplinaire », qui ne se contenterait pas d'atteindre des interactions ou réciprocités entre recherches spécialisée, mais situerait ces liaisons à l'intérieur d'un système total sans frontières entre les disciplines. » (Piaget, in Bourguignon, 1997).

ويسعى مفهوم **عبور التخصصات** إلى الإجابة عن الأسئلة المتعلقة بما هو بين التخصصات وعبرها وما وراءها وذلك بالتحرر من كل قيد تخصصي.

ويعتبر **إدغار موران عبور التخصصات** ضرورة حتمية للبحث العلمي الحديث نظرا لتطور المحتوى المعرفي، حيث يرى ضرورة عدم جمع معارف متقطعة وتصنيفها في تخصصات محددة، وضرورة استعمال مختلف المعارف لبناء معرفة علمية متفاعلة وتطبيقية تمكن من الإجابة عن أعقد الإشكاليات (Morin in Le Boulch, 2002, 02)، حتى وإن كانت هذه الفكرة صعبة التجسيد على أرض الواقع.

ولابد من الإشارة إلى أنه يصعب أحيانا التمييز بين تلك المفاهيم الثلاثة للعلاقات القائمة بين التخصصات، وقد قام **فالتين** بتوضيح الفرق بينها من خلال الرسم البياني الآتي:

الرسم البياني رقم 01: تعدد التخصصات وتداخل التخصصات وعبور التخصصات حسب فالتين

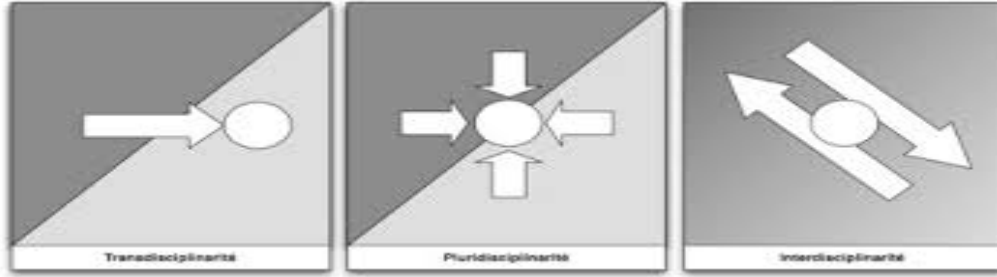


لقد قام **فالتين** في هذا الرسم بخط مسار التخصيص ووضع مقابل لكل من تلك المفاهيم، حيث ينطلق المسار من التحليل والتخصص والتقسيم والفوضى، وتوجد أحادية التخصص الذي وضع مقابلا لها الانفصال في الجهة اليمنى، ثم قابل تعدد التخصصات بالتجاور وتداخل التخصصات بالتفاعل وعبور التخصصات بالاندماج ليصل هذا المسار إلى الاستنتاج والشمولية والوحدة والمعنى. ولعل هذا الرسم البياني أكبر دليل على أهمية هذه المفاهيم (Velntine in Walkiewicz, 2016 : 127).

أودّ كذلك عرض رسم بياني لكلّ من سيسيل مينار وتوما لوباري، المعروض في مقالها الموسوم « Aux croisement des lettres, de la linguistique et de l'informatique : les manuscrits de Seandhal en ligne » الذي يوضح العلاقات بين التخصصات في كلّ من

تعدّد التخصصات وتداخل التخصصات وعبور التخصصات، وهو الرسم البياني الآتي:

الرسم البياني رقم 02: علاقات تعدّد وتداخل وعبور التخصصات حسب مينار ولوباري



عبور التخصصات

تعدّد التخصصات

تداخل التخصصات

خلاصة:

يُستخلص من هذا الفصل أنّه حتّى وإن كانت التخصصات العلمية مضبوطة المجالات والحقول، فإنّ الحدود القائمة بينها حدود مسامية وهشة يمكن تجاوزها وإزالتها للسماح بإقامة علاقات تجاور واحتكاك وتفاعل تؤدّي إلى ظهور معارف وابتكارات علمية جديدة وتسمح بالمشي قدما بالبحث العلمي.

II. الفصل الثاني: منهج تحليل الاقتباسات المرجعية
ودوره في تحديد التخصصات المتداخلة في الدراسات
الترجمية

توطئة:

يقول أومبرتو إيكو Umberto ECO في روايته *Le nom de la rose*:

« Les savants sont des nains juchés sur les épaules d'autres nains. »

أي أنّ العلماء هم أقزام جاثمون على أكتاف أقزام آخرين، والمقصود من هذه المقولة أنّ البحث العلمي لا ينطلق من العدم بل ينطلق من الأبحاث والأعمال السابقة وهذا ما يُكسبه علميته، ومن هنا تبرز أهمية الاقتباس في البحث العلمي. لذا أستغلّ هذا الفصل من بحثي للتعريف بالاقتباس وإبراز أهميته ودوره في البحث العلمي، وكذا التعريف بمنهج تحليل الاقتباسات المرجعية واستعمالاته والدور الذي يؤديه ذلك المنهج في تقييم البحث العلمي، وبالأخص في تحديد مختلف التوجّهات والتخصّصات التي تندرج ضمن إطار الدراسات الترجمية موضوع بحثي.

1.II تعريف الاقتباس:

يُقصد بالاقتباس نقل كلام أو عبارات باحث أو كاتب كما وردت بقلمه أو لسانه دون إحداث أي تغيير وذلك قصد تعزيز وجهة نظر أو رأي. وأصل كلمة الاقتباس لغة هو طلب القَبَس، وهو الشعلة من النار، ثم استعير لطلب العلم والهداية، ولقد جاء في القرآن

الكريم: "انظرونا نقتبس من نوركم" (سورة الحديد، جزء من الآية 13) أي نأخذ شعلة مضيئة من نوركم نستفيد منها، وحين يقتبس الباحث من الآخرين ما يُثري به بحثه، فهو يأخذ شعلة علمية مما هو متاح وفق الضوابط الصحيحة
(http://bohotti.blogspot.com/2014/04/blog-post_22.html).

ترى حليلة سمرة أنه من العادة أن يرجع الباحث للأعمال المنشورة سابقا عندما ينتج مقالا أو كتابا أو أي وثيقة علمية. وقد استشهدت في مقالها المعنون بـ: « Introduction à l'analyse des citations, brève revue de la littérature » الذي John ZIMAN الذي يرى أنه لا وجود للنص العلمي في حد ذاته، بل هو يندرج ضمن كل ما هو مكتوب حول الموضوع، إذ يقول:

« ...un texte scientifique n'existe pas en soi; il s'inscrit dans la littérature sur le sujet. » (Samra, 2001 : 01).

ويرى بول فوترس Paul WOUTERS في مقاله المعنون بـ « Aux origines de la Scientométrie. La naissance du Science Citation Index » وحواشي على عكس المقال الصحفي والأدي، وأنه ينبغي على الباحث معرفة ما كتب في تخصصه والاستشهاد في بحثه بالمقالات التي استند إليها وهذا ما أستشفه من قوله الآتي:

« Un article savant, contrairement à un article journalistique ou littéraire, comporte des références et des notes de bas de pages. ...Un chercheur se doit de connaître la littérature de son domaine et de citer dans ses travaux les articles qui lui ont été utiles. » (Wouters, 2006: 11).

يُستخلص مما سبق أنّ الاقتباس هو الاستناد لأعمال سابقة قصد تعزيز البحث وإثرائه وإسناد الاقتباس لصاحبه تفادياً للوقوع في السرقة العلمية.

1.1.II دوافع الاقتباس:

بالإضافة إلى إسناد كلّ اقتباس لصاحبه، توجد عدّة دوافع تجعل الباحث يقتبس وقد لخصها ملفين وينستوك Melvin WEINSTOCK فيما يأتي:

- تكريم الباحثين الزوّاد، أي الاعتراف بالقيمة العلمية لأعمالهم من خلال الاستشهاد بها والاقتباس منها؛
- الرّفْع من مصداقية عمل مُنجز، فكلمًا تمّ الاقتباس من عمل ما، كلّما ازدادت مصداقية العمل المنجز؛
- تحديد المنهجية والوسائل، بمعنى الكشف عن المنهجيات والوسائل المعتمدة من قبل الباحثين؛
- تزويد القارئ بقراءات عامّة؛

- تصحيح الباحث لعمله الخاص في حالة الاقتباس الذاتي، أي اقتباس الباحث من أعماله السابقة؛

- تصحيح عمل الغير وانتقاده؛

- السهر على تقديم عمل جيّد مدعّم بإنجازات سابقة؛

- توفير دليل للأعمال التي لم تحض بنشر واسع أو التي لم يتم الاقتباس منها اقتباساً كافياً؛

- تحديد المنشورات الأصلية التي تمت فيها مناقشة فكرة أو مفهوم ما؛

- تحديد المنشورات الأصلية (أو أي عمل) آخر يصف مفهوم ما؛

- إنكار عمل أو أفكار الغير (عرفان سلبي)؛

- معارضة ريادة الغير (Weinstock in Samra, op.cit: 02).

تلك أهم دوافع الاقتباس التي حثّصها وينستوك ونقلتها عن حليلة سمرة، وهي لاشك

ليست الوحيدة.

2.1.II أشكال الاقتباس:

ينقسم الاقتباس إلى عدّة أشكال يتلخّص أهمّها فيما يأتي:

- الاقتباس المباشر أو النصي (citation directe): هو نقل عبارات الكاتب أو الباحث كما وردت بقلمه أو لسانه دون التصرف فيها، أو بعبارات أخرى هو نقل حرفي من المصدر باستعمال علامات التنصيص؛
- الاقتباس غير المباشر (citation indirecte): يعتمد الاقتباس غير المباشر على مبدء العزل والاختيار ويكون بإدخال أفعال مثل قال، ذكر، أضاف، يرى، إلخ وإتباعها مباشرة بالقول الذي يكون قريباً جداً من العبارات الأصلية؛
- الاقتباس الذاتي (autocitation): ويتمثل في ذكر الباحث لأعماله السابقة.
- الاقتباس الجزئي (citation partielle): والمقصود منه هو اقتباس جزء معين من المصدر؛
- الاقتباس بإعادة الصياغة (citation par paraphrase): يتم بإعادة كتابة أقوال المؤلف بأسلوب الباحث وباختصار تلك الأقوال مع الإحالة إلى صاحبها الأصلي؛

2.II تعريف منهج تحليل الاقتباسات المرجعية:

ينتمي تحليل الاقتباسات إلى الدراسات الإحصائية مثلما أشرت إليه في الفصل الأول من هذا البحث، وبالتحديد إلى علم الإحصاء الوثائقي (bibliométrie)، الذي يتمثل موضوعه حسب القاموس *Dictionnaire encyclopédique de l'information et de la documentation*

الصادر سنة 1997 في تحليل شامل لعناصر مدونة وثائقية باعتماد مناهج إحصائية ورياضية بهدف الكشف عن العلاقات القائمة بين تلك العناصر.

ويُنسب بعض الباحثين مصطلح bibliométrie إلى **بول أوتلي** Paul OTLET وهو يُستعمل للإشارة إلى الإحصائيات الفهرسية (البيبلوغرافية)، أمّا الأغلبية، فتنسبه إلى **ألان بريتشارد** Alan PRITCHARD الذي استعمله للمرة الأولى سنة 1969 وهو في نظره تطبيق الرياضيات والمناهج الإحصائية على تحليل الكتب والمقالات والمجلات وغيرها من المطبوعات العلمية. ويتفق الجميع على أن علم الإحصاء الوثائقي أسلوب في تطوّر مستمر وقد تمخّضت عنه عدّة أعمال ذات أهمية أكيدة، وأن تحليل الاقتباسات هي مقارنة تُستعمل لدراسة عملية الاتصال وتطوّر الميادين العلمية ونشر مواضيع البحث وتأثير بعض الأشخاص أو المؤسسات وسط المجتمع العلمي (Samra, op.cit : 01).

فتحليل الاقتباسات المرجعية هو، حسب **أوجين غارفيلد** Eugène Garfield، أداة تحليلية تستعمل مراجع الاقتباسات في الوثائق العلمية، إذ يقول:

« Un outil analytique des références des citations de documents scientifiques. »
(Garfield, 1978 : 180).

ويتمثل كذلك في تحديد قيمة استعمال وثيقة ما تسمح بتفسير المعلومات التي تحملها هذه الاقتباسات وبالاعتماد على آليات نشر الابتكارات العلمية وتلقيها (Samra, op.cit: 03).

وبصفة عامّة، يتمثّل تحليل الاقتباسات المرجعية في قياس العلوم أو التّحليل الكميّ للإنتاجات والشبكات العلمية قصد إقامة روابط بين الباحثين والتخصّصات من خلال معرفة من يذكر من ومتى وكم من مرّة أي تواتر الذكر، وهو أكثر مناهج علم الإحصاء الوثائقي استعمالاً نظراً لسهولة استخدامه وكلّ مزاياه التي سأعرضها في الصفحات الموالية.

3.II نشأة منهج تحليل الاقتباسات المرجعية:

تعود البحوث الأولى حول علم الإحصاء الوثائقي وتحليل الاقتباسات المرجعية إلى بدايات القرن العشرين، لكن تم وضع أسسها فعلياً خلال الخمسينات بفضل **ديدرك جون دي سولا برايس** Derek John de SOLLA PRICE و**أوجين غارفيلد** الذي أنشأ سنة 1963 دليلاً للاقتباسات العلمية (The Science Citation Index (SCI). وقد سهّل ظهور هذا الدليل عملية حساب وإحصاء اقتباسات المجلات الدورية وكذا إحصاء الباحثين ومقالاتهم، ويستعمل الآلاف من الباحثين عبر العالم تحليل الاقتباسات المرجعية، كما توجد مجلة مخصّصة له تحمل عنوان **Scientometrics**، يقوم بنشرها **السفير سيانس** Elsevier Science والناشر الهانغاري **أكاديمي كيداو** Akadémiai Kiadó، ومنظمة تُعنى بهذا التخصص تُعرف بـ **The International Society for Scientometrics and Infometrics** تُنظّم مؤتمرات كلّ سنتين.

إنّ وضع The Science Citation Index وإن كان بمثابة النشأة الفعلية لتحليل الاقتباسات المرجعية، فإن فكرة وضع دليل للاقتباسات تعود إلى **فرانك شيبارد** Frank Shepard الذي كان يشتغل ممثلاً لدار نشر بالإيلينوا (Illinois) في الولايات المتحدة الأمريكية وكان مختصاً في المؤلفات القانونية، حيث وضع في النصف الثاني من القرن التاسع عشر دليلاً للاقتباسات لمعرفة ما إذا كانت لا تزال قاعدة قانونية ما صالحة أم لا. وقد استعمل الورق المشمع لنقل قوائم المحاكمات التي ذكرت فيها قضية ما، ثم أنشأ مؤسسة Shepard's Citations INC سنة 1873 التي كانت لديها احتكار Le Shepard Citator أي دليل الاقتباسات الواحد والوحيد "الهيئة المحامين والمجلس" بشيكاغو Chicago ونيويورك New York، ثم بـكولورادو سبرينغس Colorado Springs في الخمسينات. إذ تم تكليف مجموعة من رجال القانون ذوي كفاءات عالية بتدوين ذلك الدليل يدويًا وهو يضم كل القرارات القضائية الصادرة في الولايات المتحدة الأمريكية. وقد قال **ويليام أدير** William ADAIR، نائب مدير مؤسسة Shepard's Citations INC بشأن ضرورة وجود هذا الدليل ما يأتي:

« L'avocat instruisant une affaire doit citer des précédents pour étayer ses arguments. La Cour doit faire de même, en rédigeant ses jugements. » (Adair in Wouters, 2006 : 12).

ومفاد هذا القول أنّه ينبغي على المجلس عند تحرير أحكام أن يقوم بالشيء نفسه الذي يقوم به المحامي وهو الاستناد إلى قضايا سابقة لدعم حججه.

وفي سنة 1953، بعد تقاعد **ويليام أدير** من مؤسسة Shepard's Citations INC، قرأ في الجريدة تقريراً عن الندوة الأولى حول الطرائق الآلية للتوثيق العلمي Machine Methods in Scientific Documentation الذي نظّمه Welch Medical Indexing Project بجامعة **جون هوبكينس** John HOPKINS **بالتيمور** Baltimore والذي تمثلت مهمته في وضع دليل اقتباسات للمؤلفات الطبية بالاستناد للآلة. فقرر **أدير** عرض مساعدته لإعداد هذا الدليل حيث رأى أنه يمكن جمع الاقتباسات الطبية في دليل بما أنه تم التمكن من جمع كلّ القرارات القضائية الأمريكية.

« Si toute la jurisprudence américaine peut être classée de façon qu'on puisse localiser, pour une affaire donnée, toutes celles qui lui sont apparentées, la même chose est possible pour les articles médicaux. » (Idem : 14).

لكن **أدير** تلقى رفضاً من قبل عامل شاب يبلغ من العمر خمسة وعشرين سنة وهو **أوجين غارفيلا**. وبعد مرور بضع سنوات وتسريحه من الشركة التي كان يشتغل فيها، قرر **غارفيلا** الاتصال مجدداً ب**أدير** للعمل معاً حول وضع دليل للاقتباسات باستغلال الكمبيوتر وقررا تحرير مقالين بشأن هذا الموضوع. وفي مقاله الذي تم نشره في مجلة Science الأمريكية عرض **غارفيلا** نظريته وتصوّره لدليل اقتباسات خاص بالمؤلفات العلمية وأوضح أنه يسمح بجمع دقيق وجدي وكامل للاقتباسات ويسهل عمل الباحث الذي يتمكن من ربح الوقت، وقد قال في هذا الصدد:

« Dans cet article, je propose, pour la littérature scientifique, un système bibliographique qui permettrait d'éliminer les références à des données frauduleuses, incomplètes ou obsolètes, en fournissant au scientifique consciencieux un moyen de connaître les critiques dont les articles qu'il cite font l'objet. Rechercher la littérature suscitée par un article demanderait à un chercheur beaucoup trop de temps pour que l'on puisse attendre de lui qu'il le fasse. Mais il pourrait le faire s'il avait la possibilité de la localiser rapidement. C'est ce que permet un index de citations. » (Garfield in Wouters, op.cit.,: 14)

إنّ تحمّس **غارفيلد وأدير** ورغبتها في وضع دليل يسهّل عمل الباحثين لم يلق أيّ صدى آنذاك، لكن **غارفيلد** لم يستسلم وعمل على التعريف بهذا المبدأ حتّى تمكّن سنة 1955 من إعداد دليل تجريبي في مجال الصيدلة، عرضه بمناسبة ندوة عقدتها الجمعية الكيميائية الأمريكية American Chemical Society. وقد قام بعدها سنة 1956، بمبادرة شخصية بإعداد دليل آخر للاقتباسات يتعلّق بالعهد القديم عرضه بمعهد التوثيق الأمريكي بفيلادلفيا American Documentation Institute. وتعدّ سنة 1957 سنة تلقّيه لسند علمي جدّي بفضل عالم الوراثة **غوردون آلان** Gordon ALLEN الذي عبّر في رسالة وجهها له عن إعجابه بأفكاره وتحمّسه لتجسّدها على أرض الواقع، ممّا رفع من معنويات **غارفيلد** الذي عرض مشروعه على the National Science Fondation التي خيّبت آماله بدورها ولم تدعم مشروعه مالياً (15) (Wouters, op.cit.,: 15). وفي سنة 1959، تلقّى **غارفيلد** رسالة من عالم الوراثة **جوشوا ليدربرغ** Joshua LEDERBERG، جائزة نوبل في ميدان الطب سنة 1958، الذي عبّر له

كذلك عن دعمه قائلاً:

« Depuis votre article paru dans *Science* il y a environ quatre ans, je pense très sérieusement à votre idée d'un 'index des citations' et je dois reconnaître que je suis absolument emballé. Dans mon travail, je dois très souvent faire un effort considérable pour lire la littérature dans les domaines voisins du mien. J'ai été souvent submergé en essayant de me mettre à jour sur un sujet. Et voilà que vous donnez la solution ! Ceux qui vous critiquent n'ont simplement pas compris votre idée. » (Lederberg in Wouters, op.cit.,: 15).

وفي ردّه لهذه الرّسالة، عبر **غارفيلد** عن مدى تأثره بتلقي دعم كهذا وشرح كفاحه الطويل منذ أزيد من ستّ سنوات لاعتماد دليل للاقتباسات في المجالات العلمية وكذا الدعم الذي تلقاه من **غوردون ألان**. وفي نهاية سنة 1959، تلقى **غارفيلد** الدّعم المالي الذي لا طالما انتظره لوضع دليل للاقتباسات العلمية وأنشأ مؤسسة The Institute for Scientific Information ISI سنة 1960، ولم ير The Scientific Citations Index النور إلا سنة 1963 بعد سنوات طويلة من العمل المشوبة بالعوائق والحواجز البشرية والمالية.

بعد اعتماد The Scientific Citation Index كدليل للاقتباسات العلمية، تمّ سنة 1966 وضع The Social Sciences Citation Index أي دليل الاقتباسات للعلوم الاجتماعية، ثم The Arts and Humanities Citation Index أي دليل الاقتباسات للفنون والعلوم الإنسانية سنة 1976 (Smith, 1981 : 86)، وكلّها أدلّة عبارة عن قواعد بيانات متعدّدة

التخصّصات للمنشورات العلمية.

4.II ميادين استغلال تحليل الاقتباسات المرجعية:

إنّ أوّل استغلال لمنهج تحليل الاقتباسات المرجعية كان في ميدان الحقوق مثلما أشرت إليه سابقا حتّى وإن لم يكن يحمل ذلك المنهج تسمية تحليل الاقتباسات المرجعية آنذاك، حيث تمّ جمع كلّ القرارات القضائية في The Shepard' Citator قصد تسهيل عمل المحامين والمجالس القضائية. واستعمل بعد ذلك في كلّ من ميادين الصيدلة والطب والكيمياء والفيزياء والرياضيات بفضل The Scientific Citation Index ثم في مختلف التخصصات التي تندرج ضمن العلوم الإنسانية والعلوم الاجتماعية بعد وضع كلّ من The Social Sciences Citation Index و The Arts and Humanities Citation Index. وكنت أرغب في عرض أمثلة عن هذه الدراسات غير أنّي لم أتمكن من العثور عليها في شبكة الإنترنت ولا في المكتبات الجزائرية.

5.II مزايا تحليل الاقتباسات المرجعية:

يتمتع منهج تحليل الاقتباسات المرجعية بعدّة مزايا فيما يتعلّق بتقييم البحث العلمي وألخص البعض منها فيما يأتي:

- وضع سياسة اكتساب التوثيق ومعالجته وتنظيمه؛
- التعرف على تصرفات الباحثين إزاء المعلومات؛
- خلق بصمة معلوماتية تعبر الزمن والتخصصات؛
- التعرف على اهتمامات الباحثين الخاصة في مجال معيّن؛
- تقدير فضل باحث وتأثيره من منظور علمي؛
- تقييم النشاطات البحثية (Samra, op.cit.,: 10-11).

6.II انتقادات تحليل الاقتباسات المرجعية وحدوده:

رغم كلّ المزايا التي يتمتع بها هذا المنهج، تعرّض منذ ظهوره في ستينات القرن الماضي إلى عدّة انتقادات فيما يخصّ فعاليته وهي تتلخّص فيما يأتي:

- عدم إمكانية التقييم الموضوعي للنشاط العلمي لفرد أو لمجموعة من الأفراد نظرا لطبيعة عملية الاقتباس التي تُعدّ حسب بلاز كرزين Blaise CRONIN عملية ذاتية ولا يتقبّل التوحيد القياسي حيث يقول:

« ... le processus de citation est subjectif et inhospitalier à la standardisation. »
(Blaise, in Samra, Idem : 08).

- الممارسة الخادعة للاقتباس حيث يقوم بعض الباحثين بذكر بعض البحوث دون استعمالها أو الاطلاع عليها، أو بالعكس لا يذكرون كلّ المراجع التي استندوا إليها، ويقول **بلاز كونين** في هذا الصدد:

« ... dans la citation, comme dans la vie généralement, il y a des péchés d'omission et de commission. » (Idem : 09).

- غياب الموضوعية فيما يتعلّق بالاقتباس الذاتي؛
- وقوع الأخطاء في ذكر المراجع، عن قصد أو عن غير قصد، فيما يخصّ أسماء الباحثين وعناوين المجلّات والصفحات وسنوات النشر وغيرها؛
- المشاكل المتعلقة باللّغة حيث تغلب اللغة الإنجليزية في البحث العلمي؛
- تفنيد بعض الباحثين للفرضية القائلة إنّ الاقتباس يخلق روابط بين وثيقتين وإنّّه توجد علاقة بين تردّد ذكر مجلّة ما ونسبة استعمالها.

7.II برامج تحليل الاقتباسات المرجعية المتاحة في شبكة الإنترنت :

استفاد تحليل الاقتباسات المرجعية، على غرار المناهج البحثية الأخرى، من التطوّر التكنولوجي حيث تم وضع أدوات وبرامج تعمل بمبدأ جمع الاقتباسات وحسابها، وهي عبارة عن قواعد بيانات تضمّ دلائل إحصائية للعديد من المنشورات العلمية عبر العالم، ولعلّ أهمّها

برنامج Web of Science التابع لـ The Institute for Scientific Information الذي يحتوي على سبع قواعد بيانات تضم مختلف المجالات، وبرنامج Scopus الذي يضم عددا هائلا من المراجع، لكن لا يمكن استغلال هذين البرنامجين مجانا بل ينبغي اشتراك الجامعات ومراكز البحث فيها. وتضم شبكة الإنترنت عدّة برامج وأدوات تحليل الاقتباسات المرجعية التي يمكن استغلالها مجّانا، وأعرض فيما يأتي البرنامجين الأكثر استعمالا وهما Google Scholar و Scholarometer.

1.7.II: Google Scholar

غوغل سكولار عبارة عن محرك بحث وقاعدة بيانات تحوي مؤلفات علمية وأكاديمية مثل رسائل الدكتوراه والكتب والمقالات والملخصات والاقتباسات وغيرها. وهو يضمّ أغلبية المجلات التي تنشرها دور النشر الكبرى المختصة في المنشورات العلمية والأكاديمية، لكن نسبة تغطية هذه المجلات غير معروفة بالتحديد، ففي سنة 2014، زعمت شركة Google تغطية حوالي 85% من المنشورات العلمية (bibliotheque.clermont-universite.fr/googlescholar) ويهدف هذا البرنامج إلى تصنيف الوثائق مثلما يصنّفها الباحثون من خلال تقييم النص بأكمله وذكر مكان نشره واسم كاتبه وكم من مرّة وما هي آخر مرّة تمّ ذكر الاقتباس منه، وتعدّ طريقة استخدامه سهلة حيث يتمّ البحث في عدّة تخصصات في منشورات عالمية، ويكفي إدخال اسم الباحث أو كلمات أساسية للحصول

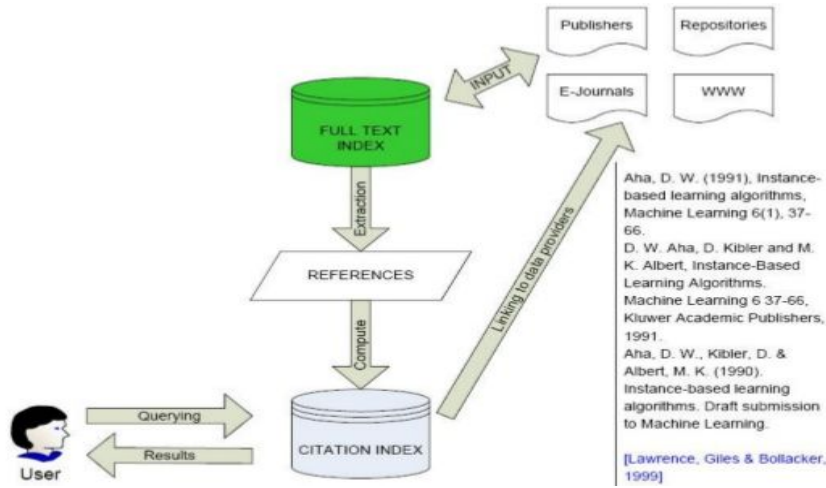
على نتائج يمكن اختيار ترتيبها وفقا للسنوات ووثيقة الصلة بالموضوع واللغة، كما أنه يذكر عدد الاقتباسات تحت كل نتيجة.

وتتلخص مزايا هذا البرنامج فيما يأتي:

- برنامج مجاني: يمكن للجميع استغلاله دون دفع أي اشتراك؛
 - البحث في مدونة علمية عالمية ومتعددة اللغات؛
 - سهولة الاستعمال؛
 - تقديم صورة أشمل للتأثير العلمي من خلال فهرسة مصادر غير تقليدية لا تغطيها برامج أخرى مثل Scopus و Web of Science؛
 - تحديد تأثير مرجع ما من خلال نسبة الاقتباس.
- أمّا نقاط ضعف هذا البرنامج فتتمثل في:
- نوعية النتائج لا تساوي النتائج التي تقدّمها قاعدة البيانات غير المجانية؛
 - عدم التمكن من معرفة حجم الوثائق التي يحتويها؛
 - انحصار النتائج فيما هو منشور في شبكة الإنترنت؛
 - وجود أخطاء في النتائج وفي حساب الاقتباسات.

رغم نقاط ضعف هذا البرنامج، فإنه يبقى خيارا جيدا نظرا لحجم المراجع التي يتوفر عليها والتي لا تستلزم دفع مقابل للاطلاع عليها، لكن لابد من استعماله مع قواعد بيانات أخرى متخصصة قصد الحصول على نتائج أدق. ويوضح الرسمان البيانيان الآتيان طريقة عمل هذا البرنامج:

الرسم البياني رقم 03: طريقة عمل Google Scholar



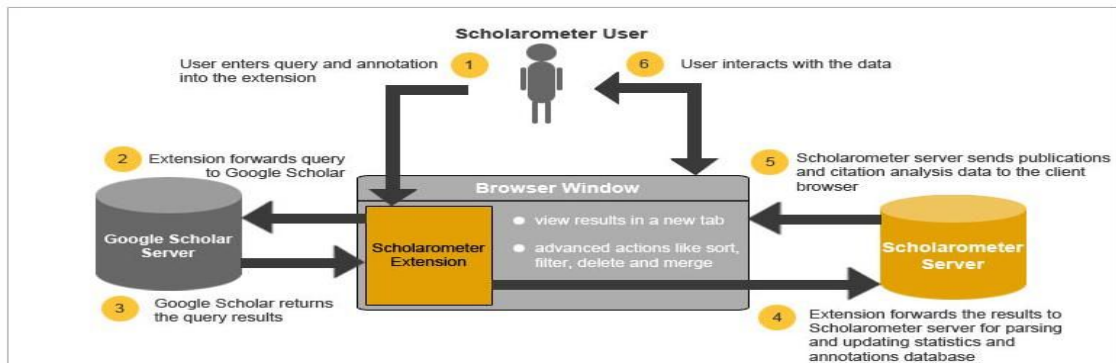
الرسم البياني رقم 04: نموذج لقيامي بحث وفق Google Scholar

The screenshot shows the Google Scholar search results for 'Jean René LADMIRAL'. The search bar contains the name and a search icon. The results are displayed under the heading 'Articles' with 'Environ 2 890 résultats (0,03 s)'. The first result is '[LIVRE] La technique et la science comme "idéologie"' by J Habermas, JR LADMIRAL - 1973. The second result is '[CITATION] Sourciers et ciblistes in La traduction.' by JR LADMIRAL - Revue d'esthétique, 1986. The third result is '[CITATION] Traduire Théorèmes Pour la Traduction' by JR LADMIRAL - 1979 - philpapers.org.

:Scholarometer 2.7.II

سكولاروميتر هو أداة اجتماعية وامتداد في محرك البحث وهو برنامج يساعد على تحليل الاقتباسات وتقييم تأثير الباحثين، ويعمل بالطريقة نفسها التي يعمل بها برنامج Google Scholar حتى إنه يستخدم هذا الأخير لتوفيره أشمل قاعدة للبيانات مجانية فيما يخص الاقتباسات العلمية. ويعدّ استخدام Scholarometer سهلا وبسيطا يسمح للعامة باستغلاله من خلال إدخال اسم الباحث أو كلمات أساسية من البحث. وبما أنّه يستخدم قاعدة بيانات Google Scholar، فهو يتمتع بالمزايا نفسها ويعاني من نقاط الضعف نفسها لكنّه يتمتع بدقّة أكبر من دقّة هذا الأخير نظرا لتصفية النتائج بعد أخذ البيانات منه. وقد ازداد الاهتمام بالاقتباسات وجمعها في قاعدة البيانات إلى درجة جعلت فريق بحث من هذه المؤسسة يعمل حاليا على محاولة معرفة إمكانية التنبؤ ب بروز أو تدهور التخصصات وفقا لعدد الاقتباسات ويوضّح الرسم البياني الآتي طريقة عمل Scholarometer.

الرسم البياني رقم 05: طريقة عمل Scholarometer



8.II دور تحليل الاقتباسات المرجعية في تحديد التخصصات المتداخلة في

الدراسات الترجيية:

أشرت سابقاً أنه تمّ استخدام تحليل الاقتباسات المرجعية في ميادين عدّة ممّا سمح بضبط العلاقات القائمة بين مختلف التخصصات من خلال إقامة روابط بين الباحثين، لكن استخدام هذا المنهج في الدراسات الترجيية لا زال قيد الاستكشاف حيث يعود أول استخدام له إلى **دانيال جيل** الذي اعتمده في دراسة قام بها للكشف عن مختلف التخصصات المتداخلة في علم الترجمة، والتي استلهمت منها للقيام بهذه الدراسة مثلما أوضحه في الفصل الرابع من هذا البحث. فمبدأ معرفة من يذكر من ومتى وكَم من مرّة في مدونة تضم مقالات تتناول موضوع الدراسات الترجيية، والبحث عن مختلف انتماءات الباحثين المذكورين يسمح بالتعرف على كلّ التخصصات التي تدخل من بعيد أو من قريب في الدراسات الترجيية وكذا بضبط نسب تواجدها والكشف عن التفاعلات والتأثيرات في هذا المجال. وأشرح في الفصلين الخامس والسادس من هذا البحث كلّ الخطوات التي اتبعتها اعتماداً على تحليل الاقتباسات المرجعية للكشف عن التخصصات المتداخلة في الدراسات الترجيية وفقاً للمدونة التي اخترتها.

خلاصة:

أثبت منهج تحليل الاقتباسات المرجعية نجاعته في عدّة مجالات من خلال إقامة روابط بين الباحثين والتخصّصات المختلفة وإتاحة فرصة استعمال نتائجه للإجابة عن العديد من الإشكاليات، لكن لم يتم استخدامه كثيرا في ميدان الدّراسات الترجمية، ولا زالت نقاط قوته وحدوده ونتائجه المنهجية قيد الاستكشاف، لذا تجدر الإشارة إلى أهمية توخي الحذر فيما يخص هذه المؤشرات الكميّة.

III. الفصل الثالث: الترجمة والدراسات الترجمة

توطئة:

أقوم في هذا الفصل بتقديم تعريف موجز بالترجمة هو عصارة التعاريف السابقة وتعريف بالدراسات الترجيية، ثم أبسط الحديث في موضوع نشأة تلك الدراسات وتطورها عبر الزمن، وأختمه بالتطرق لتعدد التخصصات وتداخلها في الدراسات الترجيية التي تشكل موضوع بحثي.

1.III تعريف الترجمة:

تعدّ الترجمة من أقدم الممارسات الإنسانية، إذ تعود الآثار الأولى منها إلى القرن III قبل الميلاد، وهي عبارة عن نحت بلغتين في قبور أمراء إلفنتين بمصر. إذ لجأ البشر إلى الترجمة قصد التقريب بين الشعوب وتعزيز التبادل التجاري والعلمي والثقافي. والمقصود من الترجمة هو نقل نص أو كلام من لغة إلى أخرى بالحفاظ على المعنى المقصود، وقد تبدو حسب هذا التعريف عملية سهلة تقتصر على إتقان لغتين أو أكثر للتمكن من القيام بها، غير أنّها ليست كذلك حيث تتطلب من ممارسيها بالإضافة إلى مراعاة العناصر اللسانية، التمكن من العناصر غير اللسانية التي تساهم في صياغة المعنى وتعزز التواصل بمفهومه العام. إذ لا تعدّ الترجمة مجرد بحث جامد لمكافئات كلمات من لغة إلى أخرى، وإنّما هي مجموعة من القرارات المتعاقبة التي يتخذها المترجم طوال عمله نظرا لانحصاره بين نظامين لسانيين

وثقافيتين وجمهوريين مختلفين وبشكل عام بين عالمين مختلفين تماما في تصوّرها للواقع (بوخالفة، 2016: 53). فلا يقتصر عمل المترجم على نقل كلمات من لغة إلى أخرى فحسب بل يتمثل في فهم كلّ المعاني والدلالات التي تحملها هذه الكلمات وفقا للسياق الذي استُخدمت فيه. ولعلّ أفضل تعريف للترجمة، في نظري، هو ذلك الذي وضعه **جاكوب غريم** Jacob GRIMM حيث يقول:

« Traduire, trans-ducere, traducere navem, c'est faire passer d'un côté à l'autre. Or lorsque se sentant d'humeur voyageuse, quelqu'un constitue un équipage et navigue toutes voiles dehors jusqu'à l'autre rive, il doit bien un jour mettre pied à terre dans une contrée où l'on foule un autre sol, où l'on respire un autre air. » (Grimm in Reiss, 2009, p. 16).

يشبه **غريم** هنا الترجمة بإبحار من ضفة إلى أخرى تختلف فيهما المعتقدات والثقافات وتصور الواقع، وهذا ما ينبغي على المترجم اسكتشافه وفهمه.

وقد شكّلت الترجمة موضوع نقاش حول التخصص أو العلم الذي يدرسها، ومرّ التفكير في الممارسة الترجمة بعدة مراحل قبل الوصول إلى بروز الدراسات الترجمة الآتي تعريفها.

2.III تعريف الدراسات الترجمة:

الدراسات الترجمة مجال معرفي حديث مازال غامضا ومعقدا حتى بالنسبة للمترجمين

المُحترفين، فقد اختلف العديد منهم في وضع مفهوم واضح لهذا المجال المعرفي. إذ يُعرّفه بريان هاريس Brian HARRIS بأنه كلّ إشارة للتحليل اللساني لظاهرة الترجمة، أمّا جيمس ستراطون هولمس James Stratton HOLMES فهو يعرّف Translation Studies أي الدراسات التّرجمية بأنّها مجال علمي تجريبي يهدف إلى وصف ظاهرة الترجمة المتمثلة في المسار والمنتج. ويسمّيها دانيال جيل Daniel GILE بـ Traductologie أي علم التّرجمة ويعرّفها بأنّها مجال جامعي وعلمي حديث النشأة نسبيًا يُعنى بدراسة الترجمة، إذ يقول:

« La traductologie est une discipline universitaire et scientifique relativement récente qui étudie la traduction. » (GILE, 2005 : 234).

أمّا جان روني لادميرال Jean René LADMIRAL فهو يعتبر علم الترجمة مجالًا خاصًا بالتفكير وليس مجالًا خاصًا بالمعرفة إذ يقول:

« La traductologie est une discipline de réflexion et non une discipline de savoir. » (LADMIRAL, 2011 : 05).

من خلال ما سبق، يمكنني استخلاص تعريف شامل للدراسات التّرجمية بالقول إنّها مجال علمي وجامعي وتجريبي متداخل التخصصات يهتم بدراسة المسار المعرفي والمسارات اللسانية المرتبطة بالترجمة وصفًا وتطبيقًا.

3.III نشأة الدراسات الترجمة وتطورها:

إنّ علم الترجمة، حسب **طاتيانا ميلياريسي** Tatiana MILLIARESSI علم حديث وقديم في آن واحد، قديم لأنّ الترجمة ظهرت في العصر القديم وتطلّبت دراسة بنية اللّغات، وحديث لأنّ إدراك الأسس النظرية للترجمة الناجمة عن اللّسانيات ولكن بمنهجية خاصّة بها، يعود إلى النّصف الثاني من القرن الماضي، إذ تقول في هذا الصّدد:

« La traductologie est une science nouvelle et ancienne à la fois. Ancienne, parce que la traduction apparait à l'époque antique de l'écriture et implique donc une réflexion sur la structure des langues. Nouvelle, parce que la prise de conscience des bases théoriques de la traduction, issue de la linguistique mais dotée de sa méthodologie propre, est beaucoup plus récente. » (MILLIARESSI, 2011 : 11).

إذ يعود التفكير في الترجمة إلى العهد القديم من خلال المقاربة الأدبية للترجمة، بينما تعود المقاربة العلمية للترجمة إلى العصر الحديث من خلال أعمال **جيمس ستراطون هولمس** وأندري لوفيفر André LEFEVERE اللّذين وضعوا الأسس الأولى لعلم الترجمة كعلم مستقلّ بحدّ ذاته بعدما كان يعدّ فرعاً من اللّسانيات التطبيقية، ويقول **دانيال جيل** في هذا الصّدد:

« L'approche scientifique de la traduction est assez récente (elle date des années 1950-1960), tandis que l'approche littéraire peut profiter d'une tradition déjà ancienne (la réflexion sur la traduction littéraire date de l'Antiquité). » (GILE, 2005 : 234-235).

وقد قام **جورج شتاينر** George STEINER في كتابه *After Babel*، بتقسيم تاريخ

التفكير في الترجمة في الغرب إلى أربع مراحل، تمثلت الأولى منها في مرحلة التفكير القائم على كيفية ممارسة الترجمة، التي تنطلق من تعاليم **شيشرون** CICERON و**هوراس** HORACE وتنتهي تلك المرحلة الأولى بالمقال الذي نشره **الكسندر فرايزر تايتلر** Alexander Fraser TYTLER سنة 1791 موضوعه مبادئ الترجمة. أمّا المرحلة الثانية، فأتسمت بدراسة الترجمة من منظور تفسيري (هرمنيوطيقي)، حيث كان **فريدريك شليرماخر** Friedrich SCHLEIRMACHER أول من بادر إليها وامتدت إلى غاية نشر كتاب **فاليري لاربو** Valéry LARBAUD سنة 1946 المعنون بـ *Sous l'invocation de saint Jérôme*. "وتنطلق المرحلة الثالثة من ظهور المنشورات الأولى في موضوع الترجمة الآلية في أواخر أربعينات القرن العشرين، التي ميّزها ازدهار اللسانيات البنوية وظهور نظرية التّواصل. أمّا المرحلة الرابعة فتعود إلى أواخر الستينات وتتسم بعودة التساؤلات الهرمنيوطيقية بشأن الترجمة الكتابية والترجمة الشفوية." (لوي بوخالفة، 2015: 15-16).

ويعود الاهتمام الفعلي بالترجمة كموضوع بحث إلى أواخر الخمسينات، حيث كان اللسانيون **رومان ياكسون** Roman JACOBSON و**جون كاتفورد** John CATFORD و**جورج مونان** Georges MOUNIN و**جان بول فيني** Jean-Paul VINAY و**جان داربلني** Jean DARBELNET أول الذين بادروا إلى دراسة العلاقات القائمة بين اللّغة الأصل واللّغة المستهدفة وكذا العلاقات القائمة بين اللّغات وواقعها، دون التطرّق إلى الفعل التّواصلية

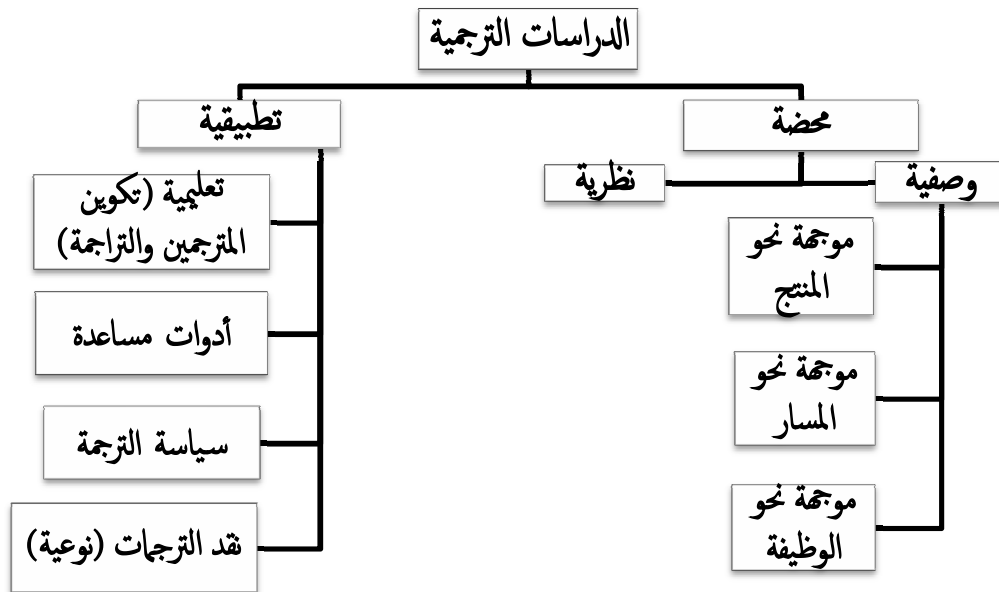
والمترجم في حد ذاته، على عكس اللساني أوجين نيدا Eugène NIDA، الذي يعتبر أول من أشار إلى أهمية هدف الترجمة التواصلي وفقا لمتلقي النص المترجم وذلك في كتابه *Toward a science of translating* وحدد بذلك مفهومين للتكافؤ بين النص الأصلي والنص المترجم وهما *l'équivalence formelle* أي **التكافؤ الصوري** الذي يهدف إلى نسخ شكل النص الأصلي و *l'équivalence dynamique* أي **التكافؤ الدينامي** الذي يهدف إلى الاستجابة لمتطلبات المتلقي. وقد اهتم اللساني التشيكي **جيري ليفي** Jiri LEVY هو الآخر بالمترجم في حد ذاته، واعتبر الترجمة في كتابه *Translation as a decision process* عملية اتخاذ قرارات من خلال تطبيق نظرية التحليل الرياضي عليها وهي المسماة بـ *théorie du jeu* بنظرية اللعبة والتي تأخذ بعين الاعتبار مكاسب فاعلين وخسارتهم أثناء اتخاذهم قرارات في وضع تنافسي، ويقول **دانيال جيل** في هذا الصدد:

« Un autre penseur de cette période, dont la démarche se démarque de celle des autres linguistes, fut le Tchèque Jiri Levy, l'un des premiers à mettre le traducteur au centre de sa réflexion sur la traduction. Levy (1967) pose celle-ci comme un processus de décisionnel, en y appliquant la théorie mathématique des jeux (qui considère les gains et les pertes de deux ou plusieurs acteurs ayant à prendre des décisions dans une situation de concurrence). » (GILE, op.cit : 238)

وعلى الرغم من قدم التفكير في الترجمة ومروره بعدة مراحل، فإنّ "سنة 1972 تعدّ سنة البروز الفعلي لعلم مستقل مخصص بشكل حصري للترجمة، ويرجع الفضل في ذلك إلى

جيمس ستراطون هولمس بعرضه خلال المؤتمر العالمي الثالث للسانيات التطبيقية المنعقد بكوبنهاغن يوم 26 أوت من سنة 1972، مقالا عنوانه « The name and the nature of translation studies » وضع من خلاله تسمية هذا العلم الجديد وقام بتصنيفه وتحديد أهدافه المتمثلة في وصف ظواهر الترجمة واقتراح نظريات توضيحية واحتمالية لتفسير هذه الظواهر" (لولي بوخالفة، op.cit: 16-17). وقد عرض في هذا المقال خريطة نظريته للدراسات الترجيمية ومفادها أنّ هذه الأخيرة تخصص علمي مستقلّ مجالاته متعدّدة وفروعه متعدّدة (عن بوخالفة، 2016: 64)، وتُعرف هذه الخريطة بخريطة هولمس (Holmes' map) وهي كالآتي:

الرسم البياني رقم 06: خريطة جيمس ستراطون هولمس الموضحة للدراسات الترجيمية وفروعها



نلاحظ في هذه الخريطة أن هولمس قد قسّم الدّراسات الترجّمية في خريطته إلى قسمين: الدّراسات الترجّمية المحضّة (الجوهريّة) والدّراسات الترجّمية التطبيقية، وتنقسم الدّراسات الترجّمية المحضّة بدورها إلى الدّراسات الترجّمية الوصفية والدّراسات الترجّمية النّظرية.

1.3.III الدّراسات الترجّمية المحضّة:

هي ما يعادل في البحث العلمي البحث الصّرف أو الجوهري الذي يُعنى باكتساب معرفة جديدة حول ظواهر ووقائع عن طريق الملاحظة. وقد قسّم هولمس الدّراسات الترجّمية المحضّة بدورها إلى الدّراسات الترجّمية الوصفية والدّراسات الترجّمية النّظرية.

2.3.III الدّراسات الترجّمية الوصفية:

تُعنى الدّراسات الترجّمية الوصفية بدراسة الترجمة في الميدان أي بوصف الظواهر الترجّمية وتنقسم بدورها إلى:

- دراسات ترجمية موجّهة نحو المنتج: تهتم بدراسة النصوص المترجمة أي المنتج الترجّمي وبمقارنة الترجمات؛
- دراسات ترجمية موجّهة نحو الوظيفة: تدرس وظيفة النصوص المترجمة والأثر التي تخلفه في المجتمع المتلقي؛

- دراسات ترجمة موجهة نحو المسار: تهتم بدراسات المسار المعرفي وراء العملية الترجمة أي أنّ المترجم هو مركز الاهتمام في هذه الدراسات (Gile, op.cit., : 240).

3.3.III الدراسات الترجمة النظرية:

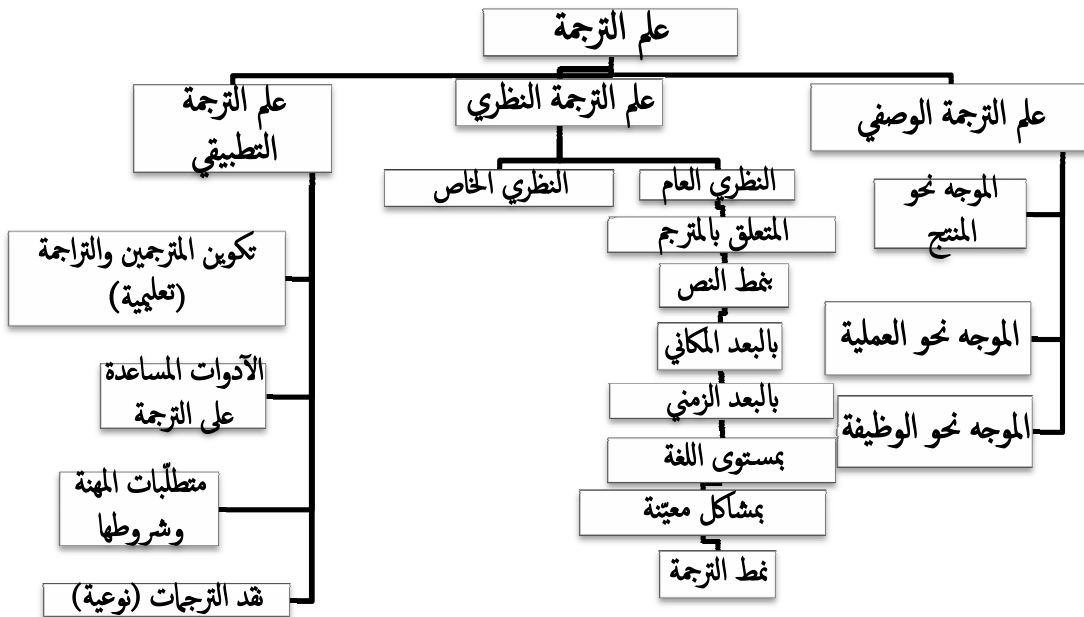
تتمثل مهمّة الدراسات الترجمة النظرية في وضع نظريات ترجمة انطلاقاً من نتائج الدراسات الترجمة الوصفية ومن احتكاكها من التخصصات المجاورة (Gile, op.cit., : 240). ويقول فولفرام ويلس Wolfram WILLS في هذا الصدد إنه ينبغي اللجوء إلى كلّ تخصصات العلوم الإنسانية والاجتماعية مثل اللسانيات واللسانيات الاجتماعية واللسانيات النفسية والتاريخ وعلوم الاتصال وغيرها من التخصصات لفهم الترجمة فهماً علمياً (Wills in Reiss, 90 : 2009). إذ تقوم الدراسات الترجمة النظرية بوضع نظريات ومقاربات تشرح أسس الترجمة كمنتج وكمسار.

4.3.III الدراسات الترجمة التطبيقية:

تضمّ الدراسات الترجمة التطبيقية التعليمية أي تكوين المترجمين لغويًا وترجميًا والأدوات المعجمية والمصطلحية والنحوية المخصصة للممارسة الترجمة وسياسة الترجمة من الناحية الاجتماعية والثقافية وأخيراً نقد الترجمة (Gile, op.cit., : 240).

وقد قام بعض الباحثين، من بينهم **كاتارينا رايس** بإحداث تعديلات على خريطة **هولمس** بإعادة التوزيع أو إضافة بعض العناصر، حيث قامت بتقسيم الدراسات الترجمة (وتسميها **كاترين أ. بوكي** Catherine A. BOUQUET مترجمة كتابها بـ Traductologie علم الترجمة) إلى ثلاثة فروع مباشرة هي الآتية: علم الترجمة الوصفي وعلم الترجمة النظري وعلم الترجمة التطبيقي، وقد احتفظت على التوزيع نفسه الذي قام به **هولمس** فيما يخص علم الترجمة الوصفي وعلم الترجمة التطبيقي بينما أضافت بعض العناصر في علم الترجمة النظري بتقسيمه إلى علم ترجمة نظري عام وعلم ترجمة نظري خاص. ويتعلق علم الترجمة النظري العام بالترجم ونمط النص وبالبعد المكاني وبالبعد الزمني وبمستوى اللغة وبمشاكل معينة ونمط الترجمة. وقد أعادت رسم خريطة هولمس كالآتي:

الرسم البياني رقم 07: رسم بياني لفروع الترجمة وفق كاتارينا رايس



وقد قام **دانيال جيل** هو الآخر بإحداث تعديلات على خريطة **هولمس** بتصنيف الترجمة إلى ترجمة شفوية وترجمة كتابية، وتتفرّع الترجمة الشفهية بدورها إلى الترجمة الفورية في المؤتمرات ولدى المحاكم وفي المكاتب العمومية وغيرها، بينما تتفرّع الترجمة الكتابية، حسب نظره، إلى الترجمة الأدبية والترجمة غير الأدبية أي الإخبارية.

نلاحظ من العرض السابق أنّ التفكير الترجمي اقتصر خلال الخمسينات على الارتكاز على العوامل اللسانية في إطار اللسانيات التطبيقية، وشهدت السبعينات والثمانينات بداية تطوّر اللسانيات تطوّرًا بطيئًا، خاصّة بعد ظهور نظرية التواصل والبراغماتية واللسانيات النصّية، لاسيما تحليل الخطاب، حيث تغيّرت الدراسات اللسانية بصفة عميقة من خلال فتح المجال البحثي بصفة معتبرة. فاستغلّ إذن علماء الترجمة الفرصة لخوض حملة ضدّ اللسانيات البنوية التي يقتصر موضوع دراستها على النصّ والجملّة كنفّيس للترجمة، ومن أبرز هؤلاء العلماء، يمكن ذكر كلّ من **دانيكا سيليسكوفيتش** Danica SELESKOVITCH و**ماريان لوديرير** Marianne LEDERER و**باسل حاتم** Basil HATIM و**إيان مايسون** Ian MASSON و**جان دوليل** Jean DESLILE و**كاتارينا رايس** Katharina REISS و**هانس فيرمير** Hans VERMER (Bastin, 2007 :36).

وقد عرف هذا التطوّر تغييرًا حاسمًا في التسعينات حيث تمّ التخلّي عن الاعتبارات اللغوية وفرضت الدراسات التّرجمية نفسها كعلم قائم بذاته وبدأ انتشار البحوث والدراسات

ورسائل الدكتوراه في علم الترجمة وكذا ظهور نصوص مؤسّسة لهذا العلم وموسوعات. إذ عرف موضوع التفكير في الترجمة تطوّراً تدريجياً متنقلاً من النصّ إلى المترجم، حيث تمّ منح هذا الأخير وتصرفاته مكانة أساسية لتفسير الظواهر الترجّمية (Bastin, op.cit., 90).

ومن خلال الإقرار بالطابع المتعدّد والمتداخل التخصصات للدراسات الترجّمية، سعى علماء الترجمة لإيجاد مقاربات جديدة من خلال التطرّق إلى المجال الإنساني بالقيام بدراسات تجريبية مثل بروتوكولات التفكير جهراً (Think Aloud Protocols) والتطرّق إلى علم النفس المعرفي وملاحظة الحركات الاجتماعية الثقافية والسياسية والإيدولوجية مثل النظريات النسوية وما بعد الاستعمارية.

4.III تعدّد التخصصات وتداخلها في الدراسات الترجّمية:

بعد أن تطرّقت إلى البحث الترجّمي ومفهوم تعدّد التخصصات وتداخلها بصفة عامّة، ينبغي الآن التطرّق إلى تعدّد التخصصات وتداخلها في الدراسات الترجّمية وهو موضوع بحثي، قبل الرجوع إلى أهمّ البحوث التي تمّ اعتمادها في هذا الموضوع خاصّة من سنة 2000 إلى سنة 2016 قصد مقارنتها مع النتائج التي تحصّلت عليها.

قبل بروز الدراسات الترجّمية كتخصص قائم بذاته، كانت الترجمة والدراسات بشأن مفاهيمها وأساليبها تعتبر ميداناً متعدّداً التخصصات يستمد بعض المفاهيم والنماذج والمنهج من

التخصّصات المجاورة. ولعلّ أوّل من أشار إلى طابع تعدّد التخصّصات في الدّراسات المتعلّقة بالترجمة هو **جيمس ماك فارلان** James MCFARLANE في مقاله « Modes of translation » الصادر سنة 1953، حيث بيّن التفاعل مع الطب والفلسفة وعلم النفس والإثنوغرافيا وغيرها، ودعا صراحة لاستخدام أدوات النظرية الدلالية الحديثة لتطوير دراسة وصفية للترجمة كمسار وكمعملية اتصال معقّدة. ولقد قال في هذا الصّد:

« Translation borders on too many provinces for the linguist to remain secure with his own proper territory or to survey the ground from one vantage point alone ; a thorough exploration will compel him to make repeated approaches through the territories of his neighbors, and he will rely on their guidance and advice. » (McFarlane, 1953: 93).

أي إنّ الترجمة ليست منحصرة في "حقل" اللسانيات فحسب ولا يمكن الاقتصار على التطرّق إلى دراستها من وجهة نظر لسانية فهي تتجاوز اللسانيات إلى "حقول" أخرى وينبغي على اللساني استكشاف تلك الحقول واستخدام مقارباتها والأخذ بنصائحها وتوجيهاتها.

وقد أكّد العديد من الباحثين شأنهم شأن **ماكفارلان**، على الحاجة إلى تجاوز الحدود وإزالة الحواجز بين دراسات الترجمة والتخصّصات الأخرى وذلك سعياً لاقتراض مقاربات ونماذج ومناهج ونظريات أثبتت نجاحها في التخصّصات التي وجدت بها. ويعدّ **جيمس هولمس**

من بين هؤلاء الباحثين حيث أشار سنة 1972 في مقاله المؤسس للدراسات الترجيحية السابق الذكر الموسوم « The name and the nature of translation studies »، إلى تدفق الباحثين من الميادين المجاورة حاملين معهم المقاربات والنماذج التي أثبتت نجاحها في ميادينها الخاصة وساهمت في التطوير المعرفي.

وقد دعت **ماري سنيل هورنبي** Mary SNELL-HORNBY بدورها سنة 1988 إلى ضرورة إقامة جسر بين الهوية التي تفصل اللسانيات والدراسات الترجيحية والترجمة الأدبية وذلك من خلال اعتماد مقارنة متكاملة ستظهر في تعريف مستقبلي كميدان متعدّد ومتداخل التخصصات.

أمّا **جدعون توري** Gidéon TOURY، فقد وضح في كتابه *Descriptive translation studies and beyond* الصادر سنة 1995، رغبته في تجاوز تراكم الدراسات الوصفية فقط نحو دراسات نظرية.

وفي سنة 2002، قام كلٌّ من **أندرو شسترمان** Andrew CHESTERMAN و**جيني ويليامس** Jenny WILLIAMS بوضع خطة لتوجيه الباحثين في علم الترجمة خلال استكشاف مجالات جديدة نظرا لطابعه المتعدّد التخصصات، وقد قالوا في هذا الصدد:

“...doing research in an area which, because of its interdisciplinary nature, can present the inexperienced researcher with a bewildering array of topics and

methodologies... We have called it the map because it is designed to help you find your way through a relatively new uncharted territory." (Williams, Chesterman, 2002: 01).

ويذكر إيف غامبيي Yves GAMBIER في مقاله المعنون بـ « Pour une socio- traduction الصادر سنة 2006، أنّ تطوّر الدّراسات الترجّمية عبر الزمن تمّ بفضل اهتمامات ومواضيع ومناهج اقتضت من تخصّصات أخرى ولقد لخصّ البعض من تلك الإسهامات ندرجها فيما يأتي بتصريف:

- إدراك بعض علماء الترجمة بفضل الأنثروبولوجيا أنّ **استيعاب** ثقافة ما هو عملية تتطلب أشكالاً ترجمية "ثقافية" و"لسانية" وأنّ المعنى عند الغير ليس مجسّداً بطريقة مباشرة بل هو منتقى ومنظم في وعي الأنثروبولوجي وتصوّره ولغته؛
- دراسات الكتاب المقدّس التي ليّنت النصوص المقدّسة وجعلتها مقبولة في مختلف الثقافات دون فقدان رسالتها الروحية؛
- محاولة الباحثين بفضل اللسانيات النفسية فهم ما يجري في عقل المترجم خلال العملية الترجّمية وفي لحظة اختيار الاستراتيجية التي سيعتمدها؛
- تمكين الدّراسات الثقافية وما بين الثقافية من إدراك مدى خدمة الترجمة والخطابات المتعلقة بالترجمة لبعض الأولويات الإيديولوجية للهيمنة أو المقاومة. وفي السياق نفسه، أبرزت الدّراسات ما بعد الاستعمارية الظروف التي تمّت من

خلالها إقامة العلاقات غير المتماثلة بين المجتمعات والثقافات وكيفية استغلال

الاختلافات بين اللغات للرّضوخ لتلك العلاقات أو التحرّر منها؛

- إسهام علم الاجتماع بإبراز القيود التي تحدّد مواقف المترجم وتصرفاته وحتى

كفاءاته وكذا **توقّعات** المتلقّين (الزبائن والقراء والمشاهدون...)

- ساهمت السيميائيات في التفكير حول مدى تعقد الرسائل المعبّرة (اللغوية أو

غيرها) كما ساهمت في إبراز أهمية الوسائل لتداولها ونقلها.

- مساهمة علوم اللغة بمختلف مقارباتها ونماذجها في الدّراسات الترجّمية كتّحليل

الخطاب واللسانيات الوظيفية وعلم الدلالات والبراغماتية وغيرها...

- ساهمت الدّراسات النسوية في الدّراسات الترجّمية من خلال توضيح كيفية التمكن

من تشويه الممارسة الترجّمية والخطابات المتعلقة بالترجمة بسبب التحيز الجنسي؛

- مكّنت الهرمينوطيقا المترجم من فهم كيفية تحديد تفسيره للوثيقة الأصلية والترجمة

التي سيقوم بها وأنّ كلّ تفسير هو نوع من الترجمة؛

- تساهم الدّراسات الأدبية بمختلف مقارباتها ونماذجها (المقارنة والتاريخية والنظرية)

في فهم بعض جوانب ووظائف الترجمة وكذا بعض أدوار المترجم؛

فضلا عن ذلك فقد قدّمت عدّة تخصّصات أخرى ولازالت تقدّم للدّراسات الترجّمية

مساهمات كثيرة ومن تلك التخصصات مثل البلاغة والتاريخ الثقافي وفلسفة اللغة وعلم النفس وطب النفس وعلوم التواصل والعلوم القانونية وغيرها... (Gambier, 2006 : 31, 32).

يرى **إيف غامبي** أنه مهما كان فإن علم الترجمة علم متداخل التخصصات، سواء إذا تم اعتبارها منتجا، حيث يتم اللجوء إلى الدراسات الأدبية واللسانيات المقارنة واللسانيات الاجتماعية أو اعتبارها مسارا حيث يتم اللجوء إلى اللسانيات النفسية وعلم النفس والعلوم المعرفية (Gambier op.cit., 32).

وقد قسّم **إيف غامبي** تداخل التخصصات في علم الترجمة إلى ثلاثة أصناف:

- التداخل بصفته أسلوب تقريب التخصصات أو تجاورها حيث يتم الاقتراض في اتجاه واحد من ميادين أخرى (نماذج ومناهج ومفاهيم ومصطلحات ...).
- التداخل بصفته أسلوب نظرة خارجية أو خارج التخصصات (extradisciplinarité) مثل عمل العلوم العصبية على شرح الترجمة الشفهية.
- التداخل بصفته تنقلا أو التحاما بين تخصصين (أو أكثر) حيث تتم إزالة الحدود بينهما لاستفادة متبادلة.

أمّا **جان روني لادميرال** فقد قسّم تصوّره لتداخل التخصصات في الدراسات الترجمة

إلى **تداخل تخصصات داخلي** (interdisciplinarité interne) و**تداخل تخصصات خارجي**

(interdisciplinarité externe). ويتعلق تداخل التخصصات الداخلي بالعلاقة التي تربط علم الترجمة، بصفته علماً قائماً بذاته، بتخصصات أخرى تنتمي إلى علوم اللغة وأقصد بها les sciences du langage، مثل علم النحو وعلم المعنى والبراغماتية وعلم النفس الاجتماعي ونظرية التواصل وغيرها من التخصصات التي تنتمي إلى علوم اللغة. أما تداخل التخصصات الخارجي، فيقصد به العلاقة التي تربط علم الترجمة بالعلوم الإنسانية والاجتماعية الأخرى مثل الفلسفة وعلم الاجتماع واللاهوت وعلم النفس والتحليل النفسي وغيرها (Ladmiral in Jadir, 2017).

وفي مقال عنوانه "Translation and other disciplines" تم نشره سنة 2013، قالت **نادية غلادوش Nadia GLADUSH** إن الدراسات الترجمة تطورت إلى حدّ التحول إلى مجال متعدد ومتداخل التخصصات من خلال التفاعل مع عدّة تخصصات مجاورة، حيث قالت:

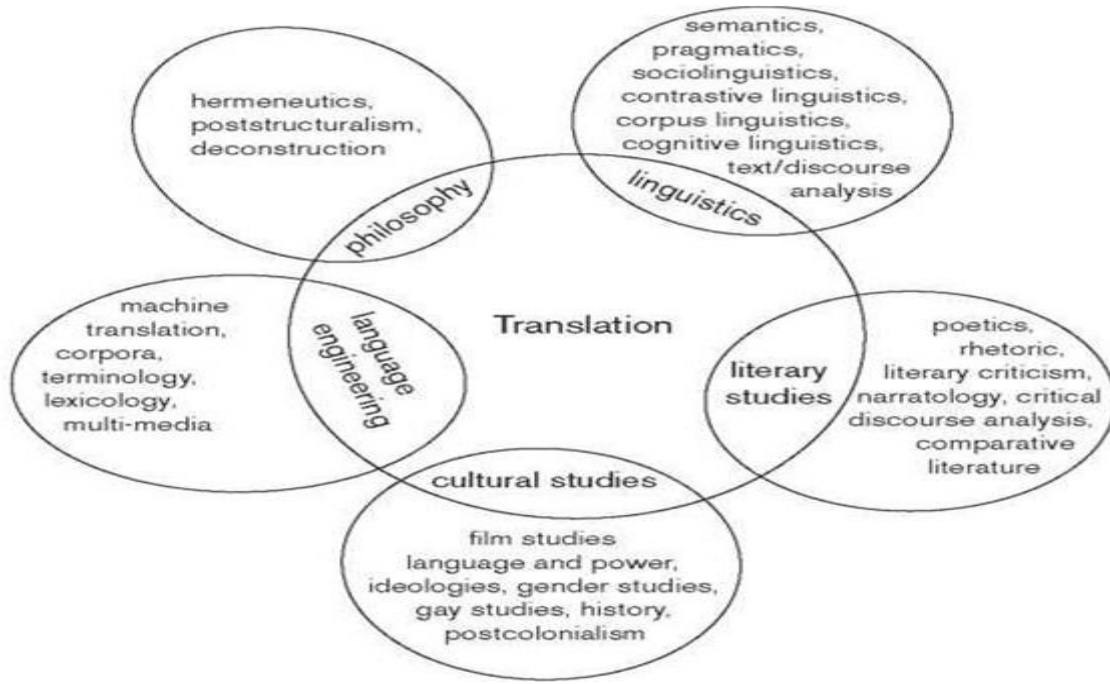
« Translation Studies has evolved to such an extent that it has turned into an interdisciplinary research, interfacing with a whole host of various fields. » (Gladush, 2013: 55).

ولقد عرضت خريطة تداخل الدراسات الترجمة مع التخصصات الأخرى بمختلف فروعها مثل الفلسفة (الهرمينوطيقا والدراسات ما بعد البنوية وغيرها) واللسانيات (اللسانيات النفسية وتحليل الخطاب والبراغماتية واللسانيات المقارنة واللسانيات الاجتماعية وغيرها) والدراسات الأدبية (النظرية الشعرية والأدب المقارن والنقد الأدبي وغيرها)

والدراسات الثقافية (تحليل الأفلام والدراسات النوع الاجتماعي والتاريخ والإيديولوجية وغيرها) وهندسة اللغة (الترجمة الآلية والمدونات وعلم المصطلحات وعلم المعجم وغيرها)، وأدرج هذه الخريطة فيما يأتي.

الرسم البياني رقم 08: خريطة تداخل التخصصات في الدراسات الترجمة حسب نادية

غلا دوش



إنّ الدّراسة التي استلهمت منها للقيام بهذا العمل هي دراسة قام بها دانيال جيل

سنة 2002 عنوانها "L'interdisciplinarité en traductologie : une optique scientométrique"

« scientométrique » بمناسبة ملتقى نظّمته جامعة يلديز التقنية بأسطنبول حول علاقات

تداخل التخصصات في الترجمة. إذ قام باستخدام منهج تحليل الاقتباسات للكشف عن طابع تعدد التخصصات في الدراسات الترجمة على 32 مقالا لأعمال مؤتمر المؤسسة الأوربية للدراسات الترجمة (EST) المنعقد بمدينة غرناطة الإسبانية سنة 1998. وقد تحصل على النتائج الآتية:

- 427 اقتباس في 31 مقالا؛
- 04 تخصصات بالإضافة إلى علم الترجمة في كل مقال؛
- 19 تخصصا بالإضافة إلى علم الترجمة؛
- ترتيب التخصصات كان كالآتي: اللسانيات والدراسات الأدبية والدراسات الثقافية والفلسفة وعلم النفس وعلم الاجتماع والأنثروبولوجيا والكتاب المقدس والإحصائيات وعلم المصطلحات والمعجمية والممارسة المهنية للترجمة وأدب السفر.
- أود الرجوع إلى البحث الذي قمت به لنيل شهادة الماستر، المعنون بـ "المرجم، ما بين القرارات اللسانية والقرارات الترجمة: دراسة إحصائية استكشافية من خلال بعض مقالات ميثا جريدة المترجمين"، والذي يبرز رغبتني في الاستمرار في هذا النوع من البحوث المتعلقة بتعدد التخصصات وتداخلها في الدراسات الترجمة. وكنت قد أشرت إليه باختصار في مقدمة هذا البحث حيث تمحورت الإشكالية فيه حول طبيعة القرارات التي يتخذها

المتّرجم خلال ممارسته للترجمة ومعرفة ما إذا كانت لسانية أكثر منها ترجمية أم العكس، أي لم تكن لها علاقة بتعدّد التخصصات في الدراسات الترجّمية لكن النتائج التي تحصّلت عليها أبرزت إمكانية الإجابة عن موضوع تعدّد التخصصات في الدراسات الترجّمية. وكنت قد جمعت هذه النتائج "المحيطة" في جدول معنون بـ "الاقتباسات الأخرى وعدد الاقتباسات بالنسبة لكلّ تخصص"، وكانت النتائج التي تحصّلت عليها كالآتي:

- 867 اقتباس؛

- 18 تخصص بالإضافة إلى علم الترجمة؛

- ترتيب التخصصات كان كالآتي: اللسانيات وعلم النفس والفلسفة وعلوم اللغة

والعلوم العصبية وتحليل الخطاب والأدب والرياضيات واللاهوت ... إلخ.

وقد قمت بعرض نتائج هاتين الدراستين لأتبي سأقوم في الفصل السادس والأخير من

هذا البحث بمقارنتها مع النتائج التي تحصّلت عليها في هذه الدراسة لنيل شهادة الدكتوراه.

خلاصة:

يُستخلص من هذا الفصل أنّ الدراسات الترجّمية ذات طابع متعدّد ومتداخل

التخصصات لا مجال، وأنّ تطوّرها عبر الزمن أثبت ذلك من خلال استنادها إلى مختلف

التخصصات لضبط وجودها كعلم قائم بذاته، وسأحاول في الفصل السادس والأخير من

بجتي ضبط أهم التخصصات المتداخلة في الدراسات الترجمة وتحديد نسب تداخلها.

IV. الفصل الرابع: تشكيل المدونة

توطئة:

إنّ الانطلاق من مدونة واقعية هو الطريقة المثلى للقيام بدراسة استكشافية إحصائية في مجال الدراسات الترجمية، والمدونة نوعان: **مدونة جاهزة** كتلك الترجمات المعتمدة في النقد والتقييم، و**مدونة غير جاهزة** يقوم الباحث بتشكيلها وفقا لطبيعة بحثه، وهو عمل مُضنّ يتطلب مجهودا جبارا وعملا متواصلا يستغرق شهورا بل سنوات أحيانا. ويمكن أن تحدد المدونة موضوع التشكيل على أسس إحصائية باعتماد اقتباسات أي مقاطع تخضع للتحليل الكمي لمعرفة التواترات.

1.IV مراحل تشكيل مدونة بحثي:

لقد قمت بتشكيل مدونة بحثي على عدّة مراحل هي الآتية:

- **المرحلة الأولى: تحديد شروط منابع المعلومة:** تمثلت أوّل خطوة قمت بها من أجل تشكيل مدونة بحثي في تحديد الشروط التي ينبغي أن تخضع لها المنابع التي بإمكانها إمدادي بالمعلومة التي تخدم بحثي، وقد حصرتها في شرطين أساسيين هما:

- **الشرط المعرفي:** يتمثل في ضرورة انتماء المنابع إلى التخصص الذي يهتمّ به بحثي وهو

الدراسات الترجيحية أساسا مع تداخل تخصص أو أكثر.

- **الشرط التصنيفي التاريخي:** يتمثل في ضرورة انتماء المنابع إلى الفترة الزمنية التي

تكثف فيها البحث والنشر في مجال الدراسات الترجمة وتعدّد التخصصات.

- **المرحلة الثانية: اختيار المدونة:** على أساس الشرطين اللذين حدّدتهما في المرحلة

الأولى وهما الشرط المعرفي والشرط التاريخي، وقع اختياري على سبع (07)

مجلات أكاديمية ذات صيت عالمي متوقّرة على شبكة الأنترنت، والآتي تعريفها في

هذا الفصل. بعد اطلاعي على تلك المجلات وما حوته من مقالات، قرّرت

حصر مدوّنتي في سبع عشرة (17) سنة تتراوح من سنة 2000 إلى سنة

2016، ذلك على الرغم من أنّ بوادر الاهتمام بالدراسات الترجيحية وتعدّد

التخصصات ظهرت في بداية الخمسينات فإنّ البحث في ذلك الموضوع بقي

محتشما بينما عرف غليانا كبيرا في السنوات التي وقع عليها اختياري، والدليل على

ذلك كثرة البحوث المنشورة التي لا تشكل منها مدوّنتي إلا جزءا طفيفا على

الرغم من ضخامتها، وقد عرفت سنة 2017 ركودا نسبيا وخلت شبكة الأنترنت

من المقالات المجانية واقتصر على نشر بعض المقالات بمقابل مادّي.

- **المرحلة الثالثة: انتقاء المقالات:** بعد دراسة عدد من المقالات دراسة متمعنة، وقع

اختياري على خمسة مقالات من كلّ سنة، فبلغ بذلك مجموع المقالات المحتفظ بها

خمسة وثمانين مقالا أغلبها محرّر باللغة الفرنسية ومقال واحد محرّر باللغة العربية. وعلى الرغم من أنّ لغتي عملي هما الفرنسية والعربية، اعتمدت مقالات باللغة الإنجليزية أوّلا لامتلاكي هذه اللغة وثانيا سعيًا منّي لسدّ النقص الذي وجدته في العربية، ولم يكن بوسعي توسيع المدونة إلى لغات أخرى ومنها الإسبانية التي عرفت تقدما معتبرا في مجال البحث في الدراسات الترجمة وتعدّد التخصصات وذلك لمعرفتي النسبية أوّلا بتلك اللغة وثانيا لأنه لا بدّ لكلّ باحث يتّخذ على عاتقه تشكيل مدونة أن يضع لنفسه حدّا يقف عنده، وإلا فلن ينتهي العمل أبدا.

2.IV تقديم منابع نصوص المدونة:

سبق أن أشرت أنّي، اعتمدت مجموعة من المقالات المنشورة بين سنتي 2000 و2016 في سبع (07) مجلّات علمية محكمة، تعالج موضوع الترجمة ويمكن الاطلاع عليها عبر شبكة الأنترنت. وقد انصبّ اختياري على تلك المجلّات نظرا لجديتها وطابعها العالمي إذ تنشر مقالات باحثين من كلّ أنحاء العالم، ممّا سيكسب نتائج مصداقية أكبر. فضلا عن ذلك فقد اعتمدت بعض مقالات مجلة **ميثا: جريدة المترجمين** *Méta : le journal des traducteurs* سبق لي أن اعتمدها مدونة للدراسة التي نلت بها شهادة الماستر واقتصرت حينها على تناول مجالي علم الترجمة واللسانيات، وغرضي من هذا هو استغلال نتائج تلك

الدراسة لأنها تخدم موضوع دراستي هذه التي توزعت مدوّنتها كالاتي:

ميّتا: جريدة المترجمين *Méta : le journal des traducteurs* ، ومجلة الترجمة وعلم
المصطلحات والتحرير *TTR : Traduction, Terminologie, Rédaction* ، ومجلة باليمبست
Palimpsestes ، ومجلة الآداب والترجمة *Revue des Lettres et de Traduction* ، والمجلة
الفرنسية للسانيات التطبيقية *RFLA : Revue Française de la Linguistique appliquée* ،
ومجلة ترادوير *Traduire* ، ومجلة معهد لغات وثقافات أوروبا وأمريكا وإفريقيا وآسيا وأستراليا
ILCEA : Revue de l'Institut des Langues et des Cultures d'Europe, Amérique, Afrique,
Asie et Australie

3.IV المجلّات:

تتكوّن مدونتي من خمسة وثمانين (85) مقالا توزعت على المجلّات السبع (07)

الآتية:

1.3.IV مجلة *Meta : le journal des traducteurs* :

تأسّست مجلة ميّتا: جريدة المترجمين *Meta : le journal des traducteurs* سنة

1955، وهي مجلة أكاديمية كندية عالمية تعالج البحوث العلمية الرائدة في مجال الترجمة

الكتابية والترجمة الشفهية المتمثلة في الدراسات الترجّمية ونظرياتها والأسلوبية والترجمة الآلية

وعلم المصطلحات المعلوماتي والدراسات المصطلحية والدراسات اللسانية وغيرها، وتُنشر مقالات باللغات الفرنسية والإنجليزية والإسبانية. وهي أقدم مجلة مخصصة للدراسات الترجيية، موجهة إلى الباحثين في الترجمة على وجه الخصوص، وإلى الباحثين في علم المصطلحات وفي اللسانيات المطبقة على الترجمة وكذا إلى كل من يهتم بالظواهر اللغوية المستغلّة في عملية التواصل بين الثقافات. ويمكن الاطلاع على هذه المجلة عبر الموقع الإلكتروني: <https://meta.erudit.org>. وقد اعتمدت من هذه المجلة خمسة وخمسين (55) مقالا (يُنظر الملحق 1 رقم ص.ص. 262-267).

2.3.IV مجلة TTR :

تأسست مجلة الترجمة وعلم المصطلحات والتحرير TTR سنة 1987 في جامعة كيبك الكندية، على يد كل من **مارك غوانفيك** Marc GOUANVIC و**روبير لاروز** Robert LAROSE، ثم أصبحت سنة 1988 مجلة الاتحادية الكندية لعلم الترجمة ACT. وهي مجلة مخصصة للترجمة وعلم المصطلحات والتحرير وكلّ التخصصات المجاورة التي تسمح بالقيام بدراسات متعلّقة بالنص وتحوّلاته. وكان الهدف من إنشاء هذه المجلة الاستجابة إلى الصّورة الملحة لاستقلالية الدراسات الترجيية بصفها تخصصا حديث النشأة، وذلك من خلال جمع البحوث الترجيية. تقوم المجلة بنشر أعداد تُعنى بالترجمة والدراسات الترجيية بصفة عامة، وأخرى خاصة متخصصة في مواضيع محدّدة، وتُجسد مجلة TTR الجانب الاجتماعي

الثقافي لتطور الدراسات النظرية والعلمية الخاصة بالترجمة، وتُنشر مقالات باللغتين الفرنسية والإنجليزية. ويمكن الاطلاع على هذه المجلة عبر الموقع الإلكتروني: <https://ttr.erudit.org>. وقد بلغ عدد المقالات التي اعتمدها في هذه المجلة تسعة (09) مقالات (يُنظر الملحق رقم 2 ص.ص. 269).

3.3.IV مجلة *Traduire* :

مجلة *ترادوير Traduire* هي مجلة المؤسسة الفرنسية للمترجمين التي تمّ إنشاؤها سنة 1974، وهي بمثابة نقابة مهنية تدافع عن مصالح المترجمين والتراجمة وتعمل على الترويج لمهنة الترجمة في فرنسا. وهي عضو مؤسس للفيدرالية العالمية للمترجمين (FIT) وعضو في الاتحاد الوطني للمهن الحرة، وتحتكّ بالجامعات والمدارس التي تكوّن مترجمي الغد. وتقوم مجلتها بنشر مقالات في موضوع الترجمة والدراسات الترجمية والمشاكل النظرية والتطبيقية التي قد يواجهها المترجم أثناء قيامه بعمله. ويمكن الاطلاع عليها عبر الموقع الإلكتروني: <https://traduire.revues.org>. وقد بلغ عدد المقالات التي اعتمدها من هذه المجلة مقالين (02) فقط (يُنظر الملحق رقم 3 ص. 271).

4.3.IV مجلة *ILCEA* :

تمّ إنشاء مجلة *ILCEA* أي مجلة معهد لغات وثقافات أوروبا وأمريكا وإفريقيا وآسيا

وأستراليا سنة 1999، وهي تضمّ بحوث أخصائيي المجالات الأنجلوفونية والألمانية والإسبانية والسلافية والشرقية وكذا الترجمة المتخصصة واللغات المتخصصة، وتُعنى بكلّ الظواهر الثقافية والتاريخية وظواهر الترجمة، وتُنشر أربعة أعداد في السنة تتناول مواضيع خاصة بالدراسات اللسانية والترجمية، ويمكن الاطلاع عليها عبر الرابط الإلكتروني: <https://ilcea.revues.org>. ولم أعثُر في هذه المجلة إلا على خمسة (05) مقالات تُخدم بحثي (يُنظر الملحق رقم 4 ص. 273).

5.3.IV مجلة RFLA :

مجلة RFLA أي *المجلة الفرنسية للسانيات التطبيقية* هي مجلة متعدّدة التخصصات وذات لجنة قراءة عالمية، وموضوع تخصصها هو اللسانيات التطبيقية على اختلافها كما يتّضح من تسميتها. ولهذا فهي مجلة منفتحة على كلّ مجالات تطبيق اللسانيات وتُنشر البحوث المتعلّقة باللسانيات التطبيقية مهما كان أصلها، ويمكن الاطلاع على هذه المجلة عبر الرابط الإلكتروني: www.rfla-journal.org. وقد اعتمدت من هذه المجلة ستة (06) مقالات لم أجد غيرها لخدمة بحثي. (يُنظر الملحق رقم 5 ص. 275).

6.3.IV مجلة Palimpsestes :

هي مجلة مخصّصة لدراسة مشاكل الترجمة النظرية والتطبيقية، خصوصا في اللغتين

الفرنسية والإنجليزية، وموجهة لكل الأشخاص والباحثين المهتمين بقضايا الترجمة، وهي تنشر مقالات نظرية محضة ودراسات متعلّقة بالمشاكل التي تطرحها الترجمة بين التنظير والتطبيق يمكن الاطلاع عليها عبر الرّابط الإلكتروني: <https://palimpsestes.revues.org>. وقد اعتمدت من هذه المجلة مقالين (02) لأنّهما المقالين الوحيدين ذات الصلة ببحثي. (يُنظر الملحق رقم 6 ص. 277).

7.3.IV مجلة الآداب واللغات RLT :

مجلة الآداب واللغات RLT مجلة لبنانية تنشرها جامعة الروح القدس الكسليك (Saint-Esprit de Kaslik)، وهي مؤسسة كاثوليكية خاصّة للتعليم العالي، قامت بتأسيسها الرهبانية اللبنانية المارونية سنة 1950. ويعود أول عدد من هذه المجلة إلى سنة 1992، وهي تنشر مقالات باللغتين الفرنسية والعربية تُعنى بقضايا اللغات واللسانيات والآداب والترجمة. وقد وجدت مبتغاي في ستة (06) مقالات من هذه المجلة، خمسة منها بالفرنسية وواحد بالعربية. (يُنظر الملحق رقم 7 ص. 279).

خلاصة:

من خلال ما سبق، يمكن ملاحظة أنّ أكبر حصّة من المقالات التي اعتمدها هي مقالات **مجلة ميتا**، وذلك لأنّها تخدم موضوعي أكثر من غيرها. كما أنّ عدد المقالات المكتوبة

باللغة العربية لا يتعدى المقال الواحد وذلك لأنّ **مجلة الآداب واللغات** اللبنانية هي الوحيدة من بين المجلات التي اعتمدها التي تنشر باللغة العربية والمقال المنتقى هو الوحيد الذي يخدم موضوعي.

V. الفصل الخامس: تصنيفات البحوث المقتبسة من
مختلف المجلات

توطئة:

يتضمّن هذا الفصل من بحثي الموسوم بـ "تصنيفات التخصصات المقتبسة من مختلف المجلّات"، العنصر الرئيسي من عملي والذي استغرق القيام به أزيد من سنتين من حيث قراءة المقالات واستخراج الاقتباسات والبحث عن انتماءات الباحثين وتصنيف التخصصات وعدّها.

1.V جداول تصنيفية محوصلة:

تضمّ الجداول الآتية كلّ الاقتباسات المستخرجة من المدوّنة وتصنيفها وفقا للتخصصات وكذا تواتر ذكرها. وأودّ الإشارة إلى أنّي استخرجت كلّ أشكال الاقتباسات، سواء كانت مباشرة أو غير مباشرة أو ذاتية أو غيرها التي قمت بتعريفها في الفصل الثاني من هذا البحث. أودّ الإشارة كذلك إلى أنّي لحّصت الاقتباسات المباشرة في نقل هذه الجداول من برنامج Excel إلى برنامج Word كما أنّي قسّمتها وفقا للسّنوات نظرا للمساحات الكبيرة للغاية التي تشغلها والتي تفوق مائة وثمانين صفحة إذا تمّ نقلها مباشرة من برنامج Excel. وتتمثل خطوات إعداد هذه الجداول فيما يأتي:

- **جرد الاقتباسات:** تتطلّب عملية جرد الاقتباسات تركيزا معتبرا من الباحث وجهدا كبيرا ووقتا طويلا، وقد قرّرت جمع الاقتباسات المجردة في جدول ضمن

برنامج Excel يضم اسم الباحث الذاكر، ومرجع المقال واسم الباحث المذكور والافتباس إن كان مباشرا، وانتماء الباحث المذكور أي ميدان التخصص وكذا تواتر الذكر.

- **البحث في شبكة الأنترنت عن إتماءات الباحثين المذكورين:** تطلب هذا الجزء من العمل الكثير من البحث والجهد، وقد واجهتي صعوبات جمّة لاسيما عند الاختصار على ذكر الحرف الأول من اسم الباحث مع لقبه أو الاختصار على ذكر اللقب في حين يشترك في نفس اللقب والاسم باحثون كثيرون، ممّا يعطي الكثير من النتائج في شبكة الأنترنت فصعبت معرفة الهوية الحقيقية للباحث المذكور، إلّا أنّي تجاوزت تلك الصعوبات في مجملها بالبحث الدؤوب، لكن بقيت مجموعة من الباحثين دون تصنيف. وقد بلغ عدد الاقتباسات غير المصنفة أربع مئة وسبعة (407) اقتباسات من بين خمسة آلاف وأربعة وخمسين (5054) اقتباسا. وذلك ما سأوضحه في الصفحات المقبلة، كما أنّ انتماء بعض الباحثين إلى عدّة تخصصات في الوقت نفسه سبّب لي مشكلة في عدّ النسبة المئوية وسأقوم بتوضيح ذلك أثناء تحليل النتائج في الصفحات القادمة.

توضيح:

أريد أن أذكر هنا بأن الجداول هي لبّ عملي وليست عناصر تساعد على فهمه، ولهذا خصّصت لها فصلا ولم أدرجها في ملاحق، وهذا الاتجاه هو المعمول به في الدراسة الاستكشافية الإحصائية، بينما أدرجت المدونة الكبرى في خمسة مجلدات منفصلة عن مجلد الدراسة.

1.1.V جدول تصنيفي محوّل لسنة 2000:

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذّكر
9	علم الترجمة		النظرية التأويلية	Revue des lettres et de traduction, n°6, 2000, pp. 13-25	Traduction littéraire et traduction technique: même démarche	كريستين دوريو Christine DURIEUX
1	الفلسفة والفيزياء والرياضيات والكيمياء وعلم الفلك واللاهوت		نيوتن NEWTON			
2	علم الترجمة		كريستين دوريو Christine DURIEUX			
16	اللّسانيات	"le point...littérature" "Un texte... ..portée" "l'unité...discours" "Le problème ...la langue"	هنري ميشونيك Henri MESCHONNIC	Revue des lettres et de traduction, n°6, 2000, pp. 73-100	Réflexions sur la notion de sens	كولات لابلاس Colette LAPLACE
2	اللّسانيات	"le plus petit segment... séparément."	جان بول فيني Jean-Paul VINAY			
2	اللّسانيات	"le plus petit segment... séparément."	جان داربيلني Jean DARBELNET			
1	اللّسانيات وعلم الترجمة		ألفرد مالبلان Alfred MALBLANC			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
2	علم الترجمة	"impératif catégorique de la pratique traduisante" "à une intelligibilité à fleur de texte"	جان روني لادميرال Jean René LADMIRAL			
2	الفلسفة واللسانيات		فيلهلم فون هامبولدت Wilhelm VON HUMBOLDT			
1	علم الترجمة		كولات لابلاس Colette LAPLACE			
1	علم الترجمة		ماريان لوديرير Marianne LEDERER			
5	اللسانيات	"Tout acte... économique." "La pensée hermétique... communicatif."	أومبارتو إيكو Umberto ECO			
1	غير مصنف		ناني نانني NANNI			
1	علم الترجمة		أنى بريسي Annie BRISSET			
1	علم الترجمة	"l'effet produit dont dépend l'effet à produire"	فورتوناتو Fortunato ISRAEL			
1	غير مصنف		فيرارسي FERRARESI			
1	الترجمة وعلم الترجمة		كلود دومانويلي Claude DEMANUELLI			
1	علم الترجمة		سوزان باسنت Susann BASSNETT			
1	علم الترجمة		أندري لوففر André LEFEVERE			
1	علم الترجمة		لورنس فينوتي Lawrence VENUTI			
3	اللسانيات		فردينان دي سوسور Ferdinand de SAUSSURE	Meta: journal des traducteurs, vol. 45, n°2, 2000, p. 210-227	Translation and the dialectics of difference and equivalence: some theoretical propositions for a redefinition of the source-target text relation	لييفن تاك LIEVEN TACK
17	العلوم الإنسانية		نظرية الوساطة Théorie la médiation de			

التواتر	الامتياز	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
9	الأثروبولوجيا واللسانيات	«le plan du langage» «la langue... du signe» «en ce qui concerne ... constituées» «qui rapporte... conversations." "parce que... la diversification» "Le problème... l'autre."	جون غانيوبان GAGNEPAIN			
2	علم الترجمة	"relevant similarity"	أندرو شسترمان CHESTERMAN			
2	الفلسفة	"interpretative resemblance"	أرنست أوغوست غوت August GUTT Ernst			
2	الفلسفة		دونالد دافيدسون Donald DAVIDSON			
7	علم الترجمة		أنطوني بيم Anthony PYM			
2	اللسانيات	"une totalité... se débarrasser."	لوي هيلمسلاف Louis HJELMSLEV			
7	الفلسفة	"indeterminacy thesis"	ويلارد فان أورمان كوين Willard Van Orman QUINE			
1	السينما والأدب المقارن	"equivalent enough"	آن مات هيورست Anne Mette HJORST			
2	علم الترجمة	"reduces ...theory""(I)t is...efforts"	كيرستن مالملكجاير Kirsten MALMKJAER			
5	علم النفس والفلسفة واللسانيات	"(la théorie... ses plaisirs)." "Les sociologues... une illusion."	جون كلود شوت Jean Claude SCHOTTE			
1	علم التحليل العصبي وعلم النفس		سيغموند فرويد FREUD Sigmund			
1	علم النفس والتحليل النفسي		جاك لاكان Jacques LACAN			
2	علم الاجتماع	"C'est cette distinction... culturalisme."	بيار بورديو Pierre BOURDIEU			
1	علم الترجمة		تيو هرمانس Theo HERMANS			
1	الدراسات الأجولوجية		جون بيتز Jean PEETERS			

التواتر	الاقتباس	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
2	اللسانيات		يف غامبي GAMBIER			
1	الفلسفة		ساندرا لوجي LAUGIER			
1	الفيزياء		ليني لوبلون- LEVY- LEBLOND			
1	علم الترجمة	"What this approach... a historical one."	جدعون توري Gideon TOURY			
1	الفلسفة	«Ce que vise... malentendus.»	جان بودريار Jean BAUDRILLARD			
1	الاقتصاد	« Ce que vise... malentendus.»	مارك غيلوم Marc GUILLAUME			
1	الفلسفة		مارتين هيدغر Martin HEIDEGGER			
1	علم الترجمة		لورنس فينوتي Lawrence VENUTI			
1	علم الترجمة		جاكلين هنري Jacqueline HENRY	Meta: journal des traducteurs, vol. 45, n°2, 2000, p. 228-240	De l'érudition à l'échec: la note du traducteur	جاكلين هنري Jacqueline HENRY
5	النقد الأدب	"Un énoncé... paratexte (...)"	جيرار جينات Gérard GENETTE			
2	اللسانيات	"subversions de la linéarité du signifiant" "opération de greffe typographique"	جولي لوفافر Julie LEFEBVRE			
1	الترجمة والأدب والنقد الأدبي		فلاديمير نابوكوف Vladimir NABOKOV			
4	غير مصنف	"La traduction... entreprise". "Notre... à-peu-près"	م. ديجون M. DIGEON			
1	علم الترجمة		لانس هوسون Lance HEWSON			
1	الترجمة والأدب والنظريات الأدبية المعاصرة		يفون كوتوريي Yvonne COUTURIER			
1	الترجمة والأدب والنظريات الأدبية المعاصرة		موريس كوتوريي Maurice COUTURIER			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذّاكر
2	اللسانيات	Il Nomme de la Rosa - Lector in fabula	أومبارتو إيكو ECO			
1	الرواية والكتابة المسرحية والنقد الأدبي	«sauf quelques contresens... autres erreurs.» «Shakespeare...ironie.»	إيف فلوران FLORENNE			
1	غير مصنف	«sauf quelques contresens.....autres erreurs «Shakespeare...ironie.»	إليزابيث دوري DURET			
1	الأدب والترجمة والصحافة		أرماند روبين ROBIN			
1	علم الترجمة		ماريان لوديرر LEDERER			
1	الترجمة والصناعة معجمية	«Le lexiculturel... aux mots.»	فابريس أنتوان ANTOINE			
2	الأدب		أندري جيد GIDE			
1	علم الترجمة	«l'épreuve de l'étranger»	أنطوان برمان BERMAN			
1	الأدب		غي لوكلارك LECLERCQ			
1	الأدب والترجمة	"Rien ne doit faire écran...bas de page."	ألبرت بن سوسان Albert EBNSOUSSAN			
1	اللسانيات	Problèmes théoriques de la traduction	جورج موانان MOUNIN			
1	الأدب والصحافة والشعر	"(...) quand on aura traduit... du traducteur."	دومينيك أوري AURY Dominique			
2	اللسانيات	«Ce qui est visé à travers... de les résoudre.»	ل. الفول L. EL FOUL	Meta: journal des traducteurs, vol. 45, n°3, septembre 2000, p.480-490	L'enseignement de la traduction en Algérie	عائشة عيساني
1	اللسانيات	"Il est possible de traduire... universaux poétiques substantiels."	جورج موانان MOUNIN			

2.1.V جدول تصنيفي محوّل لسنة 2001:

التواتر	الاتناء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذّاكر
3	الترجمة وعلم الترجمة	"Translation theory can ... of languages". "a strong theoretical component" "reflect on... than another"	مونا بايكر Mona BAKER	Meta: journal des traducteurs, vol. 46, n°3, septembre 2001	The rôle of theory in translator training: some observations about syllabus design	مارك شاتلوورث Mark SHUTTLEWORTH
6	الترجمة وعلم الترجمة	"worse...rigidity" "the complex...a rule" "far more... will ever be"	دوغلاس روبنسون Douglas ROBINSON			
1	علم الترجمة والنظريات الأدبية	"Will translation theory be use to translators?"	جيري ليفي Jiri LEVY			
1	علم الترجمة	"strong power of explanation and prediction"	جامس هولمس James HOLMES			
1	اللسانيات		الأسلوبية المقارنة stylistique comparée			
1	علم الترجمة		نظرية سكوبوس Théorie du Skopos			
4	علم الترجمة	"the languages of ants and bees"	هانس هونينغ Hans HONIG			
1	الفيزياء النظرية وعلم الكون		ستفن هاوكينغ Stephen HAWKING			
1	غير مصنف	"it-reads-smoothly"	ل.ج. ليتون LEIGHTON L. G.			
4	علم الترجمة		دانيال جيل Daniel GILE	Palimpsestes, n°11, 2001	Les clichés et leurs cousins dans la formation des traducteurs	دانيال جيل Daniel GILE
3	الترجمة وعلم الترجمة		كاي دولروب Cay DOLLERUP			
1	الترجمة وعلم الترجمة		أنات ليندغارد Annette LINDEGAARD			
1	الترجمة وعلم الترجمة		آن لودغارد Anne LODDEGAARD			
1	الترجمة		فيبيك أبل Vibeke APPEL			
1	علم الترجمة		جدعون توري Gideon TOURY			
1	الترجمة وعلم الترجمة		مونا بايكر Mona BAKER			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذّاكر
1	علم الترجمة		دانيال جيل GILE	Meta: le journal des traducteurs, vol 46, n°3, septembre 2001	Experts versus novices: l'utilisation de sources d'information pendant le processus de traduction	الْأَكْسَنْدَر كُونْزَلِي Alexander KUNZLI
1	علم الترجمة		كريستينا شافنر Christina SCHAFFNER			
2	علم الترجمة		ماري سنيل هورني SNELL- Mary HORNBY			
7	اللسانيات وعلم الترجمة		هانس بيتر كرينغس Hans Peter KRINGS			
14	علم الترجمة	"depth of research"	ريتا جاسكلابين JAASKESLAINEN			
3	اللسانيات والترجمة		بول كوسمول KUSSMAUL			
4	علم الترجمة		بريجيتا إنغلوند ديميتروفا Brigitta Englund DIMITROVA			
4	غير مصنف		جوناسون JONASSON			
1	علم الترجمة		سونيا تيركونان-كوندي Sonja TIRKKONEN CONDIT			
3	علم الترجمة		كريستيان نورد NORD Christiane			
1	علم الترجمة		الْأَكْسَنْدَر كُونْزَلِي KUNZLI Alexander			
1	الفلسفة	"First it involves... exchange".	أندرو بنجمن Andrew BENJAMIN	Meta: le journal des traducteurs, vol 46, n°4, décembre 2001	Translation and Science	سوندار ساروكاي Sundar SARUKKAI
3	فلسفة وتاريخ العلوم	"Briefly put... become translators". "historian of science... scientific theories"	توما كوهن Thomas KUHN			
3	تاريخ العلوم	"Hertz was... consistent sense". "Regularly occurs in science".	جاد ز. بوكوالد Jed Z. BUCHWALD			
1	الهندسة والفيزياء		هينريش هرتز Heinrich HERTZ			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
1	الفيزياء والرياضيات		جيمس كلارك ماكسويل James Clerk MAXWELL			
1	تاريخ العلوم والفيزياء		بيتر غاليزون Peter GALISON			
2	اللسانيات		رومان جاكوبسون Roman JAKOBSON			
7	علم الترجمة	"all are Indo-European languages... to all three". "If the text...is different". "one of the greatest advances... the reader".	سوزان باسنت Susanne BASSNETT			
1	الفيزياء		ألبار أينشتاين Albert EINSTEIN			
1	اللسانيات		أوجين نيدا Eugène NIDA			
1	علم الترجمة		أنطون بوبوفيك Anton POPOVIC			
1	الفلسفة والنقد الأدبي والسيمولوجيا		رولان بارت Roland BARTHES			
1	اللسانيات والفيلولوجيا وعلم النفس	"reader as realizing the expansion of the work's process of semiosis"	جوليا كريستيفا Julia KRISTEVA			
1	علم الترجمة		أندري لوففر André LEFEVERE			
1	الأدب والتاريخ		هيلار بيلوك Hilaire BELLOC			
10	علم الترجمة	"study of the history... in the academy". "indicates ... to itself". "since it involves... authorship", "inevitably... literary trends"	لورنس فينوتي Lawrence VENUTI			
19	الفلسفة والنقد الأدبي والنقد الفني والترجمة	"not absolutely self-identical". "the literal...is prior to it". "logic of... afterlife". "central reciprocal... translatable".	والتر بن بين Walter BENJAMIN			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	الأدب والفلسفة	"The basic error...foreign language".	رودولف بانفيتز Rudolf PANNWITZ			
7	الفلسفة	"With the problem... to philosophy". "the literal... determination""the distinction... is undermined". "as a name for the site of plurality". "both a plurality... significations". "tanslating... its mark".	جآك ديريدا Jacques DERRIDA			
1	الأدب المقآرن وعلم الترجمة		جورج ستينر George STEINER			
1	الفلسفة		فيلارد فان أورمان كوين Willard Van Orman QUINE			
1	الفلسفة		دونآلد دافيدسون Donald DAVIDSON			
1	الفلسفة		أفلاطون PLATO			
1	اللسانيات		مآكل هآليداي Michael HALLIDAY			
2	علم الترجمة		بول هورغلآن Paul HORGUELIN	Meta: le journal des traducteurs, vol 46, n°2, juin 2001	Assessment in translation studies: research needs	نيكول مآرتينآز مليس Nicole MARTINEZ مبارو MELIS هورتآدو آلبير Amparo HURTADO ALBIR
3	علم الترجمة		نيكول مآرتينآز مليس Nicole MARTINEZ MELIS			
9	علم الترجمة		أمبارو هورتآدو آلبير Amprao HURTADO ALBIR			
2	اللسانيات وعلم الترجمة		جوليان هآوس Juliane HOUSE			
4	علم الترجمة		روبير لآروز Robert LAROSE			

التواتر	الاقتباس	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
1	اللسانيات		جان-بول فيني Jean-Paul VINAY			
1	اللسانيات		جان داربلني Jean DARBELNET			
1	اللسانيات		أوجين نيدا Eugène NIDA			
1	العلوم السياسية وعلم النفس		شارل تاير Charles TABER			
1	علم الترجمة		باسل حتميم Basil HATIM			
1	علم الترجمة		إيان مايسون Ian MASON			
1	علم الترجمة		جدعون توري Gideon TOURY			
1	علم الترجمة		لانس هوسون Lance HEWSON			
1	علم الترجمة		جاكي مارتين Jacky MARTIN			
6	علم الترجمة		كريستيان نورد Christiane NORD			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		روزا رابادان Rosa RABADAN			
4	علم المصطلحات وعلم الترجمة		دانيال غواداك Daniel GOUADEC			
2	علم الترجمة		جان دوليل Jean DELISLE			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		بول كوسمول Paul KUSSMAUL			
1	علم الترجمة		أنطوني بيم Anthony PYM			
2	علم الترجمة والأدب واللغات		ماريسا برساس Marisa PRESAS			
1	الأدب وعلوم التربية		جان جاك بونيول Jacques BONNIOL			
1	الأدب وعلوم التربية		ميشال فيال Michel VIAL			
1	الفلسفة		مايكل سكريفن Michael SCRIVEN			
1	الفلسفة		رولان أبرشت Roland ABRECHT			
1	البراغماتية واللسانيات وتحليل الخطاب		أليسون بيبى Alison BEEBY			
1	غير مصنف		ل. برنغر L. BERENQUER			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	غير مصنف		د. أنسينجر D. ENSINGER			
1	علم الترجمة		أوليفيا فوكس Olivia FOX			
1	علم الترجمة		فيلهلم نونزيغ Wilhelm NEUNZIG			
1	علم الترجمة		ماريانا أورو زكو Mariana OROZCO			
1	غير مصنف		كوبش لوزريت KUPCH- LOSEREIT			
1	علم الترجمة		إيرن سبيلكا Irène SPILKA			
1	علم الترجمة		جان دانسات Jeanne DANCETTE			
1	علم الترجمة		هانس هونيج Hans HONIG			
1	علم الترجمة		دانيال جيل Daniel GILE			
1	علم الترجمة		كريستوفر وادينغتون Christopher WADDINGTON			

3.1.V جدول تصنيفي محوصل لسنة 2002:

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
2	اللسانيات		إيميل بنفينيست Emile BENVENISTE	Méta: journal des traducteurs, vol. 47, n°01, mars 2002	Aspects culturels de la traduction: quelques notions clés	جان لوي كوردوندي Jean-Louis CORDONNIER
2	اللسانيات	"pour traduire... n'est pas satisfaite."	جورج موان Georges MOUNIN			
6	اللسانيات	"langue-culture" "une transformation... diversité"	هنري ميشونيك Henri MESCHONNIC			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكّر
14	علم الترجمة	"les nombreuses ... traductives." "translation d'une œuvre." "une traduction... traductives." "Mais ...à exister." "l'étayage de la traduction" "une théorie... à un autre."	أنطوان برمان Antoine BERMAN			
4	علوم اللغة		جان لوي كوردوني Jean-Louis CORDONNIER			
1	الفلسفة	"modes d'être"	ميشال فوكو Michel FOUCAULT			
7	الأنثروبولوجيا وعلم الاجتماع	"Entre le XVIII...de la diversité (...)" "En bonne logique...leurs origines." "est le ... années soixante-six." "l'identité...en contact." "usage méthodologique"	دينيس كوش Denys CUCHE			
1	الشعر	"le traducteur... les mots de sa tribu."	مالارمي MALLARME			
3	علم الترجمة	"Par delà les décideurs... mouvantes."	جان دوليل Jean DELISLE			
2	الشعر		ويليام وردسورث William WORDSWORTH			
1	الفلسفة		دانيال مرسبي Daniel MERCIER			
1	الفلسفة		دوني ديدرو Denis DIDEROT			
1	غير مصنف	"cette jeune discipline... âges."	جان فرانسوا جولي Jean-François JOLY			
3	علم الترجمة	"l'histoire est pratiquement... l'unité."	لييفن دولست Lieven D'HULST			
1	علم الترجمة		ميشال بالار Michel BALLARD			
1	علم النفس		بياركوتبي Pierre CLOUTIER			

التواتر	الاقتباس	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
2	علم الترجمة	"haine de soi" ...notre temps." "les identités vacillantes"	جان روني لادميرال Jean-René LADMIRAL			
1	علم الاجتماع	"Je suis convaincu...la connaissance de l'autre".	بيار بورديو Pierre BOURDIEU			
5	علم الترجمة	"an objective problem which every translator (...) has to solve during a particular translation task"	كريستيان نورد Christiane NORD	Méta: journal des traducteurs, vol. 47, n°03, septembre 2002	Measuring translation competence acquisition	ماريانا أورو زكو وأمبارو هورتادو ألبير Mariana OROZCO et Amparo HURTADO ALBIR
4	علم الترجمة		جدةون توري Gidéon TOURY			
5	علم الترجمة		جيد هانسن Gyde HANSEN			
2	علم الترجمة		أندرو شستزمان Andrew CHESTERMAN			
5	اللسانيات وعلم الترجمة		دون كيرالي Don KIRALY			
2	علم الترجمة		فولفرام ويلس Wolfram WILSS			
3	غير مصنف		ب. لوفو P. LOWE			
2	علم الترجمة		أنطوني بيم Anthony PYM			
1	غير مصنف		ستانسفيلد STANSFIELD			
1	غير مصنف		سكوت SCOTT			
1	غير مصنف		كينيون KENYON			
1	القيبلوجيا والفلسفة اللسانية		كارين ريدمان Krin RIEDEMANN			
2	اللسانيات		فولفغانغ لورششر Wolfgang LORSCHER			
5	اللسانيات وعلم الترجمة		هانس بيتر كرينغس Peter Hans KRINGS			
5	علم الترجمة		جانان فرايزر Janet FRASER			
3	اللسانيات وعلم الترجمة	"the knowledge... translation"	روجي ت. بال Roger T. BELL			

التواتر	الامتياز	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
8	الترجمة وعلم الترجمة	"the ability of knowing how to translate"	أمبارو هورتادو ألبير Amparo HURTADO ALBIR			
6	علم الترجمة	"the underlying system... interrelated way"	باكت PACTE (فرقة بحث)			
1	البراغماتية واللسانيات وتحليل الخطاب		اليسون بيبى Alison BEEBY			
1	علم الترجمة		باسل حتميم Basil HATIM			
1	علم الترجمة		إيان مايسون Ian MASON			
1	علم الترجمة		لانس هوسون Lance HEWSON			
1	علم الترجمة		جاكي مارتين Jacky MARTIN			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		ألبرشت نوبار Albrecht NEUBERT			
3	علم الترجمة		ماريسا بريساس Marisa PRESAS			
1	علم الترجمة		هانا ريسكو Hanna RISKU			
1	اللسانيات		ستوارت كامبال Stuart CAMPBELL			
1	علم الترجمة		براين هاريس Brian HARRIS			
1	علم الترجمة		بيانكا شروود Bianca SHERWOOD			
2	اللسانيات والأنتروبولوجيا		غريغوري شراف Gregory SHREVE			
1	الفلسفة		هوبرت دريفوس Hubert DREYFUS			
1	الرياضيات التطبيقية والهندسة الصناعية		ستيوارت دريفوس Stuart DREYFUS			
3	علم الترجمة		ماريانا أورو زكو Mariana OROZCO			
1	اللسانيات		هانس فيلهلم دشرت Hans Wilhelm DECHERT			

التواتر	الاتباء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
1	غير مصنف		أورسولا ساندروك Ursula SANDROCK			
2	علم الترجمة		كانداس سيفينو Candace SEGUINOT			
6	علم الترجمة		ريتا جاسكلارين Riitta JAASKELAINEN			
1	علم الترجمة		بريجيتا إنغلوند Brigitta ENGLUND			
2	علم الترجمة		كريستينا شافنر Christina SCHAFFNER			
7	علم الترجمة		سونيا تيركونان كوندني Sonja TIRKKONEN- CONDIT			
5	علم الترجمة		جان دانسات Jeanne DANCETTE			
3	اللسانيات التطبيقية		ناتان مينار Nathan MENARD			
4	اللسانيات		فرانك كونغس Frank G. KONIGS			
2	اللسانيات		رينهارد كوفمان Reinhard KAUFFMAN			
1	علوم التواصل		إليزابيث هالسكوف Elisabeth HALSKOV			
3	غير مصنف		أ. جنسن A. JENSEN			
2	علم الترجمة		إيميليو لورنزو Emilio ORENZO			
1	الترجمة وعلم الترجمة		كاي دولروب Cay DOLLERUP			
3	اللسانيات وعلم الترجمة		بول كوسمول Paul KUSSMAUL			
2	غير مصنف		مونداهل MONDAHL			
1	الفيلولوجيا وعلم الترجمة		ماريا غونزالاز Maira GONZALEZ			

التواتر	الاتماء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	علم الترجمة		فرناندا رودريغاز Fernanda RODRIGUEZ			
1	علم الترجمة		كريستوفر سكوت-تنتانت Christopher SCOTT-TENNENT			
3	علم الترجمة		جوهانا لوكانان Johanna LAUKKANEN			
1	علم الترجمة وعلم النفس اللغوي والبراغماتية والعلوم المعرفية		فابيو ألفاس Fabio ALVES			
1	الصناعة المعجمية		بريل ت. أتكينس Beryl T. ATKINS			
1	الصناعة المعجمية وعلم الترجمة واللغة الإنجليزية		كريستا فارانتولا Krista VARANTOLA			
1	علم الصوتيات		إنج ليفبيرغ Ing LIVBJERG			
1	علم الصوتيات		إنغر م. ميس Inger M. MEES			
2	الأدب وعلم الترجمة		بامبلا جريلوف Pamela GERLOFF			
1	علم الترجمة		فيلهلم نونزيغ Wilhelm NEUNZIG			
1	علم الترجمة		سيلفيا رواس Silvia ROISS			
1	علم الترجمة		كريستوفر وادينغتون Christopher WADDINGTON			
1	علم الترجمة		أوليفيا فوكس Olivia FOX			
1	اللسانيات الاجتماعية والأنثروبولوجيا		دال هايمس Dell HYMES			
1	اللسانيات		هنري ويدوسون Henry WIDDOWSON			
1	اللسانيات		برنار سبولسكي Bernard SPOLSKY			

التواتر	الاتجاه	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
1	اللسانيات		مايكل كانال Michael CANALE			
1	اللسانيات وتعليم اللغات والتقييم التربوي		لايل ف. باكمان Lyle F. BACHMAN			
1	غير مصنف		فيلادريش VILADRICH			
1	علم الترجمة		نيكول مارتيناز مليس Nicole MARTINEZ MELIS			
1	علم الترجمة		دانيال جيل Daniel GILE			
2	علم الترجمة		أرنت ليك جاكوبسن Arnt Lykke JAKOBSEN			
1	علم التربية واللغات	"the curriculum... the project"	بربارة بورنابي Barbarab BURNABY	Méta: journal des traducteurs, vol. 47, n°04, décembre 2002	Translator training: what translation students have to say	ديفنغ لي Defeng LI
7	علم الترجمة		ديفنغ لي Defeng LI			
1	غير مصنف		ألبرغ ALMBERG			
1	غير مصنف		ج. لاي J. LAI			
1	غير مصنف		س. جين S. JIN			
2	اللسانيات		ليو C. C. LIU			
2	علم الترجمة		سين واي شان Sin Wai CHAN			
1	علم الاجتماع		نورمان كنت دنزين Norman Kent DENZIN			
1	علم الاجتماع		بروس لاورنس برغ Bruce Lawrence BERG			
1	غير مصنف	"maximum variation sampling"	باتون PATTON			
1	علم الاجتماع		يفونا سيسيونس لينكولن Yvonna Sessions LINCOLN			
1	علم الاجتماع		إيغون جوبا Egon GUBA			
1	غير مصنف		جانات بووني Janet POWNEY			

التواتر	الامتياز	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
1	غير مصنف		مايك واتس Mike WATTS			
1	علم الاجتماع		روبير بوغدان Robert BOGDAN			
1	الدراسات الثقافية والدراسات النسوية وعلوم التربية		ساري كنوب بيكلان Sari Knopp BIKLEN			
1	علوم التربية وعلم الاجتماع		جوديت ب. غوتز Judith P. GOETZ			
1	علوم التربية وعلم الاجتماع		ماريان ديان لوكونت Marianne Diane LECOMPTE			
1	علوم التربية		دونالد برونديج Donald BRUNDAGE			
1	علوم التربية		دوروثي ماككراشر Dorothy MACKERACHER			
1	اللسانيات		دافيد نونان David NUNAN			
1	اللسانيات		إيان تودور Ian TUDOR			
1	اللسانيات		يات-شينغ شونغ Yat-Shing CHEUNG			
1	غير مصنف		ييم YIM			
1	اللسانيات		كان هايلند Ken HYLAND			
1	غير مصنف		ويليام ليتلوود William LITTLEWOOD			
1	علم الترجمة		جان دوليل Jean DELISLE			
1	العلوم القانونية		جان كلود جيمار Jean Claude GEMAR			
1	علم الترجمة		دانيال جيل Daniel GILE			
1	غير مصنف		جوهل JUHEL			
1	علم الترجمة		روبير لاروز Robert LAROSE			
1	علم الترجمة		بيتر نيومارك Peter NEWMARK			

التواتر	الامتياز	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
1	علم الترجمة		ميلدراد ل. لارسون Mildred L. LARSON			
1	اللسانيات		جان بول فيني Jean-Paul VINAY			
1	علم الترجمة		سارجيو فياجيو Sergio VIAGGIO			
1	الأدب السلافي		موريس فريديرغ Maurice FRIEDBERG			
1	اللسانيات		أوجين نيدا Eugène NIDA			
1	الدراسات الصينية والترجمة		جون مينفورد John MINFORD			
2	علم الترجمة	"pratique traduisante" "culture traductologique"	جان روني لادميرال Jean René LADMIRAL	les Cahiers de l'ILCEA, n°03, 2002	De l'influence des modes de pensée sur la traduction	باتريك باكشميت Patrick BACHSCHMIDT
1	التاريخ		عبد الله برانساي			
1	علوم اللغة		جان لوي كوردوني Jean Louis CORDONNIER			
1	علم النفس		جان بياجي Jean PIAGET			
2	الأنثروبولوجيا	"L'expérience... à l'autre". "American... is sacred".	إدوارد تويتشال هال Edward Twitchell HALL			
1	غير مصنف	"Le monde environnant... le décrire"	لوفلر لوريان LOFFLER- LAURIAN			
1	علم الترجمة		دانيكا سيلسكوفيتش Danica SELESKOVITCH			
2	علم الترجمة	"la créativité... n'est pas infini (...)"	ماريان لوديرر Marianne LEDERER			
1	علم الترجمة	"La première phase... de la langue source"	إليزابيث لافو Elisabeth LAVAUULT			
1	علم الترجمة	"Une fois... des mots"	جان دوليل Jean DELISLE			
2	اللسانيات	"La stylistique comparée.....deux génies différents"	جان بول فيني Jean-Paul VINAY			

التواتر	الامتياز	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
2	اللسانيات		جان داربلني Jean DARBELNET			
1	الشعر	"French people... the British or the Dutch"	جون مول John MOLE			
1	الأدب		جان لوي تريتر Jean-Louis TRITTER			
1	قواعد اللغة	"la cour et les gens savants en langue"	فوجلاس VAUGELAS			
1	الترجمة وعلم الترجمة	"is what the clause is about...of later stretches"	مونا بايكر Mona BAKER			
1	الأثرولوجيا		إدوارد إيفانس برتشارد Edward EVANS-PRITCHARD			
1	غير مصنف		دافيد براون David BROWN			
1	اللغة الإنجليزية		سوزان جنكينس Suzan JENKINS			
1	اللسانيات		جون هيندس John HINDS			
1	علم الترجمة		جاكي مارتين Jacky MARTIN			
1	علم المصطلحات وعلم الترجمة	"une variante un peu particulière de la rédaction"	دانيال غوادك Daniel GOUADEC			
1	علم الترجمة	"agençant... lecteur potentiel".	كريستين دوريو Christine DURIEUX			
1	الكتابة والترجمة وتاريخ اللغة	"de gens pressés... emporte le reste."	كلود دوتون Calude DUNETON			
6	الرواية		ويليام فولكنر William FAULKNER	Méta: journal des traducteurs, vol. 47, n°04, décembre 2002	Interaction between language and the mind through translation: a perspective from profile/base organization	كينغ وو Qing WU
1	الترجمة وعلم الترجمة	"the well-established... analysis".	مونا بايكر Mona BAKER			
2	علم الترجمة	"regrettably overlooked". "what kind of... occasion?"	باسل حاتم Basil HATIM			

التواتر	الامتياز	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
7	اللسانيات وتحليل الخطاب	"the basis of the act... translator's mind". "the mental...text" "may...the text"	روبير دي بوغراند Robert de BEAUGRANDE			
1	الأدب المقارن		فولفغانغ إيسر Wolfgang ISER			
18	اللسانيات	"meaning... phenomenon" "an evolving... framework", "subject to... formulation", "demands... accustomed" "profile/baseor....align ment", "The profile...causation, etc"	رونالد لانغاكور Ronald LANGACKER			
3	الفيلولوجيا واللسانيات وعلم الترجمة	"it is difficult... possible applications"	ألزبيتا تاباكوفسكا Elzbieta TABAKOWSKA			
1	اللسانيات والعلوم المعرفية		بول دين Paul DEANE			
1	علم النفس		جستالت GESTALT			
1	علم الترجمة	"is not to suggest... less haphazard"	باسل حتميم Basil HATIM			
3	اللسانيات		كيث براون Keith BROWN			
4	اللسانيات	"used repeatedly without an object, ungrammatical-ly"	روجي فوولر Roger FOWLER			
1	اللسانيات		بول ج. هوبر Paul J. HOPPER			
2	اللسانيات		ساندرا أ. تومسون Sandra A. THOMPSON			
1	علم الحاسوب		شونشن زهو Chunshen ZHU			
3	اللسانيات		راندني لابولا Randy LAPOLLA			
1	اللسانيات والترجمة الآلية والنظرية النحوية		هايهوا بان Haihua PAN			
4	اللسانيات وعلم الترجمة		ألبرشت نوبار Albrecht NEUBERT			

التواتر	الامتياز	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
4	اللسانيات والأنثروبولوجيا		غريغوري شراف Gregory SHREVE			
1	علم الترجمة		أندري لوففر André LEFEVERE			
1	علم الترجمة		نظرية سكوپوس Skopos theory			
1	علم الترجمة		هانس فيرمير Hans VERMEER			
1	اللسانيات		والاس شاف Wallace CHAFE			
1	الفلسفة		أرنست أوغوست غوت Ernst August GUTT			
2	اللسانيات والأنثروبولوجيا والعلوم المعرفية		دان سبيربر Dan SPERBER			
2	اللسانيات والعلوم المعرفية		داردر ويلسون Deirdre WILSON			
1	غير مصنف		لي LI			
1	اللسانيات		جون كاتفورد John CATFORD			
1	غير مصنف		ستيفن روس Stephen ROSS			
1	غير مصنف		بولك POLK			
1	اللغة الإنجليزية		جون ت. ماثيوز John T. MATTHEWS			
3	اللسانيات		مايكل هاليداي Michael HALLIDAY			
1	غير مصنف		تاو TAO			
1	غير مصنف		يول YULE			
1	غير مصنف		درسلر DRESSLER			
1	علم الترجمة		جدةون توري Gidéon TOURY			
1	علم الترجمة		سارة لافيوزا-برايتوايت Sara LAVIOSA- BRAITHWAITE			
1	اللسانيات المعرفية		ساث ليندستروميرغ Seth LINDSTRO- MBERG			
1	اللسانيات		حسن HASAN			
1	علم النفس		كارول بيترسون Carole PETERSON			
1	علم النفس		ماك كاب MCCABE			

التواتر	الامتياز	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
1	علم الترجمة		أظوان برمان Antoine BERMAN			
1	غير مصنف		سلوبين SLOBIN			
1	التواصل ما بين الثقافات		دادي شان Dadi CHEN			

4.1.V جدول وصفي محوّل لسنة 2003:

التواتر	الامتياز	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
3	علم النفس		والتر كينتسش Walter KINTSCH	TTR: traduction, terminologie, rédaction, vol. 16, n°01, 1er semestre 2003	L'élaboration de la cohérence en traduction; le rôle des référents cognitifs	جان دانسات Jeanne DANCETTE
2	علم النفس	"fonction... texte lui-même"	لوران بيان Lorraine PEPIN			
1	غير مصنف	"... le recours ...cache-misère."	أ. م. بيران نوافخ A. M. PERRIN-NOFFAKH			
1	غير مصنف		م. شارون M. CHARRON			
1	علم الترجمة		باسل حاتم Basil HATIM			
1	علم الترجمة		إيان ماسون Ian MASSON			
1	علم الترجمة		ماري سنيل هورني Mary SNELL-HORNBY			
1	علم الترجمة		نظرية سكوپوس Théorie du Skopos			
2	اللسانيات وعلم الترجمة		بول كوسمول Paul KUSSMAUL			
1	علم الترجمة	"la cohérence... traduction"	أظوان برمان Antoine BERMAN			
1	اللسانيات	"disposer ...produit"	ميشال شارول Michel CHAROLLES			
1	علوم التربية		دوغلاس هارتمان Douglas HARTMAN			

التواتر	الاقتباس	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذّاكر
2	اللسانيات وتحليل الخطاب والذكاء الاصطناعي		ج. ر. هوبس J. R. HOBBS			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		دون كيرالي Don KIRALY			
4	علم الترجمة		جان دانسات Jeanne DANCETTE			
1	اللسانيات		شارل فيلمور Charles FILLMORE			
1	الذكاء الاصطناعي		روجي شانك Roger SCHANK			
1	علم النفس		روبير أبلسون Robert ABELSON			
1	اللسانيات التطبيقية	"bien d'usage économique qui fait l'objet de spéculation"	مينار MENARD			
1	غير مصنف		ليتا لوندكويست Lita LUNDQUIST			
1	علم النفس		رونا ف. ديبلون Ronna F. DILLON			
1	علم النفس		رونالد ر. شميك Ronald R. SCHMECK			
1	اللسانيات		كريستوف ريثوري Christophe RÉTHORÉ			
1	غير مصنف		م. ك. لوم M. -Cl L'HOMME			
3	اللسانيات والترجمة	"la transmission... l'acte de traduire"	إيغان فالنتين Egan VALENTINE	Méta: journal des traducteurs, vol. 48, n°03, septembre 2003	L'enseignement de la théorie de la traduction: quelques réflexions pédagogiques	أنياس ويتفيلد WHITFIELD
2	علم الترجمة	"L'enseignement de la traduction... recherches théoriques". "La question pédagogique... travail?"	جان دانسات Jeanne DANCETTE			

التواتر	الاقتداء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكور(ة)	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
4	علم الترجمة	"ne semble...la traduction", "une terminologie... objet d'étude." "comme acteurs... le pouvoir"	جان دوليل Jean DELISLE			
7	الترجمة وعلم الترجمة	"Translation is more about people than words", "theory and specifically the static form and content of specific theories"	دوغلاس روبينسون Douglas ROBINSON			
2	الأدب الفرنسي	"comme acteurs sur la scène du pouvoir et le pouvoir"	جوديث وودسوورث Judith WOODSWORTH			
2	اللسانيات	"introspection à haute voix", "protocole de verbalisation"	هانلور لي جاهنك Hannelore LEE JAHNKE			
1	الأدب وعلم الترجمة		أنياس ويتفيلد Agnès WHITFIELD			
3	علم الترجمة	"cerner ... traducteurs" «Methods and Approaches»	مارك شاتلوورث Mark SHUTTLEWORTH			
1	علم المصطلحات		مونيك ك. كورمي Monique C. CORMIER			
1	غير مصنف	"chaque langue... langue donnée"	جوست تير Jost TIER	Méta: journal des traducteurs, vol. 48, n°03, septembre 2003	L'enseignement théorique dans un programme de formation universitaire en traduction	ماري كريستين أوبان Marie-Christine AUBIN
2	اللسانيات		جورج مونان Georges MOUNIN			
1	اللسانيات		جان بول فيني Jean-Paul VINAY			
1	اللسانيات		جان داربلني Jean DARBELNET			
1	الكتابة والترجمة	"L'ensemble de l'expérience... n'existe pas."	دومينيك أوري Dominique AURY			
1	الكتابة	"en profondeur... les autres"	أندري مالرو André MALRAUX			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
2	علم الترجمة		دانيكا سيليسكوفيتش Danica SELESKOVITCH			
3	علم الترجمة	«Les unités ... durée.» «L'exigence ... lettre).»	ماريان لوديرير Marianne LEDERER			
2	علم الترجمة		جان دوليل Jean DELISLE			
1	علم المصطلحات وعلم الترجمة		دانيال غواداك Daniel GOUADEC			
3	الفيلولوجيا وعلم الترجمة		مارتان فورستنر Martin FORSTNER	Revue française de linguistique appliquée, vol. VIII, 2003/2, p. 91-98	The right translator in the right place: un défi pour la formation	آنلور لي جاهنك Hannelore LEE- JAHNKE
4	علم الترجمة		فولفرام ويلس Wolfram WILLSS			
1	علم الترجمة		جان دوليل Jean DELISLE			
2	اللسانيات		هانلور لي جاهنك Hannelore LEE- JAHNKE			
1	علم المصطلحات		مونيك كورميي Monique CORMIER			
2	غير مصنف		ديورا فري Deborah FRY			
1	علم الترجمة		ك. فريغانغ K. H. FREIGANG			
1	غير مصنف		مارك فان دي فلد Marc VAN DE VELDE			
1	علم المصطلحات وعلم الترجمة		دانيال غواداك Daniel GOUADEC			
1	اللسانيات	"traduire sens pour sens et non mot pour mot"	شيشرون CICERON	Revue française de linguistique appliquée, vol. VIII, 2003/2, p. 7- 18	Théoriser la traduction	جاكلين غيومان Jacqueline GUILLEMIN- FLESCHER
2	اللاهوت والترجمة		لوتز LUTHER			
4	اللسانيات	"les belles infidèles", "Pourquoi...de langues?" "L'activité ... civilisations"	جورج موانان Georges MOUNIN			

التواتر	الامتياز	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
4	اللسانيات		أوجين نيدا Eugène NIDA			
2	العلوم السياسية وعلم النفس		شارل تاير Charles TABER			
9	اللسانيات	"... on ne traduit ...langue." "l'annexion traductrice", "le marqué..non-marqué"	هنري ميشونيك Henri MESCHONNIC			
5	الأدب المقارن وعلم الترجمة	"There is room..., Languag" "Any model... significance." "Between.... degree." "Should a good... readers?"	جورج ستينر George STEINER			
5	غير مصنف	"The basic ... ignoring him" "the Americans... administration" "Multi plicity...in genre"	لويس كيلي Louis KELLY			
1	علم الترجمة	"On ne traduit pas...de discours..."	جان روني لادميرال Jean-René LADMIRAL			
7	علم الترجمة	"la négation systématique de l'étrangeté de l'œuvre étrangère", "la visée du traducteur"	أطوان برمان Antoine BERMAN			
1	علم الترجمة		بيتر نيومارك Peter NEWMARK			
1	علم الترجمة		نيكولا فروليغر Nicolas FROELIGER			
5	الفلسفة والنقد الأدبي والنقد الفني والترجمة	"la tâche du traducteur"	والتر بن بين Walter BENJAMIN			
1	القانون والسياسة والترجمة		أندري شورأكي André CHOURAQUI			
1	الفلسفة والتعليل النفسى		جان لابلانكش Jean LAPLANCHE			
4	علم النفس وعلم التحليل العصبي		سيغموند فرويد Sigmund FREUD			
1	علم الترجمة		جدعون توري Gidéon TOURY			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	الأدب المقارن وعلم الترجمة		جوزي لامبار José LAMBERT			
1	علم الترجمة		جاكلين غيومان فلتشر Jacqueline GUILLEMIN- FLESCHER			
1	علم الترجمة		ميشال بالار Michel BALLARD			
2	علم الترجمة		دانيكا سيسلكوفيتش Danica SELESKOVITCH			
2	علم الترجمة		ماريان لوديرر Marianne LEDERER			
4	علم الترجمة		النظرية التأويلية			
2	الفلسفة والترجمة	«La traduction... 'traduit du'.» «Or, cet exercice... originale»	ميشال تورنيي Michel TOURNIER			
1	الشعر والنقد الفني والترجمة		إيف بونفوا Yves BONNEFOY			

5.1.V جدول تصنيفي محوصل لسنة 2004:

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	العنوان	الباحث الذآكر
6	علم الترجمة	"To enter the postcolonial world... particular kinds of knowledge?"	شيري سايون Sherry SIMON	Méta: journal des traducteurs, vol. 49, n°04, décembre 2004	La traductologie, l'ethnographie et la production de connaissance	إيلان بوزلان Hélène BUZELIN
3	علم الترجمة	"To enter the postcolonial world... knowledge?"	بول سان بيار Paul St PIERRE			
2	اللغة العربية وآدابها		ريشار جاكون Richard JACQUEMOND			
3	غير مصنف		ر.أ. ليويس R. A. LEWIS			
8	علم الترجمة	"Textual... international levels."	مايكل كرونين Michael CRONIN			
6	علم الترجمة		لورنس فينوتي Lawrence VENU TI			
3	علم الترجمة		ماريا تيموزكو Maria TYMOCZKO			

التواتر	الاعتناء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	العنوان	الباحث الذكور
2	الأدب الإنجليزي والهندي وعلم الترجمة		هاريش تريفيدي Harish TRIVEDI			
2	علم الترجمة	"virage culturel"	سوزان باسنت Susanne BASSNETT			
2	الأثروبولوجيا		كليفلورد غيرتز Clifford GEERTZ			
8	التاريخ والأدب والأثروبولوجيا		جيمس كليفلورد James CLIFFORD			
5	الأثروبولوجيا		جورج. أ. ماركوس George E. MARCUS			
2	الفلسفة والنقد الأدبي والنقد الفني والترجمة		والتر بن بين Walter BENJAMIN			
1	علم الترجمة		ك. فاليرو غارساس C. VALERO-GARCES			
1	علم الترجمة		ميكايلة وولف Michaela WOLF			
1	علم الترجمة		ل. بولتزي L. POLEZZI			
5	علم الترجمة	"à partir de sa nature même d'expérience"	أطوان برمان Antoine BERMAN			
7	علم الترجمة	"short... translating". "the sudden... with style", "point to... faculty".	دانيال سيميوني Daniel SIMEONI			
2	الشعر والترجمة علم الترجمة		سوزان جيل ليفين Suzanne Jill LEVINE			
2	الدراسات الفرنسية والنسوية		دوريس كاديش Doris Y. KADISH			
2	اللسانيات		فرانسواز ماساردني كيني Françoise MASSARDIER KENNEY			
2	غير مصنف		أنيك شابدولان Annick CHAPDELAINE			
3	علم الترجمة والأدب الفرنسي	"conflit des subjectivités", "ce n'est qu'en donnant droit...peut être envisagée"	جيليان لايين مرسسي Gillian LANE-MERCIER			

التواتر	الاقتباس	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	العنوان	الباحث الذكور
1	علم الترجمة واللسانيات الاجتماعية والأنثروبولوجية		إيلان بوزلان Hélène BUZELIN			
2	الأنثروبولوجيا	"What was called... knowing". "The dissolution... joyful for others". "turn the telescope... reciprocity"	ماري دوغلاس Mary DOUGLAS			
1	الشعر والكتابة وعلم الأعراق		ميشال ليريس Michel LEIRIS			
1	الأنثروبولوجيا		كاتلين غوف Kathleen GAUGH			
1	علم الاجتماع		جيرار لوكلار Gérard LECLERC			
4	الأنثروبولوجيا الاجتماعية	"dans un développement avec des concepts chargés de valeurs qui préjugent de toute la question."	إدموند ر. ليش Edmund R. LEACH			
1	علم الأعراق والأنثروبولوجيا		جاك ج. مكي Jacques J. MAQUET			
3	الأنثروبولوجيا		إريك وولف Eric WOLF			
2	الأنثروبولوجيا		جيرالد د. بيرمان Gerald. D. BERREMAN			
1	غير مصنف		ب. شولت B. SCHOLTE			
1	اللسانيات الاجتماعية والأنثروبولوجيا		دال هايمس Dell HYMES			
1	غير مصنف		د. ر. جونفمانس D. R. JONGMANS			
2	غير مصنف	"under postcolonial... stop it altogether"	دينيسون ناش Dennison NASH			
2	غير مصنف		ر. وينتروب R. WINTROB			
1	الفلسفة		يان شارل جارفى Ian Charles JARVIE			
1	غير مصنف		جوزاف ج. جورغسن Joseph G. JORGENSEN			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	العنوان	الباحث الناكر
2	الأثروبولوجيا		جوهان فابيان Johannes FABIAN			
3	الأثروبولوجيا		طلال أسد			
1	النظرية الأدبية والأدب المقارن اللغة الإنجليزية		إدوارد سعيد			
1	الأثروبولوجيا		جيلي بالسون Gili PALSSON			
10	علم الاجتماع	"aux terrains... les ghetos". "L'erreur des modernes... les procédés". "la science... économique". "modèles de diffusion."	برونو لاتور Bruno LATOUR			
2	علم العلامات والدراسات الثقافية	"expanding... the translation market"	راكت سلا-شيفي Rakefet SELA- SHEFFY			
7	الترجمة وعلم الترجمة	"Who is transforming... transformation"	دوغلاس روبينسون Douglas ROBINSON			
2	غير مصنف		رافائيل RAFAEL			
1	الدراسات الأمريكية والآداب الإنسانية		إريك شايقتيز ERIC CHEYFTIZ			
3	دراسات ثقافية ودراسات النوع الاجتماعي		نيرانجانا NIRANJANA			
1	تاريخ العلوم		جون هيلبرون John HEILBRON			
2	الأدب المعاصر والنقد والبحث الأدبي		سامية محرز			
2	الأدب العام والأدب المقارن		ألكسي نوس Alexis NOUSS			
2	الأثروبولوجيا		فرانسوا لابلاتين François LAPLANTINE			
1	علم الترجمة		جيمس هولمس James HOLMES			
1	علم الترجمة		جدةون توري Gidéon TOURY			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	العنوان	الباحث الناكر
3	النظرية الأدبية والنقد الأدبي	"a tough sense of the specific terrain of the original"	غاياتري شاكرافورتى سبيفاك Gayatri Chakravorty SPIVAK			
1	علم الاجتماع والأنثروبولوجيا		شارلوت أول دافيس Charlotte Aull DAVIES			
1	الأنثروبولوجيا		ألفراد رادكليف براون Alfred RADCLIFFE- BROWN			
1	الأنثروبولوجيا		برونيسلاف مالينوفسكي Bronislaw MALINOWSKI			
1	غير مصنف		باستيد BASTIDE			
1	علم الأعراق		جورج بالانديني Georges BALANDIER			
1	الأنثروبولوجيا		ماكس غلوكمان Max GLUCKMAN			
3	غير مصنف	"the ethnographic... definition of their meeting"	م. كريك M. CRICK			
1	علوم اقتصادية		ك. لوندبرغ C. LUNDBERG			
1	غير مصنف		كولبي. ر. هاتفيلد Colby. R. HATFIELD			
1	التاريخ		كريس فولغار Chris WOOLGAR			
1	علم الترجمة	"Toute saisie d'un objet... à connaitre."	بربارة فولكارت Barbara FOLKART			
2	اللسانيات	"the most ... translation"	أوجين نيدا Eugène NIDA			
2	اللسانيات	"les possibilités... la traduction".	جورج مونان Georges MOUNIN			
1	الأدب		روز مريم رجوي Rose Myriam REJOUIS			
1	غير مصنف		فال فينوكوروف Val VINOKUROV			
1	اللسانيات وعلم الترجمة	"how and why a translation qua translation is as it is"	جوليان هاوس Juliane HOUSE			
1	علم الترجمة		ديفنغ لي Defeng LI			
3	علم الترجمة		كايت ستورج Kate STURGE			
1	الأنثروبولوجيا		جان سيباستيان ماركو Jean-Sébastien MARCOUX			

التواتر	الاعتناء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	العنوان	الباحث الذآكر
1	الأدب		ج.ج. ف. برازاد G. J. V. PRASAD			
1	علم الترجمة		ب. بانديا P. BANDIA			
1	اللسانيات		ج. دكوستا J. D' COSTA			
1	غير مصنف		جوان أكاي Joanne AKAI			
1	الأثنوبولوجيا		ر. كوفيان R. CONFIA NT			
1	الأثنوغرافيا		ف. ماسيا ليس .F. MASCIA-LEES			
1	علم الترجمة		كريستين راغي-بوفار Christine RAGUET BOUVART			
13	اللسانيات	"cercle vicieux" "postuler des visions... différentes". "la théorie... à tous les cas". "Le vrai danger... les langues". "opération... atteint". "une langue... monde".	جورج موان George MOUNIN	Méta: journal des traducteurs, vol. 49, n°04, décembre 2004	Contribution à une épistémologie de la traduction. Pour une explicitation des présupposés théoriques	غايتان تروغر Gaëtan TRÖRGER
6	اللسانيات		فرضية ساير وورف (النسبية اللغوية) Hypothèse Sapir- Whorf			
2	الفلسفة واللسانيات		فيلهلم فان هامبولدت Wilhelm VON HUMBOLDT			
7	اللسانيات	"La pensée chinoise... mécanique quantique" "possibilité de facto"	إميل بنفينيست Emile BENVENISTE			
4	اللسانيات	"Dans l'intérieur... concurrents". "la langue... des autres". "Une langue... du signe".	فردينا ندي سوسور Ferdinand de SAUSSURE			
2	الأثنوبولوجيا	"Il nous faut choisir entres ces aspects, et l'un ou l'autre doit être choisi"	فرانز بواس Frantz BOAS			
3	اللسانيات	"comme l'a finement observé Boas... obligatoire".	رومان جاكوبسون Roman JAKOBSON			

التواتر	الاعتناء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	العنوان	الباحث الناكر
2	النقد الأدبي والنظرية الأدبية		جيرار جينات Gérard GENETTE			
3	الفلسفة		هنري برغسون Henri BERGSON			
1	الفلسفة		إدموند هوسرل Edmund HUSSERL			
3	اللسانيات والأنثروبولوجيا والعلوم المعرفية	«Chaque phrase ...différentes»	دان سبرير Dan SPERBER			
2	اللسانيات والعلوم المعرفية	«Chaque phrase... différentes»	داردر ويلسون Deirdre WILSON			
6	الفلسفة والنقد الأدبي والنقد الفني والترجمة		والتر بن بين Walter BENJAMIN			
2	اللسانيات	"si quelque chose... toute la relation".	هنري ميشونيك Henri MESCHONNIC			
2	الرواية والفلسفة والنقد الأدبي	"Le premier caractère... avec ce qu'il est ..."	موريس بلانشو Maurice BLANCHOT			
7	الأدب المقارن وعلم الترجمة	«Aucune assignation... définitivement clos».	جورج شتاينر George STEINER			
3	علم الترجمة		كاتارينا رايس Katharina REISS			
1	اللسانيات		إدوارد سبير Edward SAPIR			
1	الفلسفة		جاك بوفراس Jacques BOUVERESSE			
1	علم الترجمة		جاكلين هنري Jacqueline HENRY			
1	اللاهوت والترجمة		لوثر LUTHER			
3	الفلسفة	«Ne croyons... convaincu»	فانسان دسكومب Vincent DESCOMBES			
1	الفلسفة		أرنست كاسيري Ernst CASSIRER			
1	الفلسفة		فيلارد فان أورمان كوين Willard Van Orman QUINE			
1	الأنثروبولوجيا		كلود ليفي ستراوس Claude LEVI- STRAUSS			
2	اللسانيات		نعوم تشومسكي Noam CHOMSKY			

التواتر	الاعتناء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	العنوان	الباحث الناكر
8	اللسانيات	"il nous paraît... hors contexte".	أومبارتو إيكو Umberto ECO			
2	الأدب العام والأدب المقارن	"Je ne suis jamais sûr.... l'incertitude du sens".	ألكسي نوس Alexis NOUSS			
1	الأدب واللسانيات		إتيان تيفو Etienne TIFFOU			
1	اللسانيات		لويس يلمسلاف Louis HJELMSLEV			
1	اللسانيات		أوجين نيدا Eugène NIDA			
1	غير مصنف		سافوري SAVORY			
1	غير مصنف		مارغو MARGOT			
1	علم الترجمة		إدمون كاري Edmond CARY			
1	الرياضيات والفلسفة		فرج FREGE			
1	الفلسفة		ميشال دوميت Michel DUMMETT			
2	الفلسفة والأدب		جان كلود باربونت Jean Claude PARIENTE			
1	الفلسفة		رودولف كارناب Rudolf CARNAP			
1	اللسانيات		جان بول فيني Jean-Paul VINAY			
1	اللسانيات		جان داربلني Jean DARBELNET			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		ألفرد مالبلان Alfred MALBLANC			
1	الفلسفة		هانس جورج غادامير Hans-Georg GADAMER			
1	الفلسفة	"la philosophie... réabsorber", "chaque... retaillé".	جيل دولوز Gilles DELEUZE			
1	التحليل النفسي	"la philosophie... réabsorber", "chaque ... retaillé".	فيليكس غاطاري Félix GUATTARI			
1	الفلسفة		جان توسان دوسانت Jean TOUSSAINT DESSANTI			
1	الفيلولوجيا والفلسفة		نيتشه NIETZSCHE			
1	علم الترجمة		نظرية المعنى			

التواتر	الاقتباس	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	العنوان	الباحث الذاكر
9	علم الترجمة واللسانيات		فولفرام ويلس Wolfram WILSS	Méta: journal des traducteurs, vol. 49, n°04, décembre 2004	Translation Studies - The State of the Art	فولفرام ويلس Wolfram WILLS
2	علم الاجتماع والفلسفة	"(...) scientific knowledge... intellectual cooperation"	هلغا نووتني Helga NOWOTNY			
1	الفلسفة		جيلبرت رايل Gilbert RYLE			
1	غير مصنف	"the slow reduction.....granted"	أطونيو تورنس Antonio TORRENS			
1	اللسانيات		نيلس إيريك إنكفست Nils Erik ENKVIST			
1	الصناعة المعجمية وعلم الترجمة		أندري كلاس André CLAS			
1	علم الترجمة		سونيا تيركونان كوندني Sonja TIRKKONEN-CONDIT			
2	اللسانيات وعلم الترجمة		هانس بيتر كرينغس Hans Peter KRINGS			
1	الترجمة		كارل ديديسيوس Karl DEDECIUS			
1	اللسانيات	"the easing of otherness or alternaty"	دوايت بولينجر Dwight BOLINGER			
1	الأدب المقارن وعلم الترجمة		جورج شتاينر George STEINER			
1	علم الترجمة		نظرية الهدف théorie du Skopos			
2	الفيزياء		جون زيمان John ZIMAN			
1	الاقتصاد		دروكر DRUCKER			
1	البيداغوجيا		جرهارد دي هان Gerhard DE HAAN			
1	البيداغوجيا		أندرياس بولتمان Andreas POLTERMANN			
1	اللسانيات		جان-بول فيني Jean-Paul VINAY	TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction, Traduction, éthique et société vol.17, n°02, 2e semestre 2004	L'épistémologie cinétique de la traduction: catalyseur d'éthique	بيار باسكال بولانجي Pier-Pascale BOULANGER

التواتر	الاتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	العنوان	الباحث الذآكر
1	اللسانيات		جان داربيلني Jean DARBELNET			
3	اللسانيات	"entre une théorie... sont diff�erentes".	هنري ميشونيك Henri MESCHONNIC			
2	علم الترجمة	"sortir la traduction de son ghetto idéologique"	أطوان برمان Antoine BERMAN			
1	علم الترجمة	"La traductologie... objet d'étude".	روبير لاروز Robert LAROSE			
1	الفلسفة		غاستون باشلار Gaston BACHELARD			
1	علم الترجمة		نظرية تعدد الأنظمة Théorie du polysystème			
1	علم الترجمة		لوري شامبرلان Lori CHAMBERLAIN			
1	علم الترجمة	"identity is ... history"	شيري سايمون Sherry SIMON			
1	الدراسات الأمريكية والآداب الانسانية		إريك شايفيتز Eric CHEYFITZ			
1	الترجمة وعلم الترجمة		جيريمي مونداي Jeremy MUNDAY			
2	اللاهوت والفلسفة	"nature médiatrice de l'Allemagne"	فريدريش شليرماتشي Friedrich SCHLEIERMACHER	TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction, Traduction, �thique et société vol.17, n�02, 2e semestre 2004	Quelques considérations éthiques sur l'invisibilité du traducteur ou les vertus du silence en traduction	ساثيا رAO Sathya RAO
2	علم الترجمة		لورنس فينوتي Lawrence VENUTI			
1	الترجمة وعلم الترجمة	n�olitt�ralisme	دوغلاس روبينسون Douglas ROBINSON			
1	الأدب والترجمة	"S'il existait une façon... pratiques traductives".	جان مارك غوانفيك Jean Marc GOUANVIC			
1	الدراسات الأمريكية والآداب الإنسانية		إريك شايفيتز Eric CHEYFITZ			
1	دراسات ثقافية ودراسات النوع الاجتماعي		تجاسويني نيرانجانا Tejaswini NIRANJANA			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة (ة)	المرجع	العنوان	الباحث الذآكر
1	الأدب وعلم الاجتماع		عبد الكبير خطيبي			
1	علم الترجمة		بول بنديا Paul BENDIA			
1	الأدب العام والأدب المقارن		ألكسي نوس Alexis NOUSS			
1	الأدب والأثنروبولوجيا		هامباتي أمادو با Hampaté Amadou BÂ			
3	علم الترجمة	"Translation... implicitly or explicitly".	ماريا تيموكركو Maria TYMOCZKO			
2	علم الترجمة	"condition existentielle", archicompetent	جان روني لادميرال Jean-René LADMIRAL			
1	الفلسفة وعلم الترجمة		ساثيا راو Sathya RAO			
2	الفلسفة والنقد الأدبي والنقد الفني والترجمة		والتر بن بين Walter BENJAMIN			
1	الفلسفة		جاك دريدا Jacques DERIDA			
1	اللسانيات		هنري ميشونيك Henri MESCHONNIC			
1	علم الترجمة		برايمان موسوب Brian MOSSOP			
1	غير مصنف		رفائيل برل Raphael PERL			
1	علم الترجمة		نيكولا فروليغر Nicolas FROELIGER			
1	علم الترجمة		أنطوان برمان Antoine BERMAN			
1	الأدب والترجمة		فاليري لاربو Valéry LARBAUD			

6.1.V جدول تصنيفي محوصل لسنة 2005:

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة (ة)	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	غير مصنف		لوي تروفو Louis TRUFFAUT	Méta: journal des traducteurs, vol. 50, n°01, mars 2005	Traduire, c'est gérer un déficit	صالح مجري

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
1	علم الترجمة		كريستين دوريو Christine DURIEUX			
4	علم الترجمة		صالح مجري			
1	اللسانيات		الطيب بكوش			
1	الصناعة المعجمية وعلم الترجمة		أندري كلاس André CLAS			
5	اللسانيات		روبير مارتان Robert MARTIN			
2	قواعد اللغة واللسانيات		غاستون غروس Gaston GROSS			
1	اللسانيات		دوني لوبوزان Denis LE PESANT			
1	علوم اللغة		ميشال ماثيو كولا Michel Mathieu COLAS			
1	غير مصنف		ميشال براندي Michel PRANDI			
1	اللسانيات		كلود مولر Claude MULLER			
1	علم الترجمة		النظرية التأويلية	Revue des lettres et de traduction, n°11, 2005, pp. 43-62	Pour une modélisation du processus de traduction	كريستين دوريو Christine DURIEUX وجان فيفيي Jean VIVIER
1	علم الترجمة		دانيكا سيلسكوفيتش Danica SELESKOVITCH			
1	اللسانيات والأنثروبولوجيا والعلوم المعرفية		دان سبربر Dan SPERBER			
1	اللسانيات والعلوم المعرفية		داردر ويلسون Deirdre WILSON			
1	علم النفس		نظرية جستالت Théorie de Gestalt			
1	فلسفة اللغة واللسانيات		بول غرايس Paul GRICE			
1	الرياضيات		نظرية شانون Théorie de Shannon			
6	علم النفس	"boucles de corrections"	جان فيفيي Jean VIVIER			
1	علم النفس اللغوي		هربرت هرب كلارك Herbert Herb CLARK			

التواتر	الاتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	علم النفس اللغوي		ديانا ويلكس غيبس Deanna WILKES- GIBBS			
2	علم الاجتماع		بيار بورديو Pierre BOURDIEU			
1	علم النفس		جورج أرميتاج ميلر George Armitage MILLER			
1	علم النفس		فيليب جونسون ليرد Philip JOHNSON- LAIRD			
3	علم الترجمة		كريستين دوريو Christine DURIEUX			
1	علم الحاسوب والرياضيات		ستفن آرثور كوك Stephen Arthur COOK			
1	الهندسة وعلم النفس		كريستوفر د. ويكنس Christopher D. WICKENS			
1	علم النفس وعلم الاقتصاد		د. كاهنمان D. KAHNEMAN			
2	علم النفس		دونالد برودبانت Donald BROADBENT			
1	علم النفس		ستيفن تيبير Steven TIPPER			
1	علم النفس المعرفي		جان فرانسوا كامو Jean-François CAMUS			
1	العلوم المعرفية		دونالد نورمان Donald NORMAN			
1	علم النفس		ستيف درابر Steve DRAPER			
1	العلوم المعرفية		ريشارد شيفرين Richard SHIFFRIN			
1	علم النفس		ريشارد أتكينسون Richard ATKINSON			
2	علم النفس		ألان بادلي Alan BADDELEY			
2	علم النفس المعرفي		ميريديث دانمان Meredyth DANEMAN			

التواتر	الاقتناء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
1	علم النفس		ج. غرين J. GREEN			
1	علم النفس		سوزان غاتركول Susan GATHERCOLE			
1	الفلسفة		جيروم آلان فودور Jerome Alan FODOR			
1	علم النفس		مارسال جوست Marcel JUST			
1	علم النفس		باتريسيا كارينتر Patricia CARPENTER			
1	بيولوجيا الأعصاب والفلسفة	"modelage... conjuguée"	فرانسيسكو فاريللا Francisco VARELA			
1	غير مصنف		أبو حشيش			
1	الأنثروبولوجيا		راي بيروستل Ray BIRDWHISTEL			
1	علم النفس		جاك كوسنيي Jacques COSNIER			
1	اللسانيات		كونراد أهليش Konrad EHLICH			
1	اللسانيات		جوشن رهبين Jochen REHBEIN			
5	علم الترجمة	"comprendre pour faire comprendre" "non seulement... on en parle"	كريستين دوريو Christine DURIEUX	Meta: journal des traducteurs, vol. 50, n°1, mars 2005, pp. 36-47	L'enseignement de la traduction: enjeux et démarches	كريستين دوريو Christine DURIEUX
1	علم الترجمة	"Le professeur... confondus"	جان روني لادميرال Jean-René LADMIRAL			
2	علم الترجمة		النظرية التأويلية			
1	اللسانيات والترجمة	"... J'expose à mes élèves... applicables"	بيار دافيو Pierre DAVIAULT			
1	علم الترجمة	"Aujourd'hui encore..., depuis 45 ans"	جان دوليل Jean DELISLE			
3	اللسانيات		جان بول فيني Jean Paul VINAY			
3	اللسانيات		جان داربلني Jean DARBELNET			
1	علم الترجمة		جاكلين غيومان فلتشر Jacqueline GUILLEMIN- FLESCHER			
1	اللسانيات		إيلان شوكي Hélène CHUQUET			

التواتر	الاتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	اللسانيات		ميشال بايار Michel PAILLARD			
1	الفلسفة واللسانيات		فيلهلم فون هامبولدت Wilhelm VON HUMBOLDT	Meta: journal des traducteurs, vol. 50, n°1, mars 2005, pp. 107-119	Faux sens, contresens, non-sens... un faux débat?	أندري دوسار André DUSSART
1	اللسانيات		ليو ويسجربر Léo WEISGERBER			
1	اللسانيات والأثرولوجيا		بنجامين لي وورف Benjamin Lee WHORF			
4	علم الترجمة	"The big problem... language and so on." "The source text... tired" "Also... source text)." "At the higher levels... must suffer"	براين موسوب Brian MOSSOP			
2	اللسانيات		جون كاتفورد John CATFORD			
1	علم الترجمة		أنتون بوبوفيك Anton POPOVIC			
9	علم الترجمة	"faute de traduction... difficile à tracer" "faux sens... contresens" "mot... différentes" "faute de traduction... l'auteur" "Néanmoins... difficile à tracer" "Strictement parlant... ni faux" "Faute de traduction... absurde"	جان دوليل Jean DELISLE			
3	اللسانيات	"se dit... syn. Correct)" "la contradiction... sa négation" "Par extension... nécessairement faux."	سيلفان أورو Sylvain AUROUX			
4	الفلسفة	"juste équivaut..., précis." "caractère... assentiment" "qui existe... qu'on raconte"	أندري لالند André LALANDE			

التواتر	الاقتناء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
4	علم الترجمة	"Quant au faux sens... texte-source..."	جان روني لادميرال Jean-René LADMIRAL			
1	اللسانيات	"qui marque... normal"	ألان راي Alain REY			
1	اللسانيات		جولييان دويوا Julien DUBOIS			
3	الأدب		ميلان كونديرا Milan KUNDERA			
2	علم الترجمة	"Negative shift... the translator."	مارك شاتلوورث Mark SHUTTLEWORTH			
2	علم الترجمة		أوتو كاد Otto KADE			
1	غير مصنف		غونتر دروسدوفسكي Gunther DROSDOWSKI			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		ألفرد مالبلان Alfred MALBLANC			
1	علم الترجمة		جاكلين غيومان فلتشر Jacqueline GUILLEMIN- FLESCHER			
1	علم الترجمة		بيتر نيومارك Peter NEWMARK			
1	اللسانيات	«La surtraduction... il n'y en a qu'une»	جان بول فيني Jean-Paul VINAY			
1	اللسانيات	"La surtraduction ... il n'y en a qu'une"	جان داربلني Jean DARBELNET			
1	اللسانيات		إيميل بنفينيست Emile BENVENISTE			
1	اللسانيات		فرانك كونغس Frank KÖNIGS	Meta: journal des traducteurs, volume 50, n°2, avril 2005, pp. 359-377	New cognitive approaches in process-oriented translation training	أنلور لي-جاهنك Hannelore LEE- JAHNKE
1	اللسانيات وعلم الترجمة		هانس بيتر كرينغس Hans Peter KRINGS			
1	علم الترجمة		سونيا تيركونان كوندي Sonja TIRKKONEN- CONDIT			
1	علم الترجمة		ريتا جاسكلابين Riitta JÄÄSKELÄINEN			

التواتر	الاعتناء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكور(ة)	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
5	اللسانيات	"as the regular ... everyday lives"	هانلور لي جاهنك Hannelore LEE- JAHNKE			
1	علم النفس		أوليفي هودي Olivier HOUDÉ			
1	اللسانيات المعرفية		روني ديرفن René DIRVEN			
1	اللغة الإنجليزية		مارجولين فرسبور Marjolijn VERSPoor			
1	واللسانيات العصبية واللسانيات النفسية		ميشال بارادي Michel PARADIS			
1	الفلسفة		بارمينيدس PARMENIDES			
2	اللسانيات		فرضية ساير وورف (النسبية اللغوية) Hypothèse Sapir- Whorf			
1	السيمولوجيا والفلسفة		شارل ساندرس بيرس Charles Sanders PEIRCE			
1	اللغات واللسانيات الاجتماعية والتاريخية		جان أيتشيزون Jean AITCHISON			
1	اللسانيات		جان ميشال بترفالفي Jean Michel PETERFALVI			
1	علم الترجمة		جان روني لادميرال Jean-René LADMIRAL			
2	البيداغوجيا		ريشار بريجون Richard PREGENT			
1	العلوم المعرفية واللسانيات		جرت ريكهايت Gert RICKHEIT			
1	اللسانيات		هانس ستروهنر Hans STROHNER			
1	علم النفس		برونو بيتلهام Bruno BETTELHEIM			
1	علم النفس		أنغويان كسوان Anh NGUYEN- XUAN			
1	طب النفس والعلوم العصبية وعلم النفس		لاري سكووير Larry SQUIRE			

التواتر	الاعتناء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	طب الأعصاب والعلوم العصبية وعلم النفس		أنتونيو دامازيو Antonio DAMASIO			
1	غير مصنف		ج. فليمينغ G. FLEMING			
1	علم النفس العصبي واللسانيات		أنجيلا فريديريشي Angela FRIEDERICI			
2	غير مصنف		د. مارفينسكي D. MARWINSKI			
1	العلوم العصبية		جان-ماري أنوني Jean-Marie ANNONI			
1	الفلسفة		لودفيغ فيتغنشتاين Ludwig WITTGENSTEIN			
1	اللسانيات		هانس بورغن هرينجر Hans Jurgen HERINGER			
1	علم النفس المعرفي		إليانور روش Eleanor ROSCH			
2	علم الترجمة		جان دوليل Jean DELISLE			
1	غير مصنف		ن. غرينر N. GREINER			
1	اللسانيات		شيشرون CICERON			
1	الصحافة وعلم النفس		أناهاد أوكونور Anahad O'CONNOR			
2	العلوم المعرفية		ماريو بوريلو Mario BORILLO			
1	علوم التربية		جان هوساي Jean HOUSSAYE			
1	الفلسفة والصحافة		غوان هايل دينغو Gwen Hael DENIGOT			
1	علم المصطلحات		مونيك كورمي Monique CORMIER			
1	علم النفس المعرفي		غي دونيار Guy DENHIÈRE			
1	غير مصنف		سارج بودي Serge BAUDET			
1	علم الترجمة		هانا ريسكو Hanna RISKU			
1	غير مصنف		م. دوني M. DENIS			
1	علم النفس وعلم الحاسوب والهندسة		جون هولند John HOLLAND			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
1	غير مصنف		داني ماسشلاين Danny MASCHELEIN			
1	علم الترجمة		أرنت ليك جاكوبسن Arnt Lykke JAKOBSEN			
1	علم الترجمة		براين هاريس Brian HARRIS			
1	غير مصنف		تانيا هيدين Tanja HEIDEN			
1	اللسانيات والترجمة		إيدي رونوفيتش Eddie RONOWICZ			

7.1.V جدول تصنيفي محوصل لسنة 2006:

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
1	اللسانيات		أندرياس شرام Andreas SCHRAMM	Meta: journal des traducteurs, vol. 51, n°1, mars 2006	On translatability from english into arabic: Words and beyond	علي قداشة
1	اللسانيات	"the best... indicate them" "the conventions... rhetorical acts"	هنري ويدوسون Henry WIDDOWSON			
1	اللسانيات		مايكل هاليداي Michael HALIDAY			
7	اللسانيات		علي قداشة			
1	علم النفس وعلوم الدماغ		ميكيللا غالاغر Michela GALLAGHER			
1	الأدب الفرنسي		دونالد فرايم Donald FRAME			
1	الترجمة الأدبية		غريغوري راباسا Gregory RABASSA			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		روجي بال Roger BELL			
2	اللسانيات		لوري باور Laurie BAUER			
1	غير مصنف		نيومان NEWMAN			
1	غير مصنف		رومان ROMAN			
1	الأدب واللغة الإنجليزية		إدموند كيلي Edmund KEELEY			

التواتر	الاعتناء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
3	اللسانيات		سوزان إيغينس Suzanne EGGINS			
1	اللسانيات		فردينان دي سوسور Ferdinand de SAUSSURE			
5	اللسانيات		فرانك روبر بالمر Frank Robert PALMER			
1	اللسانيات		جون غامبرز John GUMPERZ			
1	اللسانيات		جون لايفنس John LYONS			
1	اللسانيات		نعوم تشومسكي Noam CHOMSKY			
1	الأدب المقارن وعلم الترجمة		راينر شولت Rainer SCHULTE			
1	الأدب		جون بيغني John BIGUENET			
1	اللسانيات	"ensemble de relations avec d'autres textes se manifestant à l'intérieur du texte"	دومينيك مانغونو Dominique MAINGUEN-EAU	Meta: journal des traducteurs, vol. 51, n°1, mars 2006	Intertextualité et traduction	جوفيفاف رو فوكار Geneviève ROUX- FAUCARD
1	الأدب	"Tout texte... profondeur"	فيليب سولرس Philippe SOLLERS			
2	اللسانيات والفيلولوجيا وعلم النفس	"Tout texte... autre texte"	جوليا كريستيفا Julia KRISTEVA			
1	التاريخ والنظرية الأدبية		ميخائيل باختين Mikhail BAKHTINE			
3	الفلسفة والنقد الأدبي والسيميولوجيا	"tout texte... autour de lui"	رولان بارت Roland BARTHES			
6	اللسانيات	"l'intertextualité ... qu'il présuppose" "agrammaticalité"	ميشال ريفاتار Michel RIFFATERRE			
8	النقد الأدبي والنظرية الأدبية	"relation de coprésence... d'autres textes" "non recevable"	جيرار جينيت Gérard GENETTE			
3	علم الترجمة	"ethnocentriste" "Les 'grandes traductions'... constituent un"	أنتوان برمان Antoine BERMAN			
2	علم الترجمة		بربارة فولكارت Barbara FOLKART			

التواتر	الامتياز	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
1	الأدب المقارن		فولفغانغ إيسر Wolfgang ISER			
3	الأسلوبية	"l'intertextualité ... textes existants", "Le propre... sémantique"	لوران جيني Laurant JENNY			
2	اللسانيات	"sujets parlants" "compétence encyclopédique" "compétence rhétorico- pragmatique"	كاترين كيربات-أوركيني Catherine KERBRAT- ORECCHIONI			
1	الأدب	"certaines phrases... lecteur français"	مارغريت يورسنار Marguerite YOURCENAR			
1	اللسانيات	"Dans Le pendule ... lecteur français"	أومبارتو إيكو Umberto ECO			
2	علم الترجمة		كريستيان نورد Christiane NORD			
1	اللسانيات		جورج موانان Georges MOUNIN			
1	الأدب الألماني		فيلهلم أمريش Wilhelm EMRICH			
1	علم الترجمة		فورتوناتو إسرائيل Fortunato ISRAEL			
1	الأدب والترجمة		جان مارك غوانفيك Jean Marc GOUANVIC			
2	الأدب	"alors que (l'original)... une fois pour toutes"	أندري تويبا André TOPIA			
1	علم الترجمة		أنجي بريسي Annie BRISSET			
4	علم الترجمة	"such a definition ... an open concept"	ماريا تيموكزكو Maria TYMOCZKO	Meta: journal des traducteurs, vol. 51, n°3, septembre 2006	On defining translation	ماريا غارسيا-لاندا Maria GARCIA- LANDA
14	الفلسفة	"I am saying that ... 'family resemblances'" "language game" "giving orders ...- language to another", "in the great majority... sentences"	لودفيغ فيتغنشتاين Ludwig WITTGEN- STEIN			
2	علم الترجمة		نظرية الهدف Skopos theory			

التواتر	الاتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
1	علم الترجمة	"a translation theory... <source text>"	جان دوليل Jean DELISLE			
1	اللسانيات	"a translation theory... <source text>"	هانلور لي-جاهنك Hannelore LEE- JAHNKE			
1	علم المصطلحات	"a translation theory... <source text>"	مونيك كورمي Monique CORMIER			
2	الفلسفة		إميليو بيتي Emilio BETTI			
1	الفلسفة	"the meaning of a literary work is never exhausted by the intentions of its author"	هانس جورج غادامر Hans Georg GADAMER			
1	النقد الأدبي والنظرية الأدبية		تيري إيغلتن Terry EAGLETON			
1	الأدب والشعر والفلسفة	"le sens d'un mot est son emploi"	بول فاليري Paul VALERY			
1	اللسانيات		روبير جارفيلا Robert JARVELLA			
2	علم الترجمة		دانكا سيلسكوفيتش Danica SELESKOVITCH			
2	الطب والأدب	"If, at the physiological... signalization system"	بول شوشار Paul CHAUCHARD			
1	علم وظائف الأعضاء والطب	"If our sensations ... thinking mode"	إيفان بافلوف Ivan PAVLOV			
2	اللسانيات وطب الجهاز العصبي		إيريك آينز لنبرغ Eric Heinz LENNEBERG			
1	اللسانيات		نعوم تشومسكي Noam CHOMSKY			
1	علم النفس اللغوي		هربرت هرب كلارك Herbert Herb CLARK			
1	اللسانيات		إيف كلارك Eve CLARK			
1	الفلسفة		جاك دريدا Jacques DERIDA			
1	علم النفس وعلم الدماغ		دافيد بيسوني David PISONI			
1	علم النفس		روبير إليس ريمار Robert Ellis REMEZ			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
1	علم النفس		دونالد هوفمان Donald HOFFMAN			
1	الفلسفة		جون سيرل John SEARLE			
1	علم الاجتماع		إميل دوركايم Emile DURKHEIM			
8	اللسانيات	"les belles infidèles, "Pourquoi étudier la traduction... civilisations". "relative ... qu'elle atteint". "revendique ... linguistique".	جورج موان Georges MOUNIN	Revue des lettres et de traduction, n°12, 2006, pp.13-32	La traductologie, une nouvelle science?	طانيوس نوجيم Tanios NOUJAIM
1	اللسانيات	"traduire sens pour sens et non mot pour mot"	شيشرون CICERON			
2	اللاهوت والترجمة		سان جيروم Saint Jérôme			
1	اللاهوت والفلسفة وعلم الفلك والطب		موسى بن ميمون			
1	الشعر والأدب		دانتي أليغييري Dante ALIGHIERI			
1	الفلسفة والاقتصاد والرياضيات والفيزياء وعلم الفلك واللاهوت والترجمة		نيكول أورسم NICOLE ORESME			
1	الصحافة والأدب		أنطوان دي ريفارول Antoine de RIVAROL			
1	الشعر والأدب والفلسفة		جياكومو ليوباردي Giacomo LEOPARDI			
1	الرواية والكتابة المسرحية والشعر والنظرية الفنية		يوهان فولفغنغ فون غوت Johann Wolfgang Von GOETHE			
1	الأدب		فرانسوا روني دي شاتوبريان François René de CHATEUBRIAND			
1	الأدب والنقد الأدبي		نيكولاس غوغول Nicolas GOGOL			
1	الشعر		لوكونت دي ليل Leconte de LISLE			

التواتر	الاعتناء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
4	الأدب	"les feintes ... nombreux" "je crois ... littéralité"	أندري جيد André GIDE			
1	اللسانيات		غاسبار دي توند Gaspard de TENDE			
1	الرياضيات والشعر والترجمة		كلود غاسبار باشي دي ميريزياك Claude Gaspard Bachet de MERIZIAC			
1	الترجمة		نيكولا بيرو دابلانكور Nicolas Perrot d'Ablancourt			
1	الفيلولوجيا والترجمة		آن داسي Anne DACIER			
1	غير مصنف		تايلر TYLER			
1	غير مصنف		بوب POPE			
1	علم الترجمة	"Tout au long de l'histoire.... issue définitive"	جاكلين غنيومان فلنشر Jacqueline GUILLEMIN-FLESCHER			
4	اللسانيات		جان بول فيني Jean Paul VINAY			
4	اللسانيات		جان داربلني Jean DARBELNET			
16	علم الترجمة	"une démarche... l'anglais". "à cause de... d'arrivée". "on ne peut sortir... autres". "Parmi les obstacles... scolastiques", "l'objection... à incommunicable". "Il est donc permis..., absolu"	روبير لاروز Robert LAROSE			
7	علم الترجمة	"l'idée... des textes". "construit... langue étrangère". "du thème... d'une langue". "distingue trois types... langue étrangère"	ماريان لوديرر Marianne LEDERER			
1	علم الترجمة	"que penser d'un exercice... linguistiques de l'élève".	إليزابيث لافو Elisabeth LAVAULT			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
2	علم الترجمة	"on est incapable de parvenir... dictionnaire bilingue"	جان روني لادميرال Jean-René LADMIRAL			
1	الفلسفة واللاهوت	"un bon traducteur... il s'exprime"	توما الأكويني Thomas d'AQUIN			
1	الترجمة		يحيى بن البطريق			
1	الترجمة واللسانيات والطب		حنين بن إسحاق			
1	الأدب والصحافة والنقد الأدبي		أندري ثيريف André THERIVE			
6	علم الترجمة	"la traduction... la linguistique" "un art. .. un art"	إدمون كاري Edmond CARY			
1	غير مصنف		بافال توبر Pavel TOPER			
1	غير مصنف		سافوري SAVORY			
2	علم الترجمة		بيتر نيومارك Peter NEWMARK			
3	الأدب المقارن وعلم الترجمة	"l'art du traducteur... recréer soi-même"	جورج ستينر George STEINER			
1	الكتابة واللغة والحضارة الصينية والترجمة	"la traduction des œuvres... linguistico-scientifique"	روني إتيامبل René ETIEMBLE			
1	اللسانيات		ليونارد بلومفيلد Leonard BLOOMFIELD			
1	الفلسفة واللسانيات	"toute traduction... d'accomplir l'impossible"	فيلهلم فون هامبولدت Wilhelm VON HUMBOLDT			
6	اللسانيات		أوجين نيدا Eugène NIDA			
1	علم الترجمة		أطوان برمان Antoine BERMAN			
1	غير مصنف		لويس كيلي Louis KELLY			
1	العلوم السياسية وعلم النفس		شارل تاير Charles TABER			
2	علم الترجمة		نظرية المعنى			
1	علم الترجمة		دانيكا سيلسكوفيتش Danica SELESKOVITCH			
1	اللسانيات		هنري ميشونيك Henri MESCHONNIC			
1	علم الترجمة		فورتوناتو إسرائيل Fortunato ISRAEL			

التواتر	الاعتناء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
3	علم الترجمة	"careful not... to give a definition... evaluating the product"	يوانا بالاسكو Ioana BALACESCU	Palimpsestes, hors série, 2006, Traduire ou "vouloir garder un peu de la poussière d'or"	The vexed question of creativity in translation	لانس هوسون Lance HEWSON
3	علم الترجمة		برند ستيفانينك Bern STEFANINK			
7	اللسانيات وعلم الترجمة	"the main aim... creative activity". "Such nuances... a potty chair"	بول كوسمول Paul KUSSMAUL			
6	علم الترجمة	"ce que l'on a mis longtemps... du texte", "gaps and transformation»"	ميشال بالار Michel BALLARD			
1	علم الترجمة والنظريات الأدبية		جيرى ليفي Jiri LEVY			
1	علم الترجمة والعلوم المعرفية	"automatic strategies... as routine", "welcoming... collocations"	أليساندرا ريكاردي Alessandra RICCARDI			
1	علم الترجمة		جاكلين غيومان فلتشر Jacqueline GUILLEMIN- FLESCHER			
1	اللسانيات		إيلان شوكي Hélène CHUQUET			
2	غير مصنف	"Many of the problems... creative in nature"	روزماري ماككنزي Rosemary MACKENZIE			
1	علم الترجمة	"(...) a standard... more generally"	أندرو شستمان Andrew CHESTERMAN			
1	اللسانيات	"scenes and frames theory"	شارل. ج. فيلمور Charles J. FILLMORE			
1	علم النفس المعرفي		إليانور روش Eleanor ROSCH			
1	الذكاء الاصطناعي	"memory organisation packets"	روجي س. شانك Roger C. SCHANK			
3	علم الترجمة	"... interdit tout dépassement... du traduisant"	أنتوان برمان Antoine BERMAN			
1	اللسانيات		جان بول فيني Jean Paul VINAY			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكور(ة)	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
1	اللسانيات		جان داربيني Jean DARBELNET			
1	علم الترجمة		مارك شاتلوورث Mark SHUTTLEWORTH			
1	علم الترجمة		جان روني لادميرال Jean-René LADMIRAL			
1	غير مصنف		كوي COWIE			
1	علوم التربية وعلم النفس		فيليب جاكسون Philip W. JACKSON			
1	علم النفس		سامويل ميسيك Samuel MESSICK			
1	غير مصنف		ر. روبرتس R. ROBERTS			
1	علم الترجمة		لانس هوسون Lance HEWSON			

8.1.V جدول تصنيفي محوّل لسنة 2007:

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكور(ة)	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
3	علم الترجمة		النظرية التأويلية	Meta: journal des traducteurs, vol. 52, n°1, 2007, p.3-12	Cognition et déverbalisation	كريستيان باليو Christian BALLIU
1	علم النفس		هووارد غاردنر Howard GARDNER			
1	علم النفس		لومواني LE MOIGNE			
1	الرياضيات والفلسفة		جان ميشال سالانيسكي Jean Michel SALANSKIS			
1	علم النفس		جان مارتان شاركو Jean-Martin CHARCOT			
1	علم النفس وعلم التحليل العصبي		سيغموند فرويد Sigmund FREUD			
3	علم الترجمة	"à toute perception... a été compris"	دانيكا سيليسكوفيتش Danica SELESKOVIC			
1	علم النفس المعرفي		ألين بيليسي Aline PELISSIER			
1	علم النفس والفلسفة		ألان تات Alain TÊTE			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
1	اللسانيات		فرانسوا راستي François RASTIER			
1	علم الترجمة		فريدي بلاسار Freddie PLASSARD			
1	علم النفس	"de comprendre....de les traiter"	ستوارت هاميلتون Stuart HAMILTON			
1	اللسانيات	"phase de transfert"	أوجين نيدا Eugène NIDA			
1	علم النفس والفلسفة	"de la capacité... parmi plusieurs"	ويليام جامس William JAMES			
1	علم النفس المعرفي	"l'attention... l'information"	جان فرانسوا كامو Jean-François CAMUS			
1	علم النفس		مايكل بوستر Michael POSNER			
1	علم النفس		والتر شنايدر Walter SCHNEIDER			
1	علم النفس		ريشارد م. شيفرين Richard M. SHIFFRIN			
1	اللسانيات والأنثروبولوجيا والعلوم المعرفية		دان سبيربر Dan SPERBER			
1	اللسانيات والعلوم المعرفية		داردر ويلسون Deirdre WILSON			
1	علم النفس	"filtre attentionnel"	دونالد برودبنت Donald BROADBENT			
2	غير مصنف		بورينغ BOWRING			
1	علم النفس التجريبي		جان بول ميالي Jean Paul MIALET			
1	علم النفس		ألان ألبورت Alan ALLPORT			
1	الفلسفة	"raisonner c'est calculer"	توماس هوبس Thomas HOBBS			
1	علم الترجمة		كريستين دوريو Christine DURIEUX			
1	علم النفس		دانيال ل. شاكتر Daniel L. SCHACTER			
1	علم النفس التجريبي		أندل تولفينغ Endel TULVING			
1	علم النفس المعرفي		جون روبرت أندرسون John Robert ANDERSON			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
1	علم النفس المعرفي		فرانسواز كورديي Françoise CORDIER			
1	علم النفس المعرفي		دانيال غاوناك Daniel GAONAC'H			
1	علم النفس المعرفي		ستانيلاس دوهان Stanislas DEHAENE			
1	علم الترجمة	"un état de conscience... évoqué". "L'oral disparaît... d'interprétations"	ماريان لوديرير Marianne LEDERER			
1	علم الترجمة		لوباز مارتيناز Lopez MARTINEZ			
1	علم الترجمة	"salto martale", "no man's langue", "déjà plus et le pas-encore"	جان روني لادميرال Jean-René LADMIRAL			
1	علم الترجمة	"le mirage... sa clairvoyance"	كريستيان باليو Christian BALLIU			
1	علم النفس		جورج أرميتاج ميلر George Armitage MILLER	Meta: journal des traducteurs, vol. 52, n°1, 2007, p. 22 -28	Le fonctionnement spécifique de la mémoire de travail en traduction	ألكسندرا كوسما Alexandra KOSMA
1	علم النفس المعرفي		أوجين غالنتير Eugène GALANTER			
1	علم النفس		كارل بريبرام Karl PRIBRAM			
9	علم النفس	"un système... raisonnement"	ألان بادلي Alan BADDELEY			
3	علم النفس		غراهام هيتش Graham HITCH			
1	علم الترجمة		بيتر نيومارك Peter NEWMARK			
1	علم الترجمة	-	جان روني لادميرال Jean René LADMIRAL			
2	اللسانيات		النظرية اللسانية			
3	علم الترجمة		نظرية المعنى			
1	اللسانيات		رومان جاكوبسون Roman JAKOBSON			
1	علم الترجمة		دانيكا سيليسكوفيتش Danica SELESKOVITCH			
1	علم النفس		دافيد وشسلير David WECHSLER			

التواتر	الاقتباس	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
1	اللسانيات وعلم الترجمة		بول كوسمول Paul KUSSMAUL			
1	علم الترجمة		ميشال بوليتيس Michel POLITIS			
4	اللسانيات		النظرية اللسانية	Meta: journal des traducteurs, vol.52, n°1, 2007, p. 48-55	L'opération traduisante entre raison et émotion	كريستين دوريو Christine DURIEUX
8	علم الترجمة		نظرية المعنى			
2	علم الترجمة		دانيكا سيليسكوفيتش Danica SELESKOVITCH			
1	اللسانيات والأنتروبولوجيا والعلوم المعرفية		دان سبيربر Dan SPERBER			
1	اللسانيات والعلوم المعرفية		داردر ويلسون Deirdre WILSON			
1	علم النفس		نظرية جستالت Théorie de Gestalt			
1	علم الترجمة		كريستين دوريو Christine DURIEUX			
1	الفلسفة	"(i) a felt difficulty... or disbelief"	جون دوي John DEWEY			
1	الاقتصاد وعلم الاجتماع وعلم النفس		هربرت سيمون Herbert SIMON			
1	اللسانيات		Théorie de l'enquête			
1	علم النفس المعرفي		جان فرانسوا كامو Jean-François CAMUS			
1	علم النفس		جونسون لارد Johnson LAIRD			
1	علم النفس		Théorie des modèles mentaux			
1	علم النفس		Théorie de l'appréciation			
1	علم النفس		ماجدة أرنولد Magda ARNOLD			
1	علم النفس		ريشار لازاروس Richard LAZARUS			
2	الفيزيولوجيا العصبية والهندسة	"Ce mécanisme... avec le passé"	ألان برثوز Alain BERTHOZ			
1	علم النفس		Théorie des émotions			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
1	الفلسفة	"la conscience... du monde" "une transformation du monde"	جان-بول سارتر Jean-Paul SARTRE			
1	الرواية والفلسفة	"Le mystère... disait Pascal."	ميشال تورنيي Michel TOURNIER	Meta: journal des traducteurs, vol.52, n°1, 2007, p.164-171	Pédagogie du traduire: les tâches cognitives de l'acte traductif	كلود تاتيلون Claude TATILON
5	البيولوجيا العصبية	"qu'il sagit d'un état... est immense", "cartes d'activation cérébrale", "géographie de la compréhension", "l'image mentale... bien définie", "l'espace..... textuel)."	جون بيار شانجو Jean-Pierre CHANGEUX			
1	الرياضيات	"Comme tu le sais... astronomique." "tentant de... productions"	ألان كون Alain CONNE			
3	اللسانيات	"repensée", "puisque ... dans l'ombre."	أندري مارينيي André MARTINET			
1	البيولوجيا	"Quelque part, ...la mémoire des épisodes"	جاك نينيو Jacques NINIO			
1	الشعر	On a souvent besoin d'un plus petit que soi.	لافونتان La Fontaine			
1	اللسانيات	"tyrannie de la forme", "la démarche têtue du texte original"	جان داربلني Jean DARBELNET			
1	علم الترجمة	"les formes.... d'équivalences satisfaisantes."	ماريان لوديرير Marianne LEDERER			
1	العلوم العصبية		أنتونيو دامازيو Antonio DAMASIO			
1	الفلسفة	"où le plaisir d'habiter... de l'étranger".	بول ريكور Paul RICOEUR			
2	اللسانيات	"(...) il se construit... linguistique." "mise en scène", "mise en chaîne".	برنار بوتتيي Bernard POTTIER			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذّكر
1	غير مصنف		نظرية الاتصال Théorie de la communication	Meta: journal des traducteurs, vol.52, n°1, 2007, p. 156-163	L'apport de la psychologie cognitive à la didactique de la traduction	ميشال بوليتيس POLITIS Michel
1	اللسانيات		موريس برجينر Maurice PERGINER			
1	اللسانيات		فولفغانغ لورشر Wolfgang LÖRSCHER			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		هانس بيتر كرينغس Hans Peter KRINGS			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		جوليان هاوس Juliane HOUSE			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		دونالد شارل كيرالي Donald Charles KIRALY			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		بول كوسمول Paul KAUSMAUL			
1	علم الترجمة		نظرية المعنى			
1	علم الترجمة		ألكسندرا كوسما Alexandra KAUSMA			
1	علم النفس		ألان بادلي Alan BADDELEY			
1	اللسانيات		إليني سيللا Eleni SELLA			
1	اللسانيات		فريدريكي باتساليا Fridériki BATSALIA			

9.1.V جدول تصنيفي محوّل لسنة 2007:

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذّكر
1	علم الترجمة		ماريان لوديرير Marianne LEDERER	Meta: journal des traducteurs, vol.53, n°4, 2008, p. 748-764	La démarche de l'expert-traducteur face à un problème de reformulation	أنتان فوغنر رايدنينغ Antin Fougner RYDNING
1	اللسانيات		جوست شيلبرورد Joost SCHILPEROORD			

التواتر	الاعتناء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكور(ة)	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
2	علم الترجمة		آرنت ليك جاكوبسن Arnt Lykke JAKOBSEN			
1	غير مصنف		جنسن JENSEN			
3	علم الترجمة		آنتين فوغنر رايدنينغ Antin Fougner RYDNING			
2	علم النفس		لك. أندرس إريكسون K.Anders ERICSSON			
2	الاقتصاد وعلم الاجتماع وعلم النفس		هربرت سيمون Herbert SIMON			
1	الأدب وعلم الترجمة		بامبلا جرلوف Pamela GERLOFF			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		هانس بيتر كرينغس Hans Peter KRINGS			
1	اللسانيات		فوفغانغ لورششر Wolfgang LORSCHER			
2	علم الترجمة		ريتا جاسكلآين Riitta JÄÄSKELÄINEN			
1	الترجمة		كانداس سيجينو Candace SEGUINOT			
2	علم الترجمة		سونيا تيركونان-كوندي Sonja TIRKKONEN- CONDIT			
1	طب النفس		شو SCHOU			
1	غير مصنف		Théorie conceptuelle des métaphores et des métonymies			
7	اللسانيات	"She cast her spell... inanimate objects."	جورج لآكوف George LAKOFF			
5	اللسانيات	"She cast her spell ... up with him."	مارك جونسون Mark JOHNSON			
2	علم النفس	"Although metonymy... conceptual system."	جيبس GIBBS			
2	اللسانيات	"As human beings... inanimate objects."	م. تورنر M. TURNER			
1	غير مصنف		جون آيلور John TAYLOR			

التواتر	الاعتناء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
4	اللسانيات	"Eighteen years after... than metaphor." "The ulcer in room 201". "Metonymy... meaning."	كلاوس أوي بانثر Klaus-Uwe PANTHER			
1	اللسانيات	"Eighteen years... metaphor."	غونتر رادن Gunter RADDEN			
3	اللسانيات	"The ulcer in room 201." "Metonymy... the source meaning."	ليندا ثورنبورغ Linda HORNBURG			
1	اللسانيات	"domain mapping", "domain highlighting"	ويليام كروفت William CROFT			
1	الطب النفسي		ل. غوسنس L. GOOSENS			
1	اللسانيات	"Two linguistic... different images."	رونالد لانغاكرك Ronald LANGACKER			
11	علم الترجمة	"pures idiosyncrasies", "ça ne sonne pas bien en français", "l'interférence linguistique", "transfert"	جدعون توري Gidéon TOURY	Meta: journal des traducteurs, vol.53, n°4, 2008, p. 765-781	Le problème des stratégies du traduire	جرزي برزوفسكي Jerzy BRZOZOWSKI
1	اللسانيات وعلم الترجمة		هانس بيتر كرينغس Hans Peter KRINGS			
8	علم الترجمة	"Many of the traditional... of manifest shifts."	أندرو شستمان Andrew CHESTERMAN			
1	علم الترجمة	"A translator... translation task"	بريجيتا إنغلوند ديميتروفا Brigitta ENGLUND DIMITROVA			
4	علم الترجمة	"They are a set... decision making."	ريتا جاسكالآينن Riitta JÄÄSKÄLÄINEN			
8	علم الترجمة	"[...] lexical simplification... language mediation."	سارة لافيوزا Sara LAVIOSA			
6	اللسانيات	"Examples... original texts"	آنا مورآنان Anna MAURANEN			
3	علم الترجمة		بيكا كوجامآكي Pekka KUJAMÄKI			
11	علم الترجمة	"pour les TS en général... en particulier", [...] cognitive salience... given case."	ساندرا هالفرسون Sandra HALVERSON			

التواتر	الاتجاه	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
3	علم الترجمة	"Text-type and relevant criteria for translation"	ماري سنبل هورني Mary SNELL-HORNBY			
29	علم الترجمة	"treize pour faire plus vrai"	أظوان برمان Antoine BERMAN			
8	علم الترجمة	"rank restricted", "area restricted", "partial theories"	آامس هولمس James HOLMES			
1	علم الترجمة	"[...] the many different ... foreignizing"	لورنس فينوتي Lawrence VENUTI			
2	اللسانيات		آان بول فيني Jean-Paul VINAY			
2	اللسانيات		آان داربلني Jean DARBELNET			
1	اللسانيات		أوجين نيدا Eugène NIDA			
1	اللسانيات وعلم الترجمة	"covert translation"	آوليان هاوس Juliane HOUSE			
1	اللسانيات		أفيم إتكين Efim ETKIND			
6	اللسانيات	"la traduction ordinaire", "règne ... mode de signifier", "la traduction... méconnaissance"	هنري ميشونيك Henri MESCHONNIC			
1	الشعر		شارل بودلار Charles BAUDELAIRE			
1	الشعر والترجمة		إيف بونفوآ Yves BONNEFOY			
1	الشعر والفلسفة	"la tactique ... les coteaux"	بول فاليري Paul VALERY			
3	اللسانيات	"degrés de généralisation" "chaque assertion ... supérieur", «The first level ... language.»	ويليام كروفت William CROFT			
3	علم الترجمة	"une somme d'habitudes... notre parole"	آرزي برزوفسكي Jerzy BRZOZOWSKI			
2	الفلسفة		أرنست أوغوست غوت Ernst August GUTT			
1	علم الترجمة		آاتارينا رايس Katharina REISS			

التواتر	الامتياز	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
1	علم الترجمة		هانس فيرمير Hans VERMEER			
8	اللسانيات	«[le traducteur]... orthonymie.» "le changement du "sujet", «L'être désigné ... de l'animé»	جان كلود شوفاليي Jean-Claude CHEVALIER			
1	علم الترجمة		ماريان لوديرير Marianne LEDERER			
1	علم الترجمة		دانيكا سيليسكوفيتش Danica SELESKOVITCH			
5	علم الترجمة	"Although conventions... on behaviour"	تيو هرمانس Theo HERMANS			
1	غير مصنف		فوديك VODICKA			
1	علم الترجمة		أنطون بوبوفيك Anton POPOVIC			
2	اللسانيات		جان موكاروفسكي Jan MUKAROVSKY			
2	غير مصنف		سويك SWIECH			
1	غير مصنف		لويس LEWIS			
2	اللسانيات	«Pour tous les référents... l'orthonyme.»	برنار بوتتي Bernard POTTIER			
1	الأدب المقارن وعلم الترجمة		جورج ستينير George STEINER			
1	الكتابة		دوستويفسكي DOSTOÏVSKI			
1	غير مصنف	"la ponctuation ... public cible"	فاندرورا VANDERAUWERA			
1	علم الترجمة		سونيا تيركونان كوندي Sonja TIRKKONEN- CONDIT			
1	غير مصنف		شلسينجر SCHLESINGER			
1	الرواية		لويس كارول Lewis CARROL			
1	الترجمة		هنري باريزو Henri PARISOT			

التواتر	الاعتناء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	علم الترجمة		ألزبيتا تاباكوفسكا Elzbieta TABAKOWSKA			
1	الأدب والترجمة	"C'est tout un système... au gré de l'histoire"	جان سيفري Jean SEVRY	Revue des lettres et de traduction, n°13, 2008, pp. 33-49	De l'insécurité culturelle: traduction et acculturation	جيزال رياشي Gisèle RIACHI
1	اللسانيات	"tous les phénomènes... sociolinguistique"	جان دوبوا Jean DUBOIS			
1	علم الترجمة	"Lorsque deux langues ... se produit"	فائزة القاسم			
1	الأدب والفلسفة والأثنولوجيا	"c'est dans cette tension... particularité"	سلم عبو			
1	علم الترجمة		النظرية التأويلية			
1	غير مصنف	"qui s'étendent... visions du monde"	أطوان نجيم			
1	علم الترجمة		إتار إفن زوهار Itamar EVEN ZOHAR			
1	اللسانيات		رومان جاكوبسون Roman JAKOBSON			
1	الفلسفة	"Bien traduire... altération radicale"	فرانك لوساي Franck LESSAY			
2	علم الترجمة	"La traduction ... pris en compte"	فورتوناتو إسرائيل Fortunato ISRAEL			
1	علم الترجمة		كريستين دوريو Christine DURIEUX			
1	علم الترجمة	"cantonne...en franglais-cible"	جان روني لادميرال Jean-René LADMIRAL			
1	اللسانيات	"la coopération interprétative du lecteur"	أومبارتو إيكو Umberto ECO			
3	الأدب المقارن وعلم الترجمة	"To an extent... peremptory bound (crosses stiles between fields)"	جورج ستينر George STEINER	TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction, vol.21, n°01, 1er semestre 2008	Enième plaidoyer pour l'innovation dans les cours pratiques de traduction. Préalables à l'innovation?	ألفارو إشييفري Álvaro ECHEVERRI
2	علم الترجمة		لوك فان دورسلاير Luc VAN DOORSLAER			
1	علم الترجمة		مايكل كرونين Michael CRONIN			

التواتر	الاتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	غير مصنف		ستوارت سميث Stuart SMITH			
5	علم الترجمة	"pour apprendre à traduire, il faut traduire"	أنتوني بيم Anthony PYM			
4	الترجمة وعلم الترجمة	"Since most translators... self-study"	دوغلاس روبنسون Douglas ROBINSON			
1	البيداغوجيا		كلارمون غوثييري Clermont GAUTHIER			
6	الفلسفة		موريس تارديف Maurice TARDIF			
2	اللسانيات والترجمة	"(...) les élèves... applicables"	بيار دافيو Pierre DAVIAULT			
17	علم الترجمة	"traductions collectives ou en groupe". "L'enseignement-bricolage... systématique?"	جان دوليل Jean DELISLE			
2	علم الترجمة	"Le cours de traduction... ponctuel"	ميشال بالار Michel BALLARD			
1	علم الترجمة	"performance magistrale"	جان روني لادميرال Jean-René LADMIRAL			
3	علم الترجمة	"lisez et traduisez"	أمبارو هورتادو ألبير Amparo HURTADO-ALBIR			
1	الفيلولوجيا وعلم الترجمة		ماريا غونزالاس دافيس Maria GONZALEZ DAVIS			
12	اللسانيات وعلم الترجمة	"Like most other translator ...from them"	دونالد كيرالي Donald KIRALY			
5	علم المصطلحات		مونيك كورمي Monique CORMIER			
2	علم الترجمة	"(...) reste attaché ... dans l'autre".	كريستين دوريو Christine DURIEUX			
1	غير مصنف		كارول مايي Carole MAIER			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		فرانسواز ماساردي كيني Françoise MASSARDIER KENNEY			

التواتر	الاتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	علم الترجمة	"I went into translator... methodology"	كريستيان نورد Christiane NORD			
1	اللسانيات		إيف غامبيي Yves GAMBIER			
2	علم النفس		إدوارد لي ثورندايك Edward Lee THORNDIKE			
1	غير مصنف		فرانسوا دوري François DORÉ			
1	غير مصنف		بيار مرسيي Pierre MERCIER			
1	الأثرولوجيا		رولان فيو Roland VIAU			
1	علم الترجمة		روبير لاروز Robert LAROSE			
1	غير مصنف		راجندرا سينغ Rajendra SINGH			
2	علم الترجمة		فيرجيليو مويآ Virgilio MOYA			
1	علم النفس		بنجامين بلوم Benjamin BLOOM			
2	علم النفس التمتوي	"(...) knowledge ...phenomena"	جون فلافال John FLAVELL			
2	بيداغوجيا التربية		سكوت باريس Scott PARIS			
2	غير مصنف		بيتر وينوغراد Peter WINOGRAD			
1	علم النفس التربوي		آن براون Ann BROWN			
1	علوم التربية	"1- De lui-même... l'exécution de la tâche?"	لويز لافورتون Louise LAFORTUNE			
2	علم الترجمة	«a- N'iont pas le sens.... problèmes.»	غابريالا موريللو Gabriella MAURIELLO			
2	علوم التربية	"(...) un savoir-agir... caractère commun".	فرانسوا لاسنيي François LASNIER			
1	الطب النفسي		جيل شميرلان Gilles CHAMBERLAND			
1	علم الترجمة	"(...) our knowledge ...translation program"	روبرتو مايورال Roberto MAYORAL			
2	علم الترجمة		دوروثي كيلي Dorothy KELLY			

التواتر	الاقتباس	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناشر
1	علم المصطلحات وعلم الترجمة		دانيال غواداك Daniel GOUADEC			
1	اللسانيات		جان بول فيني Jean Paul VINAY			
1	اللسانيات		جان داربلني Jean DARBELNET			
10	علم الترجمة		دانيال جيل Daniel GILE	Revue des lettres et de traduction, n°13, 2008, pp. 77-96	تقييم وتقويم جودة الترجمة المباشرة خلال مرحلة التكوين	محمد عمر أمطوش
1	علم الترجمة		إنغريد كورز Ingrid KURZ			
2	علم الترجمة		أنجيلا كولادوس آيس Angela COLLADOS AIS			
1	اللسانيات		سارة ويليامس Sarah WILLIAMS			
2	اللسانيات		مريم شليسينغر Miriam SHLESINGER			
1	غير مصنف		رودريك جونز Rodrick JONES			
1	الترجمة الشفهية		جيرار إيلج Gérard ILG			
1	الترجمة الشفهية		أندرو دواورانت Andrew DAWRANT			
2	غير مصنف		د. أكرمان D. ACERMANN			
1	اللسانيات		كينغا كلودي Kinga KLAUDY			
1	علم الترجمة		آن شيوالناجر Anne SCHJOLDAGER			
1	غير مصنف		جورما تومولا Jorma TOMMOLA			
1	غير مصنف		جوهان ليندهولم Johan LINDHOLM			
1	الصناعة المعجمية وعلم الترجمة واللغة الإنجليزية		ك. فارانتولا K. VARANTOLA			
1	علم الترجمة		لورنس فينوتي Lawrence VENUTI			
1	علم الترجمة		جدةون توري Gidéon TOURY			

10.1.V جدول تفصيلي محصل لسنة 2009:

التواتر	الامتياز	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
1	اللسانيات	"Le référent n'est pas un référent situationnel, mais un référent discursif"	جيني سيمونين-غرومباك Jenny SIMONIN-GRUMBACH	Revue française de linguistique appliquée, vol. XIV, 2009/1, pp. 39-52	Question, mise en question: la traduction de l'interrogation dans le discours théorique	أنياس سال CELLE
1	اللسانيات		مايكل هاليداي Michael HALLIDAY			
1	اللسانيات		كان هايلاوند Ken HYLAND			
4	اللسانيات		كيارستي فلوتوم Kjersti FLOTTUM			
1	الترجمة الشفهية		بارت دوفرانك Bart DEFRANCQ			
3	اللسانيات		رودني هودلستون Rodney HUDDLESTON			
3	اللسانيات	"Le parcours, à la différence... pas de site".	أنطوان كوليولي Antoine CULIOLI			
1	غير مصنف		ج. ميلنر J. MILNER			
2	اللسانيات	"le droit d'acquiescer"	ألموث غريزيلون Almuth GRESILLON			
1	اللسانيات	"They (questions)... textbooks".	إليزابيث رولي-جوليفي Elizabeth ROWLEY-JOLIVET			
1	اللسانيات	"en s'incluant ...la non-personne"	فرانسواز أتلاني Françoise ATLANI			
2	اللسانيات		جوفري بولوم Geoffrey PULLUM			
2	اللسانيات		راندولف كويرك Randolph QUIRK			
1	قواعد اللغة		موريس غريفيس Maurice GREVISSE			
1	اللسانيات		كاترين فوش Catherine FUCHS			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	اللسانيات	"l'intervention... sens suggéré".	أندري بوريو Andrée BORILLO			
1	علم الترجمة		جاكلين غيومان فلتشر Jacqueline GUILLEMIN- FLESCHER			
1	الفلسفة	"The idea in the scope... backgrounded"	دافيد لويس David LEWIS			
3	اللسانيات		دافيد كريستال David CRYSTAL	Revue française de linguistique appliquée, vol. XIV, 2009/1, pp. 109-120	Brave new globalized world? Translation studies and english as Lingua Franca	لانس هوسون Lance HEWSON
5	اللسانيات	"an emerging English...of ELF norms"	جينيفر جنكينس Jennifer JENKINS			
1	غير مصنف		ماري سيلفين مولر Marie Sylvine MULLER			
1	علم الترجمة		ميشال بالار Michel BALLARD			
3	اللسانيات التطبيقية وعلم الترجمة	"If a fully-fledged ELF ... apprentices".	إيان ماككنزي Ian MACKENZIE			
1	اللسانيات		بربارة سيدلهوفر Barbara SEIDLHOFER			
1	غير مصنف		ك.ج.ج. لونروث K. J.J. LONNROTH			
1	غير مصنف	"all too often research ... not proficient"	أندي كيركباتريك Andy KIRKPATRICK			
1	اللغة الإنجليزية	"successful users of English"	لوك برومودرو Luke PROMODROU			
5	علم الترجمة		لانس هوسون Lance HEWSON			
1	علم الترجمة		جاكي مارتين Jacky MARTIN			
1	اللسانيات		روبرت فيليبسون Robert PHILLIPSON			
1	اللسانيات		فاني موني Fanny MEUNIER			
1	اللسانيات		سيلفيان غرنجر Sylviane GRANGER			
1	علم الترجمة		باتريك زابالبياسكوا Patrick ZABALBEASCOA			

التواتر	الاعتناء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	اللغات والثقافات السلافية والحقوق		ماتياس هلمان HELLMAN			
1	علم الترجمة	"... an obvious process... cultural areas".	خافيير فرانكو إكسيلا Javier-Franco AIXELA			
1	علم الترجمة		جدعون توري Gidéon TOURY			
1	اللسانيات		أنا تروسبورغ Anna TROSBORG			
1	علم الترجمة		باسل حتميم Basil HATIM			
1	علم الترجمة		إيان ماسون Ian MASSON			
1	اللسانيات		جان جاك لوساركلي Jean-Jacques LECERCLE			
1	اللسانيات		إيف غامبيي Yves GAMBIER	Revue française de linguistique appliquée, vol. XIV, 2009/1, pp. 121-134	What is translation competence?	كريستن مالملكجار kristen MALMKJÆR
1	علم الترجمة		لوك فان دورسلاير Luc VAN DOORSLAER			
1	علم الترجمة		أنطوني بيم Anthony PYM			
8	اللسانيات	"the actual..situations". "Even ... multilingual."	نوم تشومسكي Noam CHOMSKY			
1	الفلسفة		جون لانغشاو أوستين Johna Langshaw AUSTIN			
1	اللسانيات والأنثروبولوجيا		دال هيمس Dell HYMES			
1	الفلسفة والعلوم المعرفية		كاترين ويرينغ Catherine WEARING			
1	اللسانيات	"a set of innately ...binary choices"	أندرو رادفورد Andrew RADFORD			
2	علم النفس	"a set of semantic... constructed"	فيليب كار Philip CARR			
1	اللسانيات		فردينان دي سوسور Ferdinand de SAUSSURE			
1	اللسانيات		جون لاينوس John LYONS			

التواتر	الاتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	اللسانيات والأثنروبولوجيا		غريغوري شراف Gregory SHREVE			
2	علم الترجمة	"Bell (1991)... temperature".	أنطوني بيم Anthony PYM			
1	اللسانيات وعلم النفس اللغوي	"Not all components... effort".	أ.م. دي غروت A.M. DE GROOT			
5	الإزدواجية اللغوية وعلوم التربية	"Over the years... negative way"	غوادالوبي فالديس Guadalupe VALDES			
2	علم الترجمة		جدعون توري Gidéon TOURY			
3	اللسانيات	"between... utterances", "able to... speaking".	أنيك دي هوفر Annick De HOUWER			
8	اللسانيات العصبية واللسانيات النفسية	"two subsets... system", "awareness... a message", "the conceptual... are not", "When... comprehension "The process... message". "the conceptual... not".	ميشال بارادي Michel PARADIS			
1	اللسانيات العصبية		إليزاباث أهلسن Elizabeth AHLSEN			
1	الفلسفة واللسانيات العصبية والدين وعلم النفس العصبي		فرانكو فابرو Franco FABBRO			
10	علم الترجمة	"If all bilanguals... through". "bilingual response". "communication... people".	بيانكا شروود Bianca SHERWOOD			
16	علم الترجمة	"the translation... training for it". "The scientific... the study". "If all bilanguals... through". "bilingual response". "communication ... people".	براين هاريس Brian HARRIS			
5	اللسانيات		جول رونجا Jules RONJAT			
2	غير مصنف		فرنر. ف. ليوبولد Werner F. LEOPOLD			

التواتر	الاقتداء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكور(ة)	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
3	علم الترجمة	"the right affective... translation". "Personal... performance".	سونيا تيركونان كوندني Sonja TIRKKONEN- CONDIT			
2	علم الترجمة	"negative attitudes... work". "the right... translation".	جوهانا لوكانان Johanna LAUKKANEN			
1	علم الترجمة	"affective factors... behaviour".	ريتا جاسكلابين Riitta JÄÄSKELÄINEN			
1	اللسانيات وعلم الترجمة	"Personal characteristics... performance."	بول كوسمول Paul KUSSMAUL			
1	اللسانيات		مايكل ج. ريدي Michael J. REDDY			
1	اللسانيات	"Translators ... texts"	أوجين نيدا Eugène NIDA	Revue française de linguistique appliquée, 2009/1, vol. XIV, pp. 25 à 38	Traduction et réélaboration interprétative	فرانسواز كانون روجي Françoise CANON- ROGER
1	اللسانيات		أنا ويرزيكا Anna WIERZBICKA			
2	علم الترجمة	"Interpréter ... des langues (...)"	دانيكا سيلسكوفيتش Danica SELESKOVITCH			
2	علم الترجمة	Interpréter ... des langues (...)"	ماريان لودير Marianne LEDERER			
11	اللسانيات	"plutôt que... au corpus". "le paradigme... du message". "Ainsi l'on pourrait..... futur". "ensemble d'usages... religieux", "programme... sociales". "contraint... l'implicite".	فرانسوا راستي François RASTIER			
1	علم الترجمة		كاتارينا رايس Katharina REISS			
1	علم الترجمة		هانس فيرمير Hans VERMEER			
1	الفلسفة واللسانيات		فيلهلم فون هامبولدت Wilhelm VON HUMBOLDT			
1	اللاهوت والفلسفة		فريدريش شليرماتشي Friedrich SCHLEIERMACHER			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
1	الأدب والنقد الأدبي والفلسفة		بيتر سزوندي Peter SZONDI			
2	الفلسفة والفيلولوجيا والنقد الأدبي	"Il y a évidemment... décisions." " le texte... transmission".	جان بولاك Jean BOLLACK			
1	اللسانيات	"un système sémiologique" "à aucun moment ...collectivité sociale."	فردينان دي سوسور Ferdinand de SAUSSURE			
1	اللسانيات وعلم الترجمة وعلم المعجم		فرانسواز كانون روجي Françoise CANON-ROGER			
1	الأدب واللسانيات		كريستين شوليي Christine CHOLIER			
3	الأدب والترجمة	"c'est la mise en texte... l'inverse". "cette approche ... donnée".	مونيك سلودزيان Monique SLODZIAN			
2	اللسانيات		دونيز مالريو Denise MALRIEU			
3	علم الترجمة	"L'unité de traduction... unité traduite", "un acte ... contextualisée"	ميشال بالار Michel BALLARD			
1	الأدب وعلم الترجمة		بامبلا جرلوف Pamela GERLOFF	Meta: journal des traducteurs, vol.54, n°2, 2009, p. 326-341	Think-aloud-Protocols- A useful tool for investigating the linguistic aspect of translation	ألكسندر كونزلي Alexander KÜNZLI
1	علم الترجمة		ريتا جاسكلابين Riitta JÄÄSKELÄINEN			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		هانس بيتر كرينغس Hans Peter KRINGS			
1	اللسانيات		فوفغانغ لورش Wolfgang LORSCHER			
1	علم الترجمة		سونيا تيركونان كوندي Sonja TIRKKONEN-CONDIT			
1	اللغات		لويز أودي Louise AUDET			
1	علم الترجمة		جان دانسات Jeanne DANCETTE			

التواتر	الاقتناء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	علم الترجمة		بريجيتا إنغلوند ديميتروفا Brigitta ENGLUND DIMITROVA			
1	غير مصنف		بيات تراندم Beate TRANDEM			
5	علم الترجمة		ألكسندر كُونزلي Alexander KÜNZLI			
7	علم الترجمة		ديورا كاو Deborah CAO			
8	اللسانيات وتعليم اللغات والتقييم التربوي		لايل ف. باكان Lyle F. BACHMAN			
1	علم الترجمة وعلم النفس اللغوي والبراغماتية والعلوم المعرفية		فايو ألفاس Fabio ALVES			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		ألفرد مالبلان Alfred MALBLANC			
1	غير مصنف		برنهارد غرونبيك Bernhard GRÜNBECK			
1	غير مصنف		تغلبرغ TEGLBERG			
1	غير مصنف		أولوف إريكسون Olof ERIKSSON			
2	اللسانيات		هارالد وينريش Harald WEINRICH			
4	اللسانيات		مارتان ريجل Martin RIEGEL			
1	غير مصنف		دودن ستيلفورترتوبوش Duden STILWORTERBUCH			
2	غير مصنف		كارين ماردسيو Karin MÁRDSJÖ			
1	اللسانيات		نواي NOAILLY			
1	علم الترجمة		أندرو شستزمان Andrew CHESTERMAN			
4	النحو		أولف تلمان Ulf TELEMAN			
1	اللسانيات		يورن ألبريشت Jorn ALBRECHT			
1	غير مصنف		مايكل شريبير Michael SCHREIBER			
1	غير مصنف		إليزابات إنغداهل Elisabeth ENGDAHL			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	غير مصنف		كرستين نورن Kerstin NOREN			

11.1.V جدول تفصيلي محوصل لسنة 2010:

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
8	اللسانيات	"[...] the translation... language to another"	فوفغانغ لورششر Wolfgang LORSCHER	Meta: journal des traducteurs, vol. 55, n°2, 2010, p. 275-286	La résolution de problèmes en traduction: quelques pistes	أنا جيل بارداجي Anna GIL-BARDAJÍ
6	اللسانيات وعلم الترجمة	"The data analysis... intuitive one."	دون كيرالي Don KIRALY			
1	علم النفس		جان ماري روبين Jean Marie ROBINE			
1	علم النفس		سرج جينجر Serge GINGER			
2	الرياضيات	"la résolution de problèmes... atteignable"	جورج بوليا George POLYA			
1	علم النفس		غاري يونتف Gary YONTEF			
2	علم النفس	"les tâches... routinière"	مانوال دي فيغا Manuel DE VEGA			
8	علم النفس	« [1]a première ... solutions différentes. »	ميشال بوزو Michel POZO			
6	علم النفس	"[1]a première ...solutions différentes."	دل بوي بيراز DEL PUY PEREZ			
2	علم النفس		روبير سترنبرغ Robert STERNBERG			
1	علم النفس المعرفي		جون روبير أندرسون John Robert ANDERSON			
1	علم الترجمة	"TS (Translation Studies)... problem-solving"	فولفرام ويلس Wolfram WILLSS			
1	علم الترجمة	"nous ne disposons ... empiriquement"	أمبارو هورتادو ألبير Amparo HURTADO ALBIR			
2	علم الترجمة	"Sans vouloir ... de traduction."	ماريسا بريساس Marisa PRESAS			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		هانس بيتر كرينغس Hans Peter KRINGS			

التواتر	الاقتباس	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكور(ة)	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذّاكر
5	غير مصنف		روزماري ماك كزبي Rosemary MCKENZIE			
5	اللسانيات	"A theoretical model ...three levels.	روبير دي بوغراند Robert De BEAUGRANDE			
7	علم الترجمة	"linguistiques... extralinguistique" "phénomènes ...langue". "obstacles... types de textes"	جرد فوتجاك Gerd WOTJAK			
1	اللسانيات	"ces mécanismes ... langue B"	جان بول فيني Jean-Paul VINAY			
1	اللسانيات	"ces mécanismes ...langue B"	جان داربلني Jean DARBELNET			
2	غير مصنف	"[...] the goal ...the problem"	كلاوس فارش Claus FAERCH			
2	غير مصنف	"[...] the goal ...the problem"	غابريال كاسبر Gabrielle KASPER			
2	علم النفس	"controlled ... workspace."	مونيك بوكرس Monique BOEKAERTS			
5	غير مصنف	"The translator... cognitive."	هونينغ HONING			
1	الترجمة	"While competent ... problem-solving."	كانداس سيغينو Candace SEGUINOT			
1	الفلسفة		هورت دريفوس Hubert DREYFUS			
1	الرياضيات التطبيقية والهندسة الصناعية		ستيوارت دريفوس Stuart DREYFUSS			
2	اللسانيات وعلم الترجمة		بول كوسمول Paul KUSSMAUL			
3	علم الترجمة	"If the goal... problems"	أندرو شستمان Andrew CHESTERMAN			
1	اللسانيات		أن بيلار أوزروف Ann BEYLARD OZEROF			
1	علم الترجمة		جانا كراوفا Jana KRALOVA			
1	غير مصنف	"If the goal ...problems.	واليس WALLIS			
1	اللسانيات		جيلبار لازارد Gilbert LAZARD	Meta: journal des traducteurs, vol.55, n°1, 2010, p. 31-41	Traduction et fixité idiomatique	صالح محجري

التواتر	الاقتباس	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
2	علم الترجمة	"une structuration... l'énoncé"	صالح مجري			
1	غير مصنف		جاكلين تيري Jacqueline HIERRY			
2	علم الترجمة	"Plus on.. plus on cuit."	نفارو دومينغاز DOMINGUEZ			
1	الفلسفة		برونو دي فوكو FOUCAULT			
4	اللسانيات	"Deux maris... un repas !"	إناس سفار Inès SFAR			
1	الشعر		إبراهيم ناجي Ibrahim NEJI			
1	الشعر		نيكولا فاياد Nicolas FAYADH			
2	غير مصنف		عبد العزيز صبري Abdelaziz SABRI			
1	علوم التواصل وعلم الترجمة		هال دام Helle DAM	Meta: journal des traducteurs, vol. 55, n°3, septembre 2010	Has globalization unburdened the translator?	كاران كورنينغ زتسن Karen KORNING ZETHSEN
2	اللغة وعلوم التواصل وعلم الترجمة واللسانيات		كاران كورنينغ زتسن Karen KORNING ZETHSEN			
1	علم الترجمة		كاتارينا رايس Katharina REISS			
3	علم الترجمة	"the whole...its results"	هانس فيرمير Hans VERMEER			
5	علم الترجمة	"(a) cultural ... received there".	لورنس فينوتي Lawrence VENUTI			
4	علم الترجمة		دافيد كاتان David KATAN			
1	علم النفس		ستيفن بوشنر BOCHNER			
1	الأثرولوجيا		ألفرد لويس كروبر Louis KROEBER			
1	الأثرولوجيا		كلويد كلوخوهن KLUCKHOHN			
3	علوم التواصل في ميدان الأعمال	"To prepare... business." "For judgments."	إنجر أسكهاف Inger ASKEHAVE			
3	علوم التواصل في ميدان الأعمال	"To prepare... business." "For... judgments."	بريجيت نورليك Brigitte NORLYK			
3	الأثرولوجيا	"Culture... or society."	إدوارد تايلور Edward TYLOR			

التواتر	اللائق	اللائق	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذائر
3	اللسانيات	"(h)ow relevant... English?"	جم ألتكين Cem ALPTEKIN			
2	علم الترجمة	"-geography (mountains, rivers); sports, etc.)"	بريجيت نيدرغارد-لارسن Brigit NEDERGAARD-LARSEN			
1	الأثرولوجيا		إدوارد هال Edward HALL			
1	علم النفس		جيرت هوفستد Geert HOFSTEDE			
1	اللسانيات		جون م. سوالس John M. SWALES			
1	غير مصنف	"Might it be easier... communities?"	ألان كيركنس Alan KIRKNESS			
9	علم الترجمة	"our globalised... multilingual continent". "the exact ... consumption". "the European translator... differences".	ماري سنيل-هورني Mary SNELL-HORNBY			
1	اللسانيات		دافيد كريستال David CRYSTAL			
1	اللسانيات	"(...) the language... global village"	ساندرا لي ماكاي Sandra Lee McKAY			
1	علم الترجمة		ماريا تيموكو Maria TYMOCZKO			
1	علم الترجمة		سوزان باسنت Susann BASSNETT			
1	علم الترجمة		أندري لوففر André LEFEVERE			
1	الفلسفة والنقد الأدبي والنقد الفني والترجمة		والتر بن بين Walter BENJAMIN			
3	علم الترجمة	"As the sociologist... localised". "When discursive... culture?"	كريستينا شافنر Christina SCHAFFNER			
1	الفلسفة		هنري برغسون Henri BERGSON	Meta: journal des traducteurs, vol. 55, n°1, mars 2010	Sur le discours méta-traductif de la traductologie	جان روني لادميرال Jean René LADMIRAL
2	الصناعة المعجمية وعلم الترجمة		أندري كلاس André CLAS			
1	علم الترجمة		صالح بحري			
1	علم الترجمة		كاتارينا رايس Katharina REISS			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكور(ة)	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
1	الترجمة والصيدلة		سيلفي فاندائل Sylvie VANDAELE			
1	اللسانيات		فيليب روثشتاين Philippe ROTHSTEIN			
1	علم الترجمة		جان روني لادميرال Jean-René LADMIRAL			
1	التاريخ وعلم النفس	"nous sommes gouvernés par des écrits".	بيار لوجوندر Pierre LEGENDRE			
3	اللسانيات	"(...) la traduction... tout avoir". "On a déjà dit... termes". "(t)raduire... infrarouge".	أومبارتو إيكو Umberto ECO	Meta: journal des traducteurs, vol. 55, n°1, mars 2010	Traduire l'intraduisible: négocier un compromis	كريستين دوريو Christine DURIEUX
1	الفلسفة	"Un auteur ... l'auteur".	دوني ديدرو Denis DIDEROT			
1	علم الترجمة		ميشال بالار Michel BALLARD			
1	الفلسفة	"(q)uand, dans notre traduction... élimination?"	هانس جورج غادامر Hans Georg GADAMER			

12.1.V جدول تفصيلي محوّل لسنة 2012:

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكور(ة)	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
4	علم الحاسوب واللسانيات	"The kind of translation... unfounded guesses".	مارتين كاي Martin KAY	Revue de l'Institut des Langues et Cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie, 14, 2011	Poste du travail du traducteur et responsabilité: une question de perspective	دانيال توديك Daniel TOUDIC دي برييسون Guillaume de BREBISSON
3	علم الترجمة		دانيال غواداك Daniel GOUADEC			
1	علم الترجمة	"nombre de traducteurs... secrétaire..."	بريجيت رودو Brigitte ROUDAUD			
1	غير مصنف		هيذر فولفورد Heather FULFORD			

التواتر	الاقتباس	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكور(ة)	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	غير مصنف		جواكيم غرنل-زافرا Joaquim GRENELL- ZAFRA			
1	غير مصنف		ماري هوكر Mary HOCKER			
1	غير مصنف		آلان ويتلي Alan WHEATLEY			
1	علم الترجمة		ميشال بالار Michel BALLARD	TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction, vol.24, n°2, 2e semestre 2011	L recherche traductologique: méthode ou approche?	دانيال جيل Daniel GILE
1	علم النفس		لاري ب. كريستنسن Larry B. CHRISTENSEN			
1	علم النفس		ميشال سابوران Michel SABOURIN			
1	الإحصائيات وتحليل البيانات		جاك ب. بوغران Jacques P. BEAUGRAND			
1	البيولوجيا		بيتر برايان ميذاوار Peter Brian MEDAWAR			
1	غير مصنف		مارتين شيبان Martin SHIPMAN			
2	غير مصنف		مايكل آرثور بلاستو Michael Arthur PLASTOW			
1	غير مصنف		يوشيميد إغراشي Yoshihide IGARASHI			
1	غير مصنف		أندري ويلي André OUELLET			
1	تاريخ العلوم والإستيمولوجيا		آلان شالمرس Alan CHALMERS			
1	علم النفس		شارل م. جود Charles M. JUDD			
1	علم الاجتماع		أورل باي Earl BABBIE			
1	الفيزياء والإستيمولوجيا		آلان سوكال Alan SOKAL			
1	علم الترجمة		سوزان باسنت Susann BASSNETT			
1	اللسانيات		جون كاتفورد John CATFORD			
1	اللسانيات		أوجين نيدا Eugène NIDA			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
1	اللسانيات		رومان جاكوبسون JAKOBSON			
1	اللسانيات		جورج مونان Georges MOUNIN			
1	اللسانيات		جان بول فيني Jean Paul VINAY			
1	اللسانيات		جان داربلني Jean DARBELNET			
1	علم الترجمة		تيو هرمانس Theo HERMANS			
2	علم الترجمة		جايمس هولمس James HOLMES			
4	علم الترجمة		جدعون توري Gidéon TOURY			
1	علم الترجمة		نظرية المعنى			
1	علم الترجمة		غيلي شرنوف Ghelly CHERNOV			
6	علم الترجمة		دانيال جيل Daniel GILE			
2	اللسانيات وعلم الترجمة		هانس بيتر كرينغس Hans Peter KRINGS			
2	علم الترجمة		سونيا تيركونان كوندني Sonja TIRKKONEN-CONDIT			
2	اللسانيات		فولفغانغ لورششر Wolfgang LÖRSCHER			
1	علم الترجمة		ستيفن كوندني Stephen CONDIT			
1	علم الترجمة		لورا غران Laura GRAN			
1	علم الترجمة		كريستوفر تايلور Christopher TAYLOR			
2	علم الترجمة والعلوم المعرفية		بربارة موسر مرسر Barbara MOSER-MERCER			
1	غير مصنف		سيلفي لامبار Sylvie LAMBERT			
2	علم الترجمة		ريتا جاسكلابين Riita JAASKELAINEN			
3	اللسانيات وعلم الترجمة		جيد هانسن Gyde HANSEN			

التواتر	الاعتناء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
1	علم الترجمة		سوزان غوبفريش Susanne GOPFERICH			
1	علم الترجمة		ماريا نصر Maria NASR			
1	علم الترجمة		أندرو شستزمان Andrew CHESTERMAN			
1	علم الترجمة		أنطوني بيم Anthony PYM			
1	علم الترجمة		دانيكا سيلسكوفيتش Danica SELESKOVITCH			
1	علم الترجمة		ماريان لوديرر Marianne LEDERER			
1	علم الترجمة		هيلدغوند بوهلر Hildegund BUHLER			
2	علم الترجمة		إنغريد كورز Ingrid KURZ			
1	علم النفس		لك. أندرس إريكسون Anders K. ERICSON			
1	علم الاقتصاد وعلم الاجتماع وعلم النفس		هربرت ألكسندر سيمون Herbert Alexander SIMON			
1	غير مصنف		جورما تومولا Jorma TOMMOLA			
1	علم النفس المعرفي		جوكا هيونا Jukka HYONA			
2	علم الترجمة		أرنت ليك جاكوبسن Arnt Lykke JAKOBSEN			
1	علم الترجمة		بريجيتا إنغلوند ديميتروفا Brigitta ENGLUND DIMITROVA			
1	علم الترجمة		لوران لاغارد Laurent LAGARDE			
2	علم الترجمة	"constitutes the subject... models"	جدعون توري Gidéon TOURY	TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction, vol.24, n°2, 2e semestre 2011	Empirical studies in translation: methodological and epistemological questions	فيلهلم نونزيغ Wilhelm NEUNZIG
3	علم الترجمة	"trivial discussion"	أندرو شستزمان Andrew CHESTERMAN			

التواتر	الاقتباس	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
1	علم الترجمة	"We consider ... researchers"	أمبارو هورتادو Amparo HURTAD			
1	علم الاجتماع		ماكس فيبر Max WEBER			
2	علم الاجتماع		هلموت جيغلر Helmut GIEGLER			
1	الفيزياء والفلسفة		ماريو بونج Mario BUNGE			
4	علم الترجمة		فيلهلم نونزيغ Wilhelm NEUNZIG			
3	الترجمة		إيلينا تانكييرو Helena TANQUIERO			
2	اللسانيات		أومبارتو إيكو Umberto ECO			
2	فلسفة العلوم		كارل بوبر Karl POPPER			
2	علم النفس	"Quoting ... into science"	رينهارد توش Reinhard TAUSCH			
2	علم النفس	"Quoting ... into science"	آن ماري توش Anne-Marie TAUSCH			
1	فلسفة العلوم		كارل غوستاف همبل Karl Gustav HEMPEL			
3	علم الترجمة	"Translation ...interrlated". "The degree ... product".	باكت (فرقة) PACTE (بحث)			
2	اللسانيات وعلم الترجمة		بول كوسمول Paul KUSSMAUL			
2	علم الترجمة	"An acceptable... experimentation"	دانيال جيل Daniel GILE			
1	اللسانيات وعلم النفس		شارل أوسغود Charles OSGOOD			
1	علم الترجمة		آنا كوزنيك Anna KUZNIK			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		جيد هانسن Gyde HANSEN			
1	الأدب		ميشال روشار Michel ROCHARD	Traduire: Revue française de la traduction, 2011	Ergonomie et appropriation: un exemple d'évolution de l'utilisation des outils de traduction	كارولين شامبوسور Caroline CHAMPSAUR وميشال روشار Michel ROCHARD
3	الفلسفة	"The singularity... the other"	جاك ديريدا Jacques DERRIDA	Meta: journal des traducteurs, vol.56, n°4, 2011	The epistemological dilemma of translating otherness	تونغ كينغ لي Tong King LEE

التواتر	الاعتناء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكور(ة)	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
3	علم الترجمة	"is historical... Singaporean society..."	جايس سان أندري James St ANDRÉ			
1	اللسانيات		براج كاشرو Braj KACHRU			
2	غير مصنف	"as another ... devalued"	أندرو سيمسون Andrew SIMPSON			
1	غير مصنف		راني روبدي Rani RUBDY			
1	اللسانيات		ساندرا ماك كاي Sandra L. McKAY			
1	اللسانيات		ماري تاي Mary TAY			
1	اللسانيات	"1) utilitarian..and law."	أن باكير Anne PAKIR			
2	اللسانيات		ليونيل وي Lionel WEE			
3	علوم التربية		وندي بوكهورست هنج Wendy BOKHORST-HENG			
3	غير مصنف		ليزا ليم Lisa LIM			
3	غير مصنف		فولي FOLEY			
18	علم الترجمة	"positive ethics", "negative ethics", "consists of ...foreignness", "to reveal the ...from itself"	أطوان برمان Antoine BERMAN			
1	الفلسفة واللسانيات		فيلهلم فون هامبولدت Wilhelm VON HUMBOLDT			
1	اللاهوت والفلسفة		فريدريش شليرماتشي Friedrich SCHLEIERMACHER			
5	علم الترجمة	"respect.... alterity", "defamiliarising", "all the registers... imprint..." "the imposition ... moulds"	تيو هرمانس Theo HERMANS			
8	علم الترجمة	"trial of the foreign", "to bring back...the same", "the recognizable... ideologies"	لورنس فينوتي Lawrence VENUTI			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	النظرية الأدبية والنقد الأدبي		غاياري شآكرافورتي سبيفاك Gayatri Chakravorty SPIVAK			
5	الأدب		منع فون وونغ Meng Voon WONG			
1	غير مصنف		جونروي JUNRUI			
3	علم الترجمة	"The way... difficult... new story?"	ماريا تيموآكو Maria TYMOCZKO			
1	علم الترجمة	"the linguistic ... Sameness"	ريني غروتمان Rainier GRUTMAN			
1	علم الترجمة	"the 'subject' ...identity.	كآثلين دافيس Kathleen DAVIS			

13.1.V جدول تفصيلي محوصل لسنة 2012:

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	اللسانيات وعلم الترجمة		دون كيرالي Don KIRALY	Meta: journal des traducteurs, vol. 57, n°1, mars 2012	Growing a project-based translation pedagogy: a fractal perspective	دون كيرالي Don KIRALY
1	غير مصنف		روزمائي ماككنزي Rosemary MACKENZIE			
1	غير مصنف		جان فيان Jean VIENNE			
2	البيداغوجيا		لاف فيغوتسكي Lev VYGOTSKI			
1	الفلسفة		جون دوي John DEWEY			
1	اللغة الإنجليزية		كينث بروف Kenneth BRUFFE			
1	البيداغوجيا		دونالد شون Donald SCHON			
1	غير مصنف		كارل بريتر Carl BREITER			
1	العلوم المعرفية		مارلان سكارداماغليا Marlene SCARDAMAGLIA			
1	اللسانيات	"Mataphors... prophecies"	جورج لآكوف George LAKOFF			
1	الفلسفة	"Mataphors... prophecies"	مارك جونسون Mark JOHNSON			

التواتر	الاعتناء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
1	علم الترجمة		ألفارو إشيغري Alvaro ECHEVERRI			
1	الرياضيات والفيزياء والفلسفة		روني ديكارت René DESCARTES			
1	الفلسفة		فرانسيس باكون Francis BACON			
3	الرياضيات والعلوم المعرفية	"That is, learning... trosforms both"	برنت دافيس Brent DAVIS			
1	علم النفس والتحليل النفسي		روبير برشتر Robert PRECHTER			
1	علوم التربية	"That is, learning... trosforms both"	دينس سومارا Dennis SUMARA			
1	الأدب	"That is, learning... trosforms both"	ريبيكا لوس كابلر Rebecca LUCE-KAPLER			
1	البيولوجيا والفلسفة		أومبارتو ماتورانانا Humberto MATURANA			
1	بيولوجيا الأعصاب		فرانسيسكو فاريلا Francisco VARELA			
1	الفيزياء		فريتجوف كبرا Fritjof CAPRA			
1	الأثرولوجيا		غريغوري باتسون Gregory BATESON			
1	اللسانيات		إيان تودور Ian TUDOR			
1	علم النفس		كارل روجرس Carl ROGERS			
1	علم النفس		أبراهام ماسلو Abraham MASLOW			
1	علم الترجمة		باكيت (فرقة) PACTE (فرقة) بخت)			
1	علم الترجمة		أمبارو هورتادو ألبير Amparo HURTADO-ALBIR			
1	علوم التربية		تارا فنويك Tara FENWICK			
1	غير مصنف		مارك تيننت Mark TENNENT			
1	علم الترجمة	"Along with autonomy... assigned tasks"	هانا ريسكو Hanna RISKU			
1	غير مصنف		توماس دوفي Thomas DUFFY			

التواتر	الاعتناء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
7	علم الترجمة	"Translation must become... a single space (...)"	ماريا تيموكوكو Maria TYMOCZKO	TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction, vol.25, n°1, 1er semestre 2012	Un pavé dans la marre des méthodologies: les listes de diffusion de traducteurs	فريدي بلاسار Freddie PLASSARD
8	اللسانيات		فولفغانغ لورششر Wolfgang LORSCHER			
4	علم الترجمة		فريدي بلاسار Freddie PLASSARD			
1	علم الترجمة	"l'espace parolique"	جان روني لادميرال Jean-René LADMIRAL			
6	اللسانيات	"(...) la reprise discursive... linguistique donnée"	سيلين فيي لارجي Céline VIE- LARGIER			
9	اللسانيات وعلم الترجمة		هانس بيتر كرينغس Hans Peter KRINGS			
4	علم الترجمة		باكت PACTE (فرقة بحث)			
1	علم الترجمة		دانيال غواداك Daniel GOUADEC			
1	علم الاجتماع		برنار كونين Bernard CONEIN			
1	علم الترجمة	"Translation... structures"	فولفرام ويلس Wolfram WILLSS			
2	الأثنوبولوجيا	"communauté de pratique"	جان لاف Jean LAVE			
2	علوم التربية	"communauté de pratique"	إتيان فنغر Etienne WENGER			
1	اللسانيات وتحليل الخطاب		جان كلود بيكو Jean- Claude BEACCO			
1	الأدب والترجمة	"Voilà un poème... jamais visitée"	فاليري لاريو Valéry LARBAUD	Traduire: Revue française de la traduction, 2012	Parlons du traducteur: rôle et profil	ماري إيلان كاترين Marie- Hélène Catherine TORRES
1	علم الترجمة		ماري إيلان كاترين توراس Marie-Hélène Catherine TORRES			
1	التاريخ		ألفريدو بوزي Alfredo BOSI			
1	الترجمة		جاك ثياريو Jacques THIERIOT			

التواتر	الاقتباس	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
2	الأدب		زيلا برند Zila BERND			
1	اللغة الفرنسية وأدائها		ليلى برون موز Leyla PERONNE- MOISES			
11	علم الترجمة		أنطوني بيم Anthony PYM			
12	علم الترجمة		لورنس فينوتي Lawrence VENUTI			
1	الفلسفة		جيل دولوز Gilles DELEUZE			
1	الطب النفسي والفلسفة		فليكس غاطاري Félix GUATTARI			
2	الأدب المقارن وعلم الترجمة		جوزي لامبار José LAMBERT			
1	اللاهوت والفلسفة		فريدريش شلييرماشي Friedrich SCHLEIERMACHER			
7	علم الترجمة	"norme initiale"	جدعون توري Gidéon TOURY			
2	علم الترجمة		النظرية الوصفية			
2	الأثرولوجيا		نظرية الأثرولوجيا			
1	الأدب وعلم الترجمة		هندريك فانغورب Hendrik VANGORP			
7	علم الترجمة	"Pour comprendre... au 'traducteur'", "si le traducteur...; "quatre mains")".	أنطوان برمان Antoine BERMAN			
1	التاريخ	"le best-seller... n'était pas fait"	بيار نورا Pierre NORA			
1	النقد الأدبي		باسكال كازانوف Pascale CASANOVA			
1	علم الترجمة		ريني غروتمان Rainier GRUTMAN	TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction, vol.25, n°1, 1er semestre 2012	En deçà des méthodes et des théories, l'horizon d'une philosophie	صالح باسلامة
5	اللسانيات	"la traduction... linguistique" "Les problèmes... linguistique"	جورج موان Georges MOUNIN			
1	اللسانيات	"discipline en devenir"	إيف غامبيي Yves GAMBIER			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
2	علم الترجمة		كريستينا شافنر Christina SCHAFFNER			
10	علم الترجمة	"Pure...studies" "More strictly.. phenomenon" "At about... product"	جايمس هولمس James HOLMES			
24	علم الترجمة	"The most ...Knowledge... progress... "A translation... interprets". "a way... better" "Theories... goal" "the most... research". "something... "Like...variable"	أندرو شستمان Andrew CHESTERMAN			
9	علم الترجمة		جديون توري Gidéon TOURY			
2	فلسفة وتاريخ العلوم		توما كون Thomas KUHN			
3	اللسانيات		أوجين نيدا Eugène NIDA			
2	الأدب والترجمة	"bien connaitre... traduction"	فاليري لاريو Valéry LARBAUD			
8	علم الترجمة	"la manière de traduire", "grandes règles de l'art de traduire", "conceptions", "conseil... traduire", "timidement... la traduction".	بول هورغولان Paul HORGUELIN			
2	علم الترجمة	"un simple recueil de cuisine"	إدمون كاري Edmond CARY			
1	اللسانيات		جان-بول فيني Jean-Paul VINAY			
1	اللسانيات		جان داربلني Jean DARBELNET			
5	علم الترجمة	"views... translation", "short... examples", "the main reason... translations", "Translation... problem-solving"	بيتر نيومارك Peter NEWMARK			

التواتر	الاعتناء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
3	اللسانيات		جون كاتفورد John CATFORD			
1	علم الترجمة		كاتارينا رايس Katharina REISS			
1	علم الترجمة		هانس فيرمير Hans VERMEER			
1	غير مصنف	"déclarent... pratique".	ليون فان فايربرغ Léon VAN VAERENBERGH			
1	علم الترجمة	"sur le bien... présent"	لييفن دولست Lieven D'HULST			
5	علم الترجمة والترجمة القانونية	"le problème ...l'Université", "la théorisation ... théorisé" "à la fois... humaine"	كلود بوكي Claude BOCQUET			
4	علم الترجمة		ميشال بالار Michel BALLARD			
1	علم الترجمة		براين هاريس Brian HARRIS			
1	علم الترجمة	"Translation ... practitioner"	أنطون بوبوفيك Anton POPOVIC			
1	الترجمة وعلم الترجمة		دوغلاس روبينسون Douglas ROBINSON			
3	فلسفة العلوم		كارل همبل Carl HEMPEL			
2	الترجمة وعلم الترجمة		جيريمي مونداي Jeremy MUNDAY			
3	الأدب الإسباني وعلم الترجمة	"as a contemplative.....activity", "Theoria" ... viewer".	كارول مايي Carole MAIER			
1	علم الترجمة		أنطوان برمان Antoine BERMAN			
14	علم الترجمة	"My purpose... happening". "Theories... transformation" "What... are to meet".	أنثوني بيم Anthony PYM			
10	علم الترجمة	"The larger... they take". "TS... disciplines".... weaknesses"	دانيال جيل Daniel GILE			

التواتر	الامتياز	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
6	الأدب	"recherche empirique", "sous-catégorie--...quantitative" "exemples... appliquée"	جينى ويليامس Jenny WILLIAMS			
4	علم الترجمة		جان روني لادميرال Jean-René LADMIRAL			
2	اللسانيات		هنري ميشونيك Henri MESCHONNIC			
6	الفلسفة والنقد الأدبي والنقد الفني والترجمة		والتر بن بين Walter BENJAMIN			
1	الأدب المقارن	"The empirical... philosophizing"	روزماري أروخو Rosemary ARROJO			
4	علم الترجمة	"tournant empirique"	ماري سنيل هورنبي Mary SNELL-HORNBY			
4	الأدب الإنجليزي		هومي بابا Homi BHABHA			
1	علم الترجمة		لورنس فينوتي Lawrence VENUTI			
1	الفلسفة		بوريس بودن Boris BUDEN			
1	الفلسفة واللسانيات		ستيفان نووتني Stefan NOWOTNY			
2	الفلسفة		إيمانويل كانت Emmanuel KANT			
2	الفلسفة		فرانسيس باكون Francis BACON			
2	الفلسفة		دافيد هوم David HUME			
6	علم الاجتماع والعلوم السياسية	"un consensus... chercheurs",!un..... humaines"	فرانسوا ديلتو François DEPELTEAU			
2	الفلسفة		يفون غوتشي Yvon GAUTHIER			
2	علم الترجمة		ماريا تيموككو Maria TYMOCZKO			
4	فلسفة العلوم	"l'inductivisme anif"	كارل بوبر Karl POPPER			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
9	الفلسفة	"Les disciplines... philosophique" "modèles structuraux" "recours... spécifiques" "modèle empirico-formel", "sciences herméneutiques"	جان دومينيك روبر Jean-Dominique ROBERT			
1	علم الترجمة		سبتم سوزام ساراييفا Sebnem SUSAM-SARAYEVA			
1	الفلسفة		جون لوك John LOCKE			
1	الفلسفة		جورج بركلي George BERKELEY			
1	البيولوجيا والايثولوجيا		ريشار داوكينس Richard DAWKINS			
1	غير مصنف		بارنت بلوتكين Barnett PLOTKIN			
2	اللسانيات والاثروبولوجيا والعلوم المعرفية	"transformations... possibilités"	دان سبيربر Dan SPERBER			
2	غير مصنف	"A scholar... anyone else"	جنس مند Jens MENDE			
1	علم الترجمة		جيد هانسن Gyde HANSEN			
2	الاستيمولوجيا والفلسفة		جيل غاستون غرانجي Gilles Gaston GRANGER			
2	الفلسفة		جان لادريار Jean LADRIERE			
3	الأدب الإنجليزي والهندي وعلم الترجمة		هاريش تريفيدي Harish TRIVEDI			
1	الفلسفة		جاك ديريدا Jacques DERRIDA			
1	الدراسات الثقافية		دوريس باكان ميديك Doris BACHMANN-MEDICK			
1	غير مصنف		روني بيمبو René BIMBOT			
1	البيولوجيا		إيزابال مارتلي Isabelle MARTELLY			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
1	علم الترجمة	"I argue that.... seriously"	مياكلثة وولف Michaela WOLF			
1	علم الترجمة		أنى بريسي Annie BRISSET			
2	الفلسفة		دومنيكو جرفولينو Domenico JERVOLINO			
1	الأثرولوجيا		سيلفانا بورتوتي Silvana BORUTTI			

14.1.V جدول تفصيلي محوّل لسنة 2013:

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
2	الأدب وعلم الترجمة والترجمة		أنريكو مونتى MONTI Enrico	TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction, vol.26, n°1, 1er semestre 2013	Quand "la traduction est un jeu": métaphores ludiques dans le discours contemporain sur la traduction	فايو ريجاتين REGATTIN
1	علم الترجمة		ماسيميليانو موريني Massimiliano MORINI			
1	علم الترجمة		تيو هرمانس Theo HERMANS			
4	علم الترجمة		لييفن دولست Lieven D'HULST			
1	علم الترجمة		أندرو شسترمان Andrew CHESTERMAN			
2	غير مصنف		ميشال براندي Michel PRANDI			
1	علم النفس (المنطق)	"a mapping ...objects"	ددر غنتر Dedre GENTER			
5	اللسانيات	"is si interesting... metaphors"	إزا إيتكونن Esa ITKONEN			
5	الفلسفة	"selects....(le phore)"	ماكس بلاك Max BLACK			
2	اللسانيات		ستيفانو أرويني Stefano ARDUINI			
2	غير مصنف		روبرتا فابري Roberta FABRI			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة(ة)	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
1	الأثرولوجيا		كليفورد ف. غيرتز Cliford V. GEERTZ			
1	علم النفس		روبير ج. سترنبرغ Robert J. STERNBERG			
1	علم النفس		روجي تورانجو Roger TOURANGEAU			
1	علم النفس		جورجيا نيجرو Georgia NIGRO			
5	الفلسفة		زنون و. بيليشين Zenon W. PYLYSHYN			
4	البيداغوجيا	"generative metaphor"	دونالد شون Donald SCHON			
1	اللسانيات		جورج لأكوف George LAKOFF			
1	الفلسفة		مارك جونسون Mark JOHNSON			
2	علم النفس		ستيفن بينكر Steven PINKER			
1	الفلسفة		ريشارد بويد Richard BOYD			
1	فلسفة وتاريخ العلوم		توما كون Thomas KUHN			
1	الأدب الفرنسي والأدب العام		فرنان هالين Frenand HALLYN			
1	علم الاجتماع		سابين ماسن Sabine MAASEN			
1	علم الاجتماع		بيتر وينغارت Peter WEINGART			
1	الأدب وعلوم التواصل		كان باك Ken BAAKE			
1	فلسفة العلوم والكيمياء		ثيودور براون Theodore Brown			
1	العلوم السياسية والعلاقات الدولية		كارول ريفس Carol REEVES			
4	الدراسات الاسبانية	"It probably Wittgenstein"	نيكولا روند Nicholas ROUND			
1	علم الترجمة		سو آن هاردينغ Su Anne HARDING			
1	علم الترجمة		غابريالا سالدانها Gabriella SALDANHA			
1	اللغات واللسانيات والترجمة		فيدريكو زانيتين Federico ZANETTIN			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة(ة)	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
14	علم الترجمة والنظريات الأدبية	"Translation... minimum of effort"	جيرى ليفي Jiri LEVY			
3	الفيلولوجيا		فرانك غاردنر موور Frank GARDNER MOORE			
5	التاريخ والفيلولوجيا		جان ريشنر Jean RYCHNER			
3	علم الترجمة		باسكال ساردين Pascal SARDIN			
3	غير مصنف		ناتاليا مافليفيتش Natalia MAVLEVITCH			
2	الفلسفة		جان بيار كليرو Jean- Pierre CLERO			
3	غير مصنف		جيو فيري Gio FERRI			
4	علم الترجمة		ستيفانيا ستيل Stefania STEELE			
4	غير مصنف		روبير وشسler Robert WECHSLER			
3	الشعر والترجمة		ويلارد سبيغلان Willard SPIEGELMAN			
2	علم الترجمة		كريستيان نورد Christiane NORD			
1	اللغة الإنجليزية		روزماري والدروب Rosemarie WALDROP			
4	اللغة الفرنسية واللسانيات		جوزيان بودور Josiane PODEUR			
3	علم الترجمة	"translators... translation" "quite... translations"	جيمس سان أندري James St ANDRE			
1	الفلسفة وعلم الحاسوب	"Perhaps.... games were"	أندرو أورتوني Andrew ORTONY			
1	الأدب الإنجليزي والأدب الألماني		راينر غولدين Rainer GULDIN			
4	الأدب الإنجليزي	"Ce que.... Michel Picard du terme?"	ليندا كولنج Linda COLLINGE			
2	الكتابة والشعر		ساموال بيكت Samuel BECKETT			
3	علم النفس		دونالد وينيكوت Donald WINNICOTT			
1	الطب النفسي	"l'illusion.....ses desirs"	ريمي بايلي Rémi BAILY			
1	الرياضيات والفيزياء	"any interations... moves".	جون فون نومان John VON NEUMANN			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/ النظرية المذكور(ة)	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	الرياضيات	"any interations... moves."	أوسكار مورغنسترن Oskar MORGENSTERN			
1	علوم الاقتصاد	"in which players..player"	يانيس فاروفاكيس Yanis VAROUFAKIS			
1	علوم الاقتصاد	"in which players.... player."	شون هارغريفس هيب Shaun HARGREAVES- HEAP			
1	الفيزياء والفلسفة والبيولوجيا	"minimizing the maximum possible loss"	لان فيشر Len FISHER			
9	اللسانيات وعلم الترجمة	"The game.... the text" "a' solution... payoff" "The translator... translation". "It is impossible... games"	ديندا ل. غورلي Dinda L. GORLEE			
2	غير مصنف		رايمون فان دن بروك Raymond VAN DEN BROECK			
3	علم الترجمة والسيميائية وتعليم اللغات		سيسيل كوسكولويلا Cécile COSCULLUELA			
8	علم الترجمة		برونو أوزيمو Bruno OSIMO			
1	الأدب المقارن	"The actual... details"	جيفري م. غرين Jeffrey M. GREEN			
7	اللسانيات	"Fedeltà... mosse".	أومبارتو إيكو Umberto ECO			
2	غير مصنف		ألكس غروس Alex GROSS			
1	علم الترجمة		أنطوني بيم Anthony PYM			
6	النظرية الأدبية	"Un esempio... posto".	إيتالو كالفينو Italo CALVINO			
4	اللغة الفرنسية وآدابها		روغيرو كامبانيولي Ruggero CAMPAGNOLI			
4	التاريخ		إيف هرسان Yves HERSANT			
6	علم الترجمة	"Plus on s'éloigne...est à rendre"	جاكلين هنري Jacqueline HENRY			
5	علم الترجمة والأدب المقارن	"una traducciol'original"	رامون ليادو Ramon LLADO			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
1	الترجمة		Annie BATS أني باتس			
3	الأدب	"C'est bien.... Chat".	غي لوكلارك Guy LECLERCQ			
2	الأدب المقارن والترجمة		ألان فان غروتن Alain VAN GRUTEN			
1	الأثرولوجيا		غريغوري باتسون Gregory BATESON			
1	النقد الأدبي والنظرية الأدبية		جيرار جينات Gérard GENETTE			
1	علم الترجمة		جدعون توري Gidéon TOURY			
1	علم الترجمة		تيو هرمانس Theo HERMANS	Meta: journal des traducteur, vol. 58, n°01, avril 2013, pp. 25-57	Revisiting the translator's visibility: does visibility bring rewards?	فونغ مينغ كريستي ليو Fung-Ming Christy LIU
1	الأدب المقارن وعلم الترجمة		جوزي لامبار José LAMBERT			
1	علم الترجمة		دانيال سيميوني Daniel SIMEONI			
1	علم الترجمة		فولفرام ويلس Wolfram WILLSS			
1	علم الترجمة		سوزان باسنت Susann BASSNETT			
1	علم الترجمة		هانا ريسكو Hanna RISKU			
1	علم العلامات والدراسات الثقافية		راكفت سيلاشيفي Rakefet SELA-SHEFFY			
7	علوم التواصل وعلم الترجمة	"The conceptinfluence"	هال دام Helle DAM			
7	اللغة وعلوم التواصل وعلم الترجمة والسانيات	"The conceptinfluence"	كاران كورنينغ زتسن Karen KORNING ZETHSEN			
2	غير مصنف	"thera are.... translator"	وندي ليش Wendy LEECH			
1	السانيات وعلم الترجمة	"extends ...language"	دونالد كيرالي Donald KIRALY			
1	علم الترجمة		لورنس فينوتي Lawrence VENUTI			
4	علم الترجمة	"the manifestationunfolds"	كلوديا أنجليلي Claudia ANGELELLI			
2	علم الاجتماع	"all the goods.. formation".	بيار بورديو Pierre BOURDIEU			
3	غير مصنف		بيتر وار Peter WARR			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	علم الترجمة		دانيال غوادك Daniel GOUADEC			
2	علوم الاقتصاد	"We have here indeed what may every probably be the most complex type of event yet produced in the evolution of the cosmos"	إ. أ. ريتشاردس I. A. RICHARDS	Meta: journal des traducteurs, vol. 58, n°01, avril 2013, pp. 1-24	Conjecture, conjoncture, ouverture: une vue non déterministe de la traduction (Popper, Kuhn et Feyerabend "revisités")	لوران لامي Laurent LAMY
3	الفلسفة		إيمانوال كانت Emmanuel KANT			
3	الفيزياء		فرنر هيسنبرغ Werner HEISENBERG			
1	الفيزياء		نيلس بوهر Niels BOHR			
1	التاريخ		فيلهلم ديلثي Wilhelm DILTHEY			
1	الفلسفة		مارتان هيديغر Martin HEIDEGGER			
1	الفلسفة		هانس جورج غادامر Hans-Georg GADAMER			
1	علم الترجمة		لورنس فينوتي Lawrence VENUTI			
1	علم الترجمة والابستيمولوجيا		لورون لامي Laurent LAMY			
17	علم الترجمة	"malheureusement... s'entretraduire".	أظطوان برمان Antoine BERMAN			
1	اللسانيات		أوجين نيدا Eugène NIDA			
2	اللسانيات		أومبارتو إيكو Umberto ECO			
1	العلوم السياسية وعلم النفس		شارل تاير Charles TABER			
10	فلسفة العلوم	"le critère..... de la tester".	كارل بوهر Karl POPPER			
8	فلسفة وتاريخ العلوم		توما كون Thomas KUHN			
1	الفلسفة		فيلارد فان أورمان كوين Willard Van Orman QUINE			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة(ة)	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
3	اللسانيات		فرضية ساير وورف Hypothèse Sapir-Whorf			
9	الفلسفة	"L'idée que pernicieuse"	بول فيرابند FEYERABEND			
11	علم الترجمة	"Toury ... the other".	سيوبهان برونلي BROWNLIE			
11	علم الترجمة		جدعون توري Gidéon TOURY			
4	الفلسفة		جان فرانسوا ليوتار Jean-François LYOTARD			
1	الفلسفة		بول ريكور Paul RICOEUR			
1	التاريخ الأدبي والنظرية الأدبية		هانس روبرج جوس Hans Robert JAUSS			
1	الفلسفة		فريدريش شلغل Friedrich SCHLEGEL			
5	الفلسفة والنقد الأدبي والنقد الفني والترجمة	"La traduction..... ressemblance"	والتر بن بين Walter BENJAMIN			
2	علم الترجمة		إيتامار إفن زوهار Itamar EVEN-ZOHAR			
6	الترجمة وعلم الترجمة	"l'idée que phénomène". "la confrontation... code" "la traduction... traductologie"	مونا بايكر Mona BAKER			
3	غير مصنف		ويليام فراولي William FRAWLEY			
1	علم الترجمة		كيتي فان لوفن-زفارت Kitty VAN LEUVEN-ZWART			
1	اللسانيات		نعوم تشومسكي Noam CHOMSKY			
8	علم الترجمة	«On ne commence.... l'épreuve» «hypothèse... relationnelle»	أندرو شستمان Andrew CHESTERMAN			
1	البيولوجيا والإيتولوجيا		ريشارد داوكينس Richard DAWKINS			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكور(ة)	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	الفلسفة		لودفيغ فيتغنشتاين Ludwig WITTGENSTEIN			
3	غير مصنف		أنيك شابديولان Annick CHAPDELAINE			
1	علم الترجمة والأدب الفرنسي		جيليان لاين مرسي Gillian LANE- MERCIER			
1	علم الترجمة		سيوبهان برونلي Siobhan BROWNLIE	Meta: journal des traducteurs, vol. 58, n°02, aout 2013, pp. 324-346	Emotional Intelligence and translation studies: a new bridge	سيفرين هوبشر- Séverine HUBSCHER- DAVIDSON
1	علم الترجمة		بيريكلاس بابافاسيليو Péricles PAPAVASSILIOU			
1	الكتابة		دافيد برغن David BERGEN			
1	اللسانيات والأنثروبولوجيا		غريغوري شراف Gregory SHREVE			
1	علم الترجمة		إريك أنجلون Erik ANGELONE			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		أنيسكا شميال Agnieszka CHMIEL			
1	اللسانيات	"given thatinterco nnected"	أنا هاتزيداكي Anna HATZIDAKI			
3	علم الترجمة		ريتا جاسكلارين Riita JAASKELAINEN			
2	علم الترجمة		جيد هانسن Gyde HANSEN			
2	علم الترجمة وعلم النفس		سيفرين هوبشر-دافيدسون Sévrine HUBSCHER- DAVIDSON			
1	اللسانيات		جوهاني هيريكوسكي Juhani HIIRIKOSKI			
1	اللسانيات وتحليل الخطاب		هيسونغ لي Hyeseung LEE			
1	غير مصنف		مايكل فيتفر Michael WITTWER			
1	غير مصنف		رانجبار محمدي Ranjbar MOHAMMADY			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/ النظرية المذكور(ة)	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
3	علم الترجمة	"cut across boundaries"	أندرو شسترمان Andrew CHESTERMAN			
1	علم الترجمة		هانس هونيج Hans HONIG			
1	علم الترجمة		سيسيليا ألفستاد Cecilia ALVSTAD			
1	اللسانيات		أدلينا هيلد Adelina HILD			
1	علم الترجمة		لورنس فينوتي Lawrence VENUTI			
2	الترجمة وعلم الترجمة		جيريمي مونداي Jeremy MUNDAY			
7	علم النفس	"Emotions... individual". "concentrates... personality" "the ability... actions"	بيتر سالوفي Peter SALOVEY			
8	علم النفس	"Emotions... individual" "concentrates...personality". "the ability... actions"	جون ماير John MAYER			
4	علم النفس	"useful for...thoughts", "potential ... lives"	جوزاف سياروشي Joseph CIARROCHI			
2	علم النفس		هووارد غاردنر Howard GARDNER			
2	غير مصنف		كاترين ويليامس Caterin WILLIAMS			
2	علم النفس		دافيد دالي David DALEY			
33	علم النفس	"enjoy... attracted". "trait... design, etc)". "research... results", "trait ... predicts"	كوستانتينوس بيتريد Kostantinos PETRIDES			
6	غير مصنف		ريا بيتا Ria PITA			
2	علم النفس		أدريان فورنهام Adrian FURNHAM			
1	الذكاء العاطفي		مارك براكت Mark BRACKETT			
1	علم النفس		غلان جيهر Glen GEHER			
1	غير مصنف		كولين كوبر Colin COOPER			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/ النظرية المذكورة (ة)	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
1	علم النفس		جوزاف فور غاس Joseph FORGAS			
1	علم النفس المعرفي والعلوم المعرفية		جيرالد ماثيوز Gérald MATTHEWS			
1	علم النفس		يان ديربي Ian DEARY			
1	علم النفس الاجتماعي		مارينا فيوري Marina FIORI			
1	السلوك التنظيمي		جون أنتوناكيس John ANTONAKIS			
1	علم النفس		ألان كوفمان Alan KAUFMAN			
1	علم النفس		جايمس كوفمان James KAUFMAN			
1	علم النفس الصناعي والتنظيمي		دافيد فان روي David VAN ROOY			
1	إدارة الموارد البشرية والهندسة المدنية		شوكالينغام فيسفشاران Chockalingam VISWESVARAN			
8	علم النفس التربوي	"enjoy widespread... conducted", "the quantity... ...attracted". "trait... design, etc)". "research... it predicts".	نورا فريديركسون Norah FREDERICKSON			
20	علم النفس		مويرا ميكولاجزك Moira MIKOLAJCZAK			
4	العلوم السياسية		أوليفي روي Olivier ROY			
3	علم النفس		فيليب فرنون Philip VERNON			
5	غير مصنف		ستيلا مافروفي Stella MAVROVELI			
6	علم النفس		دلفين نليس Delphine NELIS			
5	علم النفس		جوردي كوادباك Jordi QUOIDBACH			
8	علم النفس		أوليفي لوميني Olivier LUMINET			
2	غير مصنف		ماريانا كوردوفيل دي سوزا Mariana CORDOVIL DE SOUZA UVA			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكور(ة)	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
2	الطب النفسي		فيليب دي تيماري Philippe DE TIMARY			
1	غير مصنف		كليمونتين مينيل Clémentine MENIL			
1	علم النفس		ميشال هانسن Michel HANSENNE			
3	غير مصنف		كيرين بوداروي Kerrin BODARWE			
6	علم النفس		ماريا جوزي سانتشاز رويز Maria José SANCHEZ-RUIZ			
1	علم النفس التربوي		دانيال هرنانداز تورانو Daniel HERNANDEZ- TORRANO			
3	علم النفس والبيولوجيا وعلوم التفسير	"individuals...labour"	دانا ل. جوزاف Dana L. JOSEPH			
3	غير مصنف	"individualslabour".	دانيال نيومان Daniel NEWMAN			
3	علم النفس		جوزي فيلانويفا José VILLANUEVA			
3	علم النفس		جوزي سانتشاز José C. SANCHEZ			
1	علم النفس		إليوس كوتسو Ilios KOTSOU			
2	علم النفس	"the translation connotations".	ليونيداس زامبتاكيس Leonidas ZAMPETAKIS			
2	غير مصنف	"the translation... connotations".	فاسيليس موستاكيس Vassilis MOUSTAKIS.			
1	غير مصنف		لورا لام Laura LAM			
1	غير مصنف		سوزان كيربي Susan KIRBY			
1	علوم التفسير		بيتر جوردان Peter JORDAN			
1	علوم التفسير والهندسة المدنية		نيل أشكاناسي Neil ASHKANASY			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/ النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
2	علم النفس		جوان كارلوس بيراز Juan Carlos غونزالس PEREZ- GONZALEZ			
1	علم النفس		براين بيدل Brian BEDELL			
1	علم النفس		فرانك دين Frank DEANE			
2	علم الترجمة		سونيا تيركونان كوندتي Sonja TIRKKONEN- CONDIT			
2	علم الترجمة		جانان فرايزر Janet FRASER			
1	علم الترجمة		دانيكا سيلسكوفيتش Danica SELESKOVITCH			
1	غير مصنف		جون هندرسون John HENDERSON			
1	علم الترجمة والعلوم المعرفية		بربارة موسر-ميرسر Barbara MOSER- MERCER			
3	علم النفس واللسانيات		ساركا تيماروفا Sarka TIMAROVA			
3	علم النفس وعلوم التربية		هايدي ساليتس Heidi SALAETS			
13	اللسانيات	"to concentrate..work". "provide..interpreters", "if selecting.adjusted". "given.....performance"	كاران بونتامبو Karen BONTEMPO			
8	اللسانيات وعلم الترجمة	"to concentrate..work" "provide .interpreters", "if selecting...adjusted" "given.... performance"	جمينا نابي Jemina NAPIER			
5	اللسانيات		جان مارك دووال Jean-Marc DEWAELE			
1	علم النفس		أناماريا دي فايو Annamaria DI FABIO			
1	غير مصنف		لتيزيا بالارتشي Letizia PALAZZESCHI			
1	علم النفس		ليهو زيسبرغ Leehu ZYSBERG			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكور(ة)	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	علم النفس		أنات ليفي Anat LEVY			
1	علم النفس		كوستانتينوس كافتسيوس Kostantinos KAFETSIOS			
1	غير مصنف		أيكاتريني ماريدآكي - كاسوتاكي Aikaterini KASSOTAKI-MARIDAKI			
1	علم الترجمة		ماريون وينترس Marion WINTERS			
1	علم الترجمة		غابريالا سالدانها Gabriella SALDANHA			
1	الترجمة وعلم الترجمة		فرانسيس جونز Francis JONES			
1	علم الترجمة		غزافي لين Xavier LIN			
1	الترجمة وعلم الترجمة		كلآر إلندر Claire ELLENDER			
3	الترجمة وعلم الترجمة	"the next..... traditional one".	مانويلا برتغيلآ Manuela PERTEGHELLA			
3	علم الترجمة	"the next..... traditional one".	أوجينيا لوفريدو Eugenia LOFFREDO			
2	علم النفس		فرانك بارون Frank BARRON			
3	غير مصنف		سامآخ بورجالآلي Samaneh POURJALALI			
3	غير مصنف		إ. م. سكرزينكي E. M. SKRZYNECKY			
1	علم النفس		سوزآن بيري Susan PERRY			
1	غير مصنف		غرايس وآيتآن Grace WAITMAN			
1	علم النفس		جونآآن بلوكر Jonathan PLUCKER			
3	علوم التربية وعلم النفس	"distinctly..... experience"	آين بيرتو Jane PIIRTO			
1	إدارة الموارد البشرية		مآلكولم هيجس Malcolm HIGGS			
1	علم النفس	"the creativecreative act", "individualsproduct"	سآندرا روس Sandra RUSS			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/ النظرية المذكور(ة)	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	علم النفس		بيتنا دافو Bettina DAVOU			
1	علم الترجمة		جاناآ فرايزر Janet FRASER			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		جان بواز-بيير BOASE-BEIER			
1	غير مصنف		شون نيوزوم Shaun NEWSOME			
1	علم النفس		أرلا داي Arla DAY			
1	غير مصنف		دافيد واتسون David WATSON			
1	غير مصنف		لي كلارك Lee CLARK			
2	اللغة الإنجليزية		ألكسندرا روزي Alexandra ROSIERS			
2	اللسانيات وعلم الترجمة		جون إيكمانس EYCKMANS			
1	اللسانيات		فولفغانغ لورششر Wolfgang LORSCHER			
1	غير مصنف		دافيد كاروزو David CARUSO			
1	غير مصنف	"What we do...audience"	ستيفن فيمان FINEMAN			
1	علم النفس		نيك سفداليس Nick SEVDALIS			
1	العلوم المعرفية وعلم النفس وطب الجهاز العصبي		أنتونيو دامازيو Antonio DAMASIO			
10	علم الترجمة		أنطوني بيم Anthony PYM	Meta: journal des traducteurs, vol. 58, n°03, décembre 2013	Translation skill-sets in a machine-translation age	أنطوني بيم Anthony PYM
1	اللغة الإسبانية وعلم الترجمة		إغناسيو غارسيا Ignacio GARCIA			
5	علم الترجمة	"the more..... sentence"	جازون لي Jason LEE			
5	علم الترجمة	"the more..... sentence"	بوزن لياوو Posen LIAO			
1	علم الترجمة		دانيال غواداآ Daniel GOUADEC			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		ألبرشت نوبار NEUBERT			
1	علم الترجمة		فولفرام ويلس WILLSS			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
9	اللسانيات وعلم الترجمة		ماسارو يامادا Masaru YAMADA			
3	علم الترجمة		جوستا هولز-مانتاري Justa HOLZ- MANTTARI			
2	الترجمة		آن لافير Anne LAFEBER			
2	اللغات واللسانيات وعلم الترجمة		لين بوك Lynne BOWKER			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		كارلوتا ريباس Carlota RIBAS			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		شارون أوبرين Sharon O'BRIEN			
2	علم الترجمة		آنا غريروف Anna GUERBEROF			
1	علم الترجمة وعلم النفس اللغوي والبراغماتية والعلوم المعرفية		فابيو ألفاس Fabio ALVES			
1	غير مصنف		تانيا كامبوس Tania CAMPOS			
1	الهندسة الكهربائية واللسانيات وعلم الترجمة		كارلوس تيكسيرا Carlos TEIXEIRA			
2	غير مصنف		بربارا دراغستد Barbara DRAGSTED			
1	غير مصنف		سيلفيا فيلانوف Silvia VILANOVA			
2	علم الترجمة		أدريا مارتن مور Adria MARTIN-MOR			
1	الترجمة وعلم الترجمة		كلود بيدار Claude BEDARD			
1	علم الترجمة		برايمان موسوب Brian MOSSOP			
1	علم الترجمة		دوروثي كيلي Dorothy KELLY			
1	علم الحاسوب		أندي واي Andy WAY			
1	غير مصنف		يوست رودريغو Yuste RODRIGO			
1	علم الترجمة		ماغجي تينغ هوي Maggie Ting Ting HUI			
1	علوم التربية		كاترين واي Catherine WAY			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكور(ة)	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	الترجمة وعلم الترجمة		ميركو بليت Mirko PLITT			
1	غير مصنف		فرانسوا ماسلو François MASSELOT			
1	الأدب والفيلولوجيا	"La seconde chose.traduire"	إتيان دولي Etienne DOLET			
1	الترجمة		يان فو Yan FU			
2	علم الترجمة		تينا بولسن كريستنسن Tina Paulsen CHRISTENSEN			
1	اللسانيات		فرناندو غونسالفيس فيريرا- Fernando Gonçalves FERREIRA-ALVES			
1	غير مصنف		جوديت بيلام Judith BELAM			
1	هندسة اللغة		هارولد سومرس Harold SOMERS			

15.1.V جدول تصنيفي محوصل لسنة 2014:

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكور(ة)	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	اللسانيات	"à l'intérieur d'une échelle qui démarreles lois".	بياتريز سانساز كارديناس Beatriz SANCHEZ CARDENAS	ILCEA: Revue de l'Institut des Langues et Cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie, 19, 2014	La notion d'acceptabilité en traduction professionnelle: où placer le curseur	إليزابيث لافو أوليون وكلار ألينيول Elisabeth LAVAUULT- OLLEON et Claire ALLIGNOL
1	علم الترجمة		جان دوليل Jean DELISLE			
1	علم الترجمة		إليزابيث لافو أوليون Elisabeth LAVAUULT- OLLEON			
1	غير مصنف		كلوديا وولوسين Claudia WOLOSIN			
5	علم الترجمة	"la difficulté d'autre part".	أندرو شستزمان Andrew CHESTERMAN			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
3	علم الترجمة	"qui régissent ...traduction"	كريستينا شافنر Christina SCHAFFNER			
2	فلسفة اللغة	"la réalité ...correction"	رينات بارتش Renate BARTSCH			
4	علم الترجمة	"elles appartiennentcible"	جدعون توري Gidéon TOURY			
1	علم الترجمة		إتامار إيفن زوهار Itamar EVEN ZOHAR			
5	علم الترجمة	"d'articuler une logique de la décision"	جان روني لادميرال Jean-René LADMIRAL			
2	اللسانيات		جورج مونان Georges MOUNIN			
2	علم الترجمة	"de manièremots"	ميشال بالار Michel BALLARD			
1	الأدب والترجمة	"grec étrange, barbare, scandaleux"	فاليري لارو Valéry LARBAUD			
1	علم الترجمة	"extraire l'or shakespearien de sa gangue"	فورتوناتو إسرائيل Fortunato ISRAEL			
1	علم الترجمة		كاتارينا رايس Katharina REISS			
2	علم الترجمة		هانس فيرمير Hans VERMEER			
1	علم الترجمة		نظرية سكوپوس Théorie du Skopos			
3	الترجمة وعلم المصطلحات	"la réflexion... finalité". "les mécanismes... l'art".	لويز برونات Louise BRUNETTE			
3	علم الترجمة	"aucune faute de langue ou de sens". "a) existence..... qualité".	دانيال غواداك Daniel GOUADEC			
1	الترجمة وعلم الترجمة	"les mécanismes... règles de l'art"	دونالد بارابي Donald BARABE			
1	علم الترجمة		كاتال مورين هرنانداز Katell MORIN-HERNANDEZ			
1	علم الترجمة		بول هورغولان Paul HORGUELIN			
1	علم الترجمة	"Il n'y a pas une qualité"	دانيال جيل Daniel GILE			
10	علم النفس وطب النفس	"La paroleépuisé". "Un signifiant... signifiant"	جاك لاكان Jacques LACAN	Meta: journal des traducteurs, vol. 59, n°01, avril 2014	Vers une critique du sens: sémiologie en traduction	نوريا داسبرر Núria D'ASPRER

التواتر	الاعتناء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
4	اللسانيات	"Il est fauxla forme-sens de l'autre"	فردينان دي سوسور Ferdinand de SAUSSURE			
1	اللسانيات		أومبارتو إيكو Umberto ECO			
6	اللسانيات	"concerne non les rapportsd'un texte"	فرانسوا راستي François RASTIER			
1	غير مصنف		لوي هيبيرت Louis HEBERT			
3	الفلسفة	"La parole le monde".	أرسطو			
9	الرياضيات والفلسفة		غوتلوب فراغ Gottlob FREGE			
1	اللسانيات والأنثروبولوجيا والعلوم المعرفية		دان سبيربر Dan SPERBER			
1	اللسانيات والعلوم المعرفية		داردر ويلسون Deirdre WILSON			
1	اللسانيات		أوزفالد دوكرو Oswald DUCROT			
1	اللسانيات		جان كلود أنسكومبر Jean-Claude ANSCOMBRE			
1	اللسانيات		أوجينيو كوزريو Eugenio COSERIU			
3	الفلسفة		جيل دولوز Gilles DELEUZE			
1	الفلسفة		لودفيغ فيتغنشتاين Ludwig WITTGENSTEIN			
2	الرياضيات والفلسفة		برتران روسل Bertrand RUSSELL			
7	اللسانيات	"Le sens d'un mot...des signes".	رومان جاكوبسون Roman JAKOBSON			
8	السيمولوجيا والفلسفة	"un signe..... plus développé". "Un signe.... l'Objet".	شارل ساندريس بيرس Charles Sanders PEIRCE			
1	اللسانيات		برنار بوتتي Bernard POTTIER			
1	العلوم السياسية وعلم النفس		شارل تابر Charles TABER			
7	الفلسفة والنقد الأدبي والسيمولوجيا	"Le texte....., sens obtenus". "qui vient en trop".	رولان بارت Roland BARTHES			

التواتر	الاتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
2	علم الترجمة		أوبالدو ستيكوني STECCONI			
2	الفلسفة	"médiation non verbale", "comparaison d'incomparables"	بول ريكور Paul RICOEUR			
1	الشعر والرواية	"la signification... le poème"	نوال أودي Noel AUDET			
8	الأدب والترجمة	"la nuit sombre du sens". "fonction traduction"	ألبار بنسوسان ALBERT BENSOUSSAN			
4	علم الترجمة		أظوان برمان Antoine BERMAN			
2	علم الترجمة		نوريا داسبرر Núria D'ASPRER			
1	الشعر		فرنان فرهسن FERNAND VERHESEN			
1	الشعر والفلسفة	"un phénomène en phase d'instabilité"	جاك غاريلي Jacques GARELLI			
1	الأدب والفيلولوجيا		إتيان دولي Etienne DOLET			
1	علم الترجمة		أنطوني بيم Anthony PYM			
1	الفلسفة		دافيد ج. شالمرس David J. CHALMERS			
1	الفلسفة		بريت بروغارد Berit BROGAARD			
1	الفلسفة		جون دوي John DEWEY			
1	اللسانيات	"une praxis de ...par le lecteur"	ميشال ريفاتار Michel RIFFATERRE			
1	اللسانيات		هنري ميشونيك Henri MESCHONNIC			
1	علم النفس		ميشال بالات Michel BALAT			
1	النظرية الأدبية		لوسيا سانتايلا Lucia SANTAELLA			
1	الأدب والترجمة		ديديي كوست Didier COSTE			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
1	علم الترجمة		دانيكا سيلسكوفيتش Danica SELESKOVITCH	Meta: journal des traducteurs, vol. 59, n°02, août 2014	Evidence of parallel processing during translation	لورا وينتر بالينغ وكريستيان تانغسغارد هفلبلوند وأانات سورول Laura WINTHER ,BALLING Kristian TANGSGAARD HVELPLUND ET Annette C. SJORUP
1	علم الترجمة		دانيال جيل Daniel GILE			
1	علم الترجمة		إريك أنجلون Erik ANGELONE			
1	علم الترجمة		ريتا جاسكلابين Riita JAASKELAINEN			
3	علم الترجمة		سونيا تيركونان-كوندي Sonja TIRKKONEN- CONDIT			
7	علم الترجمة		كريستيان تانغسغارد Kristian هفلبلوند Tangsgaard HVELPLUND			
1	علم النفس		والتر كينتس Walter KINTSCH			
1	العلوم المعرفية		رونالد ت. كيلوغ Ronald T.KELLOG			
2	غير مصنف		بربارا دراغستد Barbara DRAGSTED			
4	علم الترجمة		أرنت ليك جاكوبسن Arnt Lykke JAKOBSEN			
4	غير مصنف		جنسن JENSEN			
1	غير مصنف		كارمان رويز Carmen RUIZ			
1	غير مصنف		ناتاليا باردس Natalia PAREDES			
1	اللسانيات وعلم النفس المعرفي وعلم الترجمة والعلوم المعرفية والسيميائية		بيدرو ماسيزو Pedro MACIZO			
1	العلوم المعرفية وعلم الترجمة		ماريا تيريزا باجو Maria Teresa BAJO			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
1	اللسانيات		جيزيلا هاكanson HAKANSON			
1	علم النفس		مارسال آدم جوست Marcel Adam JUST			
1	علم النفس		باتريسيا أ. كارينتر Patricia A. CARPENTER			
6	علم النفس		كيث راينر Keith RAYNER			
4	غير مصنف		لورا وينتر بالينغ Laura Winther BALLING			
1	علم الحاسوب		شاسمي ت. إقبال Shasmi T. IQBAL			
1	علم الحاسوب		بيوتر د. آدمسزيك Piotr D. ADAMCZYK			
1	غير مصنف		لاس شو Lasse SCHOU			
1	اللسانيات والأنثروبولوجيا		غريغوري م. شراف Gregory M. SHREVE			
2	اللسانيات النفسية		سارة سيرينو Sarah SERENO			
5	اللسانيات		ر. هارالد باين R. Harald BAAYEN			
2	غير مصنف		دوغلاس دافيدسون Douglas DAVIDSON			
1	الإحصائيات		موريس ستيفنسون بارتلت Maurice Stevenson BARTLETT			
1	الإحصائيات		جورج إدوار بلهام بوكس George Edward Pelham BOX			
1	الإحصائيات		دافيد روكسي كوكس David Roxbee COX			
1	الإحصائيات		دافيد هوول David HOWELL			
1	اللسانيات		كيث جونسون Keith JOHNSON			
1	الإحصائيات		جيروم ميمرس Jerome MYERS			
1	الإحصائيات		أرنولد وال Arnold WELL			
1	علم النفس اللغوي والعلوم المعرفية		ماركوس تافت Marcus TAFT			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكور(ة)	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذّاكر
1	علم النفس اللغوي والعلوم المعرفية		فرمين موسموزو دال برادو Fermin MOSCOSO DEL PRADO MARTIN			
4	علم النفس اللغوي		تون ديجكسترا Ton DIJKSTRA			
1	اللسانيات والعلوم المعرفية وعلم النفس		رايمون برترام Raymond BERTRAM			
1	علم النفس		لين هاشر Lynn HASHER			
1	العلوم المعرفية		روز ت. زاكس Rose T. ZACKS			
1	علم النفس اللغوي		كوجي ميوا Koji MIWA			
1	علم النفس واللسانيات		جوديت ف. كرويل Judith F. KROLL			
1	علم النفس المعرفي		ناتاشا توكوفيتز Natasha TOKOWICZ			
1	علم النفس		أنات دي غروت Annette DE GROOT			
1	غير مصنف		جيرار ناس Gérard NAS			
1	علم النفس		روبير هارتسويكر Robert HARTSUIKER			
1	علم النفس		مارتين بيكرينغ Martin PICKERING			
2	اللسانيات وعلم النفس		جانان ج. فان هال Janet G. VAN HELL			
2	علم النفس		ألبار كوستا Albert COSTA			
2	علم النفس		ألفونسو كاراماتزا Alfonso CARAMAZZA			
1	غير مصنف		أنات سيوروب Annette SJORUP			
1	اللسانيات		نيكولا كوبلاندي Nicolas COUPLAND	Meta: journal des traducteurs, vol. 59, n°03 décembre 2014	La langue de l'autre ou l'expulsion des hôtes?	إيف غامبيي Yves GAMBIER
1	اللسانيات		ماريلين ماريتين-جونس Marilyn MARTIN- JONES			
1	اللسانيات		أدريان بلاكلدج Adrian BLACKLEDGE			
1	اللسانيات		جاكي سيمونان Jacky SIMONIN			

التواتر	الامتياز	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذكور
1	اللسانيات		سيلفي وارتن Sylvie WHARTON			
1	علم الترجمة		جيم هلافاك Jim HLAVAC			
1	اللسانيات		إيف غامبيي Yves GAMBIER			
1	غير مصنف		كينيث د. ماكراي Keneth D. MCRAE			
1	اللسانيات وتحليل الخطاب	"-Une réforme ... stéréotypes"	جان بلومايرت Jan BLOMMAERT			
1	غير مصنف	"-Une réforme ... stéréotypes"	سيبا ليبانن Seppa LEPPANEN			
1	اللسانيات		لوي كالفي Louis CALVET			
1	علم الاجتاع		أبرام دي سوان Abram DE SWAAN			
1	علوم اللغة	"a- comment accommoder ...seulement? »"	برونو موري Bruno MAURER			
1	اللسانيات وتحليل الخطاب وتعدد اللغات		صوفيا ستراتيلاتي Sofia STRATILAKI			
1	علم الحاسوب	"Translation quality assessment is far from a solved problem"	سبنس غرين Spence GREEN	ILCEA: Revue de l'Institut des Langues et Cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie, 19, 2014	Du contexte didactique aux pratiques professionnelles: proposition d'une grille multicritères pour l'évaluation de la qualité en traduction spécialisée.	دانيال توديك وكاتال هرنانداز موران وفايان مورو وفرانك باربان وغايال فواز Daniel TOUDIC, Katell HERNANDEZ MORIN, Fabienne MOREAU, Franck BARBIN et Gaëlle PHUEZ
1	اللغات واللسانيات وعلم الترجمة		لين بوكر Lynne BOWKER			
1	علم الترجمة		مليسا أهغوتز Melissa EHGOETZ			
1	الترجمة وعلم المصطلحات	"l'examennotation chiffrée"	لويز برونات Louise BRUNETTE			
1	علم الترجمة	"l'examennotation chiffrée"	بول هورغولان Paul HORGUELIN			
1	علم الترجمة		أنطوني بيم Anthony PYM			

التواتر	الاتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكور(ة)	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	اللسانيات وعلم الترجمة		جوليان هاوس Juliane HOUSE			
2	علم الترجمة		مالكوم ويليامس Malcolm WILLIAMS			
2	علم الترجمة		دانيال غواداك Daniel GOUADEC			
4	علم الترجمة		نيكول مارتيناز Nicole MARTINEZ MELIS			
2	علم الترجمة		أمبارو هورتادو Amparo HURTADO			
1	علم الترجمة		باكٲ PACTE (فرقة بمٲ)			
1	علم الترجمة		روبير لاروز Robert LAROSE			
1	علم الترجمة		ميلا دراغوفيتش دروي Mila DRAGOVIC- DROUET			
1	علم الترجمة		نظرية سكوبوس Théorie du Skopos			
1	علم الترجمة		كريستيان نورد Christiane NORD			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		بول كوسمول Paul KUSSMAUL			
1	علم الترجمة		أرنت ليك جاكوبسن Arnt Lykke JAKOBSEN			
1	غير مصنف		مايكل كارل Michael CARL			
6	اللسانيات وعلم الترجمة	"The TAUS ... production sector"	شارون أوبراين Sharon O'BRIEN			
1	الترجمة الآلية		كيشور بابيني Kishore PAPINENI			
1	الترجمة الآلية		غبيوم فيسنيفسكي Guillaume WISNIEWSKI			
1	اللسانيات والترجمة الآلية		مأثيو ج. سنوفر Matthew G. SNOVER			
1	غير مصنف		آن ماري روبر Anne- Marie ROBERT			
1	علم الحاسوب والترجمة الآلية		فيليب كوهن Philipp KOEHN			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	علم الترجمة		كاتال مورين هرنانداز Katell MORIN- HERNANDEZ			

16.1.V جدول تفصيلي محوصل لسنة 2015:

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث المذكور	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	الفلسفة والنقد الأدبي والسيمولوجيا	"la mort de l'auteur"	رولان بارت Roland BARTHES	Meta: journal des traducteurs, vol. 60, n°01, avril 2015	Intertextualité dans la traduction des albums de type "double lectorat"	سونغيوب لي Sungyup LEE
1	التاريخ الأدبي والنقد الأدبي		غوستاف لانسون Gustave LANSON			
1	التاريخ الأدبي والنظرية الأدبية		هانس روبرت جوس Hans Robert JAUSS			
2	الأدب المقارن	"le lieu...le lecteur"	فولفغانغ إيسر Wolfgang ISER			
5	اللسانيات	"lecteur modèle", "lecteur modèle naif", "lecteur modèle critique"	أومبارتو إيكو Umberto ECO			
1	الأدب العام والأدب المقارن	"au sens strictspécifiques"	إيزابال نيار-شوفرال Isabelle NIERES- CHEVREL			
1	علم الترجمة	"traduire..... le réécrire"	فريدي بلاسار Freddie PLASSARD			
1	غير مصنف		بربارة وال Barbara WALL			
2	الأدب	"Perhaps... all age groups"	ساندرا لي بيكت Sandra Lee BECKETT			
1	غير مصنف		بيتينا كومرلينغ ميماور Bettina KUMMERLING- MEIBAUER			
1	اللسانيات والفيلولوجيا وعلم النفس		جوليا كريستيفا Julia KRISTEVA			
1	غير مصنف		غراهام آلان Graham ALLEN			
1	الأدب	"le destinataire ...pour adultes"	فانسان جوف Vincent JOUVE			

التواتر	الاعتناء	الاقتباس	الباحث المذكور	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
1	الترجمة والفلسفة وعلم الترجمة		ريتا واتينين Riita OITTINEN			
1	الأدب الإنجليزي		إيمر أوسوليفان O'SULLIVAN			
1	علوم التربية		ماريا نيكولايفا NIKOLAJEVA			
1	غير مصنف		كارول سكوت Carole SCOTT			
1	اللسانيات		لورانس روزي Laurance ROSIER			
1	الأسلوبية وقواعد اللغة		آن كلار جينو Claire GIGNOUX			
1	النقد الأدبي		تيفاني سامويو SAMOYAUXT			
1	علم الترجمة		جورج ل. باستان George L. BASTIN			
2	علم الترجمة		سوزان غوفريش Susanne GOPFERICH	Meta: journal des traducteurs, vol.60, n°01, avril 2015	Developing a blueprint for a technology-mediated approach to translation studies	إليزا ألونزو وإليزا كالفو Elisa ALONSO et Elisa CALVO
18	علم الترجمة	"the most... communication" "we will have... competence". "Here we... memory". "The more... translation".	أنطوني بيم Anthony PYM			
11	علم الترجمة	"Commercial... the Internet" "Producing... the week"	جودي بيرن Jody BYRNE			
3	اللسانيات وعلم الترجمة		شارون أوبراين Sharon O'BRIEN			
2	اللسانيات وعلم الترجمة		ماتيو لوبلان LEBLANC			
1	علم الاجتماع		كريستيان هيث Christian HEATH			
1	غير مصنف		جون هيندمارش Jon HINDMARSH			
4	علم النفس		لاف س. فيفوتسكي Lev S. VYGOTSKY			
2	علم النفس		جان بياجي Jean PIAGET			
1	غير مصنف		بيار فيريون Pierre VERILLON			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث المذكور	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	علم النفس وعلم تنظيم الشغل		بيار راباردال RABARDEL			
6	الفلسفة والأدب الإنجليزي وعلم الاجتماع ونظريات التواصل	"In a culture... technology" "It is simple... translucent" "Thus... relationships"	مارشال ماكلوهان Marshal McLUHAN			
1	علم الاجتماع		ألفين توفلر Alvin TOFFLER			
1	غير مصنف		خافيير إتشيفيريا Javier ECHEVERRIA			
3	علم الاجتماع	"What characterized.... innovation".	مانويل كاستلس Manuel CASTELLS			
1	علم الترجمة		دوروثي كيني Dorothy KELLY			
1	علم الترجمة		باكيت (فرقة بحث) PACTE			
3	اللغة الإنجليزية والأدب المقارن		كارين ليتو Karin LITTAU			
18	علم الترجمة	"Advances... ubiquitous delivery""The notion...media"	مايكل كرونين Michael CRONIN			
1	الترجمة		برت إسلينك Bert ESSELINK			
1	علم الترجمة		أمبارو هورتادو Amparo HURTADO			
1	علم الترجمة		كونسويلو غونزالو غارسيا Consuelo GONZALO-GARCIA			
1	الفيلولوجيا وعلم الترجمة		فالنتين غارسيا يبرا Valentin GARCIA YEBRA			
1	علم الترجمة		مانويل ماتا Manuel MATA			
1	غير مصنف		كيران دون Keiran DUNE			
4	علم الترجمة		إليزا ألونزو Elisa ALONSO			
5	علم الترجمة		ميناكو أوهاغان Minako O'HAGAN			

التواتر	الاتقاء	الاقتباس	الباحث المذكور	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
3	علم الترجمة	"For translators..... professionals"	فرانك أوسترموهل Frank AUSTERMUHL			
1	علم الحاسوب		أدام غرينفيلد Adam GREENFIELD			
1	علم الترجمة		فانيسا أنريكاز رايدو Vanessa ENRIQUEZ-RAIDO			
1	علم الترجمة		جيمس هولمس James HOLMES			
1	علم الترجمة		سونيا فاندبيت Sonia VANDEPITTE			
2	الترجمة الآلية		ألان ديزيلي Alain DESILETS			
2	الأدب		كريستيان ميلانسون Christiane MELANCON			
4	غير مصنف	"the most ... communication" "Here we.... memory". "On countless.... translation"	جوزي رومان بيوجيل José Roman BIAUGIL			
1	علم الترجمة		سوزان باسنت Susann BASSNETT			
1	علم الترجمة		أندري لوففر André LEFEVERE			
2	علم الترجمة		ماري سنيل هورنبي Mary SNELL-HORNBY			
11	علم الترجمة	"Ultimatelyoutcome"	مياكانة وولف Michaela WOLF			
5	علم الترجمة		ألكسندار فوكاري Alexandra FUKARI			
1	تكنولوجيات الترجمة والمعجمية والترجمة		سين واي شان Sin Wai CHAN			
1	علم الترجمة		إيتامار إفن زوهار Itamar EVEN-ZOHAR			
3	علم الترجمة واللسانيات الاجتماعية والأنثروبولوجية	"(The actor-network.... translating agent"	إيلان بوزلان Hélène BUZELIN			
1	الترجمة وعلم الترجمة		دوغلاس روبينسون Douglas ROBINSON			

التواتر	الاقتداء	الاقتباس	الباحث المذكور	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
1	علم الترجمة		هانس فيرمير Hans VERMEER			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		إيلينا دي لا كوفيا Elena DE LA COVA			
7	علم الترجمة	"Translation artefacts" "the new..... competencies" "Extended.complexity"	هانا ريسكو Hanna RISKU			
1	اللسانيات		إريك برونش Erich PRUNČ			
1	علم الترجمة		تيو هرمانس Theo HERMANS			
1	اللسانيات		مارتان فوكس Martin FUCHS			
3	علم الترجمة	"the translator'ssocial practices".	أندرو شسترمان Andrew CHESTERMAN			
2	علم الاجتماع		برونو لاتور Bruno LATOUR			
1	علم الاجتماع والهندسة		ميشال كالون Michel CALLON			
1	علم الاجتماع		جون لاو John LAW			
1	علم الترجمة		دانيال سيميوني Daniel SIMEONI			
3	الأدب الإسباني	"a) the human ...intelligence".	مانويل أنجيل فاسكاز ميديل Manuel Angel VAZQUEZ-MEDEL			
1	اللسانيات وعلوم التواصل		جون هوتشينس John HUTCHINS			
2	هندسة اللغة		هارولد سومرس Harold SOMERS			
1	غير مصنف		أرتورو تروجيلو Arturo TRUJILLO			
1	علم الترجمة		برايمان موسوب Brian MOSSOP			
1	اللغات واللسانيات وعلم الترجمة		لين بوكير Lynne BOWKER			
1	علم الترجمة		خيزوس توراس Jesus TORRES			
1	علم الترجمة		إيلينا لاغوداكي Elina LAGOUDAKI			
2	اللسانيات	"It is possiblemechanically"	ألان ملبى Alan MELBY			
2	اللغة الإسبانية وعلم الترجمة	"The utility background"	إغناسيو غارسيا Ignacio GARCIA			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث المذكور	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
4	علم الترجمة		إليزا كالفو Elisa CALVO			
3	علوم الاتصال	"Extended cognition..... complexity".	فلوريان ويندهاغر Florian WINDHAGER			
2	غير مصنف		جاب فان در مير Jaap VAN DER MEER			
1	علم الترجمة		سبيلا فينتار Spela VINTAR			
1	غير مصنف		لورا وينتر بالينغ Laura Winther BALLING			
1	غير مصنف		مايكل كارل Michael CARL			
1	اللسانيات وعلوم الاتصال		أنتوني أوليفي Antoni OLIVER			
1	الإعلام واللسانيات والترجمة الآلية		جواكيم موري Joaquim MORE			
1	اللسانيات والترجمة		ناتالي كيلي Nataly KELLY			
1	غير مصنف		روبير ج. ستوارت Robert G. STEWART			
3	علم الترجمة	"Enseigner à traduire..... la dynamique".	جان دوليل Jean DELISLE	Meta: journal des traducteurs, vol. 60, n°02, août 2015	The acquisition of translation competence. Competences, tasks and assessment in translator training	أمبارو هورتادو ألبير Amparo HURTADO ALBIR
1	اللسانيات الاجتماعية والأنثروبولوجيا		دال هامم Dell HYMES			
1	اللسانيات		مايكل كانال Michael CANALE			
1	اللسانيات وتعليم اللغات والتقييم التربوي		لايل ف. باكرمان Lyle F. BACHMAN			
2	علم النفس		دافيد ماكلييلاند David McCLELLAND			
1	علم النفس		ريشارد بوياتزيس Richard BOYATZIS			
2	علم الاجتماع		لايل م. سبنسر Lyle M. SPENCER			
1	الفلسفة		جيلبار رايل Gilbert RYLE			

التواتر	الامتياز	الاقتباس	الباحث المذكور	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
1	علم النفس		جون روبر أندرسون John Robert ANDERSON			
1	بيداغوجيا التربية		سكوت ج. باريس Scott G. PARIS			
1	علوم التربية		مارجوري ليبسون Marjorie LIPSON			
1	علوم التربية		كاران ك. ويكسون Karen K. WIXSON			
1	علوم التربية		جيري ويلينغتون Jerry WELLINGTON			
1	علم النفس		ك. أندرس إريكسون K. Anders ERICSON			
1	علم النفس		نيل شارنس Neil CHARNESS			
1	علم النفس التربوي والرياضيات وعلم النفس المعرفي		بول ج. فلتوفيتش Paul J. FELTOVITCH			
28	علم الترجمة		أمبارو هورتادو ألبير Amparo HURTADO-ALBIR			
1	علم الترجمة		فولفرام ويلس Wolfram WILLSS			
2	اللسانيات وعلم الترجمة		دون كيرالي Don KIRALY			
2	علم الترجمة		هانا ريسكو Hanna RISKU			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		ألبرشت نوبار Albrecht NEUBERT			
1	علم الترجمة		ديورا كاو Deborah CAO			
1	علم الترجمة		جيد هانسن Gyde HANSEN			
1	علم الترجمة		دوروثي كيلي Dorothy KELLY			
1	الفيلولوجيا وعلم الترجمة		ماريا غونزاليس دافيس Maria GONZALEZ DAVIS			
1	علم الترجمة		دافيد كاتان David KATAN			
1	الفلسفة		أرنست أوغوست غوت Ernst August GUTT			
7	غير مصنف		خوسي لويس غونزاليس José-Luiz GONCALVES			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث المذكور	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
3	علم الترجمة وعلم النفس اللغوي والبراغمية والعلوم المعرفية		فايو ألفاس Fabio ALVES			
2	اللسانيات والأثرولوجيا		غريغوري شراف Gregory SHREVE			
2	علم الترجمة		سوزان غوفريش Susanne GOPFERICH			
1	علم الترجمة		أنجيلا ديكينسون Angela DICKINSON			
1	علم الترجمة		ريشار بريشر Richard PRICHER			
1	علم الترجمة		دانيال غواداك Daniel GOUADEC			
1	علم الأصوات		روي روث-نيفيس Rui ROTHER-NEVES			
9	علم الترجمة	"-A dynamic restructured."	باكيت PACTE (فرقة بحث)			
1	علم الترجمة		برايمان هاريس Brian HARRIS			
1	علم الترجمة		جديون توري Gidéon TOURY			
1	علم الترجمة		أندرو شستمان Andrew CHESTERMAN			
1	الفلسفة		هوبرت إ. دريفوس Hubet I. DREYFUS			
1	الرياضيات التطبيقية والهندسة الصناعية		ستيوارت أ. دريفوس Stuart E. DREYFUS			
5	علوم التربية	"Une compétence ... commun". "un regroupement.... commun".	فرانسوا لاسني François LASNIER			
2	علوم التربية	"Instrumental..... management, etc".	جوليا غونزالاس Julia GONZALEZ			
2	علوم التربية	"Instrumental management, etc".	روبير ج. فاغانار Robert G. WAGENAAR			
1	علوم التربية وعلم النفس والعلوم العصبية		كونسبسيون يانيز Concepcion YANIZ			
1	علم النفس		لوردس فيلاردون Lourdes VILLARDON			

التواتر	الامتياز	الاقتباس	الباحث المذكور	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
1	اللسانيات		دافيد نونان David NUNAN			
1	غير مصنف		غافير زانون Javier ZANON			
2	اللسانيات والترجمة القانونية		أنابل بورخا Anabel BORJA			
1	غير مصنف		أمبارو خيميناز Amparo JIMENEZ			
3	الترجمة والدراسات الثقافية		أنابل غالان-ماناس Anabel GALAN-MANAS			
1	علم الترجمة		نيكول مارتيناز ملبس Nicole MARTINEZ MELIS			
1	علم الترجمة والأدب الألماني		ألك برمس Elke BREMS	Meta: journal des traducteurs, vol. 60, n°02, août 2015	Quels défis pour l'histoire de la traduction et de la traductologie?	لييفن دولست Lieven D'HULST
1	الأدب المقارن وعلم الترجمة		ران ميليرتس Reine MEYLAERTS			
1	علم الترجمة	"complex of problems..... translation"	جايمس هولمس James HOLMES			
2	اللسانيات		ديرك دولاباستيتا Dirk DELABASTITA			
1	اللسانيات والأدب المقارن		إيف شفرل Yves CHEVREL			
3	علم الترجمة		لييفن دولست Lieven D'HULST			
1	اللسانيات		روث فوداك Ruth WODAK			
1	اللسانيات		نورمان فاركلوف Norman FAIRCLOUGH			
1	التاريخ		فرنان برودل Fernand BRAUDEL			
1	علم الترجمة		فريدريك م. روني Frederick M. RENER			
1	غير مصنف		مايكل شريبر Michael SCHREIBER			
1	علم الترجمة		كريستوفر روندل Christopher RUNDLE			

التواتر	الاتقاء	الاقتباس	الباحث المذكور	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
1	علم الترجمة		تيو هرمانس Theo HERMANS			
1	علم الترجمة		بول سان بيير Paul St PIERRE			
1	علم الترجمة		مآف أولوهان Maev OLOHAN			
2	علم الترجمة والترجمة القانونية	"adaptation..... public-cible français"	كلود بوكي Claude BOCQUET			
1	العلوم القانونية		أوليفييه كاشار Olivier CACHARD			
1	علم الترجمة		مايكل كرونين Michael CRONIN			
1	علم الترجمة		شيري سامون Sherry SIMON			
1	علم الترجمة		سيليا مارتين دي ليون Célia MARTIN de LEON			
1	الأدب المقارن		ريتا كوبلاند Rita COPELAND			
1	علم الترجمة		سيوهام ماكألدوف Siobhan McELDUFF			
1	علوم الصحة	"Knowledge.....he alth"	تريش غرينهالغ Trish GREENHALGH			
1	علوم الصحة	"Knowledge.....he alth"	سييتس فيرينغا Sietse WIERINGA			
2	الدراسات الثقافية	"An explicit focus cultures".	دوريس باكان ميديك Doris BACHMANN- MEDICK			
1	التاريخ		هرمان فان غوثم Herman VAN GOETHEM			
1	العلوم القانونية	"a heuristicsystems"	ماكسيو لانغر Maximo LANGER			
1	العلوم القانونية		توما دوف Thomas DUVE			
1	علم الترجمة		جان دوليل Jean DELISLE			
1	علم الترجمة		ميشال بالار Michel BALLARD			
1	تاريخ المفاهيم والإحصائيات	"From the time.... applied reaserch"	بونوا غودان Benoit GODIN			
1	التاريخ والإستيمولوجيا		فرانسوا دوس François DOSSE			

التواتر	الاتقاء	الاقتباس	الباحث المذكور	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
2	علم الترجمة	"the chain of communication does not end in the booth"	دانيكا سيلسكوفيتش Danica SELESKOVITCH	Meta: journal des traducteurs, vol. 60, n°01, avril 2015	What every client wants? (Re)mapping the trajectory of client expectations research	جوناثان دووني Jonathan DOWNIE
52	علم الترجمة	"there is no..... expectations"	إنغريد كورز Ingrid KURZ			
10	علم الترجمة	"in order to..... clearly defined"	أنا ريتا فووريكوسكي Anna Riitta VUORIKOSKI			
19	علم الترجمة	"meta-discourse"	إبرو ديريكير Ebru DIRIKER			
15	علم الترجمة		سيدا إراسلان Seyda ERASLAN			
11	علم الترجمة	"highly... settings". "difficulties... life". "Better coordination.... components"	غابريال ماك Gabrielle MACK			
11	علم الترجمة	"highly..... settings". "difficulties.... life". "Better coordination.... components".	لوريلا كاتاروزا Lorella CATTARUZZA			
4	اللسانيات	"what's good for them"	ميريام شلزينغر Miriam SHLESINGER			
4	علم الترجمة	"the special... little about it".	ديليا كيارو Delia CHIARO			
4	غير مصنف	"the special..... little about it"	جيوزيبي نوسيللا Giuseppe NOCELLA			
12	علم الترجمة		دانيال جيل Daniel GILE			
9	غير مصنف	"in a table.... languages"	ليديا ميك Lidia MEAK			
1	علم الترجمة		هيلدغوند بوهرلر Hildegund BUHLER			
6	غير مصنف		بي شينغ نغ Bee Ching NG			
10	الفيلولوجيا والترجمة الفورية		أندرزج كوكزينسكي Andrzej KOPCZYNSKI			
3	غير مصنف		بيتر موزر Peter MOSER			
1	علم الترجمة		نظرية سكوپوس Théorie du Skopos			

التواتر	الاعتناء	الاقتباس	الباحث المذكور	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	علم الترجمة		باسل حنيم Basil HATIM			
4	علم الترجمة		إيان مايسون Ian MASON			
4	علم الترجمة والعلوم المعرفية	"The first steprespondents""most of the research... operationalized".	بربارة موسر مرسر Barbara MOSER- MERCER			
1	علم الترجمة		علاء الدين الزهران			
1	علم الترجمة		فرانز بوشهاكر Franz POCHHACKER			
2	علم الترجمة		سيسيليا وادنسجو Cecilia WADENSJO			
1	علم الترجمة		كلوديا أنجيلي Claudia ANGELELLI			

17.1.V جدول تفصيلي محوصل لسنة 2016:

التواتر	الاعتناء	الاقتباس	الباحث/ النظرية المذكور(ة)	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	علم الترجمة		سيلين فريرو Céline FREROT	Meta: journal des traducteurs, vol. 61, n°02, août 2016	L'autoévaluation appuyée sur l'outillage textométrique dans l'enseignement de la traduction	جون مياو وأندي سالم Jun MIAO et André SALEM
1	علم الترجمة		فورتوناتو إسرائيل Fortunato ISRAEL			
1	اللسانيات وعلوم الترجمة		دون كيرالي Don KIRALY			
2	اللسانيات		هانلور لي جاهنك Hannelore LEE- JAHNKE			
1	علم الترجمة		ماريا - إيزابال ترسيدور - سانتشاز Maria - Isabel TERCEDOR- SANCHEZ			
1	اللسانيات وعلوم الترجمة		كارلا - إيناس لوباز - رودريغاز Carla-Inès LOPEZ - RODRIGUEZ			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
1	اللسانيات		فريديريكوس فاليتوبولوس Freiderikos VALETOPOULOS			
1	اللسانيات		سيلفيا غرانجر Sylviane GRANGER			
1	علم الترجمة		كريستوفر وادينغتون Christopher WADDINGTON			
1	اللغات واللسانيات وعلم الترجمة		لين بوكر Lynne BOWKER			
1	غير مصنف		بيتر بنيسون Peter BENNISON			
1	غير مصنف		سيليا فلورن Célia FLORENT			
1	غير مصنف		إ.ب. سوسنيا E. P. SOSNIA			
1	غير مصنف		داني ماسشيلين Danny MASSCHELEIN			
1	الفيلولوجيا والأدب المقارن والترجمة وعلم الترجمة		والتر فرشورن Walter VERSCHUEREN			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		سارة كاستانولي Sara CASTAGNOLI			
1	علم الترجمة		دراغوس سيويانو Dragos CIOBANU			
1	علم الحاسوب		أندراي بوبسكو بليس Andrei POPESCU- BELIS			
2	غير مصنف		بيار لافون Pierre LAFON			
2	الإحصائيات		جان بول بنزكري Jean- Paul BENZECRI			
3	اللسانيات		أندري سالم André SALEM			
1	غير مصنف		سيدريك لامال Cédric LAMALLE			
1	الترجمة الآلية		كيشور بابيني Kishore PAPANENI			
5	علم الترجمة	"un ensemble de ...le capot arrière"	ألكسندر كونزلي Alexander KUNZLI	Meta: journal des traducteurs, vol. 61, n°01, mai 2016	Les incertitudes du traduire	لانس هوسون Lance HEWSON
1	علم الترجمة		أنطوني پيم Anthony PYM			
1	العلوم الاقتصادية		فرانسوا غرين François GRIN			

التواتر	الاعتناء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكور(ة)	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
11	علم الترجمة		لانس هوسون Lance HEWSON			
2	اللسانيات وعلم الترجمة		بول كوسمول Paul KUSSMAUL			
5	اللسانيات	"médiocres générativement".	أومبارتو إيكو Umberto ECO			
1	علم الترجمة		هانس هونيغ Hans HONIG			
1	علم النفس		جيروم برونر Jerome BRUNER			
3	علم الترجمة	"la distance peut.... ses traducteurs".	نيكولا فروليغر Nicolas FROELIGER			
1	الفلسفة والادب		جان-جاك لوسركل Jean-Jacques LECERCLE			
1	علم الترجمة		ماريان لوديرر Marianne LEDERER			
1	علم الترجمة		أنى بريسي Annie BRISSET			
1	علم الترجمة	"le fait que..... l'Ecole de Paris)"	إيونا بالاسسكو Iona BALACESCU			
1	علم الترجمة	"le fait que.... l'Ecole de Paris)"	برند ستيفانينك Bernd STEFANINK			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		جان بواز-بيير Jean BOASE-BEIER			
5	اللسانيات الاجتماعية	"se manifeste... fidélité au sens", "tend à tirerévitée".	موريس برنيي Maurice PERGNIER			
2	علم الترجمة		نظرية سكوپوس Théorie du Skopos			
1	علم الترجمة		كاثارينا رايس Katharina REISS			
1	علم الترجمة		هانس فيرمير Hans VERMEER			
1	علم الترجمة		كريستيان نورد Christiane NORD			
1	علم الترجمة	"produire un texte..... de l'original"	ماتيلد فوتاني Mathilde FONTANET			
1	علم الترجمة	"définir le skopos...évident"	إليزابيث لافوآوليون Elisabeth LAVAUULT- OLLEON			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		جوليان هاوس Juliane HOUSE			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
2	الترجمة وعلم الترجمة		جيريمي مونداي Jeremy MUNDAY			
4	علم الترجمة	"Il ne s'agit paspour en approcher"	ميشال بالار Michel BALLARD			
3	اللسانيات	"substantiellement le même"	أوجين نيدا Eugène NIDA			
1	علم الترجمة		جوستا هولز-مانتاري Justa HOLZ- MANTTARI			
1	الترجمة وعلم الترجمة	"un processus involontaire.... du destinataire"	بول بنسيمون Paul BENSIMON			
1	علم الترجمة		أطوان برمان Antoine BERMAN			
1	النقد الأدبي	"si la distance culturelle..... polysystème culturel"	جان-بيار ريشار-جان Jean- Pierre RICHARD			
1	اللسانيات		كينغا كلودي Kinga KLAUDY			
1	اللسانيات		جان كلود شوفاليي Jean-Claude CHEVALIER			
1	اللسانيات		ماري فرانس دلبورت Marie-France DELPORT			
3	علم الترجمة		أندرو شستزمان Andrew CHESTERMAN			
1	علم الترجمة والأدب الألماني		ألك برمس Elke BREMS			
1	علم الترجمة		سارة راموس بينتو Sara RAMOS PINTO			
1	علم الترجمة والادب الفرنسي		جيليان لاین مرسي Gillian LANE-MERCIER			
1	علم الترجمة		سيس كوستر Cees KOSTER			
1	علم الترجمة والنظريات الأدبية		جيرى ليني Jiri LEVY			
1	علم الترجمة		جان روني لادميرال Jean-René LADMIRAL			
1	اللسانيات		جاكولين أوتني Jacqueline AUTHIER			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
1	غير مصنف		أندري موني André MEUNIER			
1	الترجمة		جوفري وال Geoffrey WALL			
1	الفلسفة		كاران بينت Karen BENNETT			
1	علم الترجمة		ستيفانيا تافيانو Stefania TAVIANO			
1	علم الترجمة والدراسات الإنجليزية		نيك م. بوكورن Nike M. POKORN			
17	علم الترجمة		نظرية المعنى	Meta: journal des traducteurs, vol. 61, n°01, mai 2016	La capacité d'assertion garantie ou la fin (provisoire) de l'incertitude	ميشال روشار Michel ROCHARD
7	علم الترجمة	"Il y a lieu.... la cohérence" "Enfin, ... interlocuteurs". "fusion de traits... un sens". "la déverbalisation.... du sens ". "l'expression... ce sens". "s'accompagne... pour l'original".	دانيكا سيلسكوفيتش Danica SELESKOVITCH			
8	الفلسفة		جون دوي John DEWEY			
1	اللسانيات		أوجين نيدا Eugène NIDA			
6	علم الترجمة	"Il y a lieu.... la cohérence" "Enfin, ... interlocuteurs". "fusion de traits... un sens". "la déverbalisation.... du sens ". "l'expression... ce sens". "s'accompagne... pour l'original".	ماريان لوديرر Marianne LEDERER			
1	الفلسفة		جيرار دلدال Gérard DELDALLE			
1	الفلسفة		هيرت ب. غريس Herbert P. GRICE			

التواتر	الاقتناء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذّاكر
1	علم الترجمة	"la traductologie d'hier"	جان روني لادميرال Jean-René LADMIRAL			
1	اللسانيات		جاك موشر Jacques MOESCHLER			
1	اللسانيات		أن ربول Anne REBOUL			
1	الأدب المقارن وعلم الترجمة		جورج ستينر George STEINER			
3	علم الترجمة	"Il est important, avec le temps". "textes pragmatiques soumis à la traduction sont de composition médiocre"	جان دوليل Jean DELISLE	Meta: journal des traducteurs, vol. 61, n°01, mai 2016	Doute et négociation: la perception des traducteurs professionnels	إزابال كولومبا Isabelle COLOMBAT
3	الرياضيات والفيزياء والفلسفة	"déraciner de l'esprit ...des propositions", "non par ... clairs et assurés".	روني ديكارت René DESCARTES			
3	علم النفس التربوي		كارل ف. ويتلي Karl F. WHEATLEY			
2	علم النفس	"it is difficult towhile fighting self-doubt"	ألبار باندورا Albert BANDURA			
1	علم النفس	"some mau struggle....by self-doubt"	غابريال أوتينغن Gabriele OETTINGEN			
1	علوم التربية	"affronter des d'incertitude"	جيرار سكالون Gérard SCALLON			
1	علوم التربية	"un savoir-agir... caractère commun".	فرانسوا لاسني François LASNIER			
3	غير مصنف		غي لوبوترف Guy LE BOTERF			
1	علم الترجمة		نيكولا فروليغر Nicolas FROELIGER			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		دون كيرالي Don KIRALY			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		بول كوسمول Paul KUSSMAUL			
2	علم الترجمة	"(...) transfer..... semi-professional translators".	هانس هونينغ Hans HONIG			
4	علم الترجمة		جان فيان Jean VIENNE			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكور(ة)	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
2	علم الترجمة	"la détermination.... destinataires et sa fonction"	إزابال كولومبا Isabelle COLOMBAT			
1	علم الترجمة		باكت PACTE (فرقة بحث)			
4	علم الترجمة	"compétences.... traduction", "savoir d'ouvrage", "savoir s'auto-évaluer".	Groupe d'experts EMT			
1	علم النفس		دانيال غولمان Daniel GOLEMAN			
1	علوم التربية		كارولين لوتور Caroline LETOR			
4	غير مصنف		إيلان لوني Ellen LENNEY			
1	علم النفس		ريشارد كوكس Richard COX			
2	التاريخ الأدبي		فيليب غاردي Philippe GARDY			
1	اللسانيات		أومبارتو إيكو Umberto ECO			
1	علم الترجمة		بول هورغولان Paul HORGUELIN			
1	غير مصنف		ميشال فاراند Michele PHARAND			
1	غير مصنف	"les émotions.... professionnelle".	ليونيل بوتوت Lionel BOTOT			
1	علم الترجمة	"prendre en compte... et interculturelle	كريستين دوريو Christine DURIEUX			
1	الفيزيولوجيا العصبية والهندسة	"qu'il existeclairement formulés"	ألان برثوز Alain BERTHOZ			
2	علم الترجمة		أن ماري تارافيللا Anne-Marie TARAVELLA	ILCEA: Revue de l'Institut des Langues et Cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie, 27, 2016	Outils d'aide à la traduction et formation de traducteurs: vers une adéquation des contenus pédagogiques avec la réalité technologique des traducteurs	سيسيل فريرو وليونيل كاراغوش Cécile FREROT et Lionel KARAGOUGH
1	علم الترجمة		جوزي رامون بيو جيل José Ramon BIAU GIL			

التواتر	الاقتباس	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
1	علم الترجمة		أنطوني بيم Anthony PYM			
4	علم المصطلحات وعلم الترجمة		دانيال غاليجو هرنانداز Daniel GALLEGO HERNANDEZ			
1	علم الترجمة		دانيال غواداك Daniel GOUADEC			
2	اللسانيات وعلم الترجمة	"Bringing...the workplace"	دون كيرالي Don KIRALY			
1	الأدب وعلم الترجمة		شيج شونغ لينغ CHUNG-LING			
1	الأنثروبولوجيا والدراسات الثقافية		دوروثي كينيدي Dorothy KENNEDY			
1	غير مصنف		فيرونيك سورون Véronique SAURON			
3	اللغات واللسانيات وعلم الترجمة	"In today's market,... many languages"	لين بوك Lynne BOWKER			
1	غير مصنف		شيريل ماكبرايد Cheryl McBRIDE			
1	غير مصنف		إليزابيث مارشمان Elizabeth MARSHMAN			
1	علم الترجمة		إليزابيث لافواوليون Elisabeth LAVAUULT- OLLEON			
4	علم الترجمة		سيسيل فريرو Cécile FREROT			
1	الترجمة وعلم الترجمة		مونا بايكر Mona BAKER			
4	اللغات واللسانيات والترجمة	"a collection ...communicative function"	فيدريكو زانتين Federico ZANETTIN			
2	اللغة الإنجليزية واللسانيات وعلم الترجمة		سيلفيا برنارديني Silvia BERNARDINI			
1	اللغة الإنجليزية والترجمة		دومينيك ستوارت Dominic STEWART			
1	علم الترجمة		سارة لافيوزا Sara LAVIOSA			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		راشال غوتون Rachelle GAUTON			
1	اللسانيات	"components in.. the short term"	غي أستون Guy ASTON			

التواتر	الالتقاء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الذآكر
3	اللسانيات		ناطالي كوبر Natalie KUBLER			
1	اللسانيات		بليندا مايا Belinda MAIA			
1	غير مصنف		مايكل ويلكينسون Michael WILKINSON			
2	علم الترجمة		مآف أولوهان Maeve OLOHAN			
3	علم الترجمة	"A brief look for translation".	آنا فرانكنبرغ-غارسيا Ana FRANKENBERG- GARCIA			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		أميلي جوسلين-لوراي Amélie JOSSELINE- LERAY			
1	غير مصنف		كارول بيترس Carol PETERS			
1	اللسانيات		أوجينيو بيتشي Eugenio PICCHI			
1	غير مصنف		إيان ويليامس Ian WILLIAMS			
1	غير مصنف		جينيفر بيرسون Jennifer PEARSON			
1	البراغماتية واللسانيات وتحليل الخطاب	"The first parttranslation competence".	أليسون بيبى Alison BEEBY			
2	علم الترجمة	"The first parttranslation competence".	باتريسيا رودريغز-إيناس Patricia RODRIGUEZ-INES			
1	علم الترجمة واللسانيات	"The first parttranslation competence".	بيلا سانشيز-جيجون Pilar SANCHEZ- GIJON			
1	علم الترجمة	"This approachsoftware literacy"	رالف كروغر Ralph KRUGER			
1	البيداغوجيا وعلوم التربية		جوزي كورتاز-غوديناز José CORTEZ- GODINEZ			
1	علم الترجمة		رودي لوك Rudy LOOCK			
1	الصناعة المعجمية وعلم الترجمة واللغة الإنجليزية		كريستا فارانتولا Krista VARANTOLA			
1	اللسانيات وعلم الترجمة	"outils de documentation"	ماركو بوريلو Marco BORILLO			

التواتر	الاقتناء	الاقتباس	الباحث/النظرية المذكورة	المرجع	عنوان المقال	الباحث الناكر
1	غير مصنف	"outils de documentation"	فان لاويك Van LAWICK			
2	علم الترجمة		باكت PACTE (فرقة بحث)			
4	علم الترجمة	"procedural..... translation"	Groupe d'experts EMT			
2	اللسانيات وعلم الترجمة	"In today's market..... many languages".	غلوريا كورياس-باستور Gloria CORPAS-PASTOR			
1	تعليم اللغات		أنا زارتسكايا Anna ZARETSKAYA			
1	غير مصنف		مريم صغيري			
1	اللسانيات وعلم الترجمة		سارة كاستانولي Sara CASTAGNOLI			
1	علم المعجم وعلم المصطلحات		أوريلي بيكتون Aurélie PICTON			
1	علم الترجمة		ماتيلد فونتاني Mathilde FONTANET			
1	علم المصطلحات		دوناتيللا بوليتانو Donatella PULITANO			
1	علم المصطلحات		ميلاني مارادان Mélanie MARADAN			
1	علم الترجمة		إيرين كارراتالا-بوارتاس Irene CARRATALA-PUERTAS			
1	علم المعجم واللسانيات		كريس هيلين Kris HEYLEN			
1	علم المعجم واللسانيات		هايدي فربلاتنس Heidi VERPLAETSE			
1	علم المصطلحات واللسانيات		مويكا بكان Mojca PECMAN			
1	اللسانيات والترجمة الآلية		ألكسندرا فولانشي - Mاستيفي Alexandra VOLANSCHI-MESTIVIER			

خلاصة:

ضمّت مدوّنة بحثي الكبرى أزيد من ألف ومائة وثمانين صفحة (1180) دون

احتساب مراجع المقالات، وقد وزعتها على خمسة مجلدات منفصلة عن مجلد الدراسة وهي مدونة ضخمة تطّلب دراستها الكثير من الوقت والجهد. وقد قرّرت بموافقة أستاذتي المشرفة، عرض مدونة البحث الصغرى في جداول تضم الاقتباسات وتصنيفها وفقا للتخصّصات في هذا الفصل. وهذا القرار ناتج عن حقيقة علمية مفادها أنّ الملاحق تُدرج فيها العناصر التي تساعد على فهم البحث لكن إدراجها في صلبه يقضي على محدته وتسلسله وليست هذه طبيعة جداول هذا الفصل التي هي العمود الفقري للبحث وعليها [ثبنى تحليل النتائج وهو موضوع الفصل المقبل.

VI. الفصل السادس: تحليل النتائج

توطئة:

يتضمن هذا الفصل السادس والأخير من بحثي المنهجية التي اعتمدها لدراسة المدونة وتحليل النتائج التي تحصلت عليها قصد الإجابة عن إشكالية بحثي وعن التساؤلات الفرعية وكذا كل المشاكل التي واجهتها خلال القيام بهذا العمل.

1.VI منهجية تحليل النتائج:

سبقت الإشارة في عنوان هذه الرسالة وفي مقدمتها، أنّ الدراسة التي قمت بها هي دراسة إحصائية استكشافية، إحصائية لأتني اعتمدت منهج تحليل الاقتباسات وهو منهج إحصائي، واستكشافية لأتني أستكشف طابع تعدد التخصصات وتداخلها في الدراسات الترجمية في مدونة قمت بانتقاؤها وبحصرها في فترة زمنية معينة. وتمثلت الخطوة التي قمت بها، بعد تشكيل المدونة وجرد الاقتباسات التي عرضتها في الفصلين السابقين، فيما يأتي:

- عدّ مجموع الاقتباسات ثم مجموع اقتباسات كل تخصص: الغرض من القيام بهذه العملية هو التعرف على كل التخصصات التي تمّ إحصاؤها وكذا ترتيبها من حيث العدد وحساب نسبتها للإجابة عن الإشكالية والتساؤلات الفرعية مدار إشكالية بحثي.

2.VI تحليل النتائج:

بعد الانتهاء من جمع المقالات وعملية عدّ الاقتباسات في كلّ مقال، تحضّلت على النتائج الآتية التي سأحللها للإجابة عن الإشكالية التي طرحتها في مقدّمة بحثي، والمتمحورة حول نسب تعدّد التخصصات وتداخلها في الدّراسات الترجّمية وكذا الإجابة عن الأسئلة الفرعية.

1.2.VI النتائج الشكلية:

من مجموع 85 مقالا منشورا بين سنة 2000 وسنة 2016 المشكّلة لمدوتي والمعالجة لقضايا الترجمة، تمكّنت من عدّ 5054 اقتباسا أي ما يعادل 59.45 اقتباسا بالنسبة لكلّ مقال مثلما هو موضّح في الجدول الآتي:

الجدول رقم 01: عدد الاقتباسات التي تمّ احصاؤها في المدوّنة

عدد المقالات	سنوات النشر	عدد الاقتباسات	عدد الاقتباسات في كلّ مقال
85	2016-2000	5054	59.45

وقد بلغ عدد الاقتباسات الترجّمية 2524 اقتباسا، بينما بلغ مجموع الاقتباسات من التخصصات الأخرى 3003 اقتباسات وعدد الاقتباسات غير المصنّفة 407 اقتباسات، ويعادل المجموع 5934 أي ما يفوق عدد الاقتباسات الإجمالي بـ 880 اقتباسا. ويعود هذا

الفارق إلى تصنيف بعض الباحثين ضمن عدّة تخصصات في آن واحد نظرا للنتائج التي تحوّلت عليها خلال بحثي عن انتماءاتهم، كما سبق أن أشرت إلى ذلك في الفصل الرابع من هذا البحث، وعليه فإنّ العدّ الإجمالي بعد حساب التخصصات وفقا لكلّ تخصّص يساوي 5934 أي بفارق يُقدّر بـ 880، وهو ما يُعادل ترتيبا قدره 17.41% مثلما هو موضح في العملية الثلاثية الآتية:

$$\begin{array}{l} 5054 \longrightarrow 100\% \\ 880 \longrightarrow X \end{array} \quad X = 88000/5054 = 17.41\%$$

وعليه سيتم حساب كلّ النسب وفقا لنسبة 117% وليس 100% وذلك قصد الحصول على نتائج أدقّ.

أشرت في الصفحات السابقة، أنّه بدا لي من الضروري مقارنة هذه النتائج مع بعض النتائج التي تحوّلت عليها في الدراسة التي نلت بها شهادة الماجستير والموسومة بـ "الترجم، مابين القرارات الترجيحية والقرارات اللسانية: دراسة إحصائية لبعض مقالات ميتا: جريدة المترجمين بين 2006 و2012" بإشراف الأستاذ حيدر السعيد، وذلك لأنّها متقاربة حتّى وإن كان عدد المقالات التي تشكّل مدوّنة الدكتوراه يفوق بكثير عدد المقالات التي تشكّل مدوّنة الماجستير، وهذا يعكس دقّة النتائج التي تحوّلت عليها ويرفع من مصداقيتها، والتي أعرضها فيما يأتي:

الجدول رقم 02: مقارنة معدّل الاقتباسات بالنسبة لكل مقال بين مدونة الماستر ومدونة
الدكتوراه

معدّل الاقتباسات بالنسبة لكل مقال في مدونة الدكتوراه	معدّل الاقتباسات بالنسبة لكل مقال في مدونة الماستر
59.45	54.18

إنّ حساب معدّل عدد الصّفحات بالنسبة لكلّ مقال وكذا معدّل الاقتباسات
بالنسبة لكلّ صفحة أظهر هو الآخر تشابهات مثيرة للاهتمام مقارنة بالنتائج التي تحصّلت
عليها سابقا وهي كالآتي:

الجدول رقم 03: عدد الصفحات ومعدّل عدد الصفحات في مدونة الماستر وفي مدونة
الدكتوراه

عدد صفحات مدونة الدكتوراه	عدد صفحات مدونة الماستر
1180	210
معدل عدد صفحات كل مقال في مدونة الدكتوراه	معدل عدد صفحات كل مقال في مدونة الماستر
13.88	13.12

الجدول رقم 04: مقارنة معدّل الاقتباسات في كلّ صفحة بين مدونة الماستر ومدونة
الدكتوراه

معدّل الاقتباسات في كلّ صفحة في مدونة الدكتوراه	معدّل الاقتباسات في كلّ صفحة في مدونة الماستر
4.28	4.12

وإذا كان تحليل هذه النتائج ومقارنتها لا يُجيب عن الإشكالية التي طرحتها، فإنه يجب عن التساؤل الفرعي الخاص بالمعايير النصية التي تتميز بها المقالات المحررة في مجال الدراسات الترجمية، وقد يزودنا بمقاييس عالمية، نظرا لطبيعة المدونة، يمكن استغلالها في بحوثي المستقبلية وكذا إفادة الطلبة المقبلين على إنجاز بحوث في طور الماجستير أو في طور الدكتوراه. وأذكر أنّ صحّة هذه النتائج الشكلية تنطبق فقط على ميدان البحوث الترجمية وخلال الفترة الزمنية التي حصرت فيها مدوّتي.

أودّ كذلك التطرّق إلى عدد الاقتباسات المباشرة وغير المباشرة التي تمّ إحصاؤها في هذه المدونة، وكذا إلى عدد الاقتباسات الذاتية وأدرج النتائج فيما يأتي:

الجدول رقم 05: نسب الاقتباسات المباشرة وغير مباشرة

عدد الاقتباسات المباشرة ونسبتها	عدد الاقتباسات غير المباشرة ونسبتها
597	4457
%10.06	%89.93

نلاحظ من هذا الجدول وجود ميل واضح نحو الاقتباسات غير المباشرة التي بلغ عددها 4457 اقتباسا من مجموع 5054 اقتباسا أي ما يعادل نسبة 89.93%، وهي تعتمد على مبدأ العزل والاختيار بإدخال أفعال مثل قال، ذكر، أضاف، يرى، إلخ كما سبق أن وضحت ذلك في الفصل الثاني من هذا البحث، وإتباع تلك الأفعال مباشرة بالقول الذي

يكون قريبا جدًا من العبارات الأصلية.

ويتمثل الشكل الآخر من الاقتباسات الذي أودّ التطرّق إليه، في الاقتباسات

الذاتية مثلما يوضّحه الجدول الآتي:

الجدول رقم 06: مجموع الاقتباسات الذاتية في المدونة

عدد الاقتباسات الذاتية	نسبة الاقتباسات الذاتية	أكبر عدد للاقتباسات الذاتية في مقال واحد
232	05.37%	28

بلغ عدد الاقتباسات الشخصية، أي ذكر الباحث لأعماله السابقة، 232 اقتباسا أي

ما يعادل 05.37% من مجموع الاقتباسات، وذلك في 58 مقالا من المقالات البالغ عدد 85

مقالات تشكل في مجموعها مدونتي الكبرى وهي نسبة ضئيلة للغاية مقارنة بمجموع الاقتباسات.

2.2.VI التخصصات المتداخلة في الدراسات الترجمة وفقا للمدونة:

سبقت الإشارة إلى أنّ إشكالية بحثي هذا تتمحور حول معرفة مدى تعدّد وتداخل

التخصصات في الدراسات الترجمة، وللإجابة عنها ينبغي أولاً معرفة كلّ التخصصات التي تمّ

إحصاؤها في مدونتي والتي تتدخل من قرب أو بعد في الدراسات الترجمة خلال الفترة

المتدّة بين سنة 2000 وسنة 2016، ويضمّ الجدول الآتي هذه التخصصات التي بلغ

عددها 46 تخصّصا قام الباحثون بذكرها وبالاستناد إليها في مقالاتهم بنسب متفاوتة، وكذا

ترتيبها انطلاقاً من التخصص الأكثر تردداً ووصولاً إلى التخصص الأقل تردداً.

الجدول رقم 05: ترتيب التخصصات المحصاة في المدونة وعدد الاقتباسات ونسبها

التخصص	عدد الاقتباسات	نسب الاقتباسات
01 اللسانيات	1078	%24.95
02 علم النفس	431	%09.97
03 الدراسات الأدبية	382	%08.84
04 الفلسفة	343	%07.94
05 الأنثروبولوجيا	95	%02.19
06 علوم التربية	77	%1.78
07 علم الاجتماع	72	%01.66
08 العلوم المعرفية	53	%01.22
09 اللغات	35	%0.81
10 الرياضيات	35	%0.81
11 الفيلولوجيا	34	%0.78
12 علوم التواصل	32	%0.74
13 علم المصطلحات	29	%0.67
14 الطب	29	%0.67
15 التاريخ	28	%0.64
16 الفيزياء	23	%0.53
17 السيمولوجيا	21	%0.48
18 علم الحاسوب	19	%0.43
19 العلوم السياسية	18	%0.41
20 البيولوجيا	17	%0.39

نسب الاقتباسات	عدد الاقتباسات	التخصّص	
%0.37	16	تحليل الخطاب	21
%0.34	15	اللاهوت	22
%0.30	13	الهندسة	23
%0.30	13	الدراسات الثقافية	24
%0.27	12	العلوم الاقتصادية	25
%0.23	10	الإحصائيات	26
%0.20	09	البراغماتية	27
%0.18	08	الصناعة المعجمية	28
%0.18	08	علم التسيير	29
%0.16	07	الصحافة	30
%0.13	06	العلوم القانونية	31
%0.11	05	العلوم العصبية	32
%0.09	04	علم المعجم	33
%0.06	03	الإبستمولوجيا	34
%0.06	03	الدراسات النسوية	35
%0.06	03	علم الأعراق	36
%0.06	03	علم الفلك	37
%0.06	03	السيمياءات	38
%0.04	02	الكيمياء	39
%0.04	02	الإيثولوجيا	40
%0.04	02	علوم الصحة	41
%0.02	01	الأثوغرافيا	42
%0.02	01	الصيدلة	43
%0.02	01	الفيزيولوجيا	44

التخصّص	عدد الاقتباسات	نسب الاقتباسات	
السينما	01	%0.02	45
علم الأصوات	01	%0.02	46
غير مصنف	407	%09.42	47

يُبيّن هذا الجدول مختلف التخصّصات التي تمّ الاستناد إليها في الدّراسات الترجّمية وكذا ترتيبها ونسب تواجدها وهذا ضمن الفترة الزمنية التي حصرت فيها مدوّتي، وما يمكن استخلاصه من خلاله هو احتلال اللسانيات الصدارة في هذه القائمة بنسبة **24.95%**، وأودّ القول إنّها ليست نتيجة مفاجئة نظرا للاهتمام الكبير الذي يوليه اللسانيون بالدّراسات الترجّمية، وكذا اهتمام علماء الترجمة باللسانيات التي تُعتبر أوّل تخصّص احتضن الدّراسات المتعلقة بالترجمة والتي لا يمكن بالتّالي عزلها عن الدّراسات الترجّمية حتّى وإن كانت العلاقة بينهما جيّدة في بعض الأحيان وجدلية في البعض الآخر، وتتقارب مرّة أخرى النسبة التي تحصّلت عليها في هذه الدّراسة مع تلك التي تحصّلت عليها في دراسة الماستر التي بلغت **21.68%** والتي فاقت اقتباسات التخصّصات الأخرى، كما أنّها تتوافق مع النتائج التي تحصّل عليها **دانيال جيل** في الدّراسة التي عرضتها في الفصل الثالث، حيث احتلت اللسانيات المرتبة الأولى في التخصّصات التي أحصاها. ويحتل علم النفس المرتبة الثانية في هذا الترتيب بنسبة تعادل **09.97%** بينما بلغت في دراسة الماستر **12.37%** وهذا يدلّ على تزايد اهتمام علماء الترجمة بالترجم وما يدور في ذهنه وبالدّراسات الموجّهة نحو المسار بينما

كانت الدراسات الترجيحية الأولى تهتم خاصة بالدراسات الموجّهة نحو المنتج، وهذا ما سبق أن أشرت إليه في الفصل الثالث. وقد احتلت الدراسات الأدبية المرتبة الثالثة في هذا الترتيب بنسبة **08.84%** متبوعة بالفلسفة بنسبة **07.94%** وهذا ما يميّز كذلك تداخل التخصصات في الدراسات الترجيحية حسب وجهة نظرة **جان روني لادميرال** و**نادية غلادوش** اللذان يعتبران الفلسفة والدراسات الأدبية، على غرار تخصصات أخرى، من بين التخصصات الأكثر تفاعلا مع الدراسات الترجيحية وقد بيّنت ذلك في الفصل الثالث.

ومن بين التخصصات الأخرى التي تم إحصاؤها في كلّ من مدونة الماجستير ومدونة الدكتوراه ودراسة **دانيال جيل**، أذكر علم الاجتماع والرياضيات وتحليل الخطاب واللاهوت والهندسة والعلوم العصبية. وقد اقتصرنا على ذكر التخصصات المشتركة بين الدراسات الثلاث نظرا لعدم إمكانية المقارنة بين مجملها لبلوغها **17** تخصصا في دراسة الماجستير و**19** تخصصا في **دانيال جيل** بينما بلغ عددها **46** تخصصا في دراسة الدكتوراه.

لا بد من التطرّق الآن إلى أهم نقطة تخصّ بحثي والتي من شأنها أن تُجيب عن الإشكالية التي طرحتها والمتمثلة في معرفة نسبة تعدد التخصصات وتداخلها في الدراسات الترجيحية، وذلك من خلال عرض نسبة التداخل الإجمالية، ثمّ نسبة التداخل في كلّ مقال وأخيرا نسبة التداخل وفقا للسنوات لمعرفة ما إذا كان هذا التداخل متغيرا وفقا للسنوات السبع عشر الممتدة بين سنة 2000 وسنة 2016 التي حصرت فيها مدوّنتي. وقد تمّ

حساب نسبة تداخل التخصصات الإجمالية باستبعاد الاقتباسات غير المصنفة التي يبلغ عددها **407** اقتباسات وكذا الاقتباسات الترجيحية التي يبلغ عددها **2524** اقتباسا، وهي لا تندرج ضمن التخصصات المجاورة التي يتم الاستناد إليها في الدراسات الترجيحية، وفقا للعملية الثلاثية الآتية:

$$5054 - 2524 - 407 = 2123$$

$$5054 \longrightarrow 117\% \quad X = 248391/5054 = 49.14\%$$

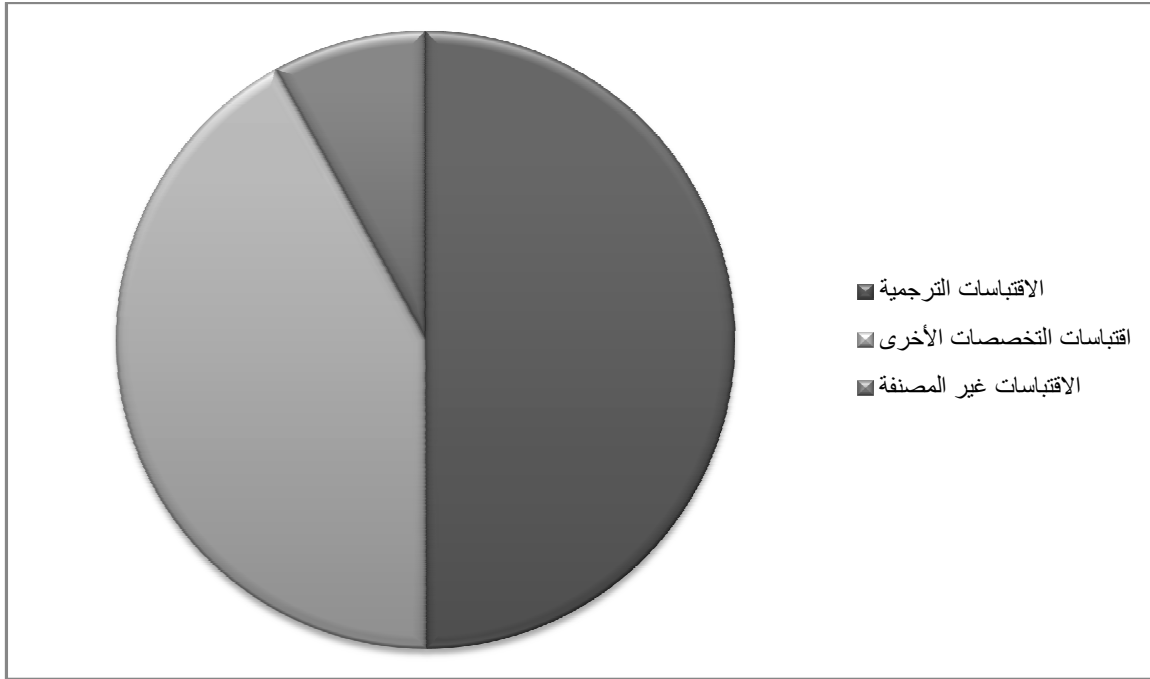
$$2123 \longrightarrow X$$

أي أن نسبة تداخل التخصصات في الدراسات الترجيحية في المدونة التي اعتمدها بلغت **49.14%** أمّا **67.9%** المتبقية فتشغلها الاقتباسات الترجيحية بنسبة **58.43%** والاقتباسات غير المصنفة بنسبة **09.42%** أي مجموع يقدر بـ **117%** الذي اعتمده كما سبقت الإشارة إلى ذلك. ولتوضيح هذه النتائج أدرجها في الجدول والرسم البياني الآتيين:

الجدول رقم 06: نسبة تداخل التخصصات في الدراسات الترجيحية

نسبة اقتباسات التخصصات الأخرى (تداخل التخصصات)	نسبة الاقتباسات الترجيحية	نسبة الاقتباسات غير المصنفة
49.14%	58.43%	09.42%

الرسم البياني رقم 09: رسم بياني يوضح نسبة تعدد التخصصات وتداخلها في الدراسات الترجمة



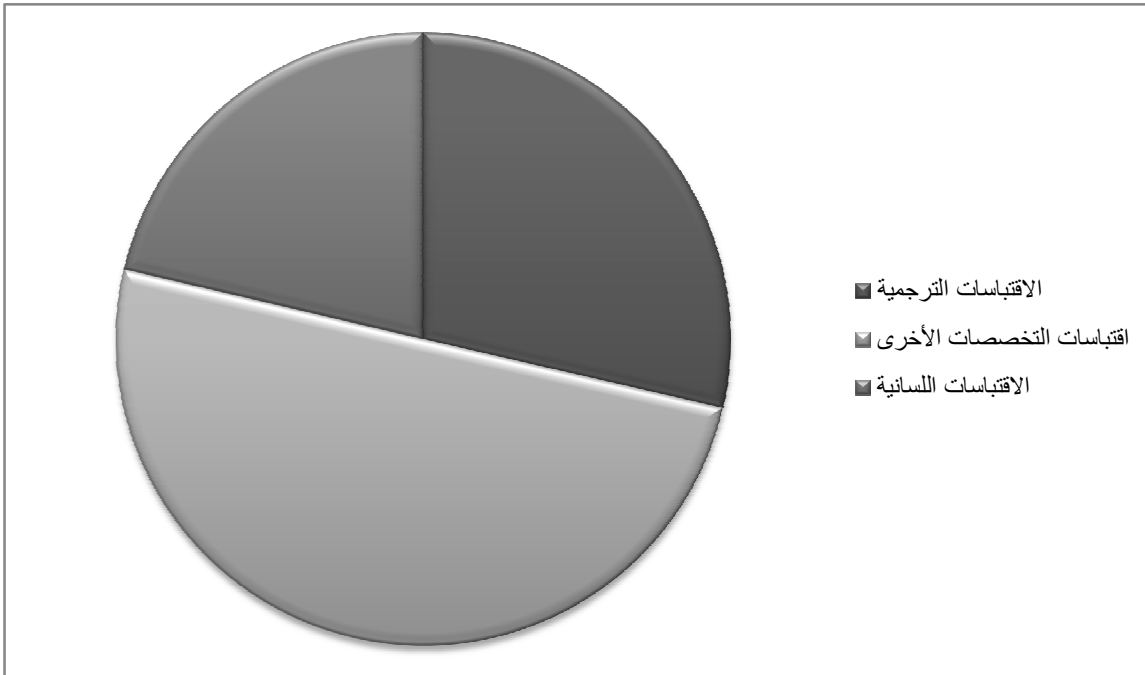
تُبرز هذه النتائج جلياً طابع تعدد التخصصات الذي تميّز به الدراسات الترجمة، حيث تشغل التخصصات المجاورة حيزاً هاماً فيها، لكن ما يمكن استخلاصه كذلك من هذه النتائج هو النسبة التي تشغلها الاقتباسات الترجمة وهذا ما يوحي حسب مدونتي باكتساب هذا العلم استقلالية أكبر وتزايد عدد الباحثين المتخصصين في هذا المجال. وأستند في هذا الصدد لنتائج دراسة الماجستير التي حصرت مدونتها بين سنة 2006 وسنة 2012، والتي قمت فيها باستغلال الأرقام بصفة مختلفة نظراً لتعلق الإشكالية فيها بطبيعة القرارات الترجمة واللسانية التي يتخذها المترجم، لكن يمكن مقارنتها بهذه النتائج لتوضيح هذه النقطة

المهّمة، وأدرجها فيما يأتي:

الجدول رقم 07: نسبة الاقتباسات في كلّ تخصص في مذكرة الماستر

نسبة الاقتباسات من التخصصات الأخرى	نسبة الاقتباسات الترجيحية	نسبة الاقتباسات اللسانية
%50.86	%29.06	%21.68

الرسم البياني رقم 10: رسم بياني يوضح نسب الاقتباسات حسب التخصصات في مذكرة الماستر



تنبغي الإشارة في تحليل هذه النتائج إلى أنني لم أدرج اللسانيات ضمن التخصصات الأخرى وذلك نظرا لطبيعة الإشكالية كما سبق أن أشرت إلى ذلك، كما أنني لم أقص

الاقتباسات غير المصنّفة من مجموع الاقتباسات الأخرى، لكنني أردت عرض هذه النتائج لبيان الحيز الذي شغلته الدراسات الترجيحية في مدونة الماستر مقارنة بذلك الذي شغلته في مدونة الدكتوراه. وقد يعود ذلك لفارق العدد الهام في المقالات أو لعامل زمني سأقوم باستكشافه في الصفحات الآتية من هذا البحث، كما أتني أذكر بأنّ هذه النتائج تنطبق فقط على المدونات التي قمت باستغلالها.

3.2.VI نسب تعدّد التخصصات في كلّ مقال:

أودّ الآن التطرّق إلى نسب تعدّد التخصصات وتداخلها بالنسبة لكلّ مقال، مثلما هو موضح في الجدول الآتي:

الجدول رقم 08: نسب تعدّد التخصصات وتداخلها في الدراسات الترجيحية بالنسبة لكلّ

مقال

نسب الاقتباسات الأخرى	عدد الاقتباسات الأخرى	عدد الاقتباسات الترجيحية	مجموع الاقتباسات	عنوان المقال
%66.66	08	04	12	« Traduction littéraire et traduction technique : même démarche ? », Christine DURIEUX, 2000.
%05	02	38	40	« Réflexions sur la notion de sens », Colette LAPLACE, 2000

نسب الاقتباسات الأخرى	عدد الاقتباسات الأخرى	عدد الاقتباسات الترجيحية	مجموع الاقتباسات	عنوان المقال
%13.6	10	63	73	“Translation and the dialectics of difference and equivalence: some theoretical propositions for a redefinition of the source-target text relation”, Lieven TACK, 2000.
%12.12	04	29	33	« De l'érudition à l'échec : la note du traducteur », Jacqueline HENRY, 2000.
%33.33	01	02	03	« L'enseignement de la traduction en Algérie », Aicha AISSANI, 2000.
%15.78	03	16	19	“The role of theory in translator training: some observations about syllabus design”, Mark SHUTTLEWORTH, 2001.
%00	00	12	12	« Les clichés et leurs cousins dans la formation des traducteurs », Daniel GILE, 2001.
%02.43	01	40	41	« Experts versus novices : l'utilisation de sources d'information pendant le processus de traduction », Alexander KUNZLI, 2001.
%18.17	11	57	68	“Translation and Science”, Sundar SARUKKAI, 2001.

نسب الاقتباسات الأخرى	عدد الاقتباسات الأخرى	عدد الاقتباسات الترجمة	مجموع الاقتباسات	عنوان المقال
%12.90	08	54	62	"Assessment in translation studies: research needs", Nicole MARTINEZ MELIS et Amparo HURTADO ALBIR, 2001.
%13.20	07	46	53	« Aspects culturels de la traduction : quelques notions clés », Jean-Louis CORDONNIER, 2002.
%09.03	14	141	155	"Measuring translation competence acquisition", Mariana OROZCO et Amparo HURTADO ALBIR, 2002.
%17.39	09	38	46	"Translator training : what translation students have to say", Defeng LI, 2002
%27.58	08	21	29	« De l'influence des modes de pensée sur la traduction », Patrick BACHSCHMIDT, 2002.
%09.67	09	84	93	"Interaction between language and the mind through translation: a perspective from profile/base organization", Qing WU, 2002.

عنوان المقال	مجموع الاقتباسات	عدد الاقتباسات الترجيحية	عدد الاقتباسات الأخرى	نسب الاقتباسات الأخرى
« L'élaboration de la cohérence en traduction : le rôle des référents cognitifs », Jeanne DANCETTE, 2003.	32	28	04	%12.50
« L'enseignement de la théorie de la traduction : quelques réflexions pédagogiques », Agnès WHITFIELD, 2003.	25	22	03	%12
« L'enseignement théorique dans un programme de formation universitaire en traduction », 2003, Marie-Christine AUBIN, 2003.	15	12	03	%20
“The right translator in the right place: un défi pour la formation”, Hannelore LEE JAHNKE, 2003.	16	13	03	%18.75
« Théoriser la traduction », Jacqueline GUILLEMIN-FLESCHER, 2003.	68	58	10	%14.70
« La traductologie, l'ethnographie et la production de connaissance », Hélène BUZELIN, 2004.	179	166	13	%07.26

نسب الاقتباسات الأخرى	عدد الاقتباسات الأخرى	عدد الاقتباسات الترجيحية	مجموع الاقتباسات	عنوان المقال
%09.09	10	100	110	« Contribution à une épistémologie de la traduction. Pour une explication des présupposés théoriques », Gaëtan TRORGER, 2004.
%29.62	08	19	27	“Translation studies – The state of the Art”, Wolfram WILLS, 2004.
%21.42	03	11	14	« L'épistémologie cinétique de la traduction : catalyseur d'éthique », Pier-Pascale BOULANGER, 2004.
%25.92	07	20	27	« Quelques considérations éthiques sur l'invisibilité du traducteur ou les vertus du silence en traduction », Sathya RAO, 2004.
%21.05	04	15	19	« Traduire c'est gérer un déficit », Salah MEJRI, 2005.
%27.08	13	35	48	« Pour une modélisation du processus de traduction », Christine DURIEUX et Jean VIVIER, 2005.
%05.26	01	18	19	« L'enseignement de la traduction : enjeux et démarches », Christine DURIEUX, 2005.

نسب الاقتباسات الأخرى	عدد الاقتباسات الأخرى	عدد الاقتباسات الترجيحية	مجموع الاقتباسات	عنوان المقال
%08.69	04	42	46	« Faux sens, contresens, non-sens... un faux débat ? » André DUSSART, 2005.
%17.85	10	46	56	“New cognitive approaches in process-oriented translation training”, Hannelore LEE JAHNKE, 2005.
%12.12	04	29	33	“On translatability from English into Arabic: words and beyond”, Ali GUEDACHA, 2006.
%15.90	07	37	44	« Intertextualité et traduction », Geneviève ROUX-FAUCARD, 2006.
%15.55	07	38	45	“On defining translation”, Maria GARCIA LANDA, 2006.
%12.12	12	87	99	« La traductologie, une nouvelle science ? » Tanios NOUJAIM, 2006.
%14.63	06	35	41	“The vexed question of creativity in translation”, Lance HEWSON, 2006.
%17.07	07	34	41	« Cognition et déverbalisation », Christian BALIU, 2007.

نسب الاقتباسات الأخرى	عدد الاقتباسات الأخرى	عدد الاقتباسات الترجيحية	مجموع الاقتباسات	عنوان المقال
%07.40	02	25	27	« Le fonctionnement spécifique de la mémoire de travail en traduction », Alexandre KOSMA, 2007.
%29.03	09	22	31	« L'opération traduisante entre raison et émotion », Christine DURIEUX, 2007.
%38.88	07	11	18	« Pédagogie du traduire : les tâches cognitives de l'acte traductif », Claude TATILON, 2007.
%16.66	02	10	12	« L'apport de la psychologie cognitive à la didactique de la traduction », Michel POLITIS, 2007.
%12	06	44	50	« La démarche de l'expert-traducteur face à un problème de reformulation », Antin Fougner RYDNING, 2008.
%01.97	03	149	152	« Le problème des stratégies du traduire », Jerzy BRZOZOWSKI, 2008.
%28.57	04	10	14	« De l'insécurité culturelle : traduction et acculturation », Gisèle RIACHI, 2008.

نسب الاقتباسات الأخرى	عدد الاقتباسات الأخرى	عدد الاقتباسات الترجيحية	مجموع الاقتباسات	عنوان المقال
%09.90	10	91	101	« Enième plaidoyer pour l'innovation dans les cours pratiques de traduction. Préalables à l'innovation », Alvaro ECHEVERRI, 2008.
%10.71	03	25	28	"تقييم وتقويم جودة الترجمة المباشرة خلال مرحلة التكوين"، محمد عمر أمطوش، 2008.
%10.71	04	25	28	« Question, mise en question : la traduction de l'interrogation dans le discours théorique », Agnès CELLE, 2009.
%11.76	07	30	34	“Brave new globalized world? Translation studies and English as Lingua Franca”, Lance HEWSON, 2009.
%08.33	06	77	84	“What is translation competence?” Kristen MALMKJAER, 2009.
%17.14	07	29	35	« Traduction et réélaboration interprétative », Françoise CANON-ROGER, 2009.
%13.20	05	46	53	“Think Aloud Protocols – A useful tool for investigating the linguistic aspect of translation”, Alexander KUNZLI, 2009.

نسب الاقتباسات الأخرى	عدد الاقتباسات الأخرى	عدد الاقتباسات الترجيحية	مجموع الاقتباسات	عنوان المقال
%05.95	03	79	84	« La résolution de problème en traduction : quelques pistes », 2010, Anna GIL-BARDAJI, 2010.
%20	08	12	15	« Traduction et fixité idiomatique », Salah MEJRI, 2010.
%14.54	06	47	55	“Has globalization unburdened the translator?” Karen KORNING ZETHSEN, 2010.
%66.66	06	03	09	« Sur le discours méta-traductif de la traductologie », Jean René LADMIRAL, 2010.
%33.33	02	04	06	« Traduire l'intraduisible : négocier un compromis », Christine DURIEUX, 2010.
%16.66	02	10	12	« Poste du travail du traducteur et responsabilité : une question de perspective », Daniel TOUDIC et Guillaume de BREBISSON, 2011.
%14.28	10	60	70	« La recherche traductologique : méthode ou approche ? » Daniel GILE, 2011.

نسب الاقتباسات الأخرى	عدد الاقتباسات الأخرى	عدد الاقتباسات الترجيحية	مجموع الاقتباسات	عنوان المقال
%13.88	05	31	36	“Empirical studies in translation: methodological and epistemological questions”, Wilhelm NEUNZIG, 2011.
%00	00	01	01	« Ergonomie et appropriation : un exemple d'évolution de l'utilisation des outils de traduction », Caroline CHAMPSAUR et Michel ROCHARD, 2011.
%07.24	05	64	69	“The epistemological dilemma of translating otherness”, Tong King LEE, 2011.
%05.55	06	102	108	“Science of translation today : change of scientific paradigm”, Nikolay GARBOVSKY et Olga KOSTIKOVA, 2012.
%29.41	10	24	34	“Growing a project-based translation pedagogy: a fractal perspective”, Don KIRALY, 2012.
%08.51	04	43	47	« Un pavé dans la marre des méthodologies : les listes de diffusion de traducteurs », Freddie PLASSARD, 2012.

نسب الاقتباسات الأخرى	عدد الاقتباسات الأخرى	عدد الاقتباسات الترجمة	مجموع الاقتباسات	عنوان المقال
%12.50	07	49	56	« Parlons du traducteur : rôle et profil », Marie-Hélène Catherine TORRES, 2012.
%05.47	12	207	219	En deçà des méthodes et des théories, l'horizon d'une philosophie » », Salah BASLAMA, 2012.
%09.69	19	177	196	« Quand « la traduction est un jeu » : métaphores ludiques dans le discours contemporain sur la traduction, Fabio REGATTIN », 2013.
%17.14	06	29	35	“Revisiting the translator’s visibility: does visibility bring rewards?”, Fung-Ming Christy LIU, 2013.
%07.87	10	117	127	« Conjecture, conjoncture, ouverture, une vue non déterministe de la traduction (Popper, Kuhn et Feyerabend ‘revisités’) », Laurent LAMY, 2013
%04.10	12	280	292	“Emotional Intelligence and translation studies: a new bridge”, Séverine HUBSCHER-DAVIDSON, 2013.

نسب الاقتباسات الأخرى	عدد الاقتباسات الأخرى	عدد الاقتباسات الترجمة	مجموع الاقتباسات	عنوان المقال
%13.23	09	59	68	"Translation skill-sets in a machine-translation age", Anthony PYM, 2013.
%09.09	04	40	44	« La notion d'acceptabilité en traduction professionnelle où placer le curseur », Elisabeth LAVAULT OLLEON et Claire ALLIGNOL, 2014.
%10	10	90	100	« Vers une critique du sens sémiose en traduction », Nùria D'ASPRER, 2014.
%08.13	07	79	86	"Evidence of parallel processing during translation", Laura WINTHER balling, Kristian TANGSGAARD HVELPUND et Annette C. SJORUP, 2014.
%21.42	03	11	14	« La langue de l'autre ou l'expulsion des hôtes ? », Yves GAMBIER, 2014.

نسب الاقتباسات الأخرى	عدد الاقتباسات الأخرى	عدد الاقتباسات الترجمة	مجموع الاقتباسات	عنوان المقال
%10.81	04	33	37	« Du contexte didactique aux pratiques professionnelles : proposition d'une grille multicritères pour l'évaluation de la qualité en traduction spécialisée », Daniel TOUDIC, Katell HERNANDEZ MORIN, Fabienne MOREAU, Franck BARBIN et Gaëlle PHUEZ, 2014.
%30.76	08	18	26	« Intertextualité dans la traduction des albums de type 'double lectorat' », Sungyup LEE, 2015.
%06.41	12	175	187	"Developing a blueprint for a technology-mediated approach to translation studies", Elisa ALONSO et Elisa CALVO, 2015.
%10.71	12	100	112	"The acquisition of translation competence. Competences, tasks and assessment in translator training", Amparo HURTADO ALBIR, 2015.

نسب الاقتباسات الأخرى	عدد الاقتباسات الأخرى	عدد الاقتباسات الترجمة	مجموع الاقتباسات	عنوان المقال
%24.32	09	28	37	« Quels défis pour l'histoire de la traduction et de la traductologie ? », Lieven D'HULST, 2015.
%01.60	03	184	187	“What every client wants? (Re) mapping the trajectory of client expectations research”, Jonathan DOWNIE, 2015.
%21.42	06	22	28	« L'autoévaluation appuyée sur l'outillage textométrique dans l'enseignement de la traduction », Jun MIAO et André SALEM, 2016.
%06.25	05	75	80	« Les incertitudes du traduire », Lance HEWSON, 2016.
%06.66	09	42	45	« La capacité d'assertion garantie ou la fin (provisoire) de l'incertitude », Michel ROCHARD, 2016.
%18.75	09	39	48	« Doute et négociation : la perception des traducteurs professionnels », Isabelle COLOMBAT, 2016.

عنوان المقال	مجموع الاقتباسات	عدد الاقتباسات الترجيية	عدد الاقتباسات الأخرى	نسب الاقتباسات الأخرى
« Outils d'aide à la traduction et formation de traducteurs : vers une adéquation des contenus pédagogiques avec la réalité technologique des traducteurs », Cécile FREROT et Lionel KARAGOUCH, 2016.	80	68	12	%15

نلاحظ من خلال هذا الجدول أنّ كلّ المقالات تقريبا تتميز بطابع متعدّد التخصصات لكن بنسب متفاوتة. فمن مجموع 85 مقالا، لا توجد اقتباسات من تخصصات أخرى سوى في مقالين اثنين (02)، أحدهما لدانيال جيل تم نشره سنة 2001 وهو يضم 12 اقتباسا ترجييا، والآخر لكارولين شامبوسور Caroline CHAMPSAUR وميشال روشار Michel ROCHARD تمّ نشره سنة 2011 وهو يضم اقتباسا ترجييا واحدا (01)، كما هو موضح في الجدول. وعليه فإن عدد المقالات التي تم فيها الاقتباس من تخصص واحد على الأقل، غير الدراسات الترجيية، قد بلغ 83 مقالا أي أنّ 97.64% من المقالات التي تُشكل مدوّنتي تتميز بطابع تعدّد التخصصات وتداخلها. وقد بلغت أعلى نسبة تعدّد التخصصات وتداخلها 66.66% في مقال كريستين دوريو، المنشور سنة 2000 حيث يضمّ مقالا 12 اقتباس، 08 منها اقتباسات من التخصصات الأخرى و04 اقتباسات ترجيية، وفي مقال جان روني لادميرال المنشور سنة 2010 والذي يضم 09 اقتباسات، 03 منها ترجيية و06 تنتمي إلى

تخصّصات أخرى. أمّا باقي المقالات، فقد تراوحت نسب تداخل التخصصات فيها بين 02.34% و38.88%.

4.2.VI تعدّد التخصصات في الدراسات الترجمة وفقاً للعامل الزمني:

أودّ من خلال هذا الجدول الإجابة عن التساؤل المتعلّق بدور العامل الزمني في تحديد هذه النسب أو لا، ولهذا الغرض قمت بحساب نسبة تعدّد التخصصات وتداخلها في الدراسات الترجمة بالنسبة لكلّ سنة، أي من سنة 2000 إلى سنة 2016، وأدرج هذه النتائج في الجدول والرسم البياني الآتيين:

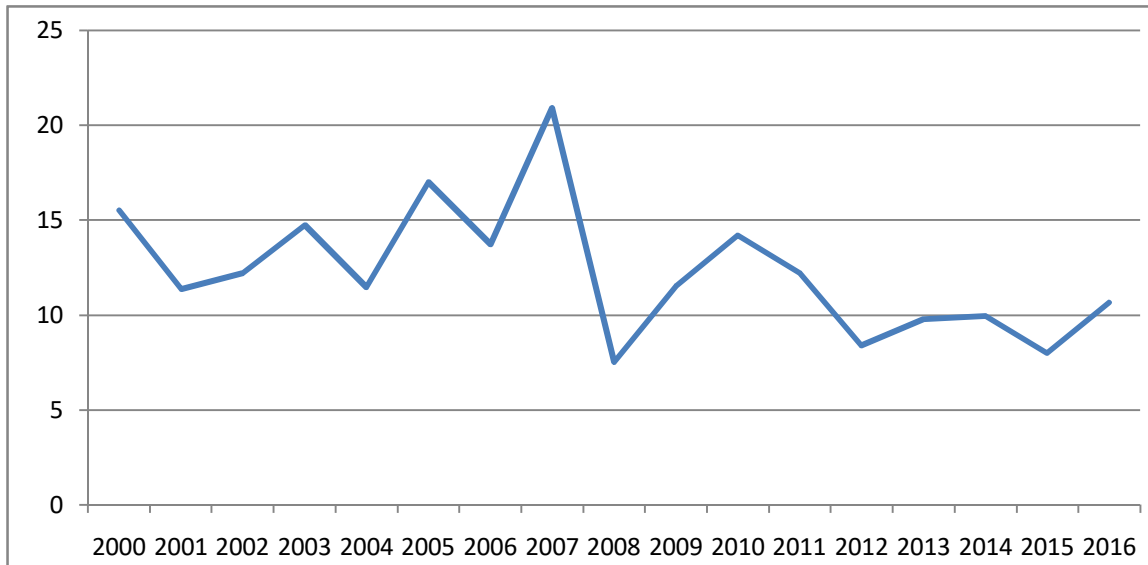
الجدول رقم 09: نسب تعدّد التخصصات وتداخلها في الدراسات الترجمة بالنسبة لكلّ سنة

السنة	النسبة
2000	15.52%
2001	11.38%
2002	12.23%
2003	14.74%
2004	11.48%
2005	17.02%
2006	13.74%
2007	20.93%

السنة	النسبة
2008	%07.53
2009	%11.53
2010	%14.20
2011	%12.23
2012	%08.40
2013	%07.79
2014	%09.96
2015	%08.01
2016	%10.67

الرسم البياني رقم 11: نسب تعدد التخصصات وتداخلها في الدراسات الترجيحية بين سنة

2000 وسنة 2016



نلاحظ من خلال الجدول والرسم البياني السابقين أنّ العامل الزمني لم يؤدّ دوراً في

تحديد ما إذا كان تعدّد التخصّصات وتداخلها في الدّراسات الترجّمية يتزايد أو يتراجع عبر الزمن وفقاً للمدوّنة التي اعتمدها عمّا إذا كانت نسبة متفاوتة النسب من سنة إلى أخرى، حيث بلغ تداخل التخصّصات ذروته سنة 2007 بنسبة **20.93%** وبلغ أدنى نسبة هي **07.53%** سنة 2008، وهذا يوضّح جليّاً أن العامل الزمني لم يؤدّد دوراً في تزايد أو تراجع تعدّد التخصّصات وتداخلها في الدّراسات الترجّمية.

خلاصة:

يستخلص من هذا الفصل أنّ اعتماد منهج تحليل الاقتباسات المرجعية مكّنني من الإجابة عن الإشكالية التي طرحتها من خلال معرفة النسب الدّقيقة لتعدّد التخصّصات وتداخلها في الدّراسات الترجّمية، وكذا عن التساؤلات الفرعية باستثناء السؤال المتعلّق بالتوجّهات البحثية وفقاً لفروع الدّراسات الترجّمية.

الخاتمة

يتمثل الهدف الأساسي من قياسي بهذا البحث في الإجابة عن الإشكالية الآتية: ما هي مختلف التخصصات المتداخلة في الدراسات الترجّمية من سنة 2000 إلى سنة 2016؟ وما هي نسب تداخلها؟

وقد مكّنتني من الإجابة عن هذه الإشكالية منهج تحليل الاقتباسات وتشكيل المدوّنة التي تمتد على فترة سبع عشرة سنة تتراوح بين سنتي 2000 و2016، وتضمّ مقالات تعالج قضايا الترجمة.

إن عدد الباحثين الذين يدعون إلى استقلالية الدراسات الترجّمية وبالأخص تحرّرها من اللسانيات قد تزايد على مرّ الزمن، لكن بحكم كونه تخصصا شابا لم تنضبط بعد كلّ أسسه لا بد من عدم انعزاله عن التخصصات الأخرى والاستناد إليها بنسب متفاوتة وفقا إلى ما تقدّمه له هذه الأخيرة من خدمات.

وقد كان **جيمس ماكفارلان** من الأوائل الذين أشاروا سنة 1953، إلى تعدّد التخصصات وتداخلها في الدراسات العلمية حول الترجمة حيث أبرز دور الطبّ وعلم النفس والفلسفة في تلك الدراسات، وقد تحدّث بعد ذلك **جيمس ستراطون هولس** عن تدفّق الباحثين من التخصصات الأخرى لإثراء الدراسات الترجّمية عند وضعه لأسس هذا التخصص سنة 1972.

وقد بدا لي من خلال مختلف قراءاتي للبحوث السابقة أنّ التطرّق إلى موضوع تعدّد

التخصّصات في الدّراسات الترجّمية مثير للاهتمام، وقد استلهمت أعمال دانيال جيل باستعمال منهج تحليل الاقتباسات لدراسة هذا الموضوع.

وتتلخّص الخطوات الرّئيسية التي قمت بها فيما يأتي:

- انتقاء سبعة مقالات دولية محكمة وهي *Méta : le journal des traducteurs*، و *TTR*، و *Palimpsestes*، و *Traduire*، و *ILCEA*، و *RFLA*، و *RLT*، واختيار خمس مقالات في كلّ سنة من سنة 2000 إلى سنة 2016 أي مجموع 85 مقالا. بعد طبع هذه المقالات وقراءتها قمت بوضع سطر تحت كلّ الاقتباسات مهما كان شكلها (يُنظر المجلد II الخاص بالمدونة)، وقد بلغ عدد الاقتباسات 5054 اقتباسا، صنّقتها في جدول في برنامج Excel يضمّ الباحث الذاكر وعنوان المقال والمرجع والباحث المذكور والاقتباس والانتفاء وتواتر الذكر. وقد قسّمت هذا الجدول عند نقله ضمن هذه الرّسالة إلى جداول تفصيلية موصولة لكلّ سنة تحمل البيانات المرجعية التي قمت بتحليلها وقد بلغ عددها سبعة عشر (17) جدولا.

وقد واجهت خلال القيام بهذه الدّراسة بعض الصعوبات تمثّلت أولاها في تشكيل المدوّنة، حيث قرّرت عدم الاكتفاء باللغتين العربية والفرنسية فاعتمدت مقالات مكتوبة باللغة الإنجليزية لتمكّني من هذه اللغة، كما أنني كنت أودّ إدراج مقالات باللغة الإسبانية نظرا للتطور البارز الذي شهدته الدّراسات الترجّمية المحرّرة بهذه اللغة لكن معرفتي النسبية لهذه

الأخيرة لم تسمح لي بذلك. وقد اخترت الفترة الممتدة من سنة 2000 إلى سنة 2016 نظرا إلى تزايد الدراسات حول تعدد التخصصات في الدراسات الترجية خلال هذه الفترة، وكنت أودّ المواصلة إلى سنة 2017 لكن المنشورات غير متاحة على شبكة الأنترنت. ولا يتعدى عدد المقالات المكتوبة باللغة العربية مقالا واحدا لأنّ مجلة RLT هي الوحيدة التي تنشر باللغة العربية من بين المجلات التي اخترتها، ولأنّ المقال الذي اخترته هو الوحيد الذي يخدم موضوعي.

وقد استغرق استخراج الاقتباسات وقتا طويلا تجاوز سنتين والتي لإعداد الجدول الذي تجاوز عدد صفحاته 190 صفحة في برنامج Excel، وبعد استخراج الاقتباسات وتصنيفها، بقيت دون تصنيف 407 اقتباسات من مجموع 5054 اقتباسا أي نسبة تعادل 09.42% و لم يؤثّر هذا على النتائج التي تحصّلت عليها. كما أنّه تمّ تصنيف بعض الباحثين في أكثر من تخصص في آن واحد ولم أرغب تصنيفهم في تصنيف واحد قصد عدم التأثير على النتائج، وعليه تمّ الحساب بنسبة 117% وليس بنسبة 100%.

وتمثّل النتائج التي تحصّلت عليها فيما يأتي:

- عدد المقالات: 85 مقالا؛

- عدد صفحات المدونة: 1180 صفحة؛

- معدّل الصفحات في كلّ مقال: 13.88 صفحة؛

- عدد الاقتباسات: 5054 اقتباسا؛

- معدّل الاقتباسات في كلّ مقال: 59.45 اقتباسا؛

- معدّل الاقتباسات في كلّ صفحة: 04.28.

ومن خلال هذه النتائج الشكلية يمكن استنتاج معايير نصّية فيما يخصّ تحرير المقالات

في مجال الدّراسات الترجّمية، والتي شكّلت أحد التساؤلات الفرعية لإشكالية.

وتمثّل النتائج الأخرى التي تُجيب عن الإشكالية التي طرحتها فيما يأتي:

- معدّل الاقتباسات الترجّمية: 2524 اقتباسا؛

- عدد الاقتباسات من التخصّصات الأخرى: 3003 اقتباسات؛

- عدد الاقتباسات المباشرة: 597 اقتباسا؛

- نسبة الاقتباسات المباشرة: 10.06%؛

- عدد الاقتباسات غير المباشرة: 4457؛

- نسبة الاقتباسات الذاتية: 05.37%.

إنّ الدّراسات الترجّمية مجال متعدّد ومتداخل التخصّصات لا محال، وقد بلغ عدد

التخصّصات المتداخلة في مدوّتي 47 تخصّصا بـ 3003 اقتبسات أي بنسبة تُقدّر بـ 49.17%، وتمثّل التخصّصات التي تحتل المراتب الأولى في اللسانيات التي بلغت نسبتها 24.95%، وعلم النفس بنسبة 09.97% متبوعا بالدراسات الأدبية بنسبة 08.84% وتليها الأنثروبولوجيا بنسبة 02.19% وعلوم التربية بنسبة 01.78% وعلم الاجتماع بنسبة 01.66% والعلوم المعرفية بنسبة 01.22%.

وفيا يخصّ التساؤل المتعلّق بالعامل الزمني فقد استخلصت من خلال النتائج أنّه لم يؤدّ دورا في تزايد أو تراجع تعدّد وتداخل التخصّصات في الدراسات الترجّمية حيث كانت النسب متفاوتة، وقد بلغت ذروتها في مدوّتي سنة 2007 حيث عادلّت 20.93% بينما تراجعّت سنة 2016 إلى 10.67% (يُنظر الجدول رقم 09 والرسم البياني رقم 09).

ولم تمكّني الدّراسة الكميّة من الإجابة عن التساؤل حول التوجّهات البحثية وفقا لفروع الدّراسات الترجّمية.

الملاحق

الملحق 1: مجلة ميّتا: خمسة وخمسون مقالا

السنة والعدد والصفحات	صاحب المقال	عنوان المقال
2000, volume 45, n°2, pp. 210-227.	Lieven TACK	« Translation and the dialectics of difference and equivalence: some theoretical propositions for a redefinition of the source-target text relation. »
2000, volume 45 n°2, pp. 228-240.	Jacqueline HENRY	« De l'érudition à l'échec: la note du traducteur. »
Septembre 2000, volume 45, n°3, pp. 480-490.	Aicha AISSANI	« L'enseignement de la traduction en Algérie. »
Juin 2001, volume 46, n°2, pp. 272-287.	Nicole MARTINEZ Melis et Amparo Hurtado ALBIR	« Assessment in translation studies: research needs. »
Septembre 2001, volume 46, n°3, pp. 507-523.	Alexander KUNZLI	« Experts versus novices: l'utilisation de sources d'information pendant le processus de traduction. »
Septembre 2001, volume 46, n°3, pp. 497-506.	Mark SHUTTLE WORTH	« The role of theory in translator training: some observations about syllabus design.»
Décembre 2001, volume 46, n°4, pp. 646-663.	Sundar SARUKKAI	« Translation and science. »
Mars 2002, volume 47, n°01, pp. 38-50.	Jean-Louis CORDONNIER	« Aspects culturels de la traduction: quelques notions clés. »
Septembre 2002, volume 47, n°3, pp. 375-402.	Mariana OROZCO et Amparo Hurtado ALBIR	« Measuring translation competence acquisition. »

السنة والعدد والصفحات	صاحب المقال	عنوان المقال
Décembre 2002, Volume 47, n°4, pp. 532-563.	Qing WU	« Interaction between language and the mind through translation: a perspective from profile/base organization. »
Décembre 2002, volume 47, n°4, pp. 513-531.	Defeng LI	« Translator training: what translation students have to say. »
Septembre 2003, Volume 48, n°3, pp. 429-437.	Agnès WHITFIELD	« L'enseignement de la théorie de la traduction : quelques réflexions pédagogiques. »
Septembre 2003, volume 48, n°3, pp. 438-445.	Marie-Christine AUBIN	« L'enseignement théorique dans un programme de formation universitaire en traduction. »
Décembre 2004, volume 49, n°4, pp. 729-746.	Hélène BUZELIN	« La Traductologie, l'ethnographie et la production de connaissances. »
Décembre 2004, volume 49, n°4, pp. 747-767.	Gaetan TORGER	« Contribution à une épistémologie de la traduction : pour une explication des présupposés théoriques. »
Décembre 2004, volume 49, n°4, pp. 777-785.	Wolfram WILSS	« Translation studies – The state of an art. »
Mars 2005, volume 50, n°1, pp. 36-47.	Christine DURIEUX	« L'enseignement de la traduction: enjeux et démarches. »
Mars 2005, volume 50, n°1, pp. 107-119.	André DUSSART	« Faux sens, contre sens, non-sens... un faux débat ? »
Mars 2005, volume 50, n°1, pp. 120-128.	Salah MEJRI	« Traduire, c'est gérer un déficit. »
Avril 2005, volume 50, n°2, pp. 359-377.	Hannelore LEE- JAHNKE	« New cognitive approaches in process-oriented translation training. »

السنة والعدد والصفحات	صاحب المقال	عنوان المقال
Mars 2006, volume 51, n°1, pp. 36-50.	Ali GADACHA	« On translatability from English into Arabic: word and beyond. »
Mars 2006, volume 51, n°1, pp. 98-118.	Genevieve ROUX-FAUCARD	« Intertextualité et traduction. »
Septembre 2006, volume 51, n°3, pp. 435-444.	Mariano GARCIA-LANDA	« On defining translation. »
Mars 2007, volume 52, n°1, pp. 3-12.	Christian BALLIU	« Cognition et déverbalisation. »
Mars 2007, volume 52, n°1, pp. 22-28.	Alexandra KOSMA	« Le fonctionnement spécifique de la mémoire de travail en traduction. »
Mars 2007, volume 52, n°1, pp. 48-55.	Christine DURIEUX	« L'opération traduisante entre raison et émotion. »
Mars 2007, volume 52, n°1, pp. 156-163.	Michel POLITIS	« L'apport de la psychologie cognitive à la didactique de la traduction. »
Mars 2007, volume 52, n°1, pp. 164-171.	Claude TATILON	« Pédagogie du traduire : les tâches cognitives de l'acte traductif. »
Décembre 2008, volume 53, n°4, pp. 748-764.	Antin Fougner RYDNING	« La démarche de l'expert-traducteur face à un problème de reformulation. »
Décembre 2008, volume 53, n°4, pp. 765-781.	Jerzy BRZOZOWSKI	« Les problèmes des stratégies du traduire. »
Avril 2009, Volume 54, n°2, pp. 326-341.	Alexandre KUNZLI	« Think aloud protocols a useful tool for investigating the linguistic aspect of translation. »
Mars 2010, volume 55, n°1, pp. 4-14.	Jean René LADMIRAL	« Sur le discours méta-traductif de la traductologie. »

السنة والعدد والصفحات	صاحب المقال	عنوان المقال
Mars 2010, volume 55, n°1, pp. 23-30.	Christine DURIEUX	« Traduire l'intraduisible : négocier un compromis. »
Mars 2010, volume 55, n°1, pp. 31-41.	Salah MEJRI	« Traduction et fixité idiomatique. »
Juin 2010, volume 55, n°2, pp. 275-286.	Anna GIL-BARDAJI	« La résolution de problèmes en traduction : quelques pistes. »
Septembre 2010, volume 55, n°3, pp. 545-557.	Karen KORNING ZETHSEN	« Has globalization unburdened the translator? »
Décembre 2011, volume 56, n°4, pp. 878-895.	Tong King LEE	« The epistemological dilemma of translating otherness. »
Mars 2012, volume 57, n°1, pp. 48-66.	Nikolay GARBOVSKIY et Olga KOSTIKOVA	« Science of translation today: change of scientific paradigm. »
Mars 2012, volume 57, n°1, pp. 82-95.	Don KIRALY	« Growing a project-based Translation pedagogy: a fractal perspective. »
Avril 2013, volume 58, n°1, pp. 1-24.	Laurent LAMY	« Conjecture, conjoncture, ouverture : une revue déterministe de la traduction (Popper, Kuhn et Feyerabend « revisités »). »
Avril 2013, volume 58, n°1, pp. 25-57.	Fung-Ming Christy LIU	« Revisiting the translator's visibility: does visibility bring rewards? »
Aout 2013, volume 58, n°2, pp. 324-346.	Séverine HUBSCHER-DAVIDSON	« Emotional intelligence and translation studies: a new bridge. »

السنة والعدد والصفحات	صاحب المقال	عنوان المقال
Décembre 2013, volume 58, n°3, pp. 487-503.	Anthony PYM	« Translation skill-sets in a machine-age translation. »
Avril 2014, volume 59, n°1, pp. 8-23.	Nuria D'ASPRER	« Vers une critique du sens : sémiologie en traduction. »
Aout 2014, volume 59, n°2, pp.234-259.	Laura WINHTER BALLING, Kristian TANGSGAARD HVELPLUND et Annette C. SJORUP	« Evidence of parallel processing during translation. »
Décembre 2014, volume 59, n°3, pp. 481-493.	Yves GAMBIER	« La langue de l'autre ou l'expulsion des hôtes. »
Avril 2015, volume 60, n°1, pp. 18-35.	Jonathan DOWNIE	« What every client wants? (Re) mapping the trajectory of client expectations research. »
Avril 2015, volume 60, n°1, pp. 135-157.	Elisa ALONSO et Elisa CALVO	« Developing a blueprint for a technology-mediated approach to translation studies. »
Aout 2015, volume 60, n°2, pp. 256-280.	Amparo Hurtado ALBIR	« The acquisition of translation competence. Competences, tasks, and assessment in translator training. »
Aout 2015, volume 60 n°2, pp. 281- 298.	Lieven D'HULST	« Quels défis pour l'histoire de la traduction et de la traductologie. »
Avril 2015, volume 60, n°1, pp. 53-70	Sungyup LEE	« Intertextualité dans la traduction des albums de type « double lectorat ». »

السنة والعدد والصفحات	صاحب المقال	عنوان المقال
Mai 2016, volume 61, n°1, pp. 12-28.	Lance HEWSON	« Les incertitudes du traduire. »
Mai 2016, volume 61, n°1, pp. 104-116.	Michel ROCHARD	« La capacité d’assertion garantie ou la fin (provisoire) de l’incertitude. »
Mai 2016, volume 61, n°1, pp. 145-164.	Isabelle COLOMBAT	« Doute et négociation : la perception des traducteurs professionnels. »
Aout 2016, volume 61, n°2, pp. 255-275.	Jun MIAO et André SALEM	« L’autoévaluation appuyée sur l’outillage textométrique dans l’enseignement de la traduction. »

الملحق 2: مقالات مجلة TTR: تسعة مقالات

السنة والعدد والصفحات	صاحب المقال	عنوان المقال
1 ^{er} Semestre 2003, volume 16, n°1, pp. 141-159.	Jeanne DANCETTE	« L'élaboration de la cohérence en traduction ; le rôle des référents cognitifs. »
2e semestre 2004, volume 17, n°2, pp. 13- 25.	Sathya RAO	« Quelques considérations éthiques sur l'invisibilité du traducteur ou les vertus du silence en traduction. »
2e semestre 2004, volume 17, n°2, pp. 57- 66.	Pier-Pascale BOULANGER	« L'épistémologie cinétique de la traduction : catalyseur d'éthique. »
1er semestre 2008, volume 21, n°1, pp. 65- 98.	Alvaro ECHEVERRI	« Enième plaidoyer pour l'innovation dans les cours pratiques de traduction. Préalables à l'innovation ? »
2e semestre 2011, volume 24, n°2, pp. 15- 39.	Wilhelm NEUNZIG	« Empirical studies in translation: methodological and epistemological questions. »
2e semestre 2011, volume 24, n°2, pp. 41- 64.	Daniel GILE	« La recherche traductologique: méthodes ou approche ? »
1er semestre 2012, volume 25, n°1, pp. 13- 49.	Salah BASALAMAH	« En deçà des méthodes et des théories, l'horizon d'une philosophie. »
1er semestre 2012, volume 25, n°1, pp. 159-179.	Freddie PLASSARD	« Un pavé dans la mare des méthodologies : les listes de diffusion de traducteurs. »
1 ^{er} semestre 2013, volume 26, n°1, pp. 221-254.	Fabio REGATTIN	« Quand « la traduction est un jeu » : métaphores ludiques dans le discours contemporain sur la traduction. »

الملحق 3: مقالات مجلة Traduire: مقالان

السنة والعدد والصفحات	صاحب المقال	عنوان المقال
2011, 224, pp. 07-13.	Caroline CHAMPSAUR et Michel ROCHARD	« Ergonomie et appropriation : un exemple d'évolution de l'utilisation des outils de traduction. »
2012, 227, pp. 53-61.	Marie-Hélène Catherine TORRES	« Parlons du traducteur: rôle et profil. »

الملحق 4: مقالات مجلة ILCEA: خمسة مقالات

السنة والعدد والصفحات	صاحب المقال	عنوان المقال
2002, 3, pp. 145-155.	Patrick BACHSCHMIDT	« De l'influence des modes de pensée sur la traduction. »
2011, 14.	Daniel TOUDIC et Guillaume de BREBISSON	« Poste du travail du traducteur et responsabilité : une question de perspective. »
2014, 19.	Elisabeth LAVAUT- OLLEAN et Claire ALLIGNOL	« La notion d'acceptabilité en traduction professionnelle : où placer le curseur ? »
2014, 19.	Daniel TOUDIC, Katelle HERNANDEZ MORIN, Fabienne MOREAU, Franck BARBIN et Gaëlle PHUEZ	« Du contexte didactique aux pratiques professionnelles : proposition d'une grille multicritère pour l'évaluation de la qualité en traduction spécialisée. »
2016, 27.	Cécile FREROT et Lionel KARAGOUCHE	« Outils d'aide à la traduction et formation de traducteurs : vers une adéquation des contenus pédagogiques avec la réalité technologique des traducteurs. »

الملحق 5: مقالات مجلة RFLA: ستة مقالات

السنة والعدد والصفحات	صاحب المقال	عنوان المقال
2003/2, vol. VIII, pp. 7-18.	Jacqueline GUILLEMIN- FLESCHER	« Théoriser la traduction. »
2003/2, volume VIII, pp. 91-98.	Hannelore LEE- JAHNKE	« The right translator in the right place: un défi pour la formation. »
2009/1, volume XIV, pp. 39-52.	Agnès CELLE.	« Question, mise en question : la question de l'interrogation dans le discours théorique. »
2009/1, volume XIV, pp. 109-120.	Lance HEWSON	« Brave new globalized world? Translation studies and English as a lingua franca. »
2009/1, volume XIV, pp. 121-134.	Kirsten MALMKJAER	« What is translation competence. »
2009/1, Volume XIV, pp. 25-38.	Françoise CANON ROGER	« Traduction et réélaboration interprétative. »

الملحق 6: مقالات مجلة palimpsestes: مقالين

السنة والعدد والصفحات	صاحب المقال	عنوان المقال
2001, 13, pp. 65-80.	Daniel GILE	« Les clichés et leurs cousins dans la formation des traducteurs. »
2006, Hors série, pp. 54-63.	Lance HEWSON	« The vexed question of creativity in translation. »

الملحق 7: مقالات مجلة الآداب واللغات RLT: ستة
مقالات

السنة والعدد والصفحات	صاحب المقال	عنوان المقال
2000, n°06, pp. 13-25.	Christine DURIEUX	« Traduction littéraire et traduction technique: même démarche. »
2000, n°06, pp. 73-100.	Colette LAPLACE	« Réflexions sur la notion de sens. »
2005, n°11, pp. 43-62.	Christine DURIEUX et Jean VIVIER	« Pour une modélisation du processus de traduction. »
2006, n°12, pp. 13-32.	Tanios NOUJAIM	« La traductologie, une nouvelle science ? »
2008, n°13 pp. 33-49.	Gisèle RIACHI	« De l'insécurité culturelle: traduction et acculturation. »
2008, n°13, pp. 77-96.	محمد عمر أمطوش	"تقييم وتقويم جودة الترجمة المباشرة في مرحلة التكوين."

ملخص البحث باللغة الفرنسية

La pluridisciplinarité en traductologie est un thème qui me motive au plus haut point, d'autant plus qu'il s'inscrit dans la continuité de mes recherches dans le cadre du master.

Je me suis fixée comme objectif, dans ce travail de recherche, de mieux connaître la dimension pluridisciplinaire de la traductologie, connaître son degré et surtout identifier les disciplines qui y interviennent. L'analyse scientométrique comme méthode de calcul, s'est imposée à mon esprit, sur un corpus de dix-sept années, de 2000 à 2016 avec sélection préalable des articles dans la littérature en traductologie.

De plus en plus de théoriciens en traduction revendiquent l'autonomie de la traductologie, et plus particulièrement, son détachement de la linguistique ; mais comme toute discipline scientifique, la traductologie ne peut complètement s'isoler et de ce fait, elle préfère s'ouvrir aux autres disciplines à des degrés divers : en somme une redistribution des taux de présence.

Parmi les premiers à avoir parlé de pluridisciplinarité dans les études scientifiques sur la traduction, je cite James MCFARLANE en 1953, qui avait mis en exergue toute l'importance de l'interaction entre médecine, psychologie,

philosophie et études de traduction. Bien après, en 1972, James Holmes, dans *The and the nature of translations studies*, évoquait l'affluence de diverses disciplines vers les études traductologiques.

De tout ce qui précède, et à partir de mes différentes lectures et réflexions, l'établissement d'une problématique ayant pour but de définir cette pluridisciplinarité me paraissait d'un grand intérêt. Je me suis donc inspirée des différents travaux de Daniel GILE sur l'analyse des citations, voici ma méthode:

Tout d'abord, je me suis basée sur des articles publiés dans les revues : Meta, TTR, Palimpsestes, Traduire, ILCEA, RFLA et RLT (revues scientifiques internationales). Ensuite, j'ai sélectionné cinq (5) articles par année, depuis 2000 à 2016 pour un total de 85 articles. Une fois ces articles imprimés, et le corpus élaboré, j'ai souligné au crayon la totalité des citations qui sont au nombre total de 5054 que j'ai classées dans un tableau Excel élaboré comme suit : auteur citant, titre de l'article, référence bibliographique, auteur cité, citation, appartenance de l'auteur cité, nombre de citation.

Voici les principaux résultats et principales conclusions:

Résultats liés à la forme :

J'ai pu déduire, à travers ces pourcentages et ces moyennes, des normes textuelles de la recherche en traductologie entre 2000 et 2016, pouvant, ainsi, aider à mieux mener une recherche scientifique dans le domaine :

Moyenne de citation par article : 59,45 ;

Nombre de pages par article : 13,88 ;

Nombre de citations par page : 4,28 ;

Taux de citations indirectes : 10,06% ;

Taux de citations directes : 89,93% ;

Taux d'autocitation par article: 5, 37%.

Résultats liés au fond :

La traductologie est une discipline pluri/interdisciplinaire à concurrence de 49,14% ;

Les disciplines les plus présentes sont la linguistique avec le taux le plus élevé, à savoir 24,95%, suivie de la psychologie (9,97%), des études littéraires (8,84%), de l'anthropologie (2,19%), des sciences de l'éducation (1,78%), de la sociologie (1,66%), et des sciences cognitives (1,22/%). D'autres disciplines ont été recensées, mais vu leurs taux inférieurs à 1%, je n'ai pas jugée utile de les reproduire dans le présent résumé, elles sont au nombre de 40 disciplines, soit un total de 47 disciplines;

En étudiant la pluridisciplinarité sur dix sept années, je suis également arrivée à la conclusion selon laquelle le pic pluri/interdisciplinaire se situe en 2007 avec un taux de 20,93%. Les années qui ont suivi, le taux a progressivement baissé pour atteindre 10,67% en 2016.

قائمة المراجع

المراجع باللغة العربية:

- أميطوش محمد عمر، "تقييم وتقويم جودة الترجمة المباشرة في مرحلة التكوين"، جامعة الآداب واللغات RLT، جامعة الروح القدس الكسليك، 2008، ع. 13، ص 96-77.
- بوخالفة محمد رضا، **تعليمية الترجمة في طور الماستر في الوضع الراهن بالجزائر دراسة** **ترجمية استكشافية مقارنة**، رسالة دكتوراه العلوم في علم الترجمة، جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله، معهد الترجمة، 2016/2015.
- رائد جميل عكاشة، **التكامل المعرفي: أثره في التعليم الجامعي وضرورته الحضارية**، فرجينيا، المعهد العالي للفكر الإسلامي، الطبعة الأولى 2012.
- غليستر إدوين، **في نظرية الترجمة: اتجاهات معاصرة**، تر. سعد عبد العزيز مصلوح، بيروت، مركز دراسات الوحدة العربية، المنظمة العربية للترجمة، الطبعة الأولى، جوان، 2007.
- لادميرال جان روني ، **التنظير في الترجمة**، ترجمة محمد جدير، بيروت، مركز دراسات الوحدة العربية، المنظمة العربية للترجمة، الطبعة الأولى، نوفمبر، 2011.
- لولي بوخالفة نسرين، **المترجم، ما بين القرارات الترجمة والقرارات اللسانية: دراسة**

إحصائية لبعض مقالات ميتا: جريدة المترجمين بين 2006 و2012، مذكرة ماستر

في الترجمة، جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله، معهد الترجمة، 2015.

المراجع باللغات الأجنبية:

- AISSANI Aicha, « L'enseignement de la traduction en Algérie », in *Meta : journal des traducteurs*, 2000, volume 45, n° 3, pp. 480-490.
- AUBIN Marie Christine, « L'enseignement théorique dans un programme de formation universitaire en traduction », in *Meta : journal des traducteurs*, septembre 2003, volume 48, n° 3, pp. 438-455.
- BACHSCHMIDT Patrick, « De l'influence des modes de pensée sur la traduction » in *ILCEA*, 2002, 3, pp. 145-155.
- BALIU Christian, « Cognition et déverbalisation », in *Meta : journal des traducteurs*, mars 2007, volume 52, n°1, pp. 03-12.
- BANEYX Audrey, « Introduction à la scientométrie », Sciences Po, Paris.
- BASALAMAH Salah, « En deçà des méthodes et des théories, l'horizon d'une philosophie », in *TTR*, 1^{er} semestre 2012, volume 25, n°1, pp. 159-179.
- BASTIN George, « Histoire, traductions et traductologie », 2007, in G. Wotjak (Éd.), *Quo vadis Translatologie? Ein halbes Jahrhundert universitiire Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig*, Berlin. Frank & Timme GmbH, pp. 35-44.

- BOISOT Marcel, « Discipline, interdisciplinarité, programme interdisciplinaire », in *Revue française de pédagogie*, 1971, volume 17, pp. 32-38.
- BOUKHALFA Mohamed Réda et BOUKHALFA LOULI Nesrine, « Etat des lieux de la traductologie en Algérie : la scientométrie à la rescousse », in *Le Premier Congrès Mondial de Traductologie*, Université Paris 10, 2016.
- BOULANGER Pier-Pascale, « L'épistémologie cinétique de la traduction : catalyseur d'éthique », in *TTR*, 2^e semestre 2004, volume 17, n°2, pp. 57-66.
- BOURGUIGNON André, « De la pluridisciplinarité à la transdisciplinarité », in Congrès de Locarno, 30 avril- 02 mai 1997.
- BRZozowski Jerzy, « Le problème des stratégies du traduire », in *Meta : journal des traducteurs*, 2008, volume 53, n° 4, pp. 765-781.
- BUZELIN Hélène, « La traductologie, l'ethnographie et la production de connaissance », in *Meta : journal des traducteurs*, décembre 2004, volume 49, n°4, pp. 729-746.
- CANON ROGER Françoise, « Traduction et réélaboration interprétative », in *RFLA*, 2009/1, volume XIV, pp. 25-38.
- CELLE Agnès, « Question, mise en question : la question de l'interrogation dans le discours théorique », in *RFLA*, 2009/1, volume XIV, pp. 39-52.
- CHAMPSAUR Caroline et ROCHARD Michel, « Ergonomie et appropriation : un

- exemple d'évolution et d'utilisation des outils de traduction », in *Traduire*, 2011, 224, pp. 07-13.
- COLOMBAT Isabelle, « Doute et négociation : la perception des traducteurs professionnels », in *Meta : journal des traducteurs*, mars 2016, volume 61, n°1, pp. 145-164.
 - CORDONNIER Jean-Louis, « Aspects culturels de la traduction : quelques notions clés », in *Meta : journal des traducteurs*, mars 2002, volume 47, n°1, pp. 38-50.
 - DANCETTE Jeanne, « L'élaboration de la cohérence en traduction ; le rôle des référents cognitifs », in *TTR*, 1^{er} semestre 2003, volume 16, n°1, pp. 141-159.
 - DOWNIE Jonathan, "What every client wants? (Re) mapping the trajectory of client expectations research", in *Meta: journal des traducteurs*, avril 2015, volume 60, n°1, pp. 135-157.
 - DURIEUX Christine, « L'enseignement de la traduction : enjeux et démarches », in *Meta : journal des traducteurs*, 2005, volume 50, n°01, pp. 36-47.
 - DURIEUX Christine, « Traduire l'intraduisible, négocier un compromis », in *Meta : journal des traducteurs*, 2010, volume 55, n°1, pp. 21-30.

- DURIEUX Christine, « L'opération traduisante entre raison et émotion », in *Meta : journal des traducteurs*, mars 2007, volume 52, n°1, pp. 48-55.
- DURIEUX Christine, « Traduction littéraire et traduction technique : même démarche », in *RLT*, 2000, n°6, pp. 13-25.
- DURIEUX Christine et VIVIER Jean, « Pour une modélisation du processus de traduction », in *RLT*, 2005, n°11, pp. 43-62.
- DUSSART André, « Faux sens, contre sens, non-sens ... une faux débat ? », in *Meta : journal des traducteurs*, mars 2005, volume 50, n°1, pp. 36-47.
- D'HULST, Lieven., « Quels défis pour l'histoire de la traduction et de la traductologie », in *Meta : journal des traducteurs*, août 2015, volume 60, n°2, pp. 281-298.
- ECHEVERRI Alvaro, « Enième plaidoyer pour l'innovation dans les cours pratique de traduction préalable à l'innovation ? », in *TTR*, 1^{er} semestre 2008, volume 21, n°1, pp. 65-98.
- FIOLA Marco, « La place de la traductologie dans les institutions de recherche et les sociétés savantes », in colloque de l'Acfas intitulé *Repenser la place de la traductologie dans les sciences humaines vers une interdisciplinarité*

récioproque, 2012.

- FREROT Cécile et KARAGOUCHE Lionel, « Outils d'aide à la traduction et formation de traducteurs : vers une adéquation des contenus pédagogiques avec la réalité technologique des traducteurs », in *ILCEA*, 2016. 27.
- FROELIGER, Nicolas., « Le traducteur face à l'interdisciplinarité » in *RLT*, 1999, n°5, pp. 10-112.
- GADACHA Ali, "On translability from English into Arabic: word and beyond", in *Meta : journal des traducteurs*, mars 2010, volume 55, n°1, pp. 31-41.
- GAMBIER Yves, « Pour une soci-traduction », in *Translation Studies at the interface of disciplines*, 2006, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp. 29-42.
- GAMBIER Yves, « La langue de l'autre ou l'expulsion des hôtes », in *Meta: journal des traducteurs*, décembre 2014, volume 59, n°3, pp. 481-493.
- GARCIA-LANDA Maria, « On derfining translation », in *Meta: journal des traducteurs*, septembre 2006, volume 51, n°3, pp. 435-444.
- GARBOVSKY Nikolay et KOSTIKOVA Olga, "Science of translation today: change of scientific paradigm", in *Meta: journal des traducteurs*, mars 2012, volume 57, n°1, pp. 48-66.
- GARFIELD Eugène et al., « Citation Data as Science Indicators », in *Toward a Metric of Science: the Advent of Science Indicators*, 1978, edited by

Yehuda Elkana, et al., New York: John Wiley, p.179-207.

- GIL-BARDAJI Anna, « La résolution de problèmes en traduction: quelques pistes », in *Meta: journal des traducteurs*, 2010, volume 55, n°2, pp. 275-286.
- GILE Daniel, « La lecture critique en traductologie », in *Meta: journal des traducteurs*, 1995, volume 40, n° 1, pp. 5-14.
- GILE Daniel, *La traduction, La comprendre, L'apprendre*, Paris, Presses Universitaires de France, 2005.
- GILE Daniel, « L'interdisciplinarité en traductologie: une optique scientométrique », in colloque intitulé *Relations d'interdisciplinarité en traduction*, Istanbul, Université technique de Yildiz, 2002.
- GILE Daniel, « Approches fondamentales/cultures dans la recherche traductologique », 2006.
- GILE Daniel, « La recherche traductologique : méthodes ou approches ? », in *TTR*, 2^e semestre 2011, volume 24, n°2, pp. 41-62.
- GILE Daniel, « Les clichés et leurs cousins dans la formation des traducteurs », in *Palimpsestes*, 2001, 13, pp. 65-80.

- GLADUSH Nadia, "Translation studies and other disciplines", in Série littéraire scientifique : sciences philologiques, n°89.

- GUILLEMIN-FLESCHER Jacqueline, « Théoriser la traduction », in *RFLA*, 2003/2, vol. VIII, pp. 7-18.

- HENRY Jacqueline, « De l'érudition à l'échec : la note du traducteur », in *Meta: journal des traducteurs*, 2000, volume 45, n°3, pp. 480-490.

- HEWSON Lance, "The vexed question of creativity in translation", in *Palimpsestes*, 2006, hors série, pp. 54-63.

- HEWSON Lance, « Les incertitudes du traduire », in *RLT*, mai 2016, volume 61, n°1, pp. 12-28.

- HEWSON Lance, "Brave new globalized world? Translation studies and English as a lingua franca", in *RFLA*, 2003/2, volume XIV, pp. 109-120.

- HOLMES James, « *The Name and Nature of Translation Studies* », in Lawrence VENUTI (ed.), *Translation Studies Reader*, London/New York, Routledge, 2000.

- HUBSCHER DAVIDSON Sévrine, “Emotional intelligence and translation studies: a new bridge”, in *Meta: journal des traducteurs*, aout 2013, volume 58, n°2, pp. 324-346.

- HURTADO ALBIR Amparo, “The acquisition of translation competence. Competences, tasks, and assessment in translator training”, in *Meta: journal des traducteurs*, aout 2015, volume 60, n°2, pp. 256-280.

- KIRALY Don, “Growing a project-based translation pedagogy: a fractal perspective”, in *Meta: journal des traducteurs*, mars 2012, volume 57, n°1, pp. 82-95.

- KORNING ZETHSEN Karen, “Has globalization unburdened the translator?”, in *Meta : journal des traducteurs*, septembre 2010, volume 55, n°3, pp. 545-557.

- KOSMA Alexandra, « Le fonctionnement spécifique de la mémoire de travail en traduction », in *Meta : journal des traducteurs*, mars 2007, volume 52, n°1, pp. 22-28.

- KUNZLI Alexandre, « Experts versus novices : l’utilisation de sources d’information pendant le processus de traduction », in *Meta : journal des traducteurs*, septembre 2001, volume 46, n°3, pp. 507-523.

- KUNZLI Alexandre, « Think Aloud Protocols a useful tool for investigating the linguistic aspect of translation », in *Meta: journal des traducteurs*, avril 2009, volume 54, n°2, pp. 326-341.
- LADMIRAL Jean René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, petite bibliothèque Payot, 1979.
- LADMIRAL Jean René, « Sur le discours méta-transductif de la traductologie », in *Meta : journal des traducteurs*, 2010, volume 55, n°1, pp. 04-14.
- LADMIRAL Jean René, « Théorie traductologique et pratique traduisante », in 4^{ème} Congrès du Réseau Asie et Pacifique, 14-16 septembre 2011, Paris, France.
- LAMY Laurent, « Conjecture, conjoncture, ouverture : une revue déterministe de la traduction (Popper, Kuhn et Feyerabend 'revisités' », in *Meta : journal des traducteurs*, avril 2013, volume 58, n°1, pp. 01-24.
- LAPLACE Colette, « Réflexions sur la notion de sens », in *RLT*, 2000, n°6, pp. 73-100.
- LAVAULT-OLLEAN Elisabeth et ALLIGNOL Claire, « La notion d'acceptabilité en traduction professionnelle : où placer le curseur ? », in *ILCEA*, 2014, 19.
- LE BOULCH Gaël, « Vers une méthodologie transdisciplinaire, octobre 2002, FROG, <halshs- 00140268>.
- LECLERC Michel, « La notion de discipline scientifique et ses enjeux sociaux », in

Politique, hiver 1989, n°15, pp. 23-51.

- LEDERER Marianne, *Etudes traductologiques*, Paris, Minard, 1990.
- LEE Tong King, « The epistemological dilemma of translating otherness », in *Meta : journal des traducteurs*, décembre 2011, volume 56, n°4, pp. 878-895.
- LEE Sungyup, « Intertextualité dans la traduction des albums de type ‘double lectorat’ », in *Meta : journal des traducteurs*, avril 2015, volume 60, n°1, pp. 53-70.
- LEE-JAHNKE Hannelore, “The right translator in the right place: un défi pour la formation”, in *RFLA*, 2003/2, volume VIII, pp.v91-98.
- LI defeng, “Translator training: what translation students have to say”, in *Meta : journal des traducteurs*, décembre 2002, volume 47, n°4, pp. 513-531.
- LIU Fung-Ming Christy, “Revisiting the translator’s visibility: does visibility bring rewards?”, in *Meta : journal des traducteurs*, avril 2013, volume 58, n°2, pp. 25-57.
- MCFARLANE James, “Modes of Translation,” in *The Durham University Journal*, 1993, 45, No. 3.
- MAGAIN Pierre, *Introduction aux méthodes quantitatives et éléments de statistique*, Belgique, Univesrité de Liège, 2013-2014.
- MALMKJAER Kirsten, “What is translation competence”, in *RFLA*, 2009/1, volume XIV, pp. 121-134.

- MARTINEZ MELIS Nicole et HUTADO ALBIR Amparo, « Assessment in translation studies : research needs », in *Meta : journal des traducteurs*, juin 2001, volume 46, n°2, pp. 272-287.
- MEJRI Salah, « Traduction et fixité idiomatique », in *Meta : journal des traducteurs*, mars 2010, volume 55, n°1, pp. 31-41.
- MEJRI Salah, « Traduire c'est gérer un déficit », in *Meta : journal des traducteurs*, mars 2005, volume 50, n°1, pp. 120-128.
- MEYNARD Cécile et LEBARBE Thomas, « Au croisement des lettres, de la linguistique et de l'informatique : Les Manuscrits de Stendhal en ligne », *Fabula-LhT*, n° 8, « Le Partage des disciplines », mai 2011.
- MIAO Jun et SALEM André, « L'autoévaluation appuyée sur l'outillage textométrique dans l'enseignement de la traduction », in *Meta : journal des traducteurs*, août 2016, volume 61, n°2, pp. 255-275.
- MILLIARESSI Tatiana, *De la linguistique à la traductologie interprété/traduire*, 2011, Septentrion presses universitaires, France.
- NEWMARK Peter, *Approaches to translation*, Oxford-New York-Toronto-Sydney-Frankfurt-Pergamon Press, 1981.
- NEUNZIG Wilhelm, "Empirical studies in translation: methodological and epistemological questions", 2^e semestre 2011, volume 24, n°2, pp. 15-39.
- NICOLESCU Basarab, *La transdisciplinarité*, Manifeste, collections

transdisciplinarité, éditions du Rocher, 1996.

- NIDA Eugène, *Toward a Science of Translating*. Leiden, Brill, 1964.
- NOUJAIM Tanios, “La traductologie, une nouvelle science ? », 2006, n°12, pp. 13-32.
- OROZCO Mariana et HURTADO ALBIR Amparo, “Measuring translation competence”, in *Meta: journal des traducteurs*, septembre 2002, volume 47, n°3, pp. 375-402.
- PLASSARD Freddie, « Un pavé dans la mare des méthodologies : les listes de diffusion de traducteurs », in *TTR*, 1^{er} semestre 2012, volume 25, n°1, pp. 159-179.
- POLISANO Kevin, « Cours de statistiques niveau L1-L2 », in HAL, archives ouvertes, 2012, France.
- POLITIS Michel, « L’apport de la psychologie cognitive à la didactique de la traduction », in *Meta : journal des traducteurs*, mars 2007, volume 52, n°1, pp. 156-163.
- PYM Anthony, “Translation skill-sets in machine-age translation”, in *Meta : journal des traducteurs*, décembre 2013, volume 58, n°3, pp. 487-503.
- RAKOVA, Zuzana, *Les théories de la traduction*, 2014, Masarykova univerzita.
- RAO Sathya, « Quelques considérations éthiques sur l’invisibilité du traducteur ou les vertus du silence en traduction », in *TTR*, 2^e semestre 2004, volume 17,

n°2, pp. 13-25.

- REGATTIN Fabio, « Quand 'la traduction est un jeu': métaphores ludiques dans le discours contemporain sur la traduction », in *TTR*, 1^{er} semestre 2013, volume 26, n°1, pp. 221-254.
- REISS Katharina, *Problématique de la traduction*, Paris, Economica, Anthropos, 2009.
- RIACHI Gisèle, « De l'insécurité culturelle : traduction et acculturation », in *RLT*, 2008, n°13, pp. 33-49.
- ROCHARD Michel, « La capacité d'assertion garantie ou la fin (provisoire) de l'incertitude », in *Meta : journal des traducteurs*, mai 2016, volume 61, n°1, pp. 145-164.
- ROUX-FAUCARD Geneviève, « Intertextualité et déverbalisation », in *Meta : journal des traducteurs*, mars 2006, volume 51, n°1, pp. 98-118.
- RYDNING Antin Fourgner, « La démarche de l'expert traducteur face à un problème de reformulation », in *Meta : journal des traducteurs*, décembre 2008, volume 53, n°4, pp. 765-781.
- SAGAUT Pierre, « Introduction à la pensée scientifique moderne », Cours de culture générale, Licence, 2008-2009, Université Pierre et Marie Curie-Paris 6, Institut Jean Le Rond d'Alembert.

- SARUKAI Sundar, "Translation and science", in *Meta : journal des traducteurs*, décembre 2001, volume 46, n°4, pp. 646-663.

- SEMRA H, « Introduction à l'analyse des citations : Brève revue de la littérature », *RIST*, vol.11 n°02, 2001.

- SHUTTLE WORTH Mark, "The role of theory in translator training: some observations about syllabus design", in *Meta: journal des traducteurs*, septembre 2001, volume 46, n°3, pp. 497-506.

- SMITH Linda, "Citation Anlysis", in *Library Trends*, 1981, pp. 83-106.

- SNELL-HORNBY Mary, "Translation as a cross cultural event", *Midnight's Children-Mitternacht*, in Giderson Toury (ed.) 1987, pp. 91-105.

- STEINER Goerge, *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, Paris, Albin Michel (rééd.), 1998.

- TACK Lieven, "Translation and the dialectics of difference and equivalence: some theoretical propositions for a redefinition of the source-target text relation", in *Meta: journal des traducteurs*, 2000, volume 45, n°2, pp. 210-227.

- TATILON Claude, « Pédagogie du traduire : les taches cognitives de l'acte

- traductif », in *Meta : journal des traducteurs*, mars 2007, volume 52, n°1, pp. 164-171.
- TORGER Gaetan, « Contribution à une épistémologie de la traduction : pour une explication des présupposés théoriques », in *Meta : journal des traducteurs*, décembre 2004, volume 49, n°4, pp. 747-767.
 - TORRES Marie-Hélène Catherine, « Parlons du traducteur : rôle et profil », in *Traduire*, 2012, 227, pp. 53-61.
 - TOUDIC Daniel et DE BREBISSON Guillaume, « Poste du travail du traducteur et responsabilité : une question de perspective », in *ILCEA*, 2014, 14.
 - TOUDIC Daniel, HERNANDEZ MORIN Fabienne, BARBIN Franck et PHUEZ Gaëlle, « Du contexte didactique aux pratiques professionnelles : proposition d'une grille multicritère pour l'évaluation de la qualité en traduction spécialisée », in *ILCEA*, 2014, 19.
 - TOURY Gidéon, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, 1985, Amsterdam et Philadelphie, John Benjamins.
 - WALKIEWICZ Barbara, « L'interdisciplinarité dans la traduction spécialisée », in *Studia Romanica Posnaniensia*, Adam Mickiewicz University Press, 2016, 43/1, pp. 125-141.
 - WHITFIELD Agnès, « L'enseignement de la théorie de la traduction : quelques réflexions pédagogiques », in *Meta : journal des traducteurs*, septembre

2003, volume 48, n°3, pp. 429-437.

- WU Qing, “Interaction between language and the mind through translation: a perspective from profile/base organization”, in *Meta : journal des traducteurs*, décembre 2002, volume 47, n°4, pp. 532-563.
- WILLIAMS Jenny et CHESTERMAN Andrew, *The Map – A Beginner’s Guide to Doing Research*, 2002, Manchester, UK: St. Jerome.
- WILLS Wolfram, “Translation studies – the state of an art”, in *Meta : journal des traducteurs*, décembre 2004, volume 49, n°4, pp. 777-785.
- WINTHER BALLING Laura, TANGSGAARS HVELPLUND, Kristian et SJORUP, Annette. C., “Evidence of parallel processing during translation”, in *Meta: journal des traducteurs*, aout 2014, volume 59, n°2, pp. 234-259.
- WOUTERS, Paul, « Aux origines de la scientométrie, la naissance du Science Citation Index », 2006.

المراجع الإلكترونية:

- <https://fr.slideshare.net/jsicot/google-scholar-un-moteur-de-recherche-pour-linformation-scientifique> (aout 2018).
- https://osu.libguides.com/oardc/citation_analysis/whatis (mars 2018).
- <http://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-1987-03-0236-007> (mars 2018).
- <https://meta.erudit.org> (mars 2016).
- www.rfla-journal.org (mars 2016).

- <https://ttr.erudit.org> (mars 2016).
- <https://traduire.revues.org> (avril 2016).
- <https://ilcea.revues.org> (avril 2016).
- <https://palimpsestes.revues.org> (mars 2016).
- <http://documents.irevues.inist.fr/handle/2042/41201> (avril 2016).
- <https://www.podcastscience.fm/dossiers/2014/04/02/classification-des-sciences-et-education/> (octobre 2018).
-

القواميس:

Le Petit Larousse illustré 2016.

فهرس الموضوعات

المقدمة ----- 1

I. الفصل الأول: ماهية العلوم والعلاقات القائمة بين التخصصات العلمية

----- 1

توطئة----- 12

1.I مفهوم العلم ----- 12

2.I خصائص العلم ----- 13

3.I مفهوم التخصص العلمي ----- 14

4.I تصنيف التخصصات العلمية وتطورها ----- 15

1.4.I تعريف الإحصائيات ----- 17

5.I العلاقات القائمة بين التخصصات العلمية ----- 18

1.5.I تعدد التخصصات Pluridisciplinarité ----- 20

2.5.I تداخل التخصصات Interdisciplinarité ----- 20

3.5.I عبور التخصصات Transdisciplinarité ----- 22

25	-----	خلاصة
		II.الفصل الثاني: منهج تحليل الاقتباسات المرجعية ودوره في تحديد التخصصات المتداخلة في
26	-----	الدراسات الترجمية
27	-----	توطئة
27	-----	1.II تعريف الاقتباس
29	-----	1.1.II دوافع الاقتباس
30	-----	2.1.II أشكال الاقتباس
31	-----	2.II تعريف منهج تحليل الاقتباسات المرجعية
33	-----	3.II نشأة منهج تحليل الاقتباسات المرجعية
38	-----	4.II ميادين استغلال تحليل الاقتباسات المرجعية
38	-----	5.II مزايا تحليل الاقتباسات المرجعية
39	-----	6.II انتقادات تحليل الاقتباسات المرجعية وحدوده
40	-----	7.II برامج تحليل الاقتباسات المرجعية المتاحة في شبكة الإنترنت

41	----- Google Scholar	1.7.II
44	----- Scholarometer	2.7.II
	دور تحليل الاقتباسات المرجعية في تحديد التخصصات المتداخلة في الدراسات	8.II
45	----- الترجمة	
46	----- خلاصة	
47	----- III. الفصل الثالث: الترجمة والدراسات الترجمة	
48	----- توطئة	
48	----- تعريف الترجمة	1.III
49	----- تعريف الدراسات الترجمة	2.III
51	----- نشأة الدراسات الترجمة وتطورها	3.III
55	----- الدراسات الترجمة المحضة	1.3.III
55	----- الدراسات الترجمة الوصفية	2.3.III
56	----- الدراسات الترجمة النظرية:	3.3.III

56	الدراسات الترجية التطبيقية:	4.3.III
59	تعدد التخصصات وتداخلها في الدراسات الترجية:	4.III
68	خلاصة	
70	الفصل الرابع: تشكيل المدونة	IV
71	توطئة	
71	مراحل تشكيل مدونة بحثي	1.IV
73	تقديم منابع نصوص المدونة	2.IV
74	المجلات	3.IV
74	مجلة Meta : le journal des traducteurs	1.3.IV
75	مجلة TTR	2.3.IV
76	مجلة Traduire	3.3.IV
76	مجلة ILCEA	4.3.IV

77	مجلة RFLA	5.3.IV
77	مجلة Palimpsestes	6.3.IV
78	مجلة الآداب واللغات RLT	7.3.IV
78	خلاصة	
	V.الفصل الخامس: تصنيفات البحوث المقتبسة من مختلف المجلات	
80		
81	توطئة	
81	جداول تصنيفية محصلة	1.V
83	توضيح	
83	جدول تصنيفي محصل لسنة 2000	1.1.V
88	جدول تصنيفي محصل لسنة 2001	2.1.V
93	جدول تصنيفي محصل لسنة 2002	3.1.V
105	جدول وصفي محصل لسنة 2003	4.1.V

110	جدول تصنيفي محصل لسنة 2004	5.1.V
120	جدول تصنيفي محصل لسنة 2005	6.1.V
128	جدول تصنيفي محصل لسنة 2006	7.1.V
136	جدول تصنيفي محصل لسنة 2007	8.1.V
141	جدول تصنيفي محصل لسنة 2007	9.1.V
150	جدول تفصيلي محصل لسنة 2009	10.1.V
157	جدول تفصيلي محصل لسنة 2010	11.1.V
161	جدول تفصيلي محصل لسنة 2012	12.1.V
167	جدول تفصيلي محصل لسنة 2012	13.1.V
175	جدول تفصيلي محصل لسنة 2013	14.1.V
190	جدول تصنيفي محصل لسنة 2014	15.1.V
199	جدول تفصيلي محصل لسنة 2015	16.1.V

210	جدول تفصيلي محوّل لسنة 2016	17.1.V
219	خلاصة	
221	.VI. الفصل السادس: تحليل النتائج	
222	توطئة	
222	منهجية تحليل النتائج	1.VI
223	تحليل النتائج	2.VI
223	النتائج الشكلية	1.2.VI
227	التخصّصات المتداخلة في الدراسات الترجّمية وفقا للمدونة	2.2.VI
235	نسب تعدّد التخصّصات في كلّ مقال	3.2.VI
250	تعدّد التخصّصات في الدراسات الترجّمية وفقا للعامل الزمني	4.2.VI
252	خلاصة	
253	الخاتمة	
259	الملاحق	

260	الملحق 1: مجلة ميتا: خمسة وخمسون مقالا
267	الملحق 2: مقالات مجلة TTR: تسعة مقالات
269	الملحق 3: مقالات مجلة Traduire: مقالين
271	الملحق 4: مقالات مجلة ILCEA: خمسة مقالات
273	الملحق 5: مقالات مجلة RFLA: ستة مقالات
275	الملحق 6: مقالات مجلة palimpsestes: مقالين
277	الملحق 7: مقالات مجلة الآداب واللغات RLT: ستة مقالات
279	ملخص البحث باللغة الفرنسية
283	قائمة المراجع
284	المراجع باللغة العربية
285	المراجع باللغات الأجنبية
300	المراجع الإلكترونية
301	القواميس
302	فهرس الموضوعات
311	فهرس الجداول والأشكال

فهرس الجداول والأشكال

- الرسم البياني رقم 01: تعدد التخصصات وتداخل التخصصات وعبور التخصصات حسب فالنتين ----- 24
- الرسم البياني رقم 02: علاقات تعدد وتداخل وعبور التخصصات حسب مينار ولوباري ----- 25
- الرسم البياني رقم 03: طريقة عمل Google Scholar ----- 43
- الرسم البياني رقم 04: نموذج لقيامي يبحث وفق Google Scholar ----- 43
- الرسم البياني رقم 05: طريقة عمل Scholarometer ----- 44
- الرسم البياني رقم 06: خريطة جيمس ستراطون هولمس الموضحة للدراسات الترجية وفروعها ----- 54
- الرسم البياني رقم 07: رسم بياني لفروع الترجمة وفق كاتارينا رايس ----- 57
- الرسم البياني رقم 08: خريطة تداخل التخصصات في الدراسات الترجية حسب نادية غلادوش ----- 66
- الجدول رقم 01: عدد الاقتباسات التي تم احصاؤها في المدونة ----- 223
- الجدول رقم 02: مقارنة معدّل الاقتباسات بالنسبة لكل مقال بين مدونة الماجستير ومدونة الدكتوراه ----- 225
- الجدول رقم 03: عدد الصفحات ومعدّل عدد الصفحات في مدونة الماجستير وفي مدونة الدكتوراه ----- 225
- الجدول رقم 04: مقارنة معدّل الاقتباسات في كلّ صفحة بين مدونة الماجستير ومدونة الدكتوراه ----- 225
- الجدول رقم 05: نسب الاقتباسات المباشرة وغير مباشرة ----- 226
- الجدول رقم 06: مجموع الاقتباسات الذاتية في المدونة ----- 227
- الجدول رقم 05: ترتيب التخصصات المحصاة في المدونة وعدد الاقتباسات ونسبها ----- 228
- الجدول رقم 06: نسبة تداخل التخصصات في الدراسات الترجية ----- 232
- الرسم البياني رقم 09: رسم بياني يوضح نسبة تعدد التخصصات وتداخلها في الدراسات الترجية ----- 233
- الجدول رقم 07: نسبة الاقتباسات في كلّ تخصص في مذكرة الماجستير ----- 234
- الرسم البياني رقم 10: رسم بياني يوضح نسب الاقتباسات حسب التخصصات في مذكرة الماجستير ----- 234

الجدول رقم 08: نسب تعدّد التخصصات وتداخلها في الدراسات الترجيية بالنسبة لكلّ مقال ----- 235

الجدول رقم 09: نسب تعدّد التخصصات وتداخلها في الدراسات الترجيية بالنسبة لكلّ سنة ----- 250

الرسم البياني رقم 11: نسب تعدّد التخصصات وتداخلها في الدراسات الترجيية بين سنة 2000 وسنة

251 ----- 2016